



Marlis Glaser

*Bilder über Menschen und
Bücher, Bäume und Früchte*

Neue Arbeiten

2008 – 2012

Recent works

*pictures about people and
books, trees and fruits*

Marlis Glaser

Neue Arbeiten 2008–2012
Bilder über Menschen und Bücher, Bäume und Früchte

Recent works 2008–2012
pictures about people and books, trees and fruits

Impressum

Gesamtherstellung: Biberacher Verlagsdruckerei GmbH & Co. KG
Gestaltung: Mirjam Wöhlermann
Titelbild-Gestaltung: Corinna Rogger
Texte: Marlis Glaser, Samuel Fischer-Glaser, Attenweiler
Einführungen: Dr. Barbara Aust-Wegemund, Hamburg; Dr. Barbara Lipps-Kant,
Tübingen
Übersetzung englisch: Liz Reusche Biberach;
Fotos: Georg Hamal, Hochdorf
Auflage: 2000
Printed in Germany 2012
ISBN: 978-3-943391-12-1

Imprint

Production: Biberacher Verlagsdruckerei GmbH & Co. KG
Design: Mirjam Wöhlermann
Cover design: Corinna Rogger
Texts: Marlis Glaser, Samuel Fischer-Glaser, Attenweiler
Translation English: Liz Reusche, Biberach
Introduction: Dr. Barbara Aust-Wegemund, Hamburg; Dr. Barbara Lipps-Kant,
Tübingen
Photos: Georg Hamal, Hochdorf
Edition: 2000
Printed in Germany 2012
ISBN: 978-3-943391-12-1

Marlis Glaser

Bilder zu Liebesgedichten von Else Lasker-Schüler
Paintings to love poems of Else Lasker-Schüler

Bäume und Baum-Paare
Trees and tree couples

Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum (Teil III)
Bilder über deutschsprachige Emigranten und Überlebende und deren Kinder in Israel

And Abraham planted a tamarisk tree (part III)
pictures about german speaking survivors and emigrants and their children in Israel

Pflanzen und Früchte im biblischen Kontext
Plants and fruits in their Biblical context

Bilder zu Liebesgedichten von Else Lasker-Schüler Paintings about love poems by Else Lasker-Schüler	Seite 6 Page 6
Bäume und Baum-Paare Trees and tree couples	Seite 66 Page 66
Marlis Glaser: Zu meinen vier Themen in diesem Katalog Marlis Glaser: The four subjects of this catalogue	Seite 80 Page 82
Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum (Teil III) Bilder über deutschsprachige Emigranten und Überlebende und deren Kinder in Israel Abraham planted a tamarisk tree (Part III) Pictures about German-speaking survivors and emigrants and their children in Israel <i>Biographien/biographies: Marlis Glaser und Samuel Fischer-Glaser</i>	Seite 83 Page 83
Motiv Gegenstand Motif Object	Seite 152 Page 152
Bilder zu Buchzitaten Pictures about book quotations	Seite 157 Page 157
Pflanzen und Früchte im biblischen Kontext Symbole jüdischer Feiertage Plants and fruits in their Biblical context Symbols of Jewish holidays	Seite 164 Page 164
Abbildungsverzeichnis Index of pictures	Seite 172 Page 172
Dokumentation Abraham-Projekt 2006–2012 Documentation of the Abraham Project 2006–2012	Seite 174 Page 174
Glossar Glossary	Seite 187 Page 187
Vita und Ausstellungen/Exhibitions Dank/ Expression of thanks	Seite 189 Seite 191

Bilder zu Liebesgedichten von Else Lasker-Schüler

Pictures relating to Else Lasker-Schüler's love poems

Dr. Barbara Aust-Wegemund, Hamburg

Das große Geheimnis, das hinter allen Vorgängen und Dingen der Welt steht, wird manchmal schemenhaft sichtbar oder fühlbar, wenn wir mit einem Menschen reden, in einer Landschaft stehen oder wenn Blumen oder Gegenstände plötzlich zu uns sprechen. In ihren Gesprächen, die Marlis Glaser seit 2005 mit Holocaust-Überlebenden in Israel führt, hat sie mehr als ein Geheimnis entdeckt. Wie ist es, wenn Ihnen ein Mensch gegenüber sitzt und plötzlich erscheint in dem Gespräch über seine eigenen Erlebnisse dieses Unfassbare? Unfassbar und doch Wirklichkeit ist auch die Lebensgeschichte der deutsch-jüdischen Lyrikerin Else Lasker-Schüler, deren Liebesgedichte Marlis Glaser zu einer Bildserie inspiriert haben.

Wer aber war Else Lasker-Schüler (1869–1945) eigentlich? Zweifellos gilt sie als bedeutendste Vertreterin der expressionistischen Literatur. In ihrer Familie aus Wuppertal als Wunderkind geliebt und später als Femme Fatale der Salons Aufsehen erregend, prägte sie die Berliner Bohème der 1920er-Jahre. Mit Wieland Herzfelde, George Grosz, Oskar Kokoschka, Franz Marc, Karl Kraus und Gottfried Benn verband sie eine intensive Freundschaft. Nur schwer überwinden konnte Else Lasker-Schüler den Tod ihres Sohnes Paul, der 1927 einer Tuberkuloseerkrankung erlag. Noch Jahre später schrieb sie ihm und ihrem verstorbenen Freund, Johannes Holzmann, Briefe, die als Senna Hoy oder Senna Pascha in ihr Werk „Viva“ einging. Auf die Frage, wie ihre Gedichte entstehen, antwortete sie: „Die schreibe ich mit... der Hand der Seele – mit dem Flügel. Ob er vorhanden ist – Sicher! Aber gestutzt vom böswilligen Leben.“ Das Leben wurde der unabhängigen deutsch-jüdischen Dichterin, die noch 1932 für ihr literarisches Werk mit dem Kleist-Preis ausgezeichnet wurde, von den Nationalsozialisten zur Hölle gemacht, sodass sie 1933 ins Exil in die Schweiz fliehen musste und 1939 nach Palästina. Nach einem Herzanfall starb Else Lasker-Schüler 1945 in Jerusalem, wo sie auf dem Ölberg die letzte Ruhe fand. Ihr ganzes Leben war von extremen Gegensätzen geprägt. Diese Polaritäten waren sowohl materieller Natur, das heißt ihre finanziellen Lebensumstände betreffend, vom gesicherten Wohlstand im gutbürgerlichen Elternhaus in Wuppertal bis zur existenziellen Not in Berlin – als auch seelischer Natur, im Spannungsfeld von Euphorie und Depression, Lebensfreude und Todesangst, Verliebtheit und Isolation.

Als einfühlsame Interpretin, die auch zwischen den Zeilen lesen kann, entwirft Marlis Glaser das Bildnis der Dichterin als autonome, frei von Attributen existierende Licht- und Schatten-Komposition. Durch die Hell-Dunkel-Malerei, die an das Chiaroscuro der Spätrenaissance erinnert, lässt sie das Antlitz der stolzen, schönen Dichterin und gleichsam schwermütig anmutenden Persönlichkeit aus dem dunklen Hintergrund hervortreten. Das Bildnis zeichnet sich durch einen betont malerischen, expressiven Duktus aus, der sich bewusst von eingefahrenen Sehweisen distanziert. Gleichzeitig mutet das in einer virtuos-gestischen Malweise ausgeführte Bild melancholisch und entrückt an. Das Porträt als klassische Bildgattung fungiert bei Marlis Glaser als ein wichtiges Fragment, es ist prozessual, eigentlich nie ganz abgeschlossen und zugleich als Spiegel unserer Zeit.

Die Werke, die zu den Liebesgedichten von Else Lasker-Schüler entstanden sind, fügen abstrakte Formen zu einem facettenreichen Ne-

The big secret behind everything that goes on and exists in the world sometimes becomes vaguely visible or tangible when we talk to a person, when we stand in the countryside, or when flowers or objects suddenly talk to us. While talking to Holocaust survivors in Israel since 2006, Marlis Glaser has discovered more than one secret. What is it like to sit opposite a person and for the impossible to suddenly appear in the talk about his own experiences? Impossible to comprehend, but nevertheless reality also describes the life of the German-Jewish poet, Else Lasker-Schüler, whose love poems have inspired Marlis Glaser to a series of paintings.

Who in fact was Else Lasker-Schüler (1869-1945)? She is undoubtedly the most significant representative of expressionist literature. Loved by the family as a Wunderkind in Wuppertal and later causing sensation as the femme fatale of the salon, she was the epitome of the Berlin Bohemia in the 1920s; with Wieland Herzfelde, George Grosz, Oskar Kokoschka, Franz Marc, Karl Kraus and Gottfried Benn counting to her close friends. It was extremely hard for Else Lasker-Schüler to get over the death of her son Paul, who died in 1927 of tuberculosis. Many years later she still wrote letters to him and her deceased friend, Johannes Holzmann, who had the roles of Senna Hoy or Senna Pascha in her book "Viva". In answer to the question of how her poems came about, she said: "I write them with the hand of my soul, with the wing. Is it there? Yes, of course! But brought up short by malicious life." Life for the German-Jewish poet, who had been awarded the Kleist prize for her literary work in 1932, was made hell by the German national socialists and so she fled to Switzerland in 1933 and on to Palestine from there in 1939. Else Lasker-Schüler died after a heart attack in 1945 in Jerusalem and was laid to rest on the Mount of Olives. Her whole life was shaped by extreme contrasts. These polarities were of a material nature regarding her financial means from the secure affluence of her solid middle-class home in Wuppertal to dire poverty in Berlin, but also of an emotional nature in the competing moods of euphoria and depression, lust for life and fear of death, infatuation and isolation.

As a perceptive interpreter who can also read between the lines, Marlis Glaser creates the portrait of the poet as an autonomous composition of light and shadows, free of attributes. Through the light and dark painting, reminiscent of Chiaroscuro of the late Renaissance, she makes the countenance of the proud, beautiful poet and simultaneously melancholic personality, emerge from the dark background. The portrait stands out through its accentuated pictorial, expressive characteristic style which intentionally keeps typical perspectives at arm's length. At the same time the picture, painted in a virtuoso gestural painting technique, appears to be melancholic and lost in reverie. The portrait as a classical genre acts in the case of Marlis Glaser as an important fragment – in process but never really finished – and simultaneously as a mirror of our times.

The paintings relating to the love poems of Else Lasker-Schüler combine abstract forms to create a multifaceted coexistence on the image area. The narrative moment, however, does not serve to depict a specific event, but rather supplements the presentation of complex circumstances and constellations – this is true of the paintings in oil on canvas and also of



Else Lasker-Schüler, geb. 1869 in Wuppertal, gest. 1945 in Jerusalem.

beneinander auf der Bildfläche zusammen. Das narrative Moment dient jedoch nicht der Schilderung eines spezifischen Ereignisses, sondern ergänzt vielmehr die Darstellung komplexer Gegebenheiten und Konstellationen – das bezieht sich sowohl auf die Bilder in Öl auf Leinwand, als auch auf die Arbeiten auf Papier. Wenn man die Zeichnungen von Marlis Glaser genau betrachtet, so wie man einen Brief oder ein Buch liest, das man schätzt, wird man den Schlüssel zu dieser Handschrift finden. Denn die Künstlerin zeichnet, wie andere Menschen schreiben. Ihre Zeichnung als Zeichen hat nichts mit Stilisierung zu tun, sie ist für jedes Motiv neu und jedes Mal etwas anderes Neues, selbst wenn es in mehreren Bildern wiederkehren sollte. Die Kompositionen in Öl und Bleistift bleiben in der Fläche und täuschen keine Dreidimensionalität vor. Halt und Orientierung im Kosmos der Liebe, den Marlis Glaser metaphorisch und biblisch zugleich in einen paradiesischen Garten verlegt, geben die mit flinkem Strich skizzierten Felsen, Steine, Pflanzen, Quellen, Schluchten und tiefe Gewässer, welche den Bildaufbau horizontal und vertikal ordnen. Durch diese zwar strukturierte, gleichsam offene und prozessuale Bildform gelingt es ihr, Malweise und Maltechnik experimentell zu erweitern. Mit der Gestaltung der Form geht die der Farbe zusammen. Alles ist Fläche, es zählt vielmehr der geistige Wert der Farben: warme Orange-, Zitrus- und Granatapfel-Farben korrespondieren mit Himmelblau und Pistazie. In ihrer Dichte vermitteln sie den Eindruck, als seien die Erlebnisse von Else Lasker-Schüler übereinandergeschichtet. So lassen sich die Überlagerungen, Verwischungen und Hervorhebungen wie archäologische Schichten unseres Denkens und unserer Wahrnehmung, des Erinnerns und des Vergessens, des Verdrängten und Unbewussten lesen. Marlis Glaser, die Malerei an der Hochschule für Gestaltung in Bremen und an der Akademie der Künste in Hamburg studierte, erhielt bereits während ihres Studiums ein Stipendium für ihr Projekt „Porträts von Frauen aus dem Widerstand“. Dass Marlis Glaser der Erinnerung und Würdigung der deutsch-jüdischen Kultur seit Jahren mit Hingabe verbunden ist, spricht aus den Arbeiten, die den Betrachter unmittelbar und suggestiv berühren. Der Prozess der Selbstfindung, der sich wie ein roter Faden durch das gesamte Werk der Malerin zieht, bedeutet immer eine Identitätsfindung am Gegenüber. Die philosophische Frage nach dem Sein verbindet Marlis Glaser und Else Lasker-Schüler miteinander. Glasers Bildwerke evozieren eine Unbekümmertheit, die es vermag, unangenehme Gedanken auszublenden. Gleichsam entsteht eine Stimmung, die zum Nachdenken über das Ich einlädt, über Lebensfreude, Liebe, Vergänglichkeit und Verletzlichkeit.

Marlis Glasers unermüdliches Anliegen, sich für die Begegnung zwischen Deutschen und Juden einzusetzen, hat auch Else Lasker-Schüler nie losgelassen. Ihren letzten Gedichtzyklus widmete sie „Meinen unvergesslichen Freunden und Freundinnen in den Städten Deutschlands – und denen, die wie ich vertrieben und zerstreut. In Treue!“

the works on paper. If one has a close look at Marlis Glaser's drawings, in the same way as one reads a letter or a book that one cherishes, one can find the key to this handwriting. Because the artist draws like other people write. Her drawing as a sign has nothing to do with stylisation, it is new for every motif and every time it is something new, even if it appears again in several pictures. The compositions in oil and pencil stay in one plane and do not presume three-dimensionality. Support and orientation in the cosmos of love, which Marlis Glaser presents metaphorically and at the same time biblically in a paradisaic garden, are given by the rocks, stones, plants, fountains, gorges and deep waters which, with nimble strokes, arrange the paintings horizontally and vertically into order. With this structured, but also open and procedural pictorial form, she succeeds in experimentally extending the manner and technique of painting. The arrangement of the shapes goes hand in hand with that of the colours: warm orange, citrus and pomegranate colours correspond with sky blue and pistachio. Their density gives the impression that Else Lasker-Schüler's experiences are layered upon each other. This is how the overlapping, the blurring and the highlighting can be seen as archaeological layers of our thinking and perception, remembering and forgetting, the repressed and the unconscious.

Marlis Glaser, who studied Art at the University of Bremen and the Academy of Arts in Hamburg, already received a grant for her project "Portraits of women in the Resistance" during her studies. The fact that Marlis Glaser has been devotedly committed to the memory and appreciation of the German-Jewish culture for years now is shown by her works, which touch the beholder directly and by suggestion. The process of self-discovery which runs like a red thread through all the works of the artist always means discovering the identity of the counterpart. The philosophical question about existence bonds Marlis Glaser and Else Lasker-Schüler. Glaser's paintings evoke a carefreeness which manages to blank out unpleasant thoughts. At the same time they create a mood which invites one to think about oneself, about the joy of life, love, transience and vulnerability.

Marlis Glaser's untiring aspiration to champion the encounter between Germans and Jews, also never lost its hold on Else Lasker-Schüler. She dedicated her last poetic cycle to "My unforgettable friends in the towns of Germany and those who – like me – were cast out and scattered. Faithfully!"



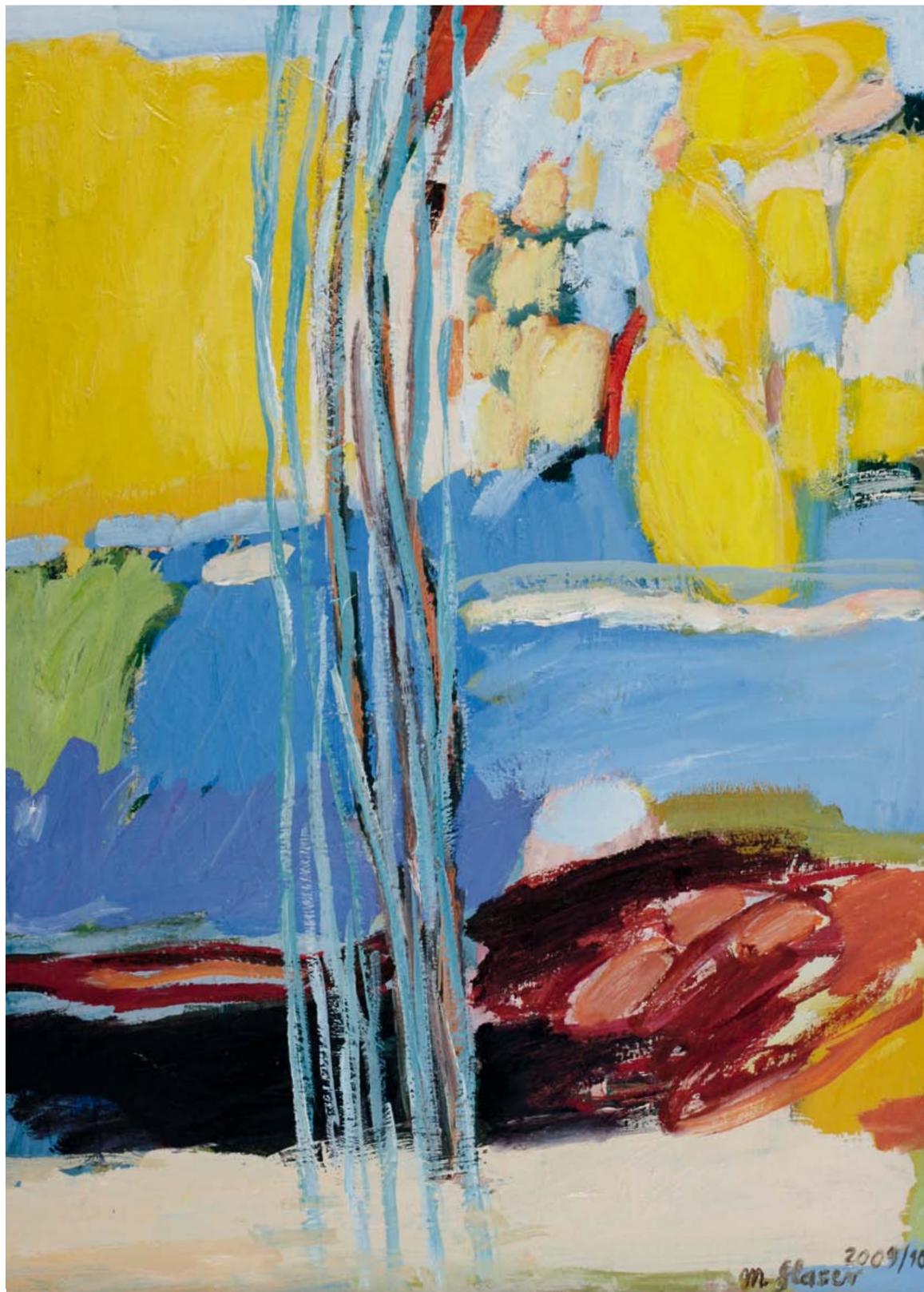
*Unsere Zimmer haben blaue Wände,
Und wir wandeln leisehin durch Himmelsweiten,*

HEIM

Unsere Zimmer haben blaue Wände,
Und wir wandeln leisehin durch Himmelsweiten,
Und am Abend legen Innigkeiten
Mit Engelaugen ineinander unser Hände.

Und wir erzählen uns Geschichten,
Bis der Morgen kommt in Silberlocken
Und dem Dämmersteine in den Locken,
Der Sonne winkt durchs Tor von Wolkenschichten;

Und wie sie tanzt auf unseren wiesenhellen
Teppichen, leicht über sanft verschlungene Blumenstiele!
Zum Liebeslauschen laden unsere Stühle,
Und von den Pfeilern fallen Seidenquellen.



*Und wie sie tanzt auf unseren wiesenhellen
Teppichen, leicht über sanft verschlungene Blumenstiele!*

SENNA HOY

Wenn du sprichst,
Wacht mein buntes Herz auf.

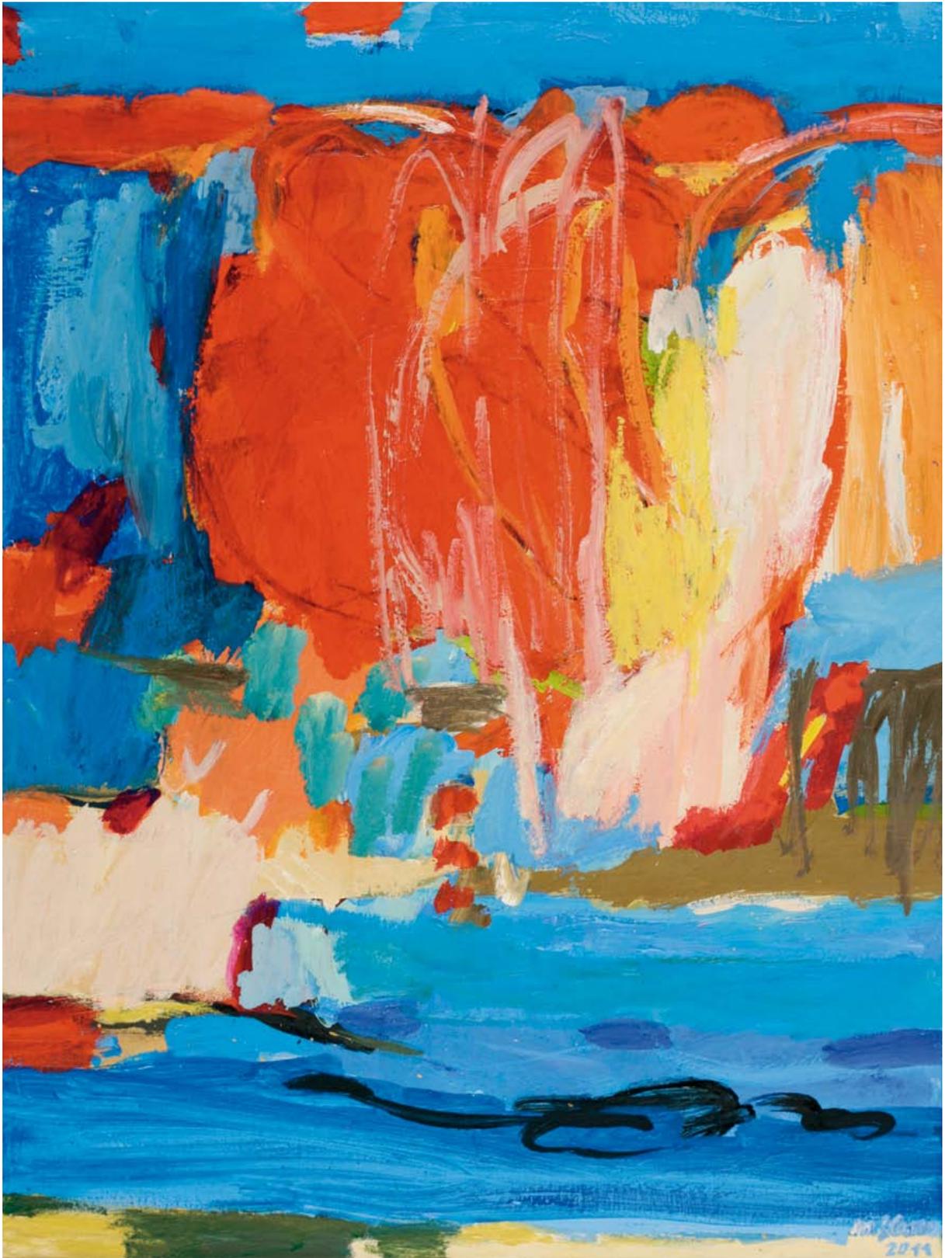
Alle Vögel üben sich
Auf deinen Lippen.

Immerblau streut deine Stimme
Über den Weg;

Wo du erzählst, wird Himmel.

Deine Worte sind aus Lied geformt,
Ich traure, wenn du schweigst.

Singen hängt überall an dir –
Wie du wohl träumen magst?



*Wenn du sprichst,
Wacht mein buntes Herz auf.*



*... Immerblau streut deine Stimme
Über den Weg; ...*

VIVA

Mein Wünschen sprudelt in der Sehnsucht meines Blutes
Wie wilder Wein, der zwischen Feuerblättern glüht.
Ich wollte, Du und ich, wir wären eine Kraft,
Wir wären eines Blutes
Und ein Erfüllen, eine Leidenschaft,
Ein heisses Weltenliebeslied!

Ich wollte, Du und ich, wir würden uns verzweigen,
Wenn sonnentoll der Sommertag nach Regen schreit
Und Wetterwolken bersten in der Luft!
Und alles Leben wäre unser Eigen;
Den Tod selbst rissen wir aus seiner Gruft
Und jubelten durch seine Schweigsamkeit!

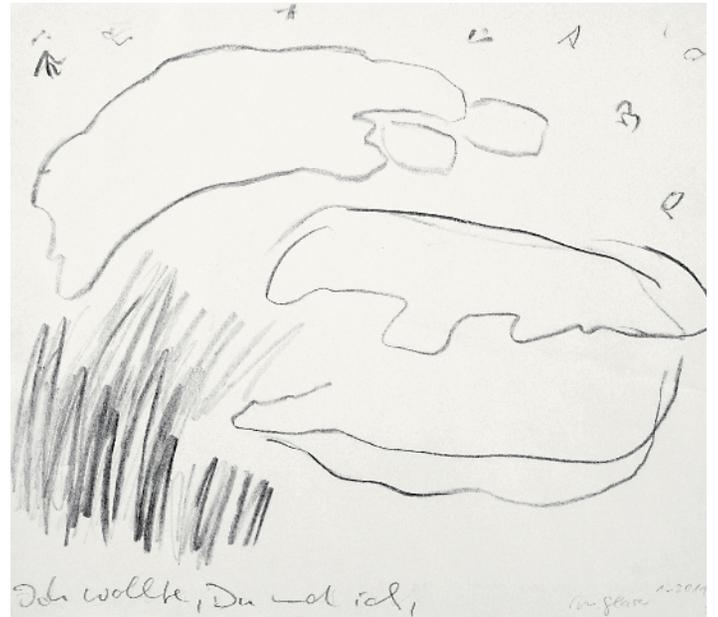
Ich wollte, dass aus unserer Kluft sich Massen
Wie Felsen aufeinandertürmen und vermünden
In einen Gipfel, unerreichbar weit!
Dass wir das Herz des Himmels ganz erfassen
Und uns in jedem Hauche finden
Und überstrahlen alle Ewigkeit!

Ein Feiertag, an dem wir ineinanderrauschen,
Wir beide ineinanderstürzen werden,
Wie Quellen, die aus steiler Felshöh' sich ergiessen
In Wellen, die dem eignen Singen lauschen
Und plötzlich niederbrausen und zusammenfliessen
In unzertrennbar, wilden Wasserheerden!

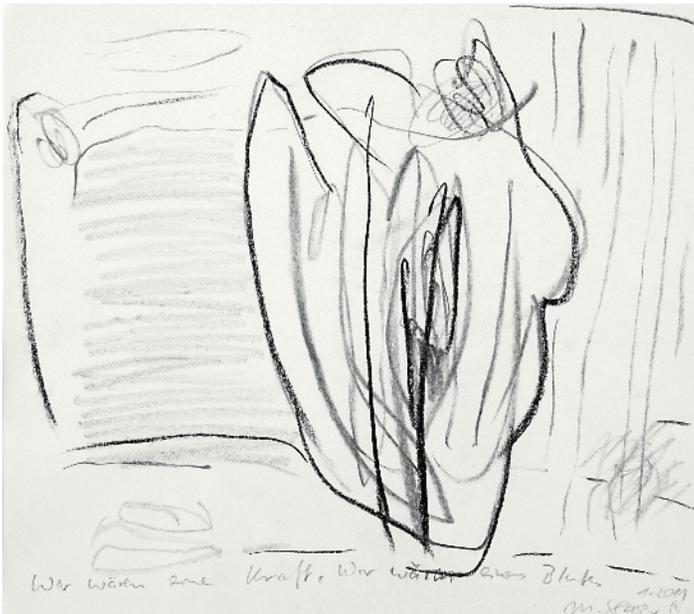
Else Lasker-Schüler



Mein Wünschen sprudelt in der Sehnsucht meines Blutes,
Wie wilder Wein, der zwischen Feuerblättern glüht.



Ich wollte, Du und ich, ...



... wir wären eine Kraft,
Wir wären eines Blutes



Und ein Erfüllen, eine Leidenschaft,



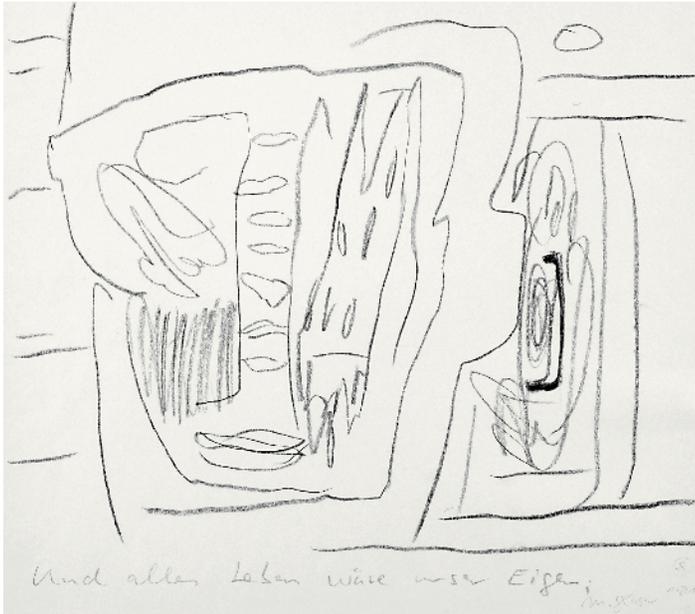
Ein heisses Weltenliebeslied!



Ich wollte, Du und ich, wir würden uns verzweigen,



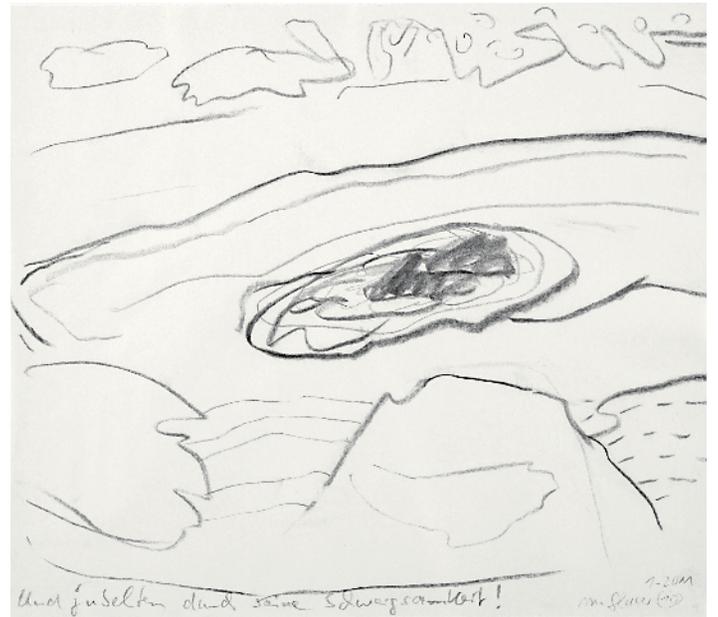
Wenn sonnentoll der Sommertag nach Regen schreit
Und Wetterwolken bersten in der Luft!



Und alles Leben wäre unser Eigen;



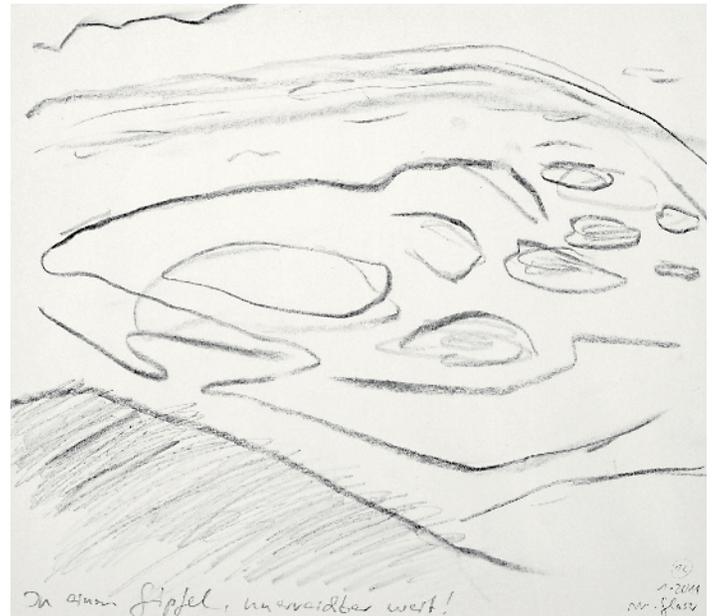
Den Tod selbst rissen wir aus seiner Gruft



Und jubelten durch seine Schweigsamkeit!



Ich wollte, dass aus unserer Kluft sich Massen
Wie Felsen aufeinandertürmen und vermünden



In einen Gipfel, unerreichbar weit!



Dass wir das Herz des Himmels ganz erfassen



Und uns in jedem Hauche finden



Und überstrahlen alle Ewigkeit!



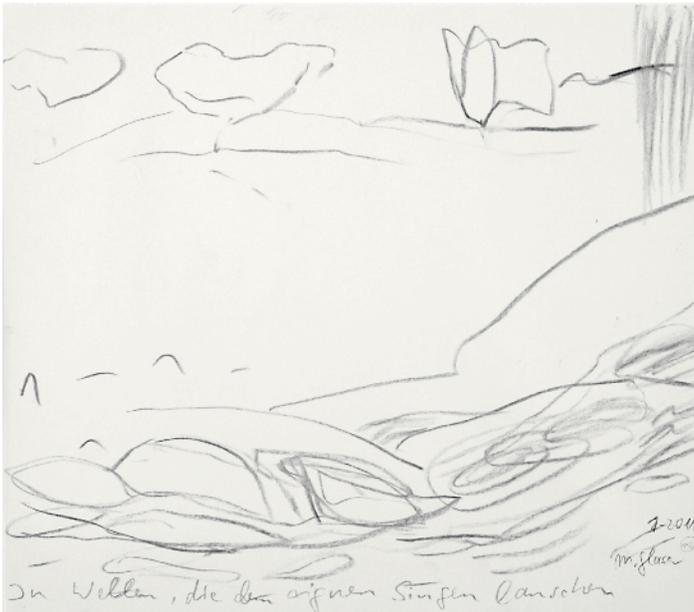
Ein Feiertag, an dem wir ineinanderrauschen,



Wir beide ineinanderstürzen werden,



Wie Quellen, die aus steiler Felshöh' sich ergießen,

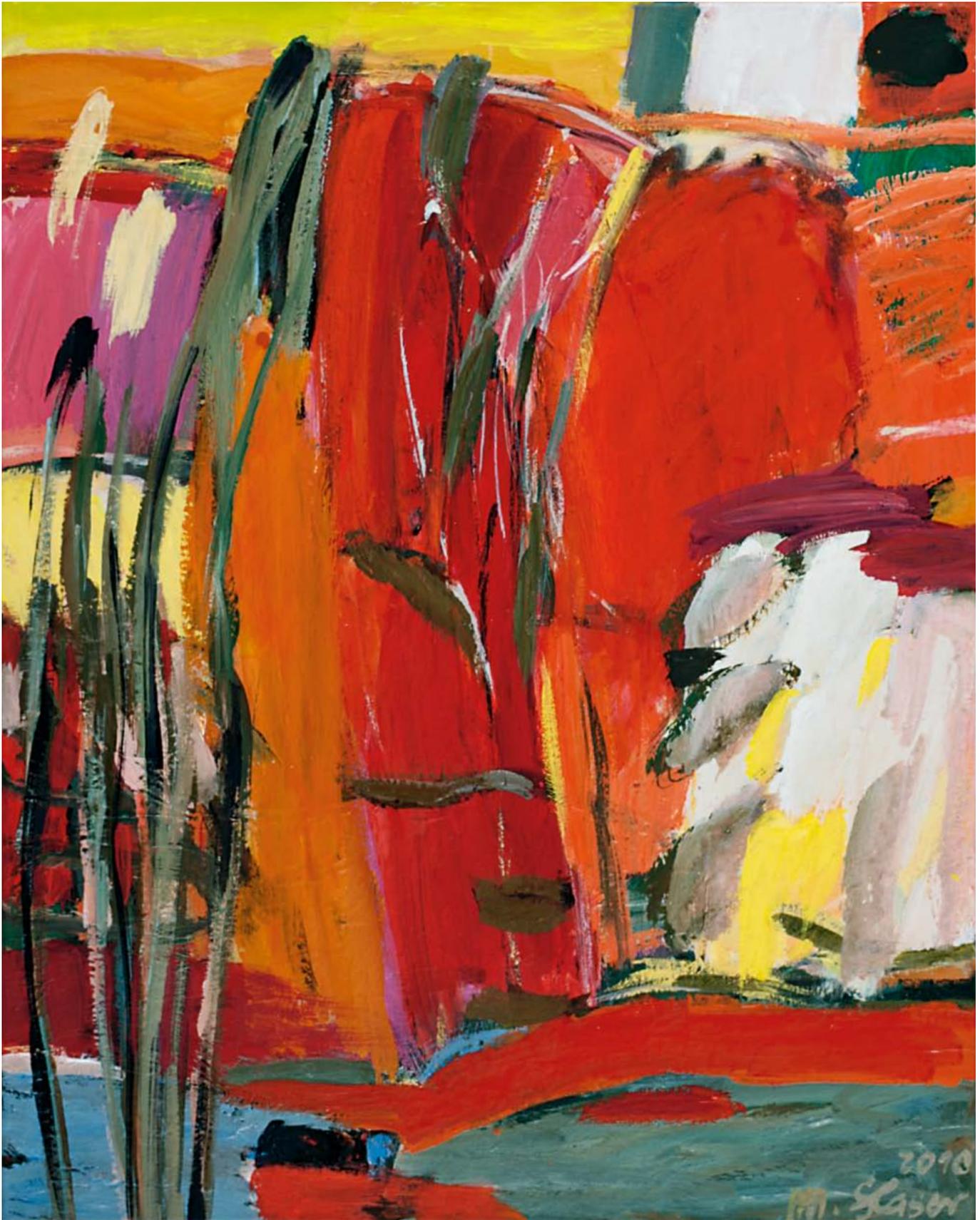


In Wellen, die dem eignen Singen lauschen



*Und plötzlich niederbrausen und zusammenfließen
In unzertrennbar, wilden Wasserherden!*

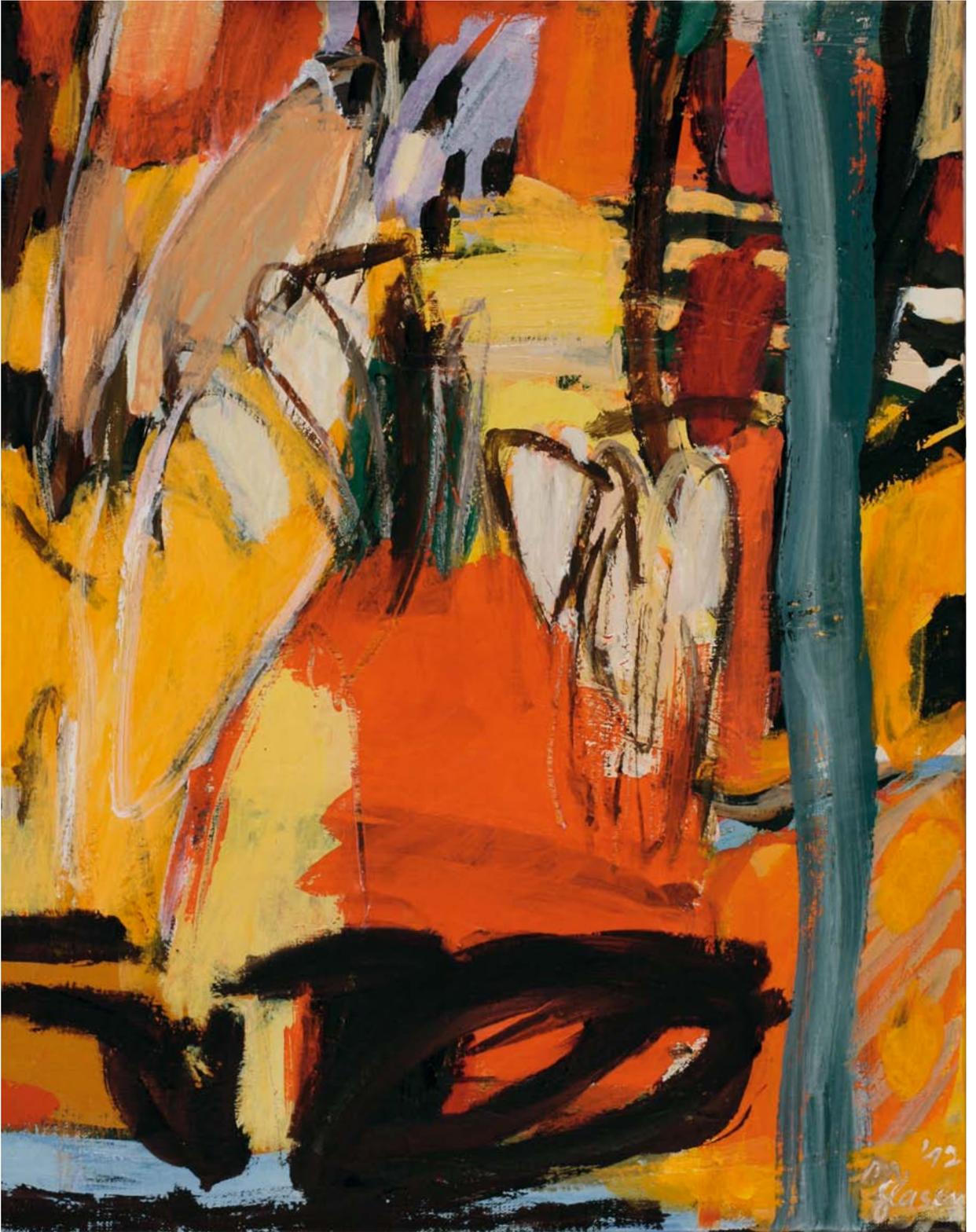






Ich wollte, Du und ich, wir würden uns verzweigen





Ich wollte, Du und ich, wir würden uns verzweigen

ES KOMMT DER ABEND

ES KOMMT DER ABEND

Es kommt der Abend und ich tauche in die Sterne,
Daß ich den Weg zur Heimat im Gemüte nicht verlerne
Umflorte sich auch längst mein armes Land.

Es ruhen unsere Herzen liebverwandt,
Gepaart in einer Schale:
Weiße Mandelkerne –

Ich weiß, du hältst wie früher meine Hand
Verwunschen in der Ewigkeit der Ferne.
Ach meine Seele rauschte, als dein Mund es mir gestand.



*Es ruhen unsere Herzen liebverwandt,
Gepaart in einer Schale*

DIE LIEBE

Es rauscht durch unseren Schlaf
Ein feines Wehen, Seide,
Wie pochendes Erblühen
Über uns beide.

Und ich werde heimwärts
Von Deinem Atem getragen,
Durch verzauberte Märchen,
Durch verschüttete Sagen.

Und mein Dornenlächeln spielt
Mit Deinen urtiefen Zügen,
Und es kommen die Erden
Sich an uns zu schmiegen.

Es rauscht durch unseren Schlaf
Ein feines Wehen, Seide –
Der uralte Traum
Segnet uns beide.



*Wie pochendes Erblühen
Über uns beide.*

DIE LIEBE



*Wie pochendes Erblühen
Über uns beide.*





*Und ich werde heimwärts
Von Deinem Atem getragen, ...*

GENESIS

Aus Algenmoos und Muscheln schleichen feuchte Düfte. . .
Frohlockend schmiegt die Erde ihren Arm um meine Hüfte.
-Mein Geist hat nach dem Heiligen Geist gesucht –

Und tauchte auf den Vogelgrund der Lüfte
Und grub nach Gott in jedem Stein der Klüfte
Und blieb doch Fleisch, leibeigen und verflucht.

Ich keimte schon am Zweig der Liebesgifte,
als noch der Schöpfer durch die Meere schiffte,
Das Wasser trennte von der Bucht.

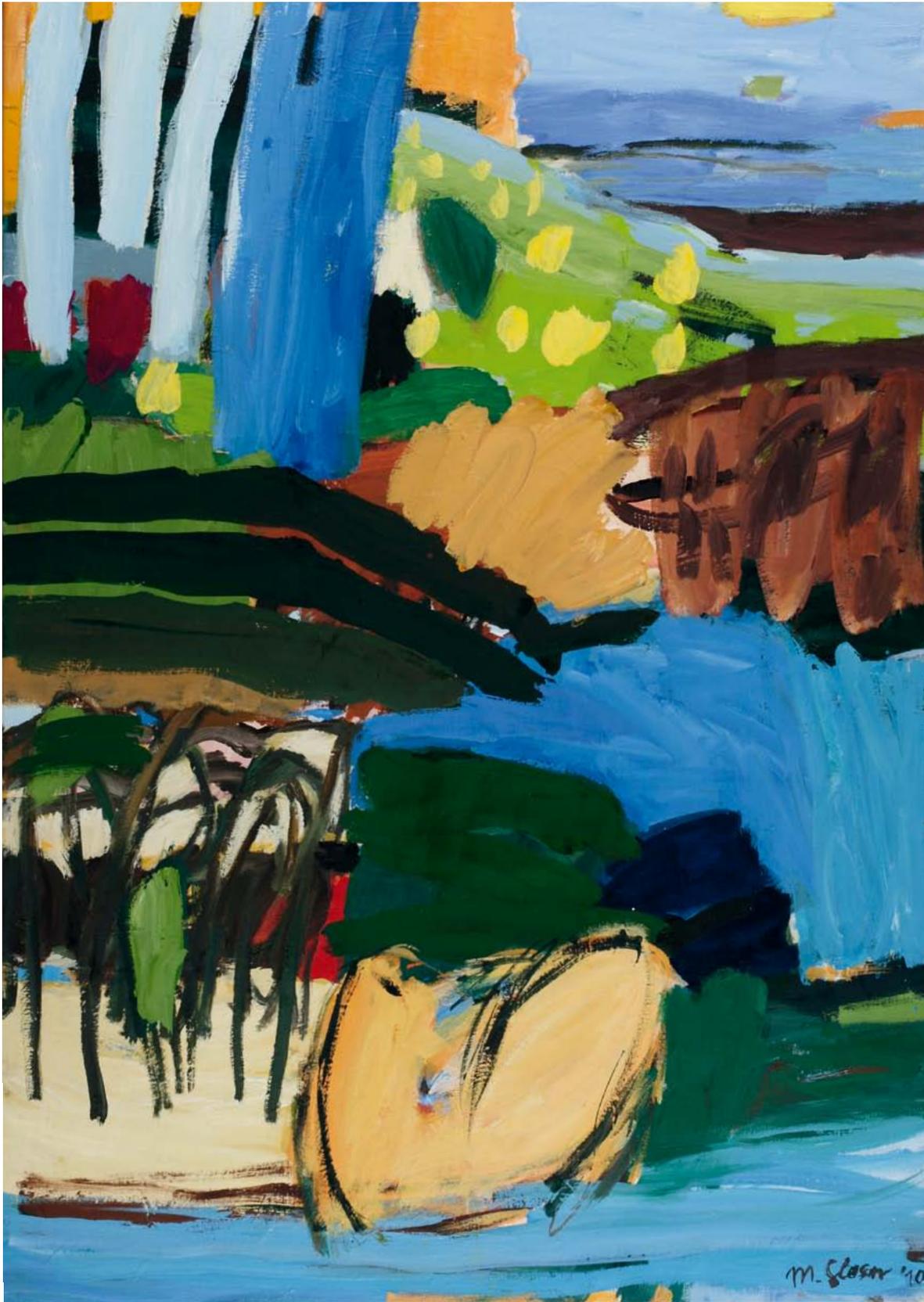
Und alles gut fand, da Er Seine Erde prüfte,
und nicht ein Korn sprießt ungebucht.

Doch seine beiden Menschen trieb er in die Flucht!
Noch schlief der Weltenplan in Seinem Schöpferstifte.
Sie fügten sich nicht Seiner väterlichen Zucht.

Unbändig wie das Feuer zwischen Stein und Stein
Noch ungeläutert zu entladen sich versucht,
So trotzten sie!
Wie meines Herzens ungezähmte Wucht.



*Und alles gut fand, da Er Seine Erde prüfte,
und nicht ein Korn sprießt ungebucht.*



Aus Algenmoos und Muscheln schleichen feuchte Düfte...

... Das Wasser trennte von der Bucht.



Und alles gut fand, da Er Seine Erde prüfte,

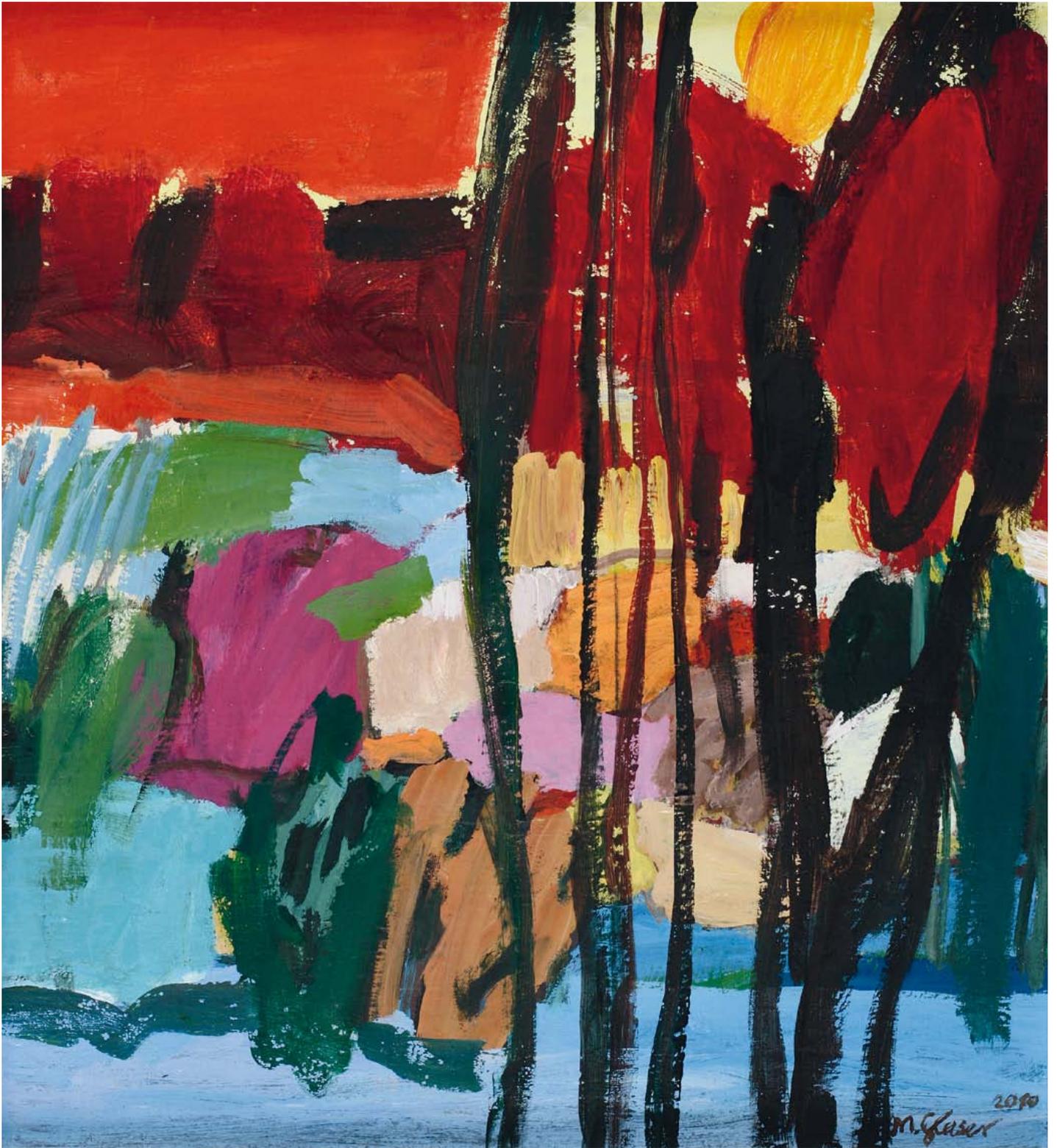
und nicht ein Korn sprießt ungebuht.

SYRINXLIEDCHEN

Die Palmenblätter schnellen wie Viperzungen
In die Kelche der roten Gladiolen,
Und die Mondsichel lacht
Wie ein Faunsaug verstoßen.

Die Welt hält das Leben umschlungen
Im Strahl des Saturn.
Und durch das Träumen der Nacht
Sprüht es purpurn.

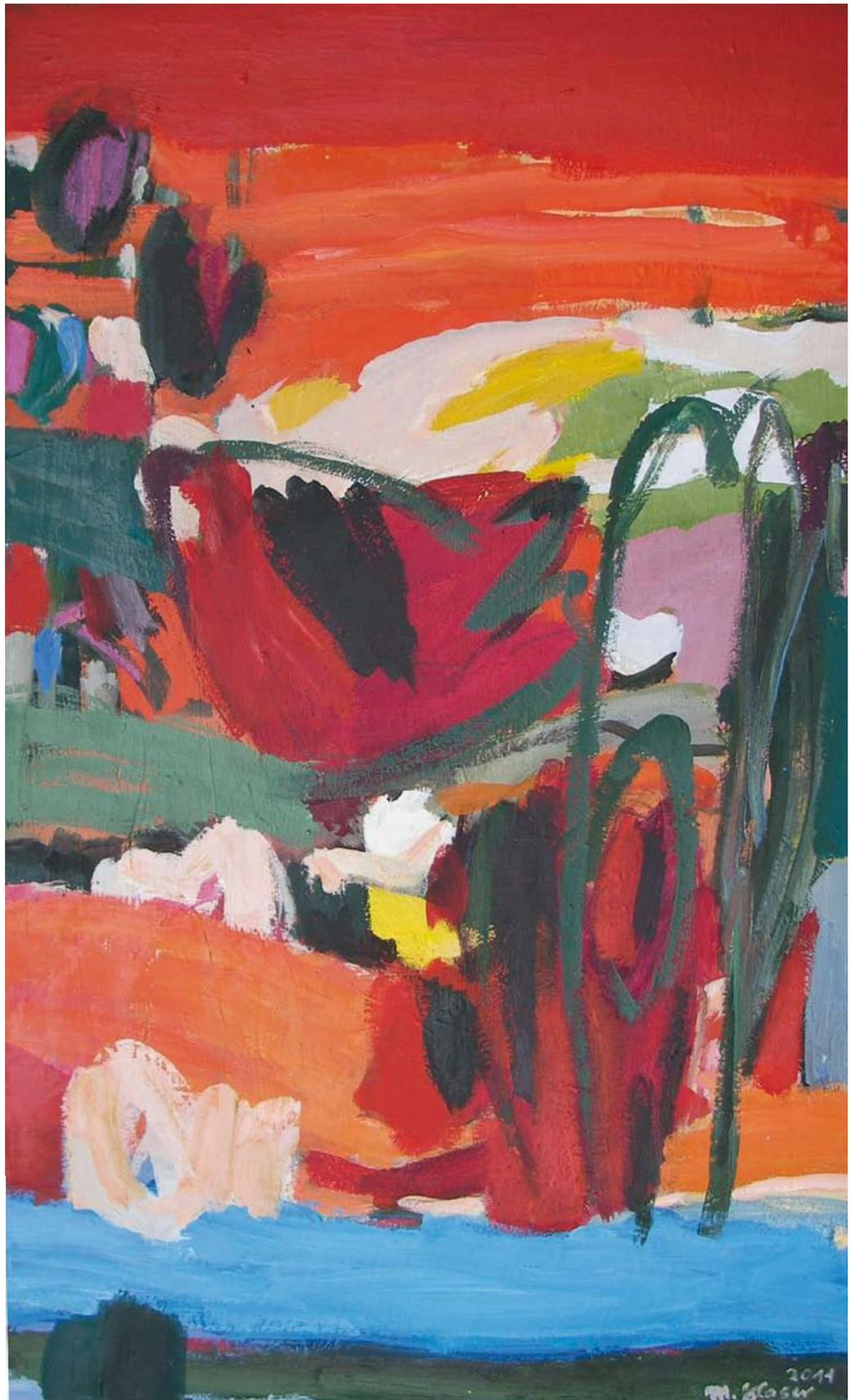
Jüx ! Wollen uns im Schilfrohr
Mit Binsen aneinanderbinden
Und mit der Morgenröte Frühlicht
Den Süden unserer Liebe ergründen.



*Die Palmenblätter schnellen wie Viperzungen
In die Kelche der roten Gladiolen, ...*



*Und mit der Morgenröte Frühlicht
Den Süden unserer Liebe ergründen.*



*Und durch das Träumen der Nacht
Sprüht es purpurn.*

TRIEB

Es treiben mich brennende Lebensgewalten,
Gefühle, die ich nicht zügeln kann,
Und Gedanken, die sich zur Form gestalten,
Fallen mich wie Wölfe an!

Ich irre durch duftende Sonnentage....
Und die Nacht erschüttert von meinem Schrei.
Meine Lust stöhnt wie eine Marterklage
Und reisst sich von ihrer Fessel frei.

Und schwebt auf zitternden, schimmernden Schwingen
Dem sonn'gen Thal in den jungen Schoss,
Und läßt sich von jedem Mai'nhauch bezwingen
Und gibt der Natur sich willenlos.



Es treiben mich brennende Lebensgewalten



Und schwebt auf zitternden, schimmernden Schwingen



Ich irre durch duftende Sonnentage....

EIN LIEBESLIED (1911)

EIN LIEBESLIED (1911)

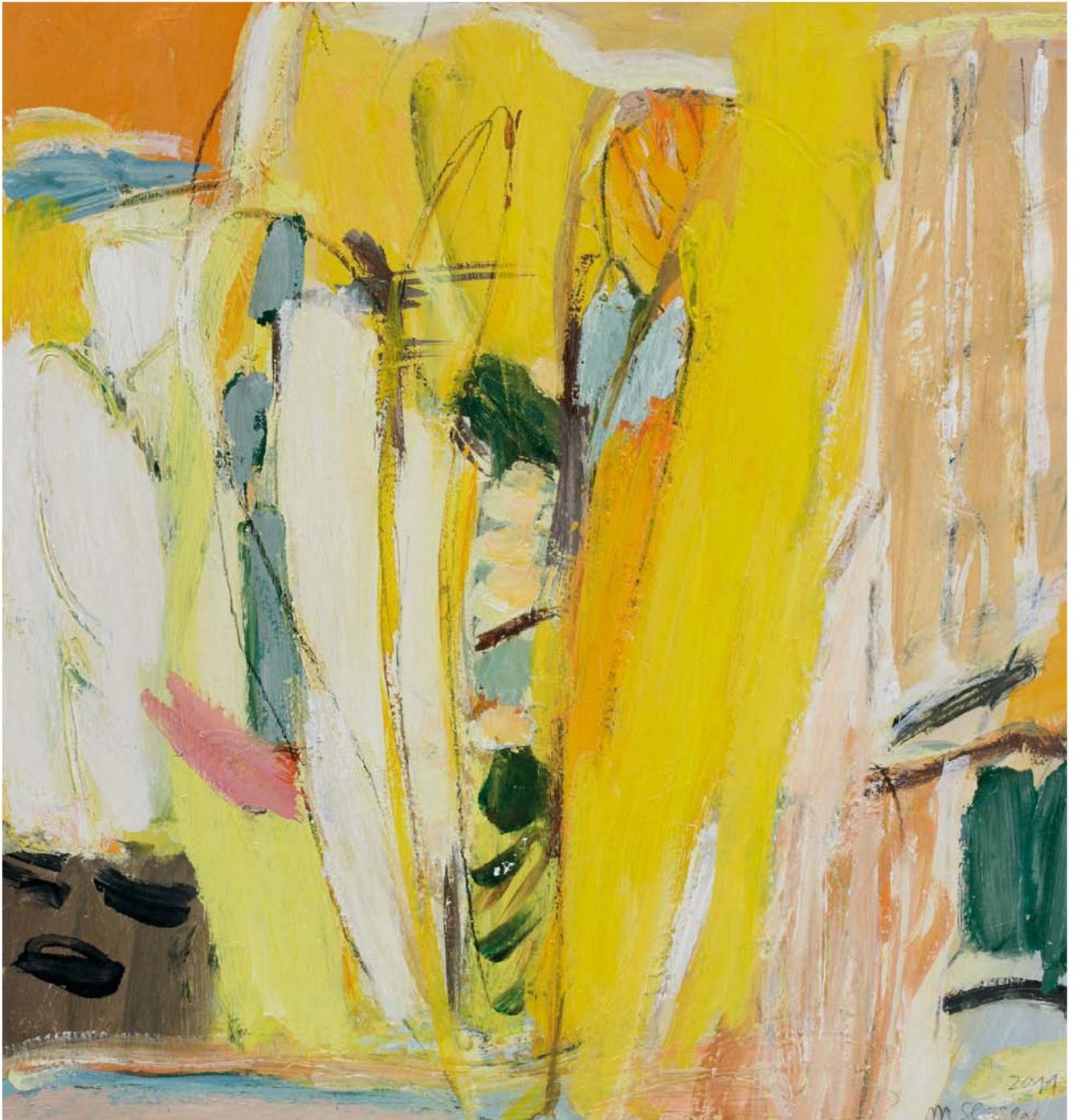
Aus goldenem Odem
Erschufen uns Himmel.
O, wie wir uns lieben....

Vögel werden Knospen an den Ästen,
und Rosen flattern auf.

Immer suche ich nach deinen Lippen
Hinter tausend Küssen.

Eine Nacht aus Gold,
Sterne aus Nacht....
Niemand sieht uns.

Kommt das Licht mit dem Grün,
Schlummern wir;
Nur unsere Schultern spielen noch wie Falter.



O, wie wir uns lieben...

EIN LIEBESLIED (1943)

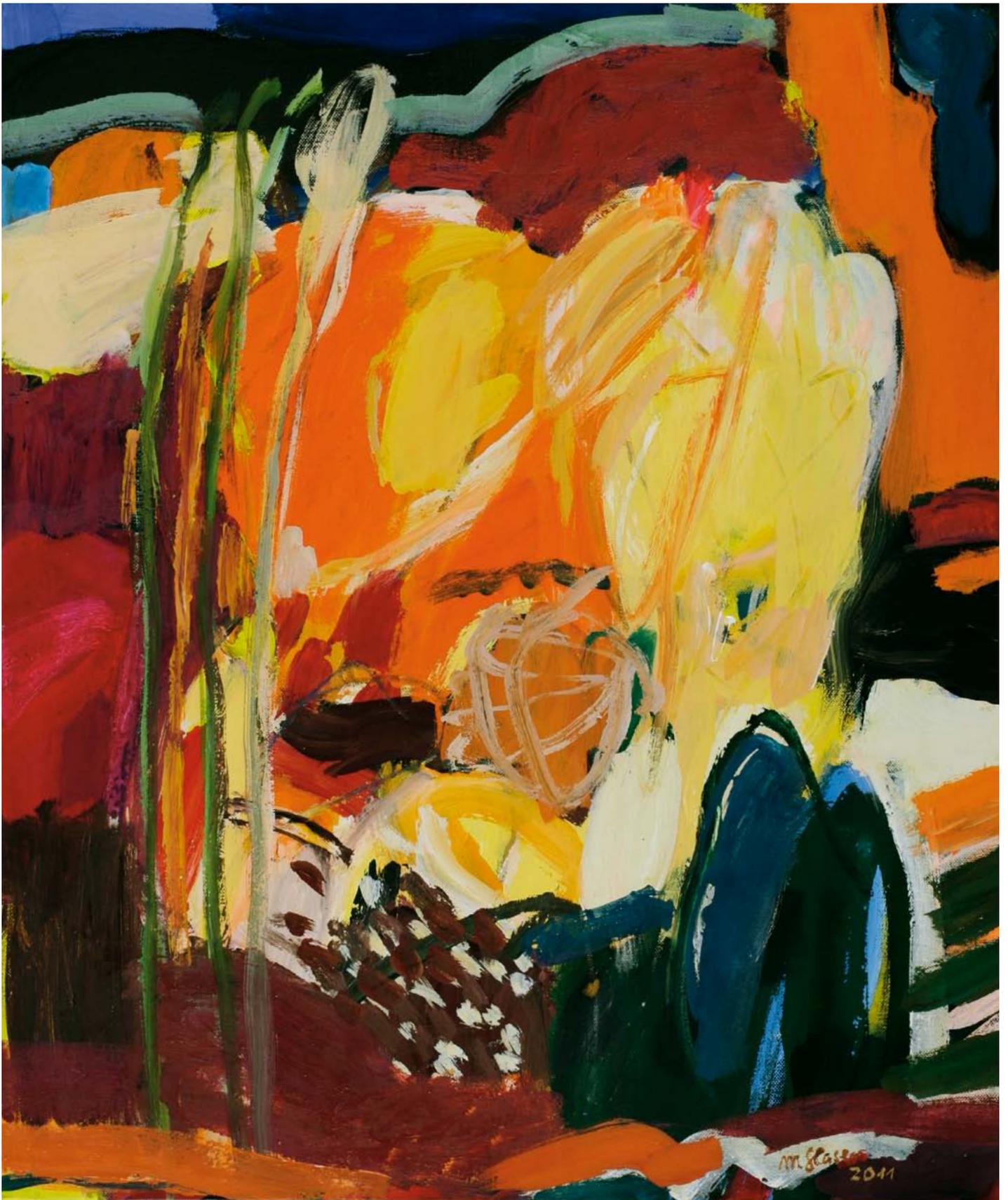
EIN LIEBESLIED (1943)

*Komm zu mir in der Nacht – wir schlafen engverschlungen.
Müde bin ich sehr, vom Wachen einsam.
Ein fremder Vogel hat in dunkler Frühe schon gesungen,
Als noch mein Traum mit sich und mir gerungen.*

*Es öffnen sich Blumen vor allen Quellen
Und färben sich mit deiner Augen Immortellen ...*

*Komm zu mir in der Nacht auf Siebensternenschuhen
Und Liebe eingehüllt spät in mein Zelt.
Es steigen Monde aus verstaubten Himmelstruhen.*

Wir wollen wie zwei seltene Tiere liebesruhen
Im hohen Rohre hinter dieser Welt.



EIN LIEBESLIED (1943)



*Es öffnen sich Blumen vor allen Quellen
Und färben sich mit deiner Augen Immortellen ...*



*Wir wollen wie zwei seltene Tiere liebesruhen
Im hohen Rohre hinter dieser Welt.*

GEBET

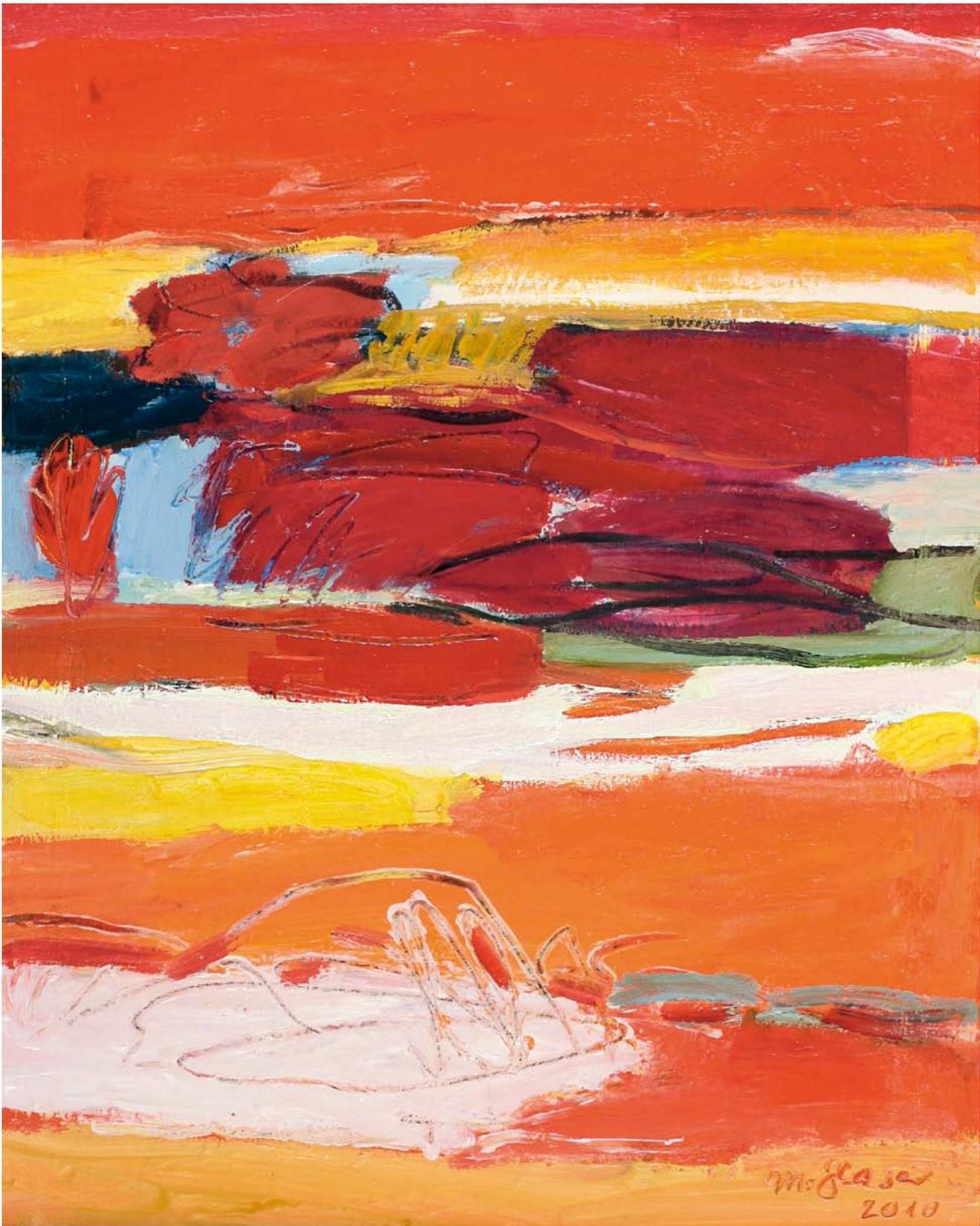
Ich suche allerlanden eine Stadt,
Die einen Engel vor der Pforte hat.
Ich trage seinen großen Flügel
Gebrochen schwer am Schulterblatt
Und in der Stirne seinen Stern als Siegel.

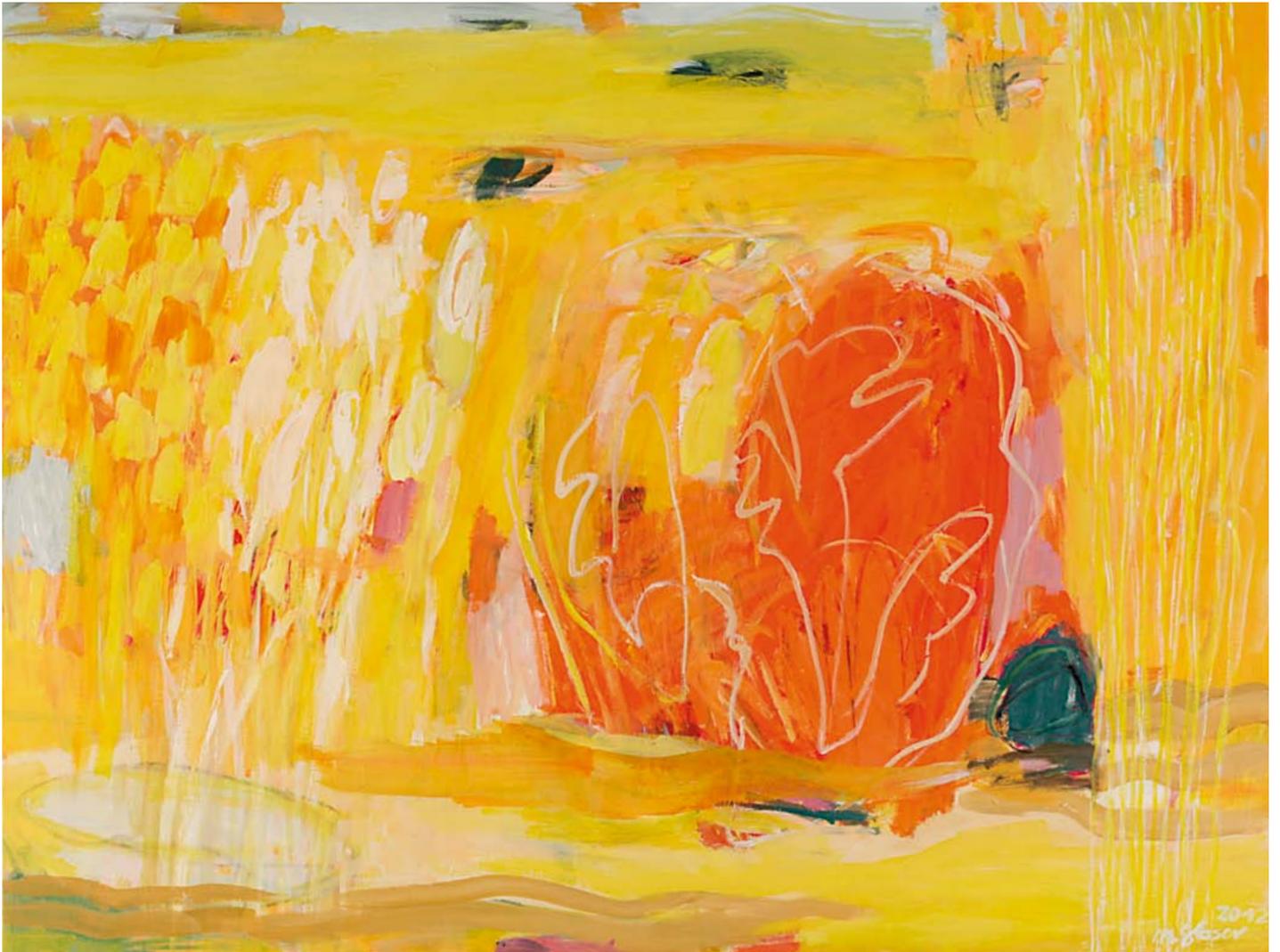
Und wandle immer in die Nacht . . .
Ich habe Liebe in die Welt gebracht –
Das blau zu blühen jedes Herz vermag,
Und hab ein Leben müde mich gewacht,
In Gott gehüllt den dunklen Atemschlag.

O Gott, schließ um mich deinen Mantel fest;
Ich weiß, ich bin im Kugelglas der Rest,
Und wenn der letzte Mensch die Welt vergießt
Du mich nicht wieder aus der Allmacht läßt
Und sich ein neuer Erdball um mich schließt.



*Ich suche allerlanden eine Stadt,
Die einen Engel vor der Pforte hat.*





BOAS

*Ruth sucht überall
Nach goldenen Kornblumen
An den Hütten der Brothüter vorbei –*

*Bringt süßen Sturm
Und glitzernde Spielerei
Über Boas Herz;*

*Das wogt ganz hoch
In seinen Korngärten
Der fremden Schnitterin zu.*

ABSCHIED

Ich wollte dir immerzu
Viele Liebesworte sagen,
Nun suchst du ruhlos
Nach verlorenen Wundern.
Aber wenn meine Spieluhren spielen
Feiern wir Hochzeit.
O, deine süßen Augen
Sind meine Lieblingsblumen.
Und dein Herz ist mein Himmelreich....
Laß mich hineinschaun.
Du bist ganz aus glitzernder Minze
Und so weich versonnen.
Ich wollte dir immerzu
Viele Liebesworte sagen,
Warum tat ich das nicht?
E. L.-Sch.



*O, deine süßen Augen
Sind meine Lieblingsblumen.*

FRÜHLING

Wir wollen wie der Mondenschein
Die stille Frühlingsnacht durchwachen,
Wir wollen wie zwei Kinder sein,
Du hüllst mich in dein Leben ein
Und lehrst mich so wie du zu lachen.

Ich sehnte mich nach Mutterlieb
Und Vaterwort und Frühlingsspielen,
der Fluch, der mich durchs Leben trieb,
Begann ich, da er bei mir blieb,
wie einen treuen Freund zu lieben.

Nun blühn die Bäume seidenfein
Und Liebe duftet von den Zweigen.
Du musst mir Mutter und Vater sein
Und Frühlingspiel und Schätzelein
Und ganz mein Eigen.



Nun blühen die Bäume seidenfein ...

PALMENLIED

O du Süßgeliebter,
Dein Angesicht ist mein Palmengarten,
Deine Augen schimmernde Nile
lässig um meinen Tanz.
In deinem Angesicht sind verzaubert
Alle Bilder meines Blutes,
Alle die Nächte, die sich in mir gespiegelt haben.
Wenn deine Lippen sich öffnen,
Verraten sie meine Seligkeiten.
Immer dieses Pochen nach dir –
Und hatte schon geopfert meine Seele.
Du mußt mich inbrünstig küssen,
Süßerlei Herzspiel;
Wir wollen und im Himmel verstecken.
O du Süßgeliebter.



*O du Süßgeliebter,
Dein Angesicht ist mein Palmengarten*

CORONA

Aus der Hand frißt der Herbst mir sein Blatt: wie sind Freunde.
Wir schälen die Zeit aus den Nüssen und lehren sie gehen:
Die Zeit kehrt zurück in die Schale.
Im Spiegel ist Sonntag,
im Traum wird geschlafen,
der Mund redet wahr.

Mein Aug steigt hinab zum Geschlecht der Geliebten:
Wir sehen uns an,
wir sagen uns Dunkles,
wir lieben einander wie Mohn und Gedächtnis,
wir schlafen wie Wein in den Muscheln,
wie das Meer im Blutstrahl des Mondes.

Wir stehen umschlungen im Fenster, sie sehen uns von der Straße:
Es ist Zeit, daß man weiß!
Es ist Zeit, daß der Stein sich zu blühen bequemt,
daß der Unrast ein Herz schlägt.
Es ist Zeit, daß es Zeit wird.
Es ist Zeit.
Paul Celan



*wir schlafen wie Wein in den Muscheln,
wie das Meer im Blutstrahl des Mondes. ...*







*wir schlafen wie Wein in den Muscheln,
wie das Meer im Blutstrahl des Mondes. ...*

*we sleep like wine in the conches,
like the sea in the moon's blood ray.*



Diese Gedicht-Strophe aus „Corona“, die mit großer Intensität, Direktheit und Dichte das Verlangen, die leidenschaftliche Vereinigung beschreibt, drückte ich in meiner Bild-Sprache mit Zeichen, wie ineinander verwobenen Formen und Linien, aus, und in den Farben rot, magenta, orange, brombeer, schwarz und dunkelgelb. Im Bild-Zentrum: eine Szenerie inmitten einer weiten Räumlichkeit, an den Rändern eine Hand... Es war insbesondere der Satz „wir lieben einander wie Mohn und Gedächtnis“, der mich bei den kleineren Arbeiten zu dieser fast rauschhaften Farbstimmung mit intensivstem Rot animiert hat... Er mag aus der schmerzlichen Spannung eines starken Gegensatzes heraus entstanden sein. In der letzten Gedicht-Strophe steht der Satz „Es ist Zeit, dass der Stein sich zu blühen bequem“ – für mich bedeutet das eine Art trotziger Forderung wie: Es ist Zeit, dass das Unmögliche möglich wird, oder auch entsprechend dem Satz von David Ben-Gurion: „Nur wer an Wunder glaubt, ist ein Realist“. Ich nahm diese Formulierung als Anlass, in meinem Bild das Motiv Stein, meist kalt-grau dargestellt – in ein blaues, an Himmel oder an die Blume „Vergiss-mein-nicht“ erinnerndes Ding (Wolke) zu transformieren.

I expressed this stanza from the poem, ‚Corona‘, which describes desire and passionate union with great intensity, directness and density, in my pictorial language with symbols looking like interwoven shapes and lines in the colours red, magenta, orange, blackberry, black and dark yellow. In the centre of the picture: a scene within a wide space, at the edges a hand... It was particularly the sentence ‚we love each other like poppy and recollection‘ which encouraged me to use the most intensive red for the smaller works of this almost vibrant composition of colours... It could be the result of the painful pressure of a stark contrast. In the last stanza of the poem there is a sentence ‚It is time the stone made an effort to flower‘ – for me this means a kind of defiant demand in the sense of: it is time for the impossible to become possible; or also a sentence spoken by David Ben-Gurion: “Only someone who believes in miracles is a realist”. This wording prompted me to transform the stone motif – mostly depicted as cold and grey – into a blue object (a cloud) reminiscent of the sky or a forget-me-not flower.

Bäume und Baum-Paare

Trees and tree couples

Dr. Barbara Lipps-Kant, Tübingen

MYTHOS BAUM

Zum Motiv des Baumes in Marlis Glasers hintergründiger Malerei

Sie malt aus Leidenschaft. Ihre Bilder, farbige Explosionen in leuchtendem Rot, Gelb und Blau in vielen Nuancen, künden vom Erlebnis der Natur in all seinen Facetten. Mehr oder weniger ins Malerische entrückt – ich könnte auch den Begriff „verschlüsselt“ verwenden – finden sich in ihren Darstellungen über Jahre hinweg immer wieder Bäume. Diesem Thema hier nachzugehen, es zu würdigen und in den wissenschaftlichen Kontext zu stellen, ist das Anliegen meiner kurzen Abhandlung.

Als eines der großen Themen erscheinen Bäume im Oeuvre der Künstlerin. Der Baum hat bei ihr einen ganz bestimmten Stellenwert. In seiner Bedeutung variierend, ist er etwa in den frühen Gartenbildern, die immer den verwunschenen Zauberort der Kindheit meinen, einen Hort der Geborgenheit und des Glücks, ein fester Bestandteil der Komposition. Später in den weit gefassten Erkundungen von Landschaft erhält er als vertikaler Akzent aber auch als Waldstück im Spiel der Farbflächen zueinander Gewicht. Dann, nach der ersten Reise ins Heilige Land, erfüllt sich mit der langen Reihe gewichtiger Baumporträts, die Marlis Glaser „Bäume aus Jerusalem“ nennt, ein Traum der Künstlerin. Diesem von Kultur und Geschichte geprägten Land und seinen Menschen nahezu kommen, gelingt ihr auch über die Darstellung seiner mythischen Bäume. Die Tamariske, der Olivenbaum, die Zeder, die Zypresse aber auch der im Frühjahr über und über mit Blüten geschmückte Cercisbaum sind Beispiele solcher Baumpersönlichkeiten, die sie in leuchtenden Farben feiert. Immer anders, immer neu, werden sie zu Speichern von Erinnerung, zu Symbolen von Zeit und Geschichte. Mal mit weit gespannten Ästen wie Flehende, mal windzerzaust und nach einer Seite gebogen wie die Windbäume Sardinien, mal aufrecht stehend, schmal und in der Silhouette schattenhaft, erscheinen sie wie Menschen, denen ein Schicksal zugewiesen ist.

In den Gemälden der vergangenen Jahre und besonders denen der jüngsten Zeit, die sich auf die Lyrik von Else Lasker-Schüler berufen, geht die Malerin noch einen Schritt weiter. Indem sie die Baumgestalten einzeln, in Paaren oder in Gruppen anordnet, sie vor leuchtenden Wänden platziert und gelegentlich attributiv mit orientalischem Hochzeitschmuck in Zusammenhang stellt, mit Blüten, Wölkchen und unbekanntem schemenhaften Erscheinungen kombiniert, bindet sie sie ein in das immerwährende Geschehen um Werden und Vergehen. In poetischen Metaphern versucht sie dieser Liebeslyrik, die Verheißung und Sehnsucht und Trauer birgt, in ihrer Malerei gerecht zu werden, das heißt, die dort zum Ausdruck gebrachten Gefühle hier in Farbe und Form zu fassen. Und gleichzeitig stimmt sie in jedem Pinselstrich, jedem Tupfer, jeder Arabeske ein Loblied auf die Schöpfung an.

Es sind Zypressen, die in den Bildern der Gegenwart ausschließlich erscheinen; die Bäume, die Else Lasker-Schüler in ihrer späten, in Israel entstandenen Lyrik verehrt. Bei Marlis Glaser heißen sie meist nur Bäume. Titel wie „Rotes Baum-Paar, sich berührend“, „Baum-Paar im Abendlicht“, „Baum-Gruppe in Frühlingfarben“, „Baum-Paar, blau, sich nah“ oder „Baum-Paar in zarter Atmosphäre“ bezeichnen in unvergleichlicher Malerei transponierte Gefühle. „Baum-Paar in zarter Atmosphäre“, die Darstellung stammt aus dem Jahr 2012, Öl auf Leinwand, 40 x 30 cm,

THE MYTH OF THE TREE

On the tree motif in Marlis Glaser's enigmatic painting

She paints with a passion. Her pictures, colourful explosions in many shades of red, yellow and blue, announce her experience of nature in all its facets. More or less lost in reverie – I could also use the term “encrypted” – trees have been present in her works for many years. To pursue this topic, to appreciate it and to place it in a scientific context – that is the goal of my brief critique.

As one of the greatest topics, trees appear in the oeuvre of the artist. The tree has a very particular significance for her. It varies in its meaning – in the earlier garden paintings it can represent the enchanted magic place of childhood, a shelter of security and happiness, a solid component of the composition. Later, in the wide exploration of landscape, the tree gains importance as a vertical accent and also as part of a forest in the interplay of areas of colour. Then, after the first journey to the Holy Land, a dream comes true for the artist in the form of a long series of weighty tree portraits, which Marlis Glaser calls “Trees from Jerusalem”. She succeeds in coming close to this country and its people who are characterized by their culture and history, also by depicting mythical trees. The tamarisks, the olive trees, cedars, cypresses and also the cercis which is decorated in masses of blossoms in spring are examples of such tree personalities which she celebrates in brilliant colours. Always different, always new, the trees become repositories of memory, symbols of time and history. Some with widely spread branches like supplicants, others dishevelled from the wind and leaning to one side like the wind trees of Sardinia, others upright, slim and umbral in silhouette; they all appear as human beings who have been assigned a destiny.

In her paintings over the past years and particularly in recent ones, which relate to the poems of Else Lasker-Schüler, the artist goes one step further. By placing the tree figures individually, in pairs or in groups in front of bright walls, and occasionally in connection attributively with oriental wedding decorations, combined with blossoms, clouds and unknown apparitional phenomena, she integrates them in the perpetual change between growing and elapsing. In poetic metaphors she attempts to do justice to the love poetry, which brings promise, longing and grief, that means to capture the feelings expressed here in colour and shape. And at the same time in every stroke of the brush, in every dab of the brush, in every arabesque, she intones a song of praise for Creation.

It is cypresses, which appear exclusively in the contemporary pictures; the trees which Else Lasker-Schüler reveres in the poems she composed in Israel. With Marlis Glaser they are usually only called “trees”. Titles such as “A pair of red trees, touching each other”, “A pair of trees in the sunset light”, “A group of trees in spring colours”, “A pair of trees, blue, in close affinity” or “A pair of trees in a gentle atmosphere” are the names of feelings transposed in paintings beyond comparison. I would like to take “A pair of trees in a gentle atmosphere”, which was painted in 2012, in oil on canvas, 40 x 30 cm, as an example to explain certain principles, which occur in many of the tree compositions.

In front of an architectural backdrop two tall cypresses, like watchmen



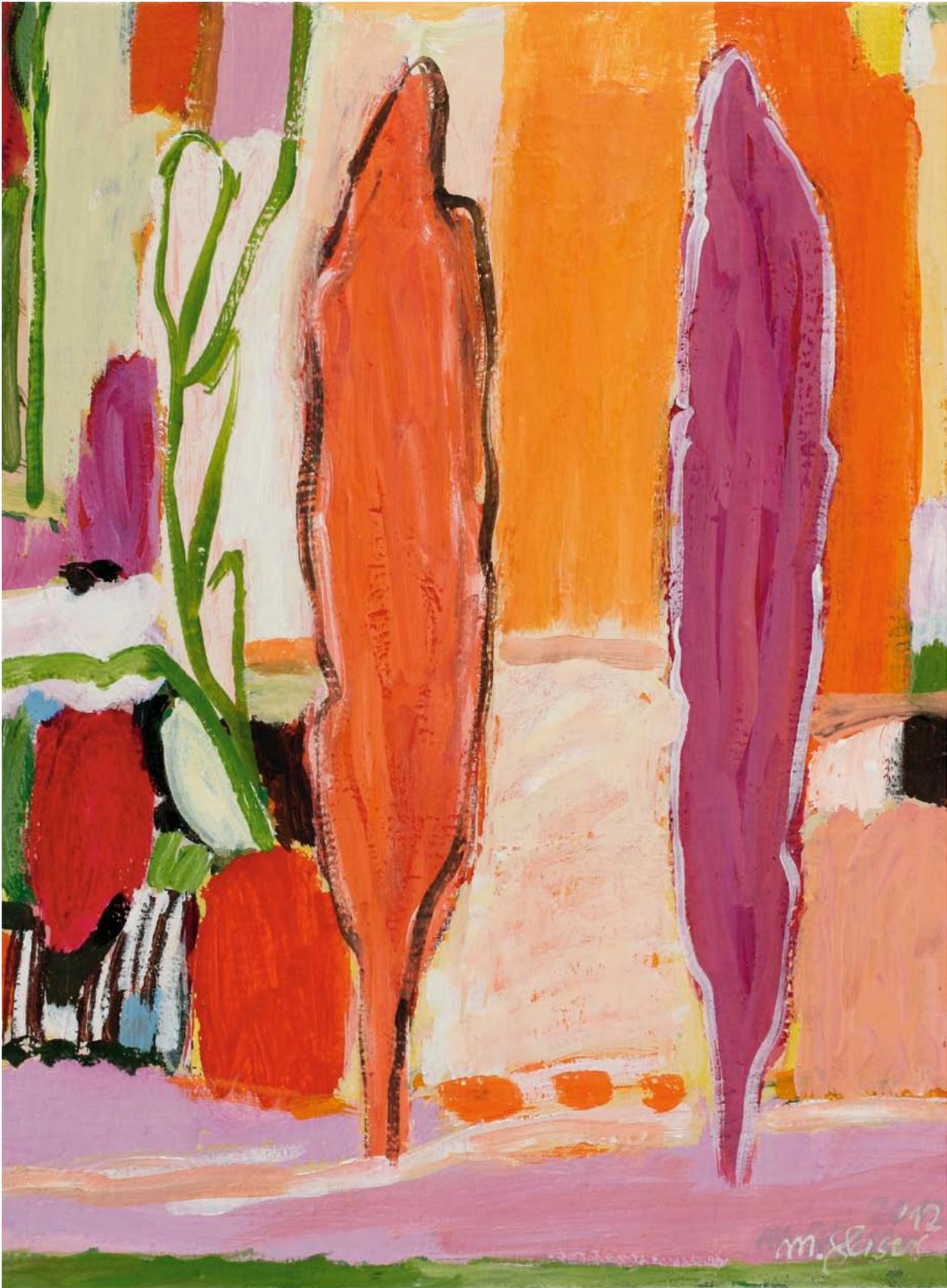
möchte ich exemplarisch herausgreifen, um bestimmte Prinzipien, die in vielen der Kompositionen mit Bäumen vorkommen, zu erläutern. Vor einer Architekturkulisse zwei hohe Zypressen, wie Wächter, die einen Ausgang flankieren. Rot und Magenta die Farben der Bäume, Dunkelrot und Weiß der sie rahmende, modulierende Pinselstrich. Sie stehen, leicht aus der Achse nach links gerückt, gewichtig im Bild. Seitlich ein blühender Strauch. Als horizontaler unterer Abschluss ein Weg in Blausviolett vor Grün. Der Blick fällt auf die beiden Baumgestalten, die sich gegenüberstehen wie in stummer Verneigung oder in einem Gespräch. Es bleibt Raum zwischen den beiden, Raum, der sich durch Rottöne und rötlich verschwimmendes Weiß schließt. Sind es zwei Unentschlossene, die hier verlegen stammeln? Oder Verliebte in der ersten Werbephase? Fragen wie diese stellen sich ein bei der Betrachtung einer Komposition, deren Titel den Beginn einer Liebesgeschichte verheißt. Und es ist genau dieser Moment der Austauschbarkeit von Mensch und Baum, der mich nachdenklich macht und insgeheim fasziniert. In den Emblembüchern der Frührenaissance und den in der Folge entstandenen Gemälden und Freskenzyklen findet sich Vergleichbares. Doch auch aus der Antike und früherer Zeit sind Beispiele überliefert. Die Menschen jener zurückliegenden Jahrhunderte verstanden sehr wohl die hintergründige Sprache. Marlis Glaser bewegt sich mit ihrer entfernt personifizierten Darstellung von Bäumen im Bereich von Synonym und Metapher. Ihre Bildtitel stellen den Zusammenhang her. Eine Bereicherung ihrer schon durch Farbwahl, Farbkombination und Farbdifferenzierung sowie gestischen Pinselschwung außergewöhnlichen Malerei. „Zypresse, rot - magenta“, 2012, Öl auf Leinwand, 60 x 30 cm, ein letztes Bild, das hier zur Sprache kommen soll. Verkörpert es doch in seiner lapidaren Formulierung noch deutlicher, was ihre Malerei auszeichnet. Ein Baum, eine Zypresse, in fast formelhafter Darstellung, in Rot und Magenta mit dunklerem, rotem Pinselstrich als Umrandung. Die Idee eines Baumes fast, mit weißen Flecken wie Blüten, zwischen Kubus, Busch und Mondscheibe. Die Künstlerin setzt auf Rottöne, Magenta, Orange und Weiß. Eine kürzelhafte, eindringliche Aussage. Es ist, als wollte Marlis Glaser die Metapher Baum für immer in unser Bewusstsein brennen. Indem sie unsere Hand wie im Rausch ergreift, führt sie uns zu den Wundern, von denen die Dichterin spricht.

flanking a staircase. Red and magenta are the colours of the trees, dark red and white the framing, modulating strokes of the brush. They are standing slightly out of axis towards the left, weighty in the picture. At the side there is a bush in blossom. The lower horizontal border is a path in pale lilac in front of green. The eye is drawn to the two trees which are standing opposite each other as if in silent reverence or in a conversation. Between the two trees space remains, which is closed by shades of red and reddish shimmering white. Are they two indecisive objects floundering here? Or lovers in the first phase of courtship? Questions like this come up when beholding a composition, whose title promises the start of a love story. And it is exactly this moment of exchangeability of people and trees which makes me ponder and secretly fascinates me.

In the emblem books of the early Renaissance and in the resultant paintings and fresco cycles, we find comparable features. But examples are also traditional from antiquity and earlier times. People of those former centuries understood such enigmatic language very well. With her distantly personified depiction of trees Marlis Glaser moves in the field of synonyms and metaphors. The titles of her pictures make the connection. They enrich the painting already made extraordinary by the choice, combination and differentiation of colours along with the gestural sweep of the brush.

„Cypress, red - magenta“, 2012, in oil on canvas, 60 x 30 cm, the last picture to be mentioned here because its succinct title epitomizes even more distinctly what makes her painting special. A tree, a cypress, in almost formalistic portrayal, in red and magenta bordered by a darker red brushstroke. The idea of a tree, almost, with white blurs like blossoms, between cubes, bushes and lunar discs. The artist relies on shades of red, magenta, orange and white. An abbreviated, striking statement. It is as if Marlis Glaser wanted to burn the image of the tree for ever into our consciousness. By clasping our hands as if intoxicated, she leads us to the miracles of which the poet speaks.

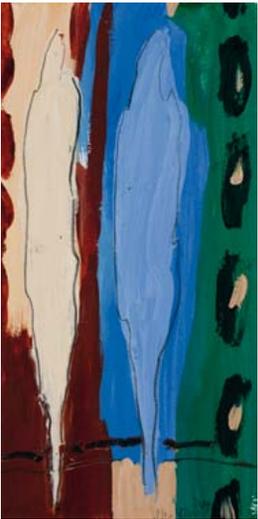
Trees and tree couples



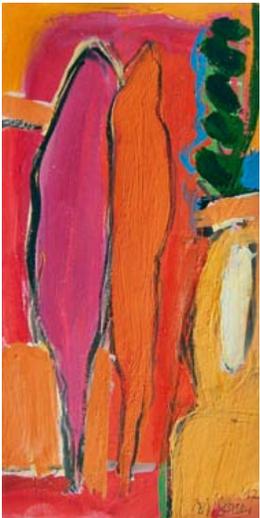


Trees and tree couples

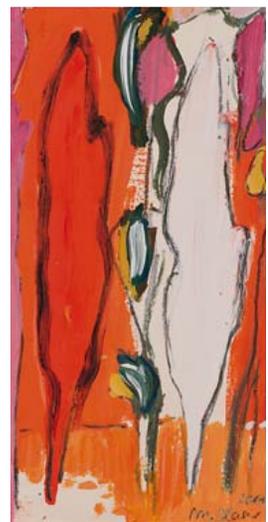
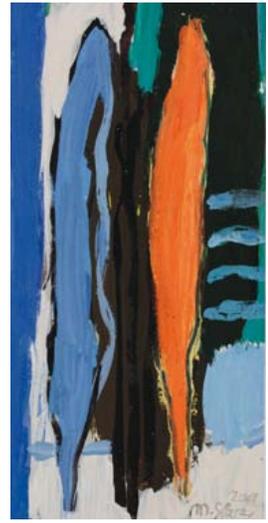


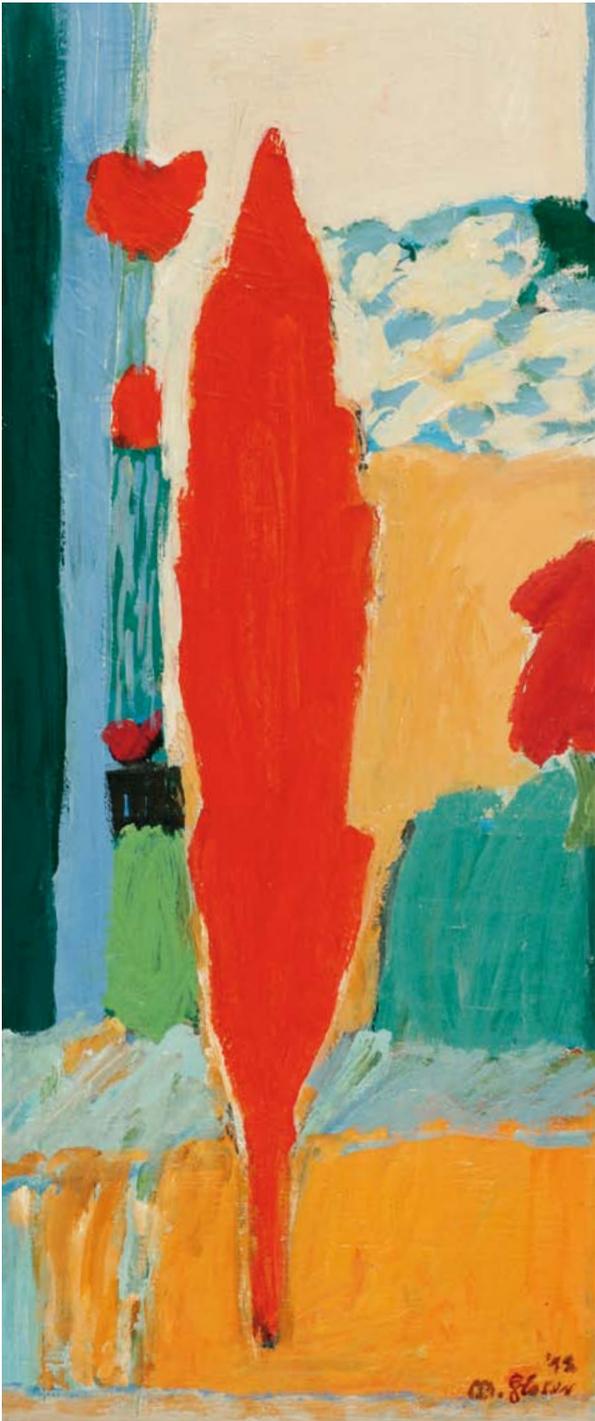






Trees and tree couples









Titel	Format	Technik	Seite
Porträt Else Lasker-Schüler	50 x 40 cm	Öl/P.	7
Bild zu ‚Heim‘	60 x 50 cm	Öl/Lwd.	9
Bild zu ‚Heim‘	80 x 60 cm	Öl/Lwd.	11
Bild zu ‚Senna Hoy‘	100 x 80 cm	Öl/Lwd.	13
Bild zu ‚Senna Hoy‘	110 x 80 cm	Öl/Lwd.	14
Bildzyklus zu ‚VIVA‘	je 30 x 35 cm Kohle/P.	Bleist./	16-20
Bild zu ‚VIVA‘	35 x 30 cm	Öl/P.	21
Bild zu ‚VIVA‘	50 x 40 cm	Öl/Lwd.	22
Bild zu ‚VIVA‘	30 x 30 cm	Öl/Lwd.	23
Bild zu ‚VIVA‘	60 x 40 cm	Öl/Lwd.	24
Bild zu ‚VIVA‘	50 x 40 cm	Öl/Lwd.	25
Bild zu ‚Es kommt der Abend‘	50 x 60 cm	Öl/Lwd.	27
Bild zu ‚Die Liebe‘	100 x 140 cm	Öl/Lwd.	29
Bild zu ‚Die Liebe‘	30 x 30 cm	Öl/Lwd.	30
Bild zu ‚Die Liebe‘	30 x 30 cm	Öl/Lwd.	30
Bild zu ‚Die Liebe‘	25 x 30 cm	Öl/Lwd.	31
Bild zu ‚Genesis‘	140 x 200 cm	Öl/Lwd.	33
Bild zu ‚Genesis‘	145 x 100 cm	Öl/Lwd.	34
Bild zu ‚Genesis‘	145 x 100 cm	Öl/Lwd.	35
Bild zu ‚Ein Syrinxliedchen‘	61 x 56 cm	Öl/Lwd.	37
Bild zu ‚Ein Syrinxliedchen‘	50 x 100 cm	Öl/Lwd.	38
Bild zu ‚Ein Syrinxliedchen‘	120 x 60 cm	Öl/Lwd.	39
Bild zu ‚Trieb‘	80 x 120 cm	Öl/Lwd.	41
Bild zu ‚Trieb‘	30 x 40 cm	Öl/Lwd.	42
Bild zu ‚Trieb‘	80 x 100 cm	Öl/Lwd.	43
Bild zu ‚Ein Liebeslied‘ (1911)	50 x 45 cm	Öl/Lwd.	45
Bild zu ‚Ein Liebeslied‘ (1943)	60 x 50 cm	Öl/Lwd.	47
Bild zu ‚Ein Liebeslied‘ (1943)	70 x 80 cm	Öl/Lwd.	48
Bild zu ‚Ein Liebeslied‘ (1943)	40 x 50 cm	Öl/Lwd.	49
Bild zu ‚Gebet‘	60 x 80 cm	Öl/Lwd.	51
Bild zu ‚Boas‘	50 x 40 cm	Öl/Lwd.	52
Bild zu ‚Boas‘	90 x 120	Öl/Lwd.	53
Bild zu ‚Abschied‘	60 x 120 cm	Öl/Lwd.	55
Bild zu ‚Frühling‘	70 x 90 cm	Öl/Lwd.	57
Bild zu ‚Palmenlied‘	120 x 120 cm	Öl/Lwd.	59
Bild zu ‚Corona‘	90 x 110 cm	Öl/Lwd.	61
Bild zu ‚Corona‘	30 x 21 cm	Öl/P.	62
Bild zu ‚Corona‘	30 x 25 cm	Öl/Lwd.	63
Bild zu ‚Corona‘	20 x 30 cm	Öl/P.	64
Bild zu ‚Corona‘	80 x 100 cm	Öl/Lwd.	65
Bäume aus Jerusalem	50 x 60 cm	Öl/Lwd.	67
Baumpaar in zarter Atmosphäre	40 x 30 cm	Öl/Lwd.	68
Baumpaar, sich nah	30 x 25 cm	Öl/P.	69
Baum aus Jerusalem, magenta / rot	70 x 30 cm	Öl/Lwd.	70
Baum aus Jerusalem, rot	70 x 30 cm	Öl/Lwd.	70
Serie: Baumpaare	je 20 x 11 cm	Öl/P.	71
Blütenbaum aus Shavei Zion	50 x 50 cm	Öl/Lwd.	72
Serie: Baumpaare	je 20 x 11 cm	Öl/P.	73-74
Baumpaar, weiß und rot	60 x 30 cm	Öl/Lwd.	75
Baum, einzeln	60 x 30 cm	Öl/Lwd.	75
B. aus Jer. u. Hochzeitsschmuck einer Jüdin aus Djerba (Zitat aus dem Israel-Museum)	60 x 50 cm	Öl/Lwd.	76
B. aus Jer. u. Skulptur aus dem Botanischen Garten	30 x 30 cm	Öl/Lwd.	77

Marlis Glaser: zu meinen vier Themen in diesem Katalog

Vier Ebenen: 1. In den Bildern ist eine Geschichte enthalten, ich kann auch sagen, wir sehen eine Art Szenerie. 2. Welcher Hinweis, welches Zeichen oder Motiv führt zu dieser Geschichte? 3. Wie können wir das deuten? 4. Das Geheimnis. Je mehr wir lernen, Kunst zu verstehen, zu entschlüsseln, unser Wissen zu vergrößern, umso mehr können wir sehen, und umso mehr ahnen wir, wie viel Geheimnis ein Kunstwerk enthält.

1. Bilder zu Liebesgedichten von Else Lasker-Schüler.

Ich sehe diese Bilderserie zu Gedichten von Else Lasker-Schüler (ELS), die ich 2002 begonnen habe, die Bilderreihe zum „Abraham-Projekt“, die Malerei über die biblischen Symbole und die Baum-Bilder als ein zusammengehörendes Ganzes, in vier gleichwertigen, sich ergänzenden Teilen. Warum habe ich Bilder, die ich zu einem Gedicht von Paul Celan gemalt habe, mit meinen ELS-Gedicht-Bildern zusammengebracht? Erstens sind beide Verfolgte und deutschsprachige sowie deutschschreibende Autoren; sie konnte noch vor den Nazis fliehen, erst in die Schweiz, dann nach Palästina; er jedoch, einziger Sohn deutschsprachiger Juden, 1920 in Czernowitz geboren, wurde mit seinen Eltern in ein Arbeitslager deportiert. Er überlebte, seine Eltern nicht. Zweitens ist das Gedicht ‚Corona‘, zu welchem ich die Serie der Leinwand- und Papierarbeiten gemalt habe, ein sehr erotisches, vor allem die mittlere Strophe, und passt unter diesem Aspekt zu meiner Gedichtauswahl von ELS.

2. Bäume und Baum-Paare

Die Baum-Bilder sind sowohl dem „Abraham-Projekt“ – durch den biblischen, biografisch-geschichtlichen und kunsthistorischen Kontext und die Bezüge zum Land Israel – als auch den Gedichten von Else Lasker-Schüler zuzuordnen; hier durch den Aspekt Liebe oder Paare. Doch selbst ohne diese Bezüge sind die Baum-Bilder jeweils mehr als eine Baum-Darstellung.

3. Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum Bilder über deutschsprachige Emigranten und Überlebende und deren Kinder in Israel

Der Erinnerung und der Hoffnung gewidmet

Mein Ende 2005 begonnenes „Abraham-Projekt“ schließe ich nun mit einer dritten Katalog-Dokumentation ab. Inzwischen umfasst die Bilderserie etwas über 210 Arbeiten – Porträtzeichnungen und Gemälde, die biblische, historische und biografische Inhalte und Elemente der Kunstgeschichte vereinen. Die Welt der deutschsprachigen Überlebenden und Emigranten und ihrer Kinder in Israel wurde durch vier symbolische Motive interpretiert: das menschliche ANTLITZ, einen BAUM, einen NAMEN und einen GEGENSTAND.

Die gesamte Bilderserie enthält Darstellungen zu Symbolen jüdischer Feiertage, greift Bild- und Text-Zitate aus antiken hebräischen Büchern auf und ist inspiriert von der Poesie des „Hoheliedes“. Ein weiterer Aspekt bezieht sich auf Gedichte der deutsch-jüdischen Dichterin Else Lasker-Schüler, diese sind mit der Bilderserie „Bäume in Jerusalem“

verknüpft, ergänzt mit einer Bilder-Reihe zum Gedicht „Corona“ von Paul Celan.

Die bisher gezeigten 19 Ausstellungen seit dem Sommer 2006 in Deutschland, Frankreich und 2008 in Israel – zum 60. Jahrestag der Gründung des Staates Israel und zur Erinnerung an den 70. Jahrestag der „Kristallnacht“ (Novemberpogrom) – stellen die grundlegende Frage: „Welches Gewicht hat ein Stein, der durch das Fenster eines jüdischen Hauses geworfen wurde?“

Unter vielen Quellen menschlichen Leides hat eines einen besonderen Rang: das Leid, das dem Menschen vom Menschen zukommt. Das schrieb Sigmund Freud vor etwas mehr als 70 Jahren.

Was einmal wirklich war, bleibt ewig möglich. Das schrieb der berühmte Rabbiner – berühmt auch, weil er auf Bildnissen Rembrandts dargestellt ist – Samuel Menasse ben Israel, geb. etwa 1600 in Portugal. Diese beiden Sätze, auf circa drei Meter langen Stoffbahnen auf Deutsch und Hebräisch geschrieben und gestaltet, bilden eine Klammer für mein „Abraham-Projekt“, welches der Frage nachgeht: Was ist aus den in Deutschland geborenen und teilweise dort aufgewachsenen Juden und Jüdinnen geworden, die nach Palästina flüchten konnten oder die in Lagern oder Verstecken überlebt haben? Was aus ihren Kindern, die derselben Generation angehören wie ich, was aus ihren Enkeln? Am Beispiel von über 70 jüdischen Männern, Frauen und Jugendlichen habe ich mich mit dieser Frage und mithilfe meiner künstlerischen Mitteln auseinandergesetzt.

Das erste Motiv: das menschliche Antlitz. Das Gesicht des Menschen bewegt, erfreut, irritiert oder verängstigt sein Gegenüber. Es ist in Porträtzeichnungen oder einem gemalten Porträtbild dargestellt.

Die meisten der in den drei Katalogen Dargestellten habe ich persönlich kennengelernt. Ich habe in Jerusalem, Tel Aviv, Shavei Zion, Naot Mordechai, Be’erot Yitzchak, Nahariya und weiteren Orten in Israel Skizzen und Fotos gemacht. Vor allem habe ich zugehört, wie die Menschen gesprochen haben, ihre Mimik beobachtet, ihre Stimme aufgenommen, habe mir ihre Gestik eingepreßt. Mit diesen Eindrücken und der deutlichen Erinnerung an ihre Augen habe ich zu Hause in meinem Atelier, allein und in Ruhe, die Porträtbilder gemalt oder gezeichnet, also mit Hilfe der Skizzen und Fotos. Das Zeichnen vor Ort war bewegend und schwierig, durch die Nähe in der Begegnung von Modell und Künstler. Das Modell wird lange und intensiv betrachtet, ebenso wird der Zeichnende, ich, angeschaut und betrachtet. Und längerem Angesehenwerden weichen wir oftmals aus. Wie ist das nun, wenn ein Kind von Tätern einem Opfer gegenüber sitzt und es anschaut, es gerade zu fixiert, was zum Porträtzeichnen notwendig ist? Es entsteht eine große Spannung, erstens aufgrund der Geschichte und Erfahrungen der NS-Zeit allgemein und zweitens eine davon unabhängige, individuelle Spannung. Denn mein Gegenüber weiß nicht, wie das Ergebnis aussehen wird. Es gibt eine lange Tradition des Darstellens von Juden in der deutschen Kunstgeschichte und die ist nicht rühmlich. Meistens ist sie eine verletzende, verhöhnende und verzerrende Darstellung von Juden und Jüdinnen als Klischees. Einer der wenigen europäischen Künstler, der durch seine sehr respekt- und würdevollen Bildnisse von individuellen Juden bekannt ist, ist der niederländische Maler Rembrandt van Rijn zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Trotzdem habe ich mich für dieses Motiv entschieden, ganz bewusst für Porträtzeichnen und nicht für die Fotografie – eben um diesen längeren Zeitraum zu haben, in dem Nähe entstehen kann, denn die war mir wichtig. Bei allen Ängsten und Spannungen war es für mich das Bewegendste, den Menschen so nahe zu kommen, ihr Gesicht kennenzulernen und das Gefühl zu erleben, das

der große jüdische, 1905 in Kaunas geborene und in Hamburg als Kriegsgefangener inhaftierte Philosoph Emanuel Levinas folgendermaßen zum Ausdruck bringt: „Das Antlitz des anderen Menschen ist ein Um-Erbarmen-Bitten und das Gebot ‚Du sollst nicht morden‘. Das ist Gottes Wort, und dieses Wort sagt mir das menschliche Antlitz.“

Das zweite Motiv: ein spezieller Baum im individuell-biografischen, biblischen oder kunsthistorischen Kontext. Der Baum steht symbolisch für Leben, für Hoffnung und für Wachsen. In dieser Serie ist das Baum-Motiv ein Sinnbild für individuelles Tun: Für das Tun der jüdischen Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen, die als Verfolgte nach Palästina emigrieren mussten und die in den 30er-Jahren ihre ersten Bäume pflanzten. Sie dienten als Schutz vor Angriffen, sie brachten Schatten und Nahrung. So erzählte es: „das Erste, was die jüdischen Einwanderer machten, als sie ins Land kamen, war Bäume pflanzen.“ Und es wurden besonders viele Tamarisken gepflanzt, ein Baum, der wenig Wasser und Nährstoffe braucht und trotzdem schnell wächst. Zugleich ist der Baum ein biblisches Symbol: Sowohl aus der Bibel als auch aus dem Talmud und anderen literarischen Quellen geht hervor, welche große Wertschätzung und ungewöhnliche Zuneigung gegenüber Bäumen besteht. In vielen gleichnishaften Texten, Psalmen und Erzählungen spielt der Baum eine große Rolle und dient als Metapher für menschliche Charaktere, zur Huldigung der menschlichen Schönheit und der göttlichen Schöpfung (siehe auch das Hohelied Salomos oder die Gedichte von Else Lasker-Schüler). Bäume pflanzen bedeutet ‚Handeln für die Zukunft‘, es symbolisiert individuelles Tun im religiös-ethischen Kontext.

Dass ich bei der Bilderserie „Bäume aus Jerusalem/Baum-Paare“ fast ausschließlich Zypressen gewählt habe, hängt nicht nur damit zusammen, dass diese Baumformen, stärker als andere Baumarten, an menschliche Gestalten erinnern, sondern dass dieser Baum eine symbolische Bedeutung für Jerusalem hatte und hat. Zypressenholz gehörte zum Baumaterial des Salomonischen Tempels. Und in Abbildungen von Jerusalem im 19. Jahrhundert ist die Zypresse ein häufiges Motiv, oft im Zusammenhang mit der Klagemauer.

Das dritte Motiv: der Name. Jeder Mensch hat einen Namen und ich suchte mit Formen, Zeichen und Farben Namen zu interpretieren, einen bestimmten Namen mit biblischer und biografischer Interpretation zu gestalten, auch um darauf hinzuweisen, dass die meisten Emigranten und Überlebenden in Palästina neue, hebräische Namen angenommen haben.

Das vierte Motiv: ein Gegenstand.

Den Aspekt des Abschieds stellte ich mit Hilfe von Gegenständen aus ihrer Biografie, aus ihrem Geburtsort dar, zum Beispiel anhand des mitgenommenen Porzellanschälchens aus Ludwigsburg, der Skier aus München, der über Umwege nach Shavei Zion gelangten Bücher des Onkels aus Amsterdam oder der geretteten Haushaltsgegenstände aus Memmingen. Wie ich sie darstellte, wurde beeinflusst von der Art des Erzählens, dadurch, welche Bedeutung die Erzählenden dem Gegenstand gaben. Ich habe mich bewusst nicht für die bildhafte Darstellung der Gewalt und des Verbrechens entschieden – dafür gibt es Foto-Dokumentationen.

Wie komme ich nun zu meinem Titel: Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum?

Es gibt mehrere Gründe, drei davon will ich nennen: In der hebräischen Bibel, also der Tora – und damit meine ich die fünf Bücher Mose, die

rabbinischen Kommentare und Deutungen – ist Abraham als erster Mensch genannt, der einen bestimmten, namentlich bezeichneten Baum pflanzt, den Tamariskenbaum (hebräisch: Eschel). Der Rabbiner Yehoshua Helman aus Shavei Zion sagte mir folgendes: in diesem hebräischen Wort Eschel stecken die drei Anfangsbuchstaben, die das Wort ‚Erbarmen‘ ergeben, und diese Eigenschaft passt zu Abraham. Er war ein gütiger, besonders gastfreundlicher Mensch, doch auch ein Mensch mit widersprüchlichen Seiten. Außerdem eignet sich das Zitat gut, um einen bestimmten Gedanken zu veranschaulichen, den Gedanken der Kontinuität. Was mit Abraham begann, setzt sich fort – wie an den Bild-Titeln zu den individuellen Baum-Bildern der Emigranten und Überlebenden in Israel zu sehen ist. Diese Baum-Bilder heißen etwa „Und Beate pflanzte einen Baum“, „Und Menachem pflanzte einen Baum“, „Und Rinah pflanzte einen Baum“

4. Pflanzen und Früchte im biblischen Kontext

Dieser vierte Katalogteil steht direkt in Zusammenhang mit den Biografien, da viele Bildideen, die sich auf jüdische Feiertage beziehen, von den Geschichten der Porträtierten inspiriert wurden, wie zum Beispiel der Sederteller aus Laupheim von Yitzhak-Heinrich Steiner, die Chanukkia von Friedlise Stern aus Eisenach, das Bild zu Sukkot im Zusammenhang mit der Geburt von Roni Tadmor aus Haifa oder der Schabbat-Leuchter aus Memmingen zu Elisheva Ramon. Die Verbindung soll auch zum Ausdruck bringen, dass sie zusammengehören, die Geschichten der jüdischen Emigranten und Überlebenden und die Symbole zu ihren Feiertagen.

Die anschließende Dokumentation aller in den vergangenen sieben Jahren zu diesem Projekt erarbeiteten Bilder gibt nicht nur Auskunft über die Namen, Gesichter und Herkunftsorte der Dargestellten, sondern zeigt die enorme Vielfalt der Bildideen, die durch die Begegnungen mit diesen Menschen entstanden sind. Das macht auch die Besonderheit dieses Kunstprojektes aus.

Marlis Glaser: about the four subjects of this catalogue

Four planes: 1. The pictures each contain a story; I can also say we see a sort of setting. 2. Which indication, which sign or motif, leads to this story? 3. How can we interpret that? 4. The mystery. The more we learn to understand art, to decipher, to increase our knowledge, the more we can see and the more we can sense how much mystery a work of art contains.

1. Pictures relating to the love poems of Else Lasker-Schüler

I view the series of pictures relating to the love poems of Else Lasker-Schüler, which I started in 2002, the series for the Abraham project, the painting of the biblical symbols and the tree pictures as one entity belonging together, made up of four homologous, complementary parts. Why did I bring together the pictures which I painted about a poem written by Paul Celan and the Else Lasker-Schüler love poem pictures? First of all, both were victims of persecution and authors who spoke and wrote German; she managed to flee from the Nazis, first to Switzerland, then to Palestine; he, however, born as the only son of German-speaking Jews in 1920 in Czernowitz, was taken with his parents to a work camp. He survived, but his parents did not. Secondly, the poem ‚Corona‘, about which I painted the series of canvas and paper paintings, is extremely erotic, particularly the middle verse, and under this aspect fits in well with my selection of poems by Else Lasker-Schüler.

2. Trees and tree couples

The tree pictures are assigned to both the “Abraham project” – by the biblical, biographical-historical and art-historical context along with the references to the country Israel – and to the poems of Else Lasker-Schüler; here through the aspect of love or couples. But even without these points of reference, the tree pictures are always more than the mere depiction of the tree.

3. Abraham planted a tamarisk tree (Part III)

Pictures about German-speaking emigrants and survivors and their children in Israel

Dedicated to memory and hope

I am now concluding my “Abraham Project”, started at the end of 2005, with the third catalogue documentation. In the meantime the series of pictures has grown to over two hundred: portrait drawings and paintings which unite the biblical, historical and biographical substance with elements of art history. The world of German-speaking survivors and emigrants and their children in Israel was interpreted using four symbolic motifs: the human FACE, a TREE, a NAME and an OBJECT. The entire series contains depictions of Symbols of Jewish holy days, takes up pictorial and text quotations from antique Hebrew books and is inspired by the poetry of the “Song of Songs”. A further aspect relates to the poetry of the German-Jewish poet Else Lasker-Schüler, which is linked to the „Trees in Jerusalem“ series, supplemented by a series of paintings relating to Paul Celan’s poem, ‚Corona‘.

The nineteen exhibitions since summer 2006 in Germany, France and in Israel in 2008 – on the 60th anniversary of the creation of the state of Israel and to remind us that the Night of the Broken Glass (the November pogrom) took place 70 years ago – pose the fundamental question: “What does a stone weigh that was thrown through the window of a Jewish house?”

Of the many sources of human suffering, one has a particular significance: the suffering imposed on man by man. This was written by Sigmund Freud around 70 years ago.

What was real once, remains forever possible. This was written by a famous Rabbi – also celebrated because he is depicted on paintings of Rembrandt’s – Samuel Menasse ben Israel, born around 1600 in Portugal.

These two sentences, written and depicted in German and Hebrew on three-meter long lengths of fabric form a brace for my “Abraham project”, which investigates the question:

What became of the Jews who were born and partly brought up in Germany who managed to flee to Palestine, or who survived in camps or hiding places? What became of their children, who are of the same generation as I am, and what became of their grandchildren? With over seventy Jewish men, women and youngsters as examples, I have tried to look into this subject using my artistic means.

The first motif: the human face. The face of a human being moves, delights, confuses or scares his counterpart. It is depicted in portrait drawings or portrait painting

Most of the people presented in the three catalogues are known to me personally. I sketched and took photographs in Jerusalem, Tel Aviv, Shavei Zion, Naot Mordechai, Be’erot Yitzchak, Nahariya and other places in Israel. I made a point of listening to how the people talked, I observed their facial expressions, absorbed their voices, memorized their gestures. With these impressions and a clear memory of their eyes, back in the peace and quiet of my studio at home, I drew or painted the portraits with the help of the sketches and photos. Drawing in Israel was moving and difficult because of the closeness of the encounter between the model and the artist. The model is observed long and intensively and the person drawing, in this case I myself, is also regarded and observed. And we often shy away from being looked at for too long. What is it like, then, for the child of wrongdoers to sit opposite a victim and look – no, stare almost – at the victim, as is necessary to draw a portrait? A great feeling of tension develops, firstly caused by the history and experience of the Nazi regime in general, and secondly by an individual sense of tension quite removed from that. After all, my counterpart does not know what the result will look like. There is a long tradition of depicting Jews in the German history of art and it is not praiseworthy. Mostly it is a case of invidious, taunting and distortive depiction of male and female Jews as clichés. One of the few European artists known for his very respectful and dignified pictures of individual Jews is the Dutch painter Rembrandt van Rijn at the beginning of the 17th century. Nevertheless, I deliberately chose this motif, to draw a portrait and not to photograph, in order to have more time and a chance for closeness to develop, and that was important to me. Despite all my fears and tensions, for me it was the most moving sensation, to come so close to the person, to get to know the person’s face, and to have the feeling described by the great Jewish philosopher Emanuel Levinas, born in Kaunas in 1905, detained in Hamburg as a prisoner of war, as follows: “The face of the other person is a plea for mercy and for the commandment ‚Thou shalt not kill‘. This is God’s word and the human countenance says this word to me.”

The second motif: a special tree in an individual-biographical, biblical or art-historical context. The tree stands symbolically for life, for hope, for growth. In this series, the tree motif is an allegory for individual actions: for the actions of Jewish children, youngsters and adults who had to emigrate to Palestine because they were persecuted and who planted their first trees in the thirties. They served as protection from attack, they offered shade and they provided nourishment. This is what Gad Granach – see portrait drawing – relates: “The first thing the Jewish immigrants did when they came into the country was to plant trees.” And a lot of tamarisk trees particularly were planted, trees that need little water and nutrients and that grow fast. At the same time the tree is a biblical symbol: the Bible, the Talmud and other literary sources show appreciation and unusual affection for the tree. In many allegorical texts, psalms and narratives, the tree plays an important role and serves as a metaphor for the human character, and to pay homage to human beauty and divine creation (also see the Song of Solomon or the poems of Else Lasker-Schüler). Planting trees means ‚acting for the future‘; it symbolises individual action in a religious-ethical context. The fact that I almost exclusively chose cypresses in the ‚Trees from Jerusalem / Tree couples‘ series was not a result of the shape of these trees being reminiscent of human figures, but rather that this tree had and still has a symbolic meaning for Jerusalem. Cypresses were used to build Solomon’s temple. And in illustrations of Jerusalem in the 19th century a cypress is a common motif, often in connection with the Wailing Wall.

The third motif: the name. Every person has a name and I looked to interpret the name with shapes and emblems and colours, to fashion a certain name with a biblical and biographical interpretation, also with the aim of indicating that most emigrants and survivors took on new, Hebrew names in Palestine.

The fourth motif: an object. I depicted the aspect of leaving with the help of objects from their biography, from their place of birth, for example using the porcelain bowl taken along from Ludwigsburg, the skis from München, the books belonging to the uncle from Amsterdam which came circuitously to Shavei Zion, or the household objects saved from Memmingen. The way I depicted them was influenced by the way the narrator told me about the object and the significance given to the object by the narrator. I made a conscious decision not to depict the violence and wrongdoing as an image: that is what photo documentations are for.

So how did I decide on the title: Abraham planted a tamarisk tree?

There are several reasons and I want to mention only a few: in the Hebrew bible – the Thora, and with that I mean the five Books of Moses, the Rabbi comments and interpretations – Abraham is named as the first human being to plant a particular and a named tree, the tamarisk tree (Hebrew: Eschel). Rabbi Yehoshua Helman from Shavei Zion told me: “In this Hebrew word, Eschel, there are three initial letters which result in the word ‚mercy‘ and this attribute goes well with Abraham. He was a good, hospitable person, but also a person with contradictory characteristics.”

In addition, the quotation is particularly suited to visualize a certain thought – the thought of continuity. What started with Abraham continues, as is shown by the titles of the individual tree pictures of the emigrants and survivors in Israel. These tree pictures are called, for example, ‚And Beate planted a tree‘, ‚And Menachem planted a tree‘ and ‚And Rinah planted a tree‘.

4. Plants and fruit in the biblical context

This part of the catalogue is connected directly to the biographies because a lot of the ideas for pictures, which refer to Jewish holy days, were inspired by the story of those portrayed, for example, the Seder plate from Laupheim belonging to Yitzhak-Heinrich Steiner, the Chanukkia from Friedlise Stern from Eisenach, the picture at Sukkot in connection with the birth of Roni Tadmor from Haifa, or the Shabbat candelabrum from Memmingen belonging to Elisheva Ramon. The connection is also intended to express that they belong together, the stories of the Jewish emigrants and survivors and the symbols of their holy days.

The documentation of all the pictures prepared for this project in the past seven years – a total of about 200 – does not only provide information about the names, faces and places from where the portrayed persons originate, but rather shows the enormous diversity of ideas for the pictures, which arose from the encounters with these people. That is what makes this art project so special.



Marlis Glaser im Hafen von Tel Aviv, Frühjahr 2011.

Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum (Teil III) Bilder über deutschsprachige Emigranten und Überlebende und deren Kinder in Israel

And Abraham planted a tamarisk tree (part III) pictures about german speaking survivors and emigrants and their children in Israel

Biografien: Marlis Glaser und Samuel Fischer-Glaser

1. Abrahamov-Davidson Beate, Shavei Zion, geb. 1912 als Beate Lipstein in Frankfurt	86
2. Baum Zipora, Nahariya, geb. 1936 als Zipora Perez in Oran, Algerien	90
3. Alscher Berlinger, geb. 1909 in Buttenhausen, gest. 1976 in Shavei Zion	92
4. Rivka Bitterman, geb. 1941 als Rebecca Krzywanowski in Amsterdam	94
5. Mordechai Ciechanower, geb. 1924 in Makow	98
6. Elma Erlanger, geb. 1928 als Elma Lewy in Kairo	102
7. Frankel Henry, New Jersey, geb. 1933 als Heinz Frenkel in Ulm	141
8. Gewirtzman David, New York, geb. 1928 als David Łosice in Łosice	134
9. Gewirtzman Lillian, New York, geb. 1934 als Lilja Rajs in Grabowiec	138
10. Gichon Mordechai, Tel Aviv, geb. 1922 als Mardi Gichermann in Berlin	104
11. Granach Gad, geb. als Gerhard Granach in Rheinsberg, gest. 2011 in Jerusalem	106
12. Löwy Sophie, geb. 1907 als Sophie Guggenheim in München, gest. 1996 in Kiyat Bialik	109
13. Guggenheim Hermann Zwi , geb. 1905 München, gest. 1991 in Kiryat Bialik	110
14. Guggenheim Tamar, geb. 1910 als Gertrud Rosenbaum in Memmingen, gest. 1986 in Kiryat Bialik	112
15. Geva Yael, Tel Aviv, geb. 1982 in Kirjat Motzkin, Enkelin von T. und H. Guggenheim	114
16. Helman Yehoshua, Shavei Zion, geb. 1960 in Kfar Saba	117
17. Kohn Jossi, Haifa, geb. 1935 in Mannheim	120
18. Kunstenaar Marion, Jerusalem/ Amsterdam, geb. 1937 in Den Haag	122
19. Kurzweil Adèle, geb. 1925 in Graz, ermordet 1942 in Auschwitz	124
20. Loehner Tirza, Naoth Mordechai, geb. 1923 als Trude Blumenthal in Wien	128
21. Rosenfeld Manfred, Wales, geb. 1930 in Crailsheim	148
22. Salomon Kalonymos, Jerusalem, geb. Juli 1923 in Hamburg	128
23. Stern Otto, USA, geb. 1922 in Roth/Lahn	150
24. Tadmor Roni, geb. 1983 in Haifa, Enkelin von Jakob und Channa-Ruth Fröhlich	165
25. Weiszman, Rachel, Shavei Zion, geb. 1922 als Rachel Tertaas in Amsterdam	130
26. Winter Kurt, Jerusalem, geb. 1925 in Blumenau (Brasilien)	144
27. Winter Helga, Jerusalem, geb. 1931 in Rio do Sul, gest. 2011 in Jerusalem	147

Als ‚Gäste‘ im Abraham-Projekt, da nicht in Israel lebend oder keine Überlebenden/Emigranten – jedoch für die Ausstellungsorte von besonderer Bedeutung:

- für Auvillar, 2009:
 - Kurzweil Adèle, geb. 1925 in Graz, Österreich, Flucht nach Auvillar, ermordet in Auschwitz in 1942.
 - Gewirtzman David, New York geb. 1928 als David Łosice in Łosice, Schoa-Überlebender, im Zusammenhang mit
 - Jaqueline Murekatete, geb. 1986 in Ruanda, Überlebende des Genozids an den Tutsi.
- für Ulm, 2010:
 - Frenkel Henry, USA, geb. 1933 in Ulm
 - Gewirtzman Lillian, New York, geb. 1934 als Lilia Rajs in Grabowiec, lebte 1946 – 1948 im DP- Camp Ulm
- für Herrenberg, 2010:
 - Winter Kurt, Jerusalem, geb. 1925 in Brasilien
 - Helga Winter, Jerusalem, geb. 1931 in Brasilien, gest. 2011 in Jerusalem
- für Roth/Lahn, 2011:
 - Stern Otto, USA, geb. 1922 in Roth
- für Crailsheim, 2011:
 - Rosenfeld Manfred, Wales, geb. 1930 in Crailsheim

1. Abrahamov-Davidson Beate, Shavei Zion, born 1912 as Beate Lipstein in Frankfurt	86
2. Baum Zipora, Nahariya, born 1936 as Zipora Perez in Oran, Algeria	90
3. Ascher Berlinger, born 1909 in Buttenhausen, died 1976 in Shavei Zion	92
4. Rivka Bitterman, born 1941 as Rebecca Krzywanowski in Amsterdam	94
5. Mordechai Ciechanower, born 1924 in Makow	98
6. Elma Erlanger, born 1928 as Elma Lewy in Kairo	102
7. Frankel Henry, New Jersey, born 1933 as Heinz Frenkel in Ulm	141
8. Gewirtzman David, New York, born 1928 as David Łosice in Łosice	134
9. Gewirtzman Lillian, New York, born 1934 as Lilja Rajs in Grabowiec	138
10. Gichon Mordechai, Tel Aviv, born 1922 as Mardi Gichermann in Berlin	104
11. Granach Gad, born as Gerhard Granach in Rheinsberg, died 2011 in Jerusalem	106
12. Löwy Sophie, born 1907 as Sophie Guggenheim in München, died 1996 in Kiyat Bialik	109
13. Guggenheim Hermann Zwi , born 1905 München, died 1991 in Kiryat Bialik	110
14. Guggenheim Tamar, born 1910 as Gertrud Rosenbaum in Memmingen, died 1986 in Kiryat Bialik	112
15. Geva Yael, Tel Aviv, born 1982 in Kirjat Motzkin, granddaughter of T. and H. Guggenheim	114
16. Helman Yehoshua, Shavei Zion, born 1960 in Kfar Saba	117
17. Kohn Jossi, Haifa, born 1935 in Mannheim	120
18. Kunstenaar Marion, Jerusalem/ Amsterdam, born 1937 in Den Haag	122
19. Kurzweil Adèle, born 1925 in Graz, murdered in Auschwitz in 1942	124
20. Loehner Tirza, Naoth Mordechai, born 1923 as Trude Blumenthal in Wien	128
21. Rosenfeld Manfred, Wales, born 1930 in Crailsheim	148
22. Salomon Kalonymos, Jerusalem, born Juli 1923 in Hamburg	128
23. Stern Otto, USA, born 1922 in Roth/Lahn	150
24. Tadmor Roni, born 1983 in Haifa, granddaughter of Jakob and Channa-Ruth Fröhlich	165
25. Weiszman, Rachel, Shavei Zion, born 1922 as Rachel Tertaas in Amsterdam	130
26. Winter Kurt, Jerusalem, born 1925 in Blumenau (Brazil)	144
27. Winter Helga, Jerusalem, born 1931 in Rio do Sul, died 2011 in Jerusalem	147

“Guests” in the Abraham project, because they do not live in Israel and were neither survivors nor emigrants, but who are of particular importance for the locations of the exhibitions:

- for Auvillar, 2009:

- Kurzweil Adèle, born 1925 in Graz, Österreich, Flucht nach Auvillar, murdered in Auschwitz in 1942.

- Gewirtzman David, New York born 1928 as David Łosice in Łosice, Shoa survivor, relating to

- Jaqueline Murekatete, born 1986 in Ruanda, genocide survivor.

- for Ulm, 2010:

- Frenkel Henry, USA, born 1933 in Ulm

- Gewirtzman Lillian, New York, born 1934 as Lilia Rajs in Grabowiec, lived in the DP- Camp Ulm 1946 – 1948

- for Herrenberg, 2010:

- Winter Kurt, Jerusalem, born 1925 in Brazil

- Helga Winter, Jerusalem, born 1931 in Brazil, died 2011 in Jerusalem

- for Roth/Lahn, 2011:

- Stern Otto, USA, born 1922 in Roth

- for Crailsheim, 2011:

- Rosenfeld Manfred, Wales, born 1930 in Crailsheim

Beate Abrahamov-Davidson

Beate Abrahamov-Davidson ist 1912 als Tochter von Alfred und Hilda Lipstein (geb. Sulzbach) in Frankfurt am Main geboren. Die Familie Sulzbach war seit 200 Jahren in Frankfurt ansässig; Beates Großvater war 1856 einer der Gründer des privaten Bankhauses „Gebrüder Sulzbach“. Der Vater, Alfred Lipstein, wurde in Königsberg geboren; seine Familie stammte ursprünglich aus Białystok.

„Die Familie Sulzbach war vollständig assimiliert – es gab bei meinen Großeltern nichts, nichts Jüdisches. Mein Vater hat sich auch vom Judentum abgewandt, er ist aus der Gemeinde ausgetreten und wir haben nichts Jüdisches mitbekommen. Trotzdem hatte ich immer nur jüdische Freundinnen.“

Beate besuchte die Grundschule und, als höhere Tochter, das Gymnasium: „Hitler hat den Antisemitismus in Deutschland nicht erfunden. Ich habe schon in der ersten Klasse darunter gelitten. Die Kinder haben mir gesagt, ich hätte eine jüdische Nase und Derartiges. Die meisten waren Nachfahren von Hugenotten. Ich glaube, ich war die einzige Jüdin dort.“

1933 verließ Beate Deutschland: „Wir mussten dauernd unter unserem Fenster das Horst-Wessel-Lied hören und das habe ich nicht mehr ertragen.“ Auch ihre Geschwister emigrierten in den folgenden Jahren – Margot und Walter in die USA, wo sie beide ihren Namen in Lipton änderten, Kurt nach England. Er studierte die Rechte in Cambridge, wo er später auch eine Professur erhielt und Berühmtheit erlangte als Kenner des römischen Rechts.

„Meine Eltern sind geliebt – es nahm kein gutes Ende. Sie wurden von Frankfurt aus deportiert. Ich hatte gedacht, sie würden sich vorher das Leben nehmen, mein Vater war ja Arzt und hatte immer Veronal (ein schon bei geringer Überdosis tödliches Schlafmittel) im Haus – zum Schluss bestand seine Haupttätigkeit darin, all seinen Freunden Veronal zu geben. Vermutlich hatte er schließlich keines mehr für sich selber. Sie wurden nach Theresienstadt deportiert. Meine Mutter ist schon auf dem Transport gestorben.“ Alfred Lipstein starb kurz nach der Ankunft in Theresienstadt im Oktober 1942.

„Was ich als furchtbar grausam empfinde, ist, wie man meine Eltern vor der Deportation gedemütigt hat. Meine Mutter durfte nicht mehr mit ihrer Schwester, die mit einem Nichtjuden verheiratet war, sprechen. Sie durften keine Musik mehr hören. Einmal schrieb mir mein Vater: ‚Heute kann ich Bruckner hören – die Nachbarn spielen das.‘“

Beate Lipstein studiert vier Semester Medizin in Frankfurt und dann von 1933 bis 1939 in Rom – „Ich war in Rom sehr einsam“. 1938 heiratet sie ihren Kommilitonen Peter Davidson aus Hildesheim, der mit seiner Mutter nach Italien emigriert war; sein Vater hatte sich in Deutschland das Leben genommen. 1939 werden die Davidsons aus Italien ausgewiesen. „Wir konnten kein Zertifikat bekommen, mussten also als Touristen nach Palästina einreisen; um jeden Verdacht illegaler Einwanderung von uns zu weisen, sind wir mit so einem kleinen Weekend-Kofferchen eingereist. Nach dem Krieg habe ich einige Dinge aus dem Haus meiner Eltern von meiner Tante bekommen. Als ich hier 1939 angekommen bin, hatte ich nichts aus meinem Elternhaus bei mir.“ Peter Davidsons Mutter konnte mit einem „Kapitalistenzertifikat“ einreisen.

In Palästina werden die Davidsons zwar nach drei Monaten legalisiert, finden aber bis 1940 keinen Kibbutz. Schließlich kommen sie in den jungen Kibbutz Yagur. „Es gab große Konflikte in Yagur; von etwa tausend Leuten waren fünf Jekes, alle anderen waren Polen oder Russen. Wir deutschen Juden hatten in Deutschland ja sehr auf die Ostjuden herabgeschaut, und das haben wir in Israel zurückbekommen. Sie haben uns sehr schlecht behandelt. Nach drei Monaten im Kibbutz hat mein Mann eine infektiöse Gelbsucht bekommen. Nun stellte sich he-

Beate was born in 1912 as the daughter of Alfred und Hilda Lipstein (née Sulzbach) in Frankfurt am Main. The Sulzbach family had lived in Frankfurt for about 200 years; Beate's grandfather was one of the founders of the private bank "Sulzbach Bros." The father, Alfred Lipstein was born in Königsberg and his family was originally from Białystok in Poland.

"The Sulzbach family was completely integrated – there was nothing, absolutely nothing, Jewish at my grandparents' home. My father had also turned his back on Judaism, he had left the congregation and we never got to know anything Jewish. Nevertheless, I only ever had Jewish girlfriends."

Beate attended primary school and then, as a girl with a good family background, moved on to high school: "Hitler did not invent anti-Semitism in Germany. At school I suffered from the first grade on. The children told me I had a Jewish nose and other such things. Most of them were descendants of the Huguenots. I think I was the only Jewish child there."

In 1933 Beate left Germany. "We had to listen to the Horst Wessel song outside our window and I couldn't stand it any longer." Her brothers and sisters also emigrated in the following years – Margot and Walter to the USA, where they both changed their name to Lipton, and Kurt to England. He studied law at Cambridge and later received a professorship there and became famous for his knowledge of Roman law.

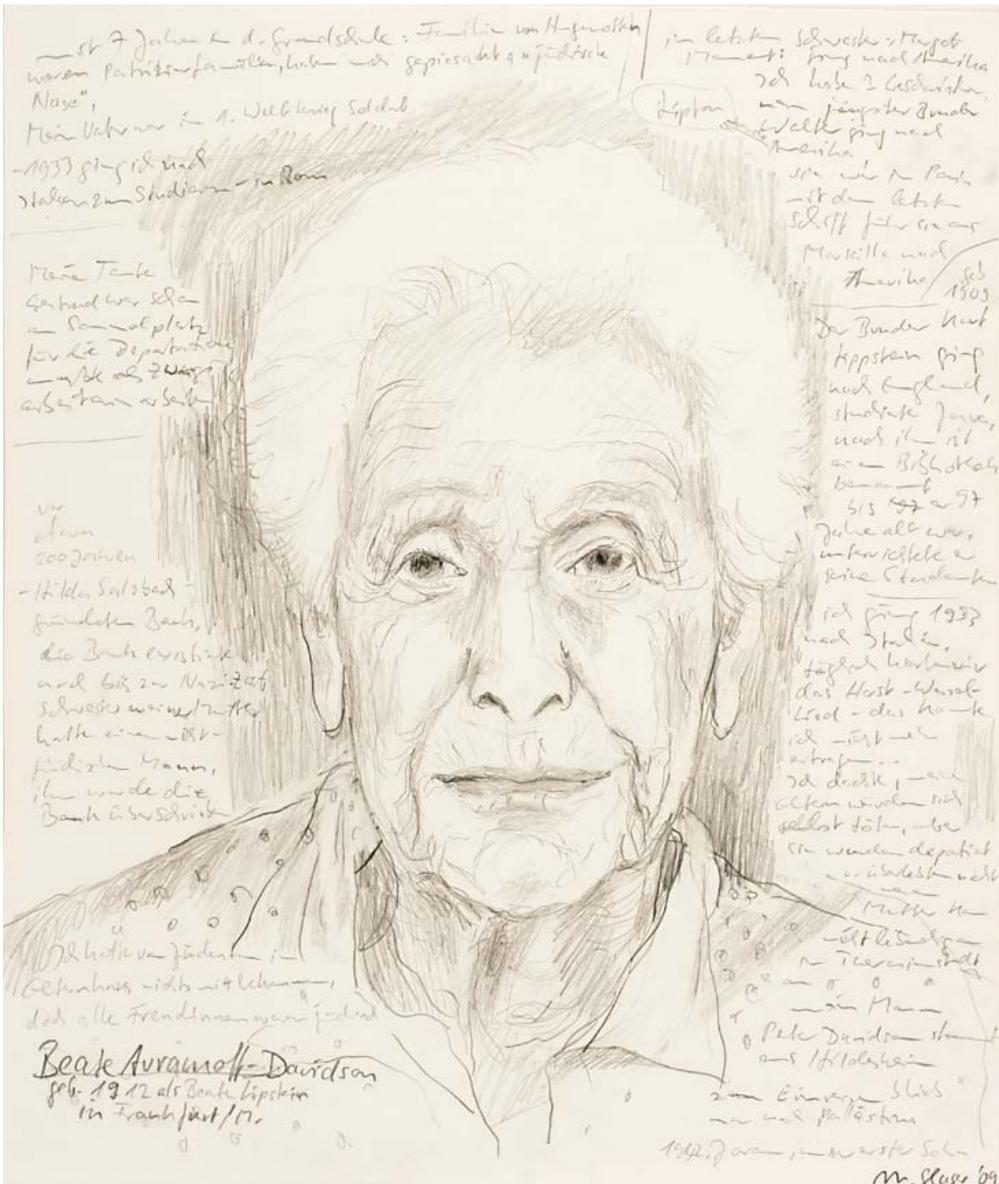
"My parents stayed and that came to a bad end. They were deported from Frankfurt. I had thought they would take their own lives because my father was a doctor and always had Veronal (a barbiturate with a lethal effect after only a slight overdose) at home. In the end his main job was providing Veronal for all his friends. Presumably they didn't have any left for themselves. They were deported to Theresienstadt and my mother already died on the way there." Alfred Lipstein died shortly after arriving in Theresienstadt in October 1942.

"What I found terribly cruel was the way my parents were humiliated before being deported. My mother was not allowed to talk to her sister, who was married to a gentile. They were not allowed to listen to music. Once my father wrote to me: Today I can hear Bruckner – the neighbours are playing him."

Beate Lipstein studied medicine for two years in Frankfurt and then in Rome from 1933 to 1939. "I was very lonely in Rome". In 1938 she married her fellow student, Peter Davidson from Hildesheim, who had emigrated to Italy with his mother. His father had committed suicide in Germany. In 1939 the Davidsons were expelled from Italy. "We couldn't get a certificate, so we had to enter Palestine as tourists; to avoid any suspicion of illegal immigration we only took a small weekend suitcase with us. After the war I received some things from my parents' house from my aunt. When I arrived here in 1939 I had nothing at all from my childhood home." Peter Davidson's mother was allowed to immigrate with a so-called capitalist certificate.

In Palestine the Davidsons became legal residents after three months, but it took them until 1940 to find a kibbutz. Finally they went to the young kibbutz of Yagur. "There were big conflicts in Yagur; of the thousand people there, five were Jekes and all the others were Polish or Russian. We German Jews had very much looked down on the Eastern Jews and they retaliated in Israel by treating us very badly. After three months in the kibbutz my husband contracted infectious yellow fever and then it turned out that the administration in the kibbutz had not paid any health insurance for us and so he was not allowed to go to hospital. That is why we went to live with his mother."

In 1941 Peter and Beate Davidson moved into a different kibbutz in Mazuba. "Things were better for us there – the people were all Germans



Beate Abrahamov-Davidson,
 Shavei Zion
 geb. 1912 als Beate Lipstein in
 Frankfurt

 born in 1912 in Frankfurt am
 Main

Beate Abrahamov-Davidson

raus, dass die Verantwortlichen vom Kibbutz die Krankenversicherung nicht für uns bezahlt hatten. Er konnte also nicht ins Krankenhaus. So zogen wir zu seiner Mutter.“

1941 kommen Peter und Beate Davidson in einen anderen Kibbutz, Mazuba. „Dort ging es uns besser, es waren alles Deutsche, die mit der Jugendalijah gekommen waren. Ich habe eine Zeitlang in der Waschküche gearbeitet, als Oberwäscherin. Wir hatten aber kein Wasser, oder nur sehr wenig, und entsprechend sah die Wäsche aus. Es war scheußlich. Mein Mann hat dann eine provisorische Zahnarztpraxis aufgebaut, mit einem handbetriebenen Bohrer. Es gab ja keine Elektrizität, und so musste ich danebensitzen und treten, wie bei einer Nähmaschine.“

Im September 1942 wird der erste Sohn Joram geboren: „Die Geburt fiel in die Zeit von Rommels Afrikafeldzug. Wir haben uns immer ausgerechnet, wann er in Haifa sein würde – nach unserer Berechnung war es nur noch eine Frage von Tagen, dann würden die Deutschen in Haifa stehen. Viele flohen Richtung Süden, aber ich konnte nicht fliehen, ich war ja hochschwanger. Und dann hatte mein Mann die Idee, wir sollten uns in einer der Höhlen um Haifa verstecken. Und so brachte ich Joram in einer Höhle zur Welt.“

Kurz nach Jorams Geburt erhält Beate ihre Lizenz als Ärztin – diese ist aber an ein Probejahr in einer Klinik gebunden. „Die nächste Klinik war in Afula, das war zu weit weg, um hin und her zu fahren. Ich hätte im Krankenhaus wohnen müssen und das hätte bedeutet, dass ich nur alle zwei Wochen nach Mazuba, zu meinem Mann und Joram, kommen könnte. Ich habe mir das gut überlegt; wenn ich zu Hause geblieben wäre, um für das Kind zu sorgen, wusste ich, dass das für mich das Ende der Medizin bedeutet hätte.“ Beate entscheidet sich für das Probejahr. „Joram war acht Monate alt und es war mir sehr schwer. Jedes Mal, wenn ich nach Hause gekommen bin und zu ihm, hat er mich natürlich nicht erkannt und hat geweint und wollte lieber zu seiner Pflegerin.“

Nach dem Probejahr im Krankenhaus in Afula, wo Beate in allen Abteilungen gearbeitet hat, zieht die Familie in den Kibbutz Beth Alpha, der näher an Afula liegt. Beate findet aber keine Anstellung als Ärztin: „Ich stand wieder vor der Wahl, weiterzumachen oder nur im Kibbutz zu arbeiten – aber dann wäre die Medizin wieder beim Teufel gewesen.“ 1944 bis 1947 lässt sich Beate zur Gynäkologin ausbilden – „Ich habe Joram wieder nur alle zwei Wochen gesehen.“

1947 zieht die Familie nach Nahariya: „Ich war hochschwanger mit meiner Tochter Ruthi – mein Mann hat sofort angefangen zu arbeiten, die brauchten dringend einen Zahnarzt. Ich wollte mir noch etwas Ruhe gönnen, aber es war dort so eine Notlage für Wöchnerinnen, dass ich gleich mit Entbindungen angefangen habe.“ Die ersten Monate arbeiten beide in provisorischen Räumen und richten sich nach dem Unabhängigkeitskrieg 1948 Praxen ein. Ende der 40er-Jahre stirbt Peter Davidson. Beate arbeitet weiter als Frauenärztin in Nahariya. 1970 heiratet sie den aus Bulgarien stammenden Avraham Abrahamov. 1978 richtet sie eine Privatklinik in Nahariya ein; sie arbeitet mit Unterbrechungen bis 1985 als Ärztin. 2007 zog sie mit 95 Jahren ins Elternheim Beth Hameyasdim in Shavei Zion, einem Nachbarort von Nahariya, weil dort auch Lisa Samuel lebt (siehe Katalog I). Diese Freundschaft besteht noch aus der Zeit ihres gemeinsam begonnenen Medizinstudiums im Frankfurt der 30er-Jahre. Beate hat sechs Enkel und sieben Urenkel in Deutschland und Israel.

who had come with the Jugendalijah, an organisation to help young Germans to enter Palestine. For a time I worked in the laundry as a senior washerwoman. But we didn't have any water, or only very little, and the laundry reflected that. My husband set up a provisional dental surgery with a manual drill. There was no electricity, so I had to sit next to him and pedal, like with a sewing machine.”

In September 1942 their first son, Joram, was born: “His birth coincided with Rommel's African campaign and we were always working out when Rommel would arrive in Haifa. According to our calculations it was only a matter of days before the Germans would be in Haifa. A lot of people fled to the south but I couldn't because I was in an advanced stage of pregnancy. And then my husband had a good idea – we should hide in one of the caves around Haifa. And that is why Joram was born in a cave.”

Shortly after Joram's birth, Beate received her licence as a physician, but this obliged her to work for a year in a clinic first. “The nearest clinic was in Afula, too far away to commute. It would have meant only being able to travel to my husband and son to Mazuba every two weeks. I thought about it carefully; if I stayed at home to look after my child I knew that would mean the end of my medical career.” Beate decided to do the probationary year. “Joram was 8 months old and it was really hard for me. Every time I went home he didn't recognise me and preferred to be with his carer.”

After the year in the hospital in Afula, where Beate worked in every department, the family moved to the Beth Alpha kibbutz near to Afula, but Beate couldn't find a job as a doctor. “Again I was faced with the choice of continuing as a doctor or only working in the kibbutz. But again, that would have been the end of my medical career. From 1944 to 1947 Beate trained as a gynaecologist. “Once again, I only saw Joram every two weeks.”

In 1947 the family moved to Nahariya: “I was close to giving birth to my daughter, Ruthi, but my husband started to work immediately because they needed a dentist urgently. I wanted to have some rest, but the women in childbirth were having such a hard time that I started delivering children right away.” For the first few months they both worked in temporary rooms and only set up in practice after the war of independence in 1948. Not two years later, Peter Davidson died. Beate continued to work as a gynaecologist in Nahariya. In 1970 she married Avraham Abrahamov, who was of Bulgarian descent, and in 1978 she set up a private clinic in Nahariya where she worked with some breaks until 1985. In the year 2007 at the age of 95 she moved to the Elternheim Beth Hameyasdim in Shavei Zion, a neighbouring town of Nahariya, because that is where Lisa Samuel lives (see catalogue no. 1). This friendship had existed since they started to study medicine together in Frankfurt in the 1930s. Beate has 6 grandchildren and 7 great-grandchildren in Germany and Israel.



„Und Beate pflanzte einen Baum“

Ihr Wunschbaum, eine Weide, mit einem Symbol ihres Berufes, dem Stethoskop, Embryonen, sie war bis ins hohe Alter Frauenärztin in Nahariya, und zwei biblischen Texten zum Weidenbaum, ein fröhlicher Text zur Weide zu Sukkot, ein sehr trauriger zur Weide aus dem Psalm 137. Das Wasser bezieht sich auf den Psalm.

“And Beate planted a tree”

Her favourite tree, a willow, with a symbol of her profession, the stethoscope, embryos (she was a gynaecologist in Nahariya until well into old age) and two biblical texts about the willow tree, a light-hearted text about the willow of Sukkot, a very sad one from psalm 137. The water refers to the psalm.



Zipora Baum, Nahariya
geb. 1936 als Zipora Perez in Oran, Algerien

born in 1936 as Josephine Perez in Oran

Zipora Baum wurde 1936 als Josephine Perez in Oran geboren. Die Eltern Aharon und Aziza Perez waren 1926 von Marokko nach Algerien gekommen. Josephine hat zwei ältere Brüder, Meir und David. „Meir versuchte 1946 illegal nach Palästina zu kommen und wurde von der britischen Besatzungsmacht in Zypern interniert. Unser Vater hatte in der Fremdenlegion gedient und war verwundet worden; im Militärkrankenhaus wurde er von einem faschistischen Arzt, der ihn wohl am Namen als Juden erkannt hatte, von den Krankenlisten gestrichen. Anschließend erhielt er von einem anderen Militärarzt eine Spritze, die ihm das Augenlicht nahm. Er arbeitete fortan in einer Blindenwerkstatt in Oran und musste mit einem Blindenhund leben.“

In Frankreich wurde Josephine von ihren Eltern getrennt, lebte mit anderen Emigrantenkindern ab 1947 etwa ein Jahr in einem Schloss an der Loire, wo sie auf die Auswanderung nach Palästina warteten. Im Hebräischunterricht dort nahm sie den Namen Zipora an: „Einer meiner Lehrer, Chajim, nannte mich auf Jiddisch „Fejgele“ (Vögelchen) – das hebräische Wort für Vogel heißt Zipor. Während dieser Zeit wusste ich nichts von meinen Eltern. Ich hatte große Sehnsucht nach ihnen.“ Zipora kam 1949 in Haifa an. Ihr älterer Bruder, der bei der israelischen Armee diente, fand sie und brachte sie nach Jerusalem zu den Eltern. Ab 1952 machte Zipora eine Ausbildung zur Krankenschwester; zum Erholen am Meer in Shavei Zion, lernte sie den in Alzey geborenen Hillel Baum kennen und heiratete ihn 1954. In Shavei Zion arbeitete sie in der Kinderbetreuung und in der Landwirtschaft; von den Jeckes lernte sie Deutsch. 1959 baute das Ehepaar außerhalb des Moschav-Kollektivs ein eigenes Haus in Shavei Zion, in dem sie 35 Jahre lebten. Zipora ließ sich zur Kosmetikerin ausbilden und arbeitete in ihrem Kosmetik-Salon. Hillel Baum kämpfte als Soldat im Suez-Krieg und im

Zipora was born in 1936 as Josephine Perez in Oran. The parents, Aharon und Aziza Perez, had gone to Algeria from Morocco in 1926. Josephine spoke French at school and Mugrabid with her parents. She had two older brothers, Meir und David. “In 1946 Meir Perez tried to get to Palestine illegally and was interned in Cyprus by the British occupying power. The father had served in the Foreign Legion and had been injured; in the military hospital he was struck off the sick list by a fascist physician who evidently realised from the name that he was Jewish. Subsequently he was given an injection by another military physician and this cost him his eyesight. He worked after that in a workshop for the blind in Oran and had to live with a guide dog.“

In 1946 the second son, David, was sent to Palestine and the parents wanted to follow him with Josephine via France, but they were separated. From 1947 Josephine lived separated from her parents for about one year in a castle in the Loire valley with other migrant children waiting to emigrate to Palestine. There she was taught Hebrew and took the name Zipora: “One of my teachers, Chajim, called me “Fejgele“ (little bird) in Yiddish and the Hebrew word for bird is zipor. During that time I knew nothing about my parents. I really missed them.“ In 1949 Zipora arrived in Haifa where she spent the first night in a tent camp with other immigrants. Here she found her oldest brother who was already serving in the Israeli army and who took her to Jerusalem to her parents.

In 1952 Zipora started her training as a nurse in the Schaare Zedek hospital; in her first holiday she went to Shavei Zion at the coast and met Hillel (Herbert) Baum who was originally from Alzey. They married in 1954 and moved to Shavei Zion. Zipora worked in childcare and on a farm. She learned German from the Jeckes. In 1959 Zipora and Hillel built their own house in Shavei Zion, outside the Moschav collective,



„Und Zipora pflanzte einen Baum“
Drei Zypressen, symbolisch für ihre drei Kinder, vor dem ornamental-blumigen Hintergrund: der silberne Teller ihrer Eltern aus Marokko.

“And Zipora planted a tree”
Three cypresses, symbolic for their three children, with a flowery ornamental background: the silver plate of their parents from Morocco.

Jom-Kippur-Krieg, und Zipora erinnert sich an die Angst der Töchter um den Vater. Hillel und Zipora haben drei Töchter, Michal (geb. 1955), und die Zwillinge Osnat und Daphna (geb. 1960). 2009 zog das Ehepaar Baum nach Nahariya in eine kleinere Wohnung; Hillel Baum starb am 12. Februar 2012.

and lived there for 35 years. Zipora became a beautician and set up a beauty parlour first in her house and then in Nahariya. Hillel Baum fought as a soldier in the Suez war and the Jom Kippur war and Zipora recalls how frightened the daughters were for their father. Hillel and Zipora have three daughters, Michal, who was born in 1955 and the twins Osnat and Daphna who were born in 1960. The couple moved to a smaller apartment in Nahariya in 2009; Hillel died on 12 February 2012.



Ascher Berlinger
geb. 1909 in Buttenhausen,
gest. 1976 in Shavei Zion

born in Buttenhausen in 1909,
died in Shavei Zion in 1976

Die 1950 in Shavei Zion geborene Tochter von Ascher und Fanny Berlinger, Channah Greismann, erinnert sich: „Mein Vater Ascher war ein kluger und ruhiger Mensch. Als Symbol für ihn passt ein Granatapfelbaum, mit seiner Frucht, – hebräisch Rimon – so wie diese Frucht war auch mein Vater ‚voll von allen Seiten‘.“ Seine Ehefrau Fanny Berlinger: „Ascher wurde 1909 an Jom Kippur geboren, als Zwillingenbruder seiner Schwester Berta. Sie, ihr Mann und ihre drei Kinder wurden in der Schoa ermordet. Er liebte ganz besonders Pessach. Die wunderschöne Pessach-Decke, die er mitbrachte, hatte sein Vater, Rabbi Naphtali Berlinger aus Buttenhausen, entworfen. Es war eine sehr fromme Familie, die darauf achtete, ob Menschen gut oder schlecht waren.“ Ascher gehörte zu den Gründern von Shavei Zion.

Sein Sohn Aron: „Ascher Anselm Berlinger wurde am 26. September 1909 in Buttenhausen geboren, eines der acht Kinder von Rabbi Naphtali Berlinger und Hannah Berlinger. Sein Vater war ein geschätzter Lehrer, dessen Talent als Künstler auf seinen Sohn übertragen wurde; seine Mutter war eine hingebungsvolle Ehefrau und Mutter, deren Güte auch weitervererbt wurde. Aschers Zwillingsschwester, Bertha, die in Deutschland umgebracht wurde, galt als Schönheit der Familie. Als junger Mann studierte Ascher Mechanik in Schwäbisch-Hall und lernte Fertigkeiten, die ihm später in Shavey Zion sehr nützlich waren. 1938 trat er der Rexingen-Gruppe bei und wanderte zusammen mit seinem Vetter Zeev Berlinger, dessen Frau Margalit, dessen älterer Schwester Sarah und deren Mann Menko nach Palästina aus. Dort erwartete er die Ankunft seines verwitweten Vaters, der vom Waad von Shavey Zion als Rabbi engagiert wurde. Naphtali wurde aber nach Theresienstadt gebracht, wo er Februar 1943 ums Leben kam.

1939 heiratete Ascher Fanny Kahn; es war die erste Eheschließung im neuen Moshav. Ihr Sohn, Menachem Gad, wurde 1940 geboren. Ein zweiter Sohn, Aron, und eine Tochter, Hannah, wurden 1944 und 1950 geboren. In den ersten Jahren in Palästina wandte Ascher seine me-

Ascher and Fanny Berlinger's daughter, Channah Greismann, born in 1950 in Shavei Zion, remembers: “My father Ascher was a wise and calm person. A pomegranate tree is a good symbol for him because he was like its fruit – Rimon in Hebrew – full on all sides.“ His wife, Fanny Berlinger, says: “Ascher and his twin sister Berta were born on Jom Kippur in 1909. Berta, her husband and her three children were murdered in the holocaust. He particularly loved Passover. The wonderful Passover cloth, which he brought with him, was designed by his father, Rabbi Naphtali Berlinger from Buttenhausen. It was a very religious family who took care to find out if people were good or bad.“ Ascher was one of the founders of Shavei Zion.

His son Aron told us: “Ascher Anselm Berlinger was born on September 26, 1909 in Buttenhausen, Germany, one of eight children of Rabbi Naphtali and Hannah Berlinger. His father was a revered teacher whose artistic talent was transmitted to his son; his mother was a devoted wife and mother whose kindness was similarly passed on. Ascher's twin sister, Bertha, who was killed in Germany, was deemed the beauty of the family. As a young man, Ascher studied mechanics in Schwäbisch-Hall where he acquired skills that would be later essential in Shavey-Zion. In 1938, he joined the Rexingen group and emigrated to Palestine with his cousin Zeev Berlinger and his wife Margalit, and his older sister Sarah and her husband Menko. There he awaited the arrival of his widowed father who had been hired by the Waad of Shavey-Zion to become its rabbi. Naphtali, however, was taken to Theresienstadt where he perished in February 1943.

In 1939, Ascher married Fanny Kahn, the first marriage in the new moshav, and their son, Menachem Gad, was born in 1940. A second son, Aron, and a daughter Hannah were born in 1944 and 1950. During the first years of the settlement, Ascher applied his knowledge of mechanics to a multitude of tasks. In addition, he regularly transported materials to and from the moshav's distant fields. Despite his heavy workload,



„Und Ascher pflanzte einen Baum“

Zur Besonderheit der Familie Berlinger gehört eine wunderschöne Pessach-Tischdecke, die Ascher mitbrachte, und die sein Vater, Rabbi Naphtali Berlinger aus Buttenhausen, entworfen hatte. Diese Idee war Inspiration für mein Bild, welche als Hintergrund ornamentale Motive einer Haggada aus Deutschland um 1400 aufnimmt. Im Bild-Zentrum der typische Pessach-Teller mit den sechs Symbolen zum Fest: Meerrettich, Erdfrucht, Ei, Bitterkraut, Lammknochen und Charoset. Über den Ornamenten: die zeichenhaften Baum-Silhouetten. Das Bild ist gemalt in den Farben der Mazza und eingerahmt wird es vom frischen Grün des Frühlings.

“And Ascher planted a tree”

A special possession of the Berlinger family is a wonderful Passover tablecloth which he brought with him, and which his father, Rabbi Naphtali Berlinger from Buttenhausen, designed. This idea was the inspiration for my picture which includes in the background ornamental motifs of a haggadah book from Germany around 1400. In the centre of the picture a typical Passover plate with the six symbols of the festivity: the horseradish, a potato, an egg, ox-tongue, a lamb's bone and Charoset. Above the ornaments: the emblematic silhouettes of trees. The picture is painted in the colours of the Matzah and enframed by the fresh green of spring.

chanischen Kenntnisse bei vielerlei Aufgaben an. Zusätzlich transportierte er regelmäßig Materialien hin und her zwischen dem Moshav und den entlegenen Feldern. Trotz der vielen Arbeit fand Ascher die Zeit, seiner künstlerischen Sensibilität Ausdruck zu verleihen. Zu Purim entwarf er immer aufwändige Kostüme aus beliebten Filmen oder der Musik und entzückte die Gemeinde, wenn er Leute imitierte. Er war ein sanfter, freundlicher und großzügiger Mann, geliebt von seiner Familie und seinen vielen Freunden.“

Ascher found time to express his artistic sensibility. Every Purim, he would design elaborate costumes based on popular movies or music and delight the community with his impersonations. He was a gentle, kind and giving man, beloved of his family and many friends.“

im Norden von Holland – eine Gegend, wo sehr viele Juden versteckt waren, dort waren gläubige Protestanten und in der ganzen Provinz wurde nie einer verraten. Die Familie hatte noch zwei ältere Töchter. Und ich war ein ganz schwarzes Kind, lange schwarze Haare, die hat man bald kurzgeschnitten. Es war für mich sehr traumatisch, ich habe sehr lange geweint. Aber Kinder sind doch flexibel – nach einer Zeit habe ich gesehen, das hilft überhaupt nicht, habe aufgehört zu weinen und wurde ein Teil der Familie. Sie haben mich sogar in ihr Heiratsbuch eingeschrieben, unter meinem falschen Namen, Tinie de Boer. Ich habe natürlich Friesisch gelernt, und die Menschen waren so besonders, so außergewöhnlich edle Menschen, ich hatte großes Glück. Ich sage überhaupt, ich habe Glück gehabt. Das ganze Dorf wusste es. Der Vater hatte selbst einen Cousin, der ein Kollaborateur war, und auch er hat gar nichts gesagt. Ich war bei ihnen zwei Jahre lang, und sie haben mir immer gesagt, wenn deine Eltern zurückkommen, gehst du zurück zu ihnen. Sie haben niemals probiert, mich christlich zu machen, im Gegenteil, jeden Sonntag, wenn sie aus der Bibel gelesen haben, haben sie nur aus dem Alten Testament gelesen.

Nach dem Krieg kamen meine Mutter und meine Tante mich abholen. Das war wieder ein Trauma, vielleicht noch schwerer, weil die Familie in Friesland die einzigen Eltern waren, an die ich mich erinnern konnte. Ich konnte meine Mutter nicht verstehen und sie mich auch nicht. Meine Mutter war allein, und die Lage in Holland nach dem Krieg war nicht leicht; sie machte ein ganz kleines Geschäft auf und wir wohnten sehr eng in anderthalb Zimmern. Sie hatte sehr wenig Zeit für mich, und ich bin bei meiner Tante aufgewachsen.

Es gab Kinder, die es nicht so gut hatten, die auf drei, fünf, zehn verschiedenen Plätzen versteckt waren – ich hatte Glück, ich hatte sehr liebe Menschen, und auch nach dem Krieg hatte ich Glück mit meinem zweiten Vater. '47 oder '48 hat meine Mutter wieder geheiratet, einen Mann, der selbst seine Frau und drei Töchter verloren hatte. Er hieß Izaak Keller. Er war wie ein echter Vater für mich. Ein außergewöhnlicher Mann, sehr fromm. Sie hatten keine Kinder mehr, ich blieb die einzige. Sie sind beide in Jeruschalajim auf dem Ölberg begraben.

Fast alle meine Freunde sind aufgewachsen als einzige Kinder. Ich war im jüdischen Kindergarten, Schule und Mittelschule. Ein paar Kinder hatten einen Bruder, und ein Kind hatte eine Großmutter. Das war so eine Seltenheit, eine Großmutter, niemand von uns hatte Großeltern. Unsere Eltern haben uns alle nicht viel Zeit gespendet. Wir sind alle aufgewachsen wie wilde Katzen. Und doch waren wir keine traurigen Kinder. Wir waren – anders. Vielleicht nicht echt traurig, aber doch traurig. Aber wir sind alle ziemlich normal aufgewachsen. Die meisten meiner Freunde sind keine deprimierten Menschen. Wir waren schreckliche Schüler – fast alle sind sitzengeblieben, einmal, zweimal, einer von meinen besten Freunden dreimal. Wir waren problematische Kinder, und das hat uns so wenig interessiert.

1961 habe ich Robert Bitterman geheiratet und ich bin zu ihm nach Belgien gezogen. 1973 haben wir beschlossen, mit unseren drei Kindern nach Israel zu gehen. Ich fühlte – genug. Genug, ein Fremder zu sein. Ich bin ganz anders geworden seither, meine Persönlichkeit hat sich hier entwickelt. Ich glaube, es ist leichter hier als in Holland, Belgien, Amerika – ich weiß nicht warum, aber es ist leichter. Wir kamen mit drei Kindern, einem Sohn, Joshua, der damals neun war, und zwei Mädchen, Naomi, fünf, und Miriam, drei. Sie sind israelisch, aber doch europäisch auch. Sie wohnen alle hier in Jeruschalajim, und alle arbeiten hier. Ich arbeite auch noch, im Israel Museum, ich bin Senior Curator in der Abteilung ‚asiatische Kunst‘.

Ich war viele Male in China, ich habe sehr gute Kontakte dorthin. Und ich fühle mich mit Chinesen fast so gut wie mit meinem eigenen Volk.

was rather traumatic for me and I cried for a long time. But children are adaptable – after a time I noticed that crying wasn't going to help, so I stopped and became part of the family. They even entered me in their marriage register under my false name, Tinie de Boer. I had learned Friesian, of course, and the people were so special, so extraordinarily noble – I was really lucky. The whole village knew it. The father himself had a cousin who was a collaborator and even he did not say anything. I was with them for two years and they always said I would go back to my parents as soon as they returned. They never tried to make me into a Christian – on the contrary, every Sunday when they read out of the Bible they only read from the Old Testament.

After the war my mother and my aunt came to collect me. That again was a trauma, perhaps even worse, because the family in Friesland were the only parents I could remember. I could not understand my mother and she could not understand me. My mother was alone and the situation in Holland after the war was not very easy. She opened a little shop and we lived in quite cramped conditions in one and a half rooms. She had very little time for me and so I grew up with my aunt.

There were children who were worse off, who had been hidden in three, five, ten different places – I was lucky; I had very loving people and after the war, too, I was with my second father. In '47 or '48 my mother remarried, a man who had lost his wife and three daughters. His name was Izaak Keller. He was a real father to me; an unusual man, very religious. They never had any children – I remained the only one. They are both buried in Jeruschalajim on the Mount of Olives.

Almost all my friends grew up as only children. I went to the Jewish kindergarten, primary and secondary school. And we were all the same. A couple of children had a brother and one child had a grandmother. It was so rare to have a grandmother; none of us had grandparents. Our parents couldn't spend much time on us. We all grew up like weeds, or like wild cats, but we were not sad children. Perhaps not really sad, but sad in a way. However, we grew up quite normally and most of my friends are not depressed people. We were terrible pupils – almost all of us had to repeat a class once, twice or even, like one of my best friends, three times. We were problem children and that did not interest us at all. In 1961 I married Robert Bitterman and moved to Belgium where he lived. In 1973 we decided to go to Israel with our three children. My feeling was that I had had enough – enough of being a stranger. Since then I have changed a lot, my personality has really developed here. I think it is easier here than in Holland, Belgium or America. I don't know why – it is just easier. We came with three children, our son Joshua who was nine at the time and our two girls, Naomi, five, and Miriam, three. They are Israeli but also European. They all live and work here in Jeruschalajim. I still work, too, in the Israel Museum where I am the senior curator for Asiatic art.

I have been to China many times and have very good contacts there. I feel almost as at home with the Chinese as with my own people. I learned that from my father. You search for your father inside yourself. As I said, I didn't know my father, but from what I hear I know that I am like him and that I resemble him, too. The only thing I found of his after the war was a pile of books by Pearl Buck about China. I think there are many people who look for a family if they did not know their own family. We are actually looking for our family. The names are only names and we have no idea what our family looked like, what their faces were like, but in fact we are searching for ourselves. As soon as I learned to read, I started to read books. We were such lonely children, all of us. So what do you do – you read. And this book, Die gute Erde (The good Earth) I have probably read two hundred times. And Wang Lung's family (the main character of the novel) sort of became my own family. I know



„Und Rivka pflanzte einen Baum“

- Bambus: „Ich habe das Gefühl, dass wir Juden wie Bambus sind: wir biegen uns im starken Wind aber wir brechen nicht und es kommen neue, frische Blätter überall heraus.“
- chinesisches Porzellan-Muster-/Ornamente und Vasen, „China ist meine zweite Persönlichkeit...das ist auch ein Erbe von meinem Vater“
- Gleise: Zug nach Sobibor (Deportation ihres Vaters und Großvaters)
- Zitat des Ölbildes mit dem friesischen Haus, gemalt von ihrer damaligen ‚Schwester‘, Aukje de Boer, einer Tochter der Familie, in der Rivka als kleines Kind zwei Jahre versteckt war und so überlebt hat. Es zeigt die friedliche Landschaft mit dem kleinen Dorf Koudum. „Ich bin zu einer Familie in Friesland gekommen, ganz im Norden von Holland – eine Gegend, wo sehr viele Juden versteckt waren.“
- Das Schwarz bei den Gleisen steht für die Zeit der Schoa.

R. Bitterman: “I also feel that we, the jews are like bamboo, we bend in the strong wind but we do not break , and new fresh leaves come out everywhere.“

“And Rivka planted a tree”

- Bamboo: “I have the feeling that we, the Jews, are like bamboo, we bend in the strong wind but we do not break, and new fresh leaves come out everywhere.”
- Chinese porcelain pattern, ornaments and vases: “China is my second personality... I learned that from my father.”
- Tracks: Train to Sobibor (deportation of her father and grandfather)
- Citation of the oil painting with the Friesian house, painted by her “sister”, Aukje de Boer, a daughter of the family which hid Rivka for two years as a small child, thus enabling her to survive. It shows the peaceful countryside with the small village of Koudum. “I was sent to a family in Friesland, right up in the north of Holland – an area where many Jews were hidden.”
- The black by the tracks stands for the time of the Shoa.

R. Bitterman: “I also feel that we, the jews are like bamboo, we bend in the strong wind but we do not break , and new fresh leaves come out everywhere.“

Das ist auch ein Erbe von meinem Vater. Man sucht den Vater in sich allein. Ich habe ja gesagt, ich kenne meinen Vater nicht, aber was ich höre, bin ich ihm ziemlich ähnlich, auch vom Aussehen. Und das einzige, was ich von ihm gefunden habe nach dem Krieg, war ein Haufen Bücher von Pearl Buck über China. Ich glaube, viele Menschen, die ihre Familie nicht gekannt haben, suchen sie irgendwo. Wir suchen eigentlich unsere Familie. Die Namen sind nur Namen, wir haben keine Ahnung, wie die Familien ausgesehen haben, wie ihre Gesichter waren, aber wir suchen eigentlich uns. Sobald ich lesen konnte, habe ich angefangen, Bücher zu lesen. Wir waren so einsame Kinder, alle. Also, was tut man – man liest. Und dieses Buch ‚Die gute Erde‘ habe ich vielleicht zweihundert Mal gelesen. Und diese Familie von Wang Lung (Protagonist d. Romans) wurde so etwas wie meine eigene Familie. Ich kannte die Menschen seiner Familie besser als meine eigene. Seit damals bin ich interessiert an China. Ich habe chinesische Sprache studiert, in Belgien, und als ich hierherkam, kriegte ich eine Arbeit im Museum, und inzwischen habe ich die Abteilung, die vorher fast nichts war, ausgebaut, zu einer großen Abteilung. China ist meine zweite Persönlichkeit, und das Interessante ist, dass auch die Chinesen das so fühlen.

Bevor wir auf Aliyah gekommen sind, sind wir zu der Familie nach Friesland gegangen, uns zu verabschieden. Und dann habe ich beschlossen, ich mache das Buch meiner Vergangenheit zu. Ich hatte keinen Kontakt mehr für ganz lange Zeit. Holland und die ganze Vergangenheit – das Buch war für mich geschlossen. 1998 hat mein Schwiegersohn mich gedrängt, sie bei Yad Vashem als Gerechte unter den Völkern eintragen zu lassen. Also hab ich das gemacht, und ein Jahr später haben die Töchter die Ehre gekriegt statt ihrer Eltern, die schon nicht mehr lebten, als Chasside Umot haOlam. Sie haben einen Namen an der Wand bekommen in Yad Vashem. Wir sind in das Dorf gefahren, mit der ganzen Familie, und wir haben die Zeremonie dort gemacht, weil ich gemeint habe, das ist viel persönlicher für sie. Ich konnte nicht schlafen vorher, ich konnte nicht schlafen nachher, es war schrecklich. Aber ich wusste, ich muss es tun. Und danach habe ich wieder Kontakt gehabt, sie sind ein Jahr später hergekommen, beide Schwestern, und wir haben sie überall herumgeführt, und seit damals habe ich wieder sehr guten Kontakt mit ihnen, email und Telefon.“

2009 trat Rebecca als Nebenklägerin im Münchener Prozess gegen John Demjanjuk auf:

„Ich hatte Angst, dass es schrecklich sein würde. Aber ich muss sagen, als ich den Mann sah – es war so abstrakt. Ich konnte mir überhaupt nicht vorstellen, dass dieser Mann wahrscheinlich meinen Vater ins Gas getrieben hat. Das ist etwas... das kann man sich überhaupt nicht vorstellen. Das ist etwas so Abstraktes. Man sieht den Menschen, und der spielt da sein Theater, und liegt, ein Stück Fleisch – und man kann es sich nicht vorstellen. Ich habe ihn auch hier in Jeruschalajim gesehen, bei seinem ersten Prozess, ein großer, schwerer, starker Mann ... dass er auch einer von den Menschen war, die Männer, Frauen, Kinder ins Gas getrieben hat. Das ist ... man kann sich das nicht vorstellen, dass Menschen überhaupt so etwas getan haben, und danach, am Abend, in die Kneipe trinken gehen. Die menschliche Befassung kann das nicht... das ist zu, zu unglaublich. Und er sieht aus wie ein Mensch. Aber das ist doch kein Mensch. Das ist etwas, das aussieht wie ein Mensch, aber das ist... ein Ungeheuer. Ein Mensch, ein schlechter Mensch, kann schlagen, man kann viel, aber tagein, tagaus Menschen in die Gaskammern werfen, das kann doch kein normaler Mensch, und danach trinken, schlafen, dann nach dem Krieg nach Amerika gehen, heiraten, Kinder haben, Enkelkinder. Wie kann man mit sich allein leben?“

the people in that family better than my own. That is when I became interested in China. I studied Chinese in Belgium and when I came here I got a job in the museum and in the meantime I have built up the section from almost nothing into a big department. China is my second personality and the interesting thing is that the Chinese think so, too.

Before we came to Aliya we went to the family in Friesland to say goodbye. And after that I decided to close the book on my history. I had no more contact for a very long time. Holland and the whole of the past – that book was closed for me. In 1998 my son-in-law urged me to register them with Yad Vashem as Righteous under the Nations. So that is what I did and a year later the daughters received the award instead of the parents who were no longer alive, as Chasside Umot haOlam. Their name was put on the wall in Yad Vashem. We took the whole family to visit the village and we had the ceremony there because I thought that would be more personal for them. I could not sleep beforehand and I could not sleep afterwards – it was terrible. But I knew I had to do it. And then I got in touch again and both sisters came over a year later and we showed them around everywhere. Since that time we have stayed in contact by email and telephone.“

In 2009 Rebecca appeared as the joint plaintiff in the Munich trial against John Demjanjuk:

“I was afraid it would be terrible. But I must say when I saw the man it was really abstract. I could not imagine that this man had probably forced my father into the gas. That is something that you cannot imagine. It is so abstract. You see the person and he plays his part and there lies a piece of flesh – and you cannot imagine it. I also saw him here in Jeruschalajim at his first trial – a tall, heavy, strong man. That he was one of those people who forced men, women and children into the gas. That is.... you cannot imagine that people can possibly do something like that and then, in the evening, go into the pub for a drink. The human imagination cannot grasp that ... it is simply too unbelievable. And he looks like a human being. But he is not a human being. It is something that looks like a human being but it is ... a monster. A human being, a bad human being, can hit, can do a lot, but to throw people into the gas chambers day for day – that is something no normal human being can do and then drink and sleep, go to America after the war, get married, have children and grandchildren. How can anybody continue to live with that?“



Mordechai Ciechanower, Ramat Gan
geb. 1924 in Makow

born 1924 in Makow

Mordechai Ciechanower, Ramat Gan, geboren 1924 im Shtetl Maków, 85 km nördlich von Warschau, geboren und aufgewachsen in einer orthodoxen jüdischen Familie. Im Zentrum des religiösen Lebens stand die Synagoge, die kultureller und sozialer Treffpunkt, Gotteshaus, Ort für Gebete und Vorträge, Lehrhaus und Unterrichtsort war. 1931 lebten in Maków 3683 Juden; der jüdische Bevölkerungsanteil machte 55 Prozent aus. Über mehrere Jahrhunderte gab es dort jüdisches Leben. Mordechais Großvater väterlicherseits – Sohn des Rabbiners und sehr angesehen in seinem Heimatort Ciechanow – hieß Issachar Dov Ciechanower und besaß ein Großhandelsgeschäft. Dort wurde Leinöl produziert, teils für Industriebedarf und teilweise für die privaten Haushalte: „Traditionell backten die Frauen damals die Challot (Hefezöpfe) für den Schabbat in Leinöl. Wie hätte man auch sonst Krapfen für Chanukka oder anderes Gebäck herstellen können?“ Seine Großmutter hieß Chana-Hadassa. Beide Großeltern starben, als Mordechai noch ein Kind war – er kann sich nicht mehr an sie erinnern. Seine Großeltern mütterlicherseits hießen Chaim Leiser und Chavzeh Segal; sie hatten vier Kinder und besaßen eine Limonadenfabrik. Diese Großeltern (aus Pultusk) unterstützten seinen Vater Meir-Hirsch, der 1926 eine eigene Limonadenfabrik gründete. Mordechai war gerne im Geschäft seiner Eltern – nicht nur weil es dort Limonade, Süßigkeiten, Tee und im Sommer Eis zum Verkauf gab – sondern weil er durch die Menschen, die dort ein und aus gingen, einen Einblick in die verschiedenartige und vielfältige geistige Welt der Erwachsenen bekam, neben der religiösen Erziehung in der Schule. Seine Mutter Ruchze (Rachel) war eine gebildete Frau, sie hatte ihr Abitur in Pultusk gemacht, sprach Russisch, Deutsch und Polnisch; ihr Bruder Leon gründete in Berlin ein Reisebüro und ließ sich dort nieder.

Mordechais ältere Schwester Rivka ist 1920 und seine jüngere Schwester Chana-Hadassa 1930 geboren. Außerhalb des jüdischen Viertels, in dem die Familie Ciechanower wohnte, wurde Mordechai als Kind mit Antisemitismus konfrontiert, mehrmals wurde er von jungen nichtjüdischen Polen überfallen und geschlagen. Bereits ab Mitte der Dreißigerjahre nahm die Diskriminierung und Gewalt gegen polnischen Juden zu. Es gab Plünderungen und Pogrome. 1938 musste er die Schule verlassen und begann eine Schneiderlehre. Da er trotzdem weiterhin lernen wollte, wurde er täglich von einem Lehrer in Mathematik, Bibelkunde, Hebräisch und jüdischer Geschichte unterrichtet.

Fünf Tage nach dem deutschen Überfall auf Polen, am 6. September 1939, marschierten die Deutschen in Mordechais Heimatort Maków ein. Die Deutschen beschlagnahmten Synagogen, um sie als Lagerräume zu nutzen; später wurden sie geschändet und zerstört. Schulen wurden geschlossen. Menschen flüchteten aus Maków, andere Flüchtlinge kamen an. Juden zwischen vierzehn und fünfundsechzig Jahren mussten sich auf dem Marktplatz versammeln, ihnen wurden ihre staatsbürgerlichen Rechte genommen. Mordechai fuhr mit seinem Vater in die russisch besetzte Zone, um einen Ort zu finden, wohin die Familie hätte nachgeholt werden sollen. In der Nähe von Maków gab es 1940 den ersten Massenermord und 1941 wurde das Ghetto errichtet: Juden wurden verhöhnt, geprügelt, gefoltert. Im Jahr darauf wurde Mordechai mit seiner Familie in Viehwaggons nach Auschwitz deportiert. Nach fünf Tagen und Nächten kam der Zug in Auschwitz an, viele der 3500 Menschen hatten die Fahrt nicht überlebt. Er wurde mit seinem Vater „auf die Seite für die Arbeit ausgesucht“, seine Mutter und seine Schwestern, so wie alle anderen Frauen des Transports, wurden sofort auf Lastwagen getrieben und zu den Gaskammern gebracht. Wie Mordechai überlebte, beschrieb er in seinem biografischen Buch „der Dachdecker von Auschwitz-Birkenau.“ Sein Leidensweg: Maków, Auschwitz-Birkenau, Stutthof, Tailfingen, Dautmergen, Bergen-Belsen.

Mordechai Ciechanower, Ramat Gan, was born in 1924 in Shtetl Maków, 85 km north of Warsaw into an orthodox Jewish family. In the centre of the religious life of the family was the synagogue, which served as the cultural and social meeting point, house of prayer, location for lectures, house of learning and school. In 1931, a total of 3683 Jews were living in Maków; the Jewish share of the population was 55 percent. For several centuries there had been Jewish life there. Mordechai's paternal grandfather – son of the Rabbi and very respected in his home town of Ciechanow – was Issachar Dov Ciechanower and he owned a wholesale business. They produced linseed oil, partly for industrial use and partly for private households. “Traditionally the women baked the Challot (yeast bun) for the Shabbat in linseed oil. How could doughnuts for Chanukka or other pastries have been produced otherwise?” His grandmother was Chana-Hadassa. Both grandparents died when Mordechai was still a child – he can't remember them. His maternal grandparents were Chaim Leiser and Chavzeh Segal; they had four children and owned a lemonade factory. These grandparents (from Pultusk) supported his father, Meir-Hirsch, who founded his own lemonade factory in 1926. Mordechai liked being in his parents' business – not only because they sold lemonade, sweets and tea in addition to icecream in the summer – but rather because he gained insights into the diverse and varied spiritual world of adults through the people who came and went, in addition to religious instruction at school. His mother, Ruchze (Rachel) was an educated woman. She had graduated from high school in Pultusk and spoke Russian, German and Polish; her brother, Leon, founded a travel agency in Berlin and took up residence there.

Mordechai's older sister, Rivka, was born in 1920 and his younger sister Chana-Hadassa in 1930. Outside the Jewish quarter in which the Ciechanower family lived, Mordechai was already confronted with anti-Semitism as a child. He was attacked by young non-Jewish Poles several times. From the mid thirties discrimination and violence towards Polish Jews increased. There were lootings and pogroms. In 1938 he had to leave school and started an apprenticeship as a tailor. Because he wanted to continue learning, he was taught mathematics, Bible studies, Hebrew and Jewish history on a daily basis by a teacher.

Five days after the German invasion of Poland, on 6 September 1939, the Germans marched into Mordechai's hometown of Maków. The Germans confiscated synagogues in order to use them as warehouses; later they were desecrated and destroyed. Schools were closed. People fled Maków, and other refugees arrived there. Jews between fourteen and sixty-five had to assemble on the market place and their citizen's rights were withdrawn. Mordechai travelled to the Soviet zone with his father in the hope of finding a place they could take the family. In 1940 the first mass murders took place near to Maków and in 1941 the ghetto was set up: Jews were taunted, beaten and tortured. A year later Mordechai was deported to Auschwitz with his family in cattle cars. After five days and nights the train arrived in Auschwitz and many of the 3500 people had not survived the journey. He was 'selected' for work together with his father. His mother and his sisters, along with all the other women in the train, were herded onto trucks and taken to the gas chambers. Mordechai described how he survived in his biographical book 'The roofer of Auschwitz-Birkenau'.

The path of his ordeal: Maków, Auschwitz-Birkenau, Stutthof, Tailfingen, Dautmergen, Bergen-Belsen.

In May 1945, at the age of 21, he left the last concentration camp, Bergen-Belsen, and found his father, whom he had believed to be dead, in the Feldafing DP camp near München. Using false names, they both travelled as British soldiers with a British warship to Egypt and with the

Mordechai Ciechanower

Im Mai 1945, 21 Jahre alt, verließ er das letzte Lager, Bergen-Belsen, und fand seinen tot geglaubten Vater im DP-Camp Feldafing bei München wieder. Als britische Soldaten und unter falschen Namen fuhren beide mit einem britischen Kriegsschiff nach Ägypten und gelangten mit Hilfe der Jewish Brigade im September 1945 nach Palästina. Mordechai kämpfte am Unabhängigkeitskrieg 1948. Im Juni 1952 heiratete er Dvora Weizman und arbeitete als Leiter in einem Jugendarbeitsamt. Ihre erste Tochter Rachel wurde 1953 geboren, die zweite, Dafna, 1958. Nach seiner Pensionierung engagierte sich Mordechai Ciechanower in vielen Organisationen wie z. B. „Organisation der Überlebenden aus Maków“ und im Verband Amcha. Als Schoa-Überlebender hält er Vorträge in Schulen, Krankenhäusern und anderen Institutionen. Er fährt mit Schüler- und Soldaten-Gruppen nach Polen und hält auch in Deutschland Vorträge. Die Wände seiner Wohnung in Ramat Gan sind voller Auszeichnungen und Ehrungen.

Amcha: Vereinigung zur psycho-sozialen Unterstützung für Überlebende der Schoa

help of the Jewish Brigade to Palestine in September 1945. Mordechai fought in the war of independence in 1948. In June 1952 he married Dvora Weizman and worked as the head of a youth employment bureau. Their first daughter, Rachel, was born in 1953 and the second, Dafna, in 1958. After his retirement, Mordechai Ciechanower became active in many organisations such as the ‚Organisation of Survivors from Maków‘ and Amcha (an association for the psycho-social support of survivors of the Shoa). As a Shoa survivor he gives lectures in schools, hospitals and other institutions. He travels with groups of schoolchildren and soldiers to Poland and also gives lectures in Germany. The walls of his apartment in Ramat Gan are full of awards and tributes.

„Und Mordechai pflanzte einen Baum“

Mordechai Ciechanowers Landschaft in der Erinnerung an seine Kindheit in Makow, so wie er sie in seiner Biografie beschreibt: Fluss, Wälder, Hügel, dann folgt der schwarze Balken, Symbol seiner Jahre in Lagern mit seiner und seines Vaters (aufeinanderfolgender) Auschwitz-Nummer. Was ihn möglicherweise rettete, u. a.: sein Spiel auf der Mandoline, dafür bekam er die Suppe in einer roten Schüssel und was ihn schützte vor der völligen Verzweiflung? Er betete einen Psalm, als er einen Vogel fliegen sah, immer wieder, deswegen bekommt Mordechai in seinem Bild einen biblischen Baum. Eine Abbildung einer stilisierten Baum-Pflanzen-Darstellung aus einer mittelalterlichen Bibel, dessen Ornamente/Schnörkel sich verbinden mit dem hebräischen Satz : „Wajeta Mordechai Etz / Und Mordechai pflanzte einen Baum.“ Wer sein Leben rettet (mit Hilfe von Musik, Trost durch Beten.... erhält das Leben, und gibt für die Zukunft auch weiteres Leben, pflanzt Bäume, auch für die nächsten Generationen....) Und was zeichnet Mordechai aus? Sein unglaubliches Namensgedächtnis an so viele Menschen und ihre Namen, Menschen seiner Kindheitsjahre und Menschen, an die er sich alle erinnert aus den Konzentrationslagern, Namen, ausgesprochen, immateriell, schwebend... Und worauf fußt das alles? Ja, auf Israels Erde, dort wo er lebt, diese Erde, ockerfarben, die auch manchmal grün ist und diese immer-blühenden und leuchtenden Blüten hervorbringt in der Farbe Magenta.

“And Mordechai planted a tree”

Mordechai Ciechanower's landscape in remembrance of his childhood in Makow (Poland), as he describes it in his biography: a river, woods, hills. Next in the picture is a black beam, a symbol of his years in camps with his and his father's (consecutive) Auschwitz numbers. The son and the father were the only members of the family to survive. What saved him was perhaps the music he played on his mandolin; for this he received soup and this soup is signified by a red bowl. Once when he was completely distressed and without hope, Mordechai saw a bird flying; he began to pray a psalm, again and again; the biblical words gave him strength. That is why I painted a biblical tree in the picture for Mordechai: a stylised tree or plant from a medieval bible; the ornaments and flourishes of this motif bond with the Hebrew sentence: 'Wajeta Mordechai Etz / And Mordechai planted a tree' Mordechai Ciechanower has a good memory for the names of many people, people from his childhood years and people in the concentration camp; names, spoken, immaterial, floating ... written above the green part of the picture, Israel's soil – where he lives today. The soil of Israel is ochre and also sometimes green, and produces the forever blooming and bright magenta-coloured blossoms.





Elma Erlanger, Shavei Zion,
geb. 1928 in Kairo

born in 1928 in Kairo

Geboren 1928, wuchs sie als achtetes Kind von Jaacov Lewy und Esther Lewy (geb. Minioni) mit ihren Geschwistern Fortunata, Salomone, Allegra, Bruno, Renato, Vittorio und Nachum in Kairo auf. Beide Eltern stammten aus Griechenland, der Vater aus Korfu, die Mutter aus Kreta. Jaacov Lewy arbeitete als Lehrer für Betriebswirtschaft. In der Familie wurde italienisch und griechisch gesprochen.

„Als erstes ging ich auf eine italienische Schule, dann auf eine französische, jüdische Schule, die wurde im Krieg geschlossen – dann auf eine englische Schule, um das Abitur zu machen. Ein halbes Jahr vor dem Abitur hat man uns jüdische Schüler rausgeschmissen.“ Der Vater floh mit dem ältesten Sohn, Salomone, in den Sudan, während die restlichen Brüder in der Griechischen Exilarmee in Kairo dienten. Die Töchter und der jüngste Sohn Nachum (geb. 1926) blieben bei der Mutter in Kairo. Nach dem Sieg der Alliierten über die deutsch-italienischen Truppen in El-Alamein im November 1942 kamen Vater und Bruder zurück nach Kairo.

Alle Verwandten der Lewys und Minionis, die in Griechenland geblieben waren, wurden in der Shoa ermordet. Eine Schwester des Vaters überlebte mit ihrem Mann und zwei Töchtern, versteckt in Frankreich. Ein weiterer Onkel kam 1941 aus Italien nach Israel.

1946 kam Elma illegal mit dem Zug über Gaza nach Rechovot. Dort wartete bereits ihr Bruder Nachum; er war 1943 ebenfalls als illegaler Einwanderer nach Palästina gekommen.

„Es war eine schwierige Zeit, und die Etzel (Irgun Tzvai Le’umi, eine jüdische Untergrundarmee) machte öfters Anschläge. Dreimal stand ich am Bahnhof in Kairo und ging wieder zurück.“

1948 kam sie mit einer Gruppe auf Hachschara in den Moschav Shavei Zion, wo sie Pinchas Erlanger traf, der 1939 mit seiner Familie aus Deutschland geflohen war. Pinchas und Elma heirateten 1949, die erste Tochter Naomi wurde 1950 und die zweite Tochter Irit 1952 geboren. „In Shavei Zion habe ich auf dem Feld gearbeitet, im Beit Chawa als

Born in 1928, Elma grew up in Cairo as the eighth child of Jaacov Lewy and Esther Lewy (née Minioni) with her siblings Fortunata, Salomone, Allegra, Bruno, Renato, Vittorio and Nachum. Both parents were from Greece, the father from Corfu and the mother from Crete. Jaacov Lewy was a teacher of Economics and the family spoke Italian and Greek. “First I went to an Italian school, then to a French Jewish school which was closed during the war. After that I attended an English school to finish high school. Six months before the end of the year we Jewish students were expelled.” The father fled with his oldest son, Salomone, to Sudan while the other brothers served in the Greek exile army. The daughters and Nachum, the youngest son (born in 1926), stayed with their mother in Cairo. After the victory of the Allies over the German/Italian troops in El-Alamein in November 1942, the father and brother returned to Cairo.

All of the Lewy und Minioni’s relatives, who had stayed in Greece, were murdered in the holocaust. One sister of the father survived with her husband and two children by hiding in France. One further uncle came to Israel from Italy in 1941.

In 1946 Elma came to Rechovot illegally by train via Gaza where her brother Nachum was already waiting; he had arrived in Palestine as an illegal immigrant in 1943.

“It was a difficult time and the Etzel (Irgun Tzvai Le’umi, a Jewish underground army) often carried out attacks. I stood at the station in Cairo three times and went home again.“

In 1948 she came with a group to Hachschara in the Moschav Shavei Zion, where she met Pinchas Erlanger, who had fled Germany with his family in 1939. Pinchas und Elma married in 1949, and their first daughter Tochter Naomi was born in 1950 followed by Irit in 1952. “In Shavei Zion I worked in the fields, in Beit Chawa as a maid, in a greenhouse growing roses, in a laundry and finally in the office of the Moschav administration. I learned German in Shavei Zion – nobody



„Und Elma pflanzte einen Baum“

Zitronenbaum mit dem Haus von Erlangers in Shavei Zion.

„And Elma planted a tree“

Lemon tree with the home of the Erlanger family in Shavei Tzion.

Zimmermädchen, dann im Gewächshaus für Rosenzucht, in der Wäscherei, und zum Schluss im Büro der Moschaw-Verwaltung. In Shavei Zion habe ich Deutsch gelernt. Hier sprach keiner Hebräisch, nur Deutsch. Auch alle Sitzungen waren auf Deutsch; auch unsere beiden Töchter verstehen Deutsch.“

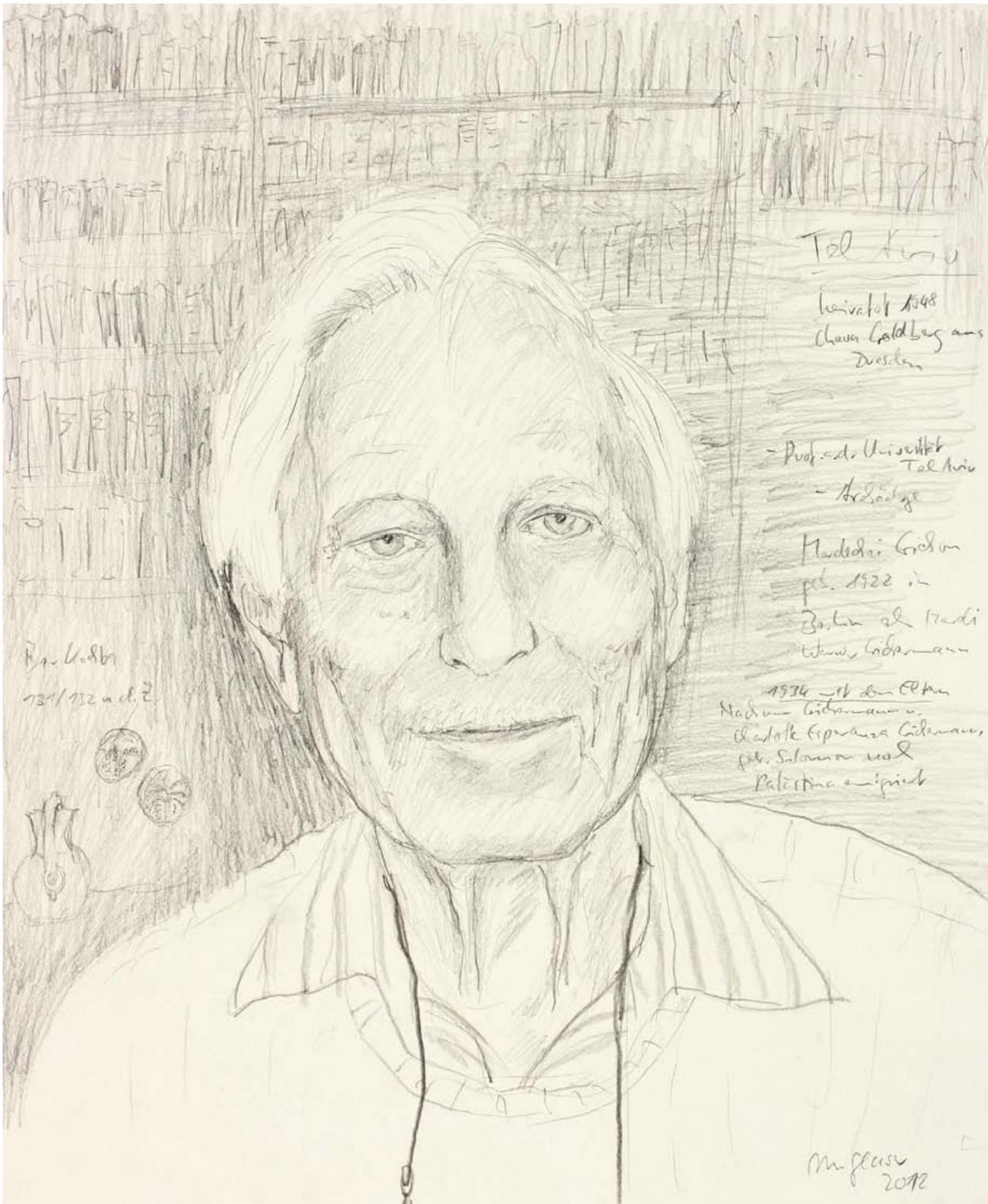
1950 kam der Rest der Familie Lewy nach Israel. „Im Februar 1950 schneite es das erste Mal und ich war wenige Tage vor der Geburt unseres ersten Kindes. Meine Eltern lebten in Zelten – es war schrecklich.“ Elmas Eltern sind beide auf dem Friedhof in Shavei Zion begraben.

Elma hat mit Pinchas mehrmals Deutschland besucht, das erste Mal 1975: „Sein Onkel aus München hat uns eingeladen. Als wir ankamen, war das ein Schock: Es war Schlussverkauf, überall so viele Waren, alles war so reich – in Israel war damals noch alles rationiert.“

Pinchas starb 2007. Elma Erlanger hat von ihren beiden Töchtern sechs Enkel und zwölf Urenkel.

spoke Hebrew there, but only German. Meetings were all in German; our two daughters also understand the language.“

In 1950 the rest of the Lewy family came to Israel. “In February 1950 it snowed for the first time and it was just a couple of days until the birth of our first child. The times my parents lived in – they were terrible.“ Elma’s parents are both buried in the cemetery in Shavei Zion. Elma has visited Germany several times with her husband, in 1975 the first time. “Pinchas’ uncle from Munich invited us. When we arrived it was a shock – the sales were on. So many things to buy, everything was so rich – in Israel at that time everything was still rationed.“ Pinchas died in 2007. Elma has six grandchildren and twelve great-grandchildren.



תל אביב

הנישואים 1948
חיים גולדברג מאוס
דרזדן

- פרופ. דא. היסטוריה
תל אביב
- ארכיטקט

מרדכי גיחון
פל. 1922 אין
בארטן אל מרדכי
ווינר, גיחון-מאן

1936 מיט דיין עלטער
מרדכי גיחון-מאן און
דאטאקע עפראיימא גיחון-מאן,
פל. סאלאמאן וואס
פאליטישע עמפיריש

פא. גיחון
1931/1932 אין ד. ז.

Mr. Gleise
2012

Mordechai Gichon, Tel Aviv
geb. 1922 in Berlin

born 1922 in Berlin

Mordechai Gichon, Tel Aviv, geb. am 16. August 1922 in Berlin als Mardi Werner Gichermann. Sein Großvater, Dr. Leo Salomon, stammte aus Iserlohn. Dort amtierte er als Prediger und seit 1910 in Berlin-Charlottenburg. Inhaber des Roten Adler Ordens und der Roten Kreuz Medaille. Er studierte an der Hochschule für jüdische Wissenschaften und wurde 1926 Rabbiner. Mordechais Mutter: Charlotte Esperanza Gichermann, geboren 1892 in Iserlohn, ihr Geburtsname: Salomon. Sie war das zweite von sieben Kindern. Ihr Bruder Erich, Frontarzt im Ersten Weltkrieg, ermordet 1942 von den Nazis; Ihr Bruder Felix war im Ersten Weltkrieg Hauptfeldwibel bei der Infanterie und Offiziersstellvertreter. Beide Inhaber des E.K. 2. Erich auch E.K. 1. Mordechais Vater: Nahum Gichermann, geboren in Chargorod, Pedolien, Russland. Mordechai emigrierte mit den Eltern 1934 nach Palästina.

„Ich studierte in Jerusalem: 1941–1942 und 1946–1947, nach der Rückkehr vom Britischen Heer, Infanterie und Jüdischer Brigade. Dann, bis 1956, hatte ich drei Monate lang Urlaub von der I.D.F. (Israel Defence Forces), an welchen ich für je ein Universitätsjahr geprüft wurde. 1956 erhielt ich den Magister für Geisteswissenschaften (M. A., der B. A. existierte noch nicht). Ich diente im stehenden Heer seit 1950, Oberstleutnant, damals der zweithöchste Rang, nach dem Generalstabschef. In Deutschland galt mein Interesse der Geschichte, in Israel, seit 1936 oder 1937 begann meine Begeisterung für die Archäologie.

Die Themen: Archäologie mit Emphasis auf res militaria, Historische Geographie, Ägyptologie, Römische Provinzial-Archäologie in Palästina. Seit 1961 lehre ich an der Universität in Tel Aviv. Was mich am meisten in meinem Beruf fasziniert und interessiert? Die Wiederbelebung des Lebens in der Antike und die Konstatierung, dass es im Prinzip bis heute dasselbe ist. Ich fand großes Interesse an Bar Kochba, der den Jüdischen Staat 131/132 für fünf Jahre unabhängig machte – das letzte Mal bis 1948. Ich beende jetzt ein magnum opus über den Mensch und seine Zeit.

Mein Anliegen ist, die Studenten an meinen intellektuellen Interessen teilnehmen lassen.

Was ich zu Deutschland denke? Das Hitler-Deutschland ist für mich anathema. Wenn ich einem Menschen begegne, der ungefähr in meinem Alter oder älter ist, kehre ich ihm den Rücken. Jugendliche und Kinder begrüßen wir herzlichst. Beispiel, Verleger Franz Rutzen und seine Frau Eva.

Was mir in meinem Leben wichtig ist? Das Wohl der Familie, ihr Zusammenhalten und das Beihalten der bei uns gepflegten Tradition der Einhaltung des Schabbatempfanges, der Bau der Laubhütte, das Spiel des Trendels, der Sederabend, usw. Die Erhaltung eines starken und schlagfertigen Israels ist mir ebenfalls hochwichtig.“

Die Napoleon-Gesellschaft? „Die Französische Revolution und die Napoleonepoche sind die Basis sehr vieler Entwicklungen, nicht nur in Europa und dem Mittleren Osten. Die Gesellschaft – auch in Verbindung mit Schwestergesellschaften – sorgt für die Verbreitung dieses Wissens in Israel.

1948 heiratete ich Eva Renate (Chava) Goldberg. Sie stammt aus Dresden. Ihr Vater, weltbekannter Vater der wissenschaftlichen Photographie, Vorvater des Computers, Mitentwickler der Television, machte die bis heute kleinste Photographie, die im Zweiten Weltkrieg sowohl von den Alliierten als auch von den Deutschen benutzt wurde, der photo-dot. Prof. Emanuel Goldberg erhielt viele Ehrungen, in Israel, den Dr. honoris causae vom Technion in Haifa und den Israel-Preis. Unsere Kinder: Tochter Arion (Feldblume), geboren 1950; Sohn Eran (lebhaft) ist 1953 geboren und Sohn Eyal (Hirsch) ist 1963 geboren. Arion ist mit General-Major i. R. David Shachaf verheiratet; Eran mit Tamar, Aquatherapeutin; Eyal mit Galit, Veterinärin.“ Mordechai und Chava Gichon haben neun Enkel und drei Urenkel.

Mordechai Gichon, Tel Aviv

Mordechai was born on 16 August 1922 in Berlin as Mardi Werner Gichermann. His grandfather, Dr. Leo Salomon, was from Iserlohn, where he was a preacher, and had been in Berlin-Charlottenburg since 1910. He was the bearer of the Red Eagle and Red Cross medals. He studied at the University of Jewish Sciences and became a Rabbi in 1926. Mordechai's mother was Charlotte Esperanza Gichermann (née Salomon), born in Iserlohn in 1892. She was the second of seven children. Her brother Erich, a doctor at the front in the First World War, was murdered in 1942 by the Nazis; her brother Felix was an infantry soldier in that war. Both had been awarded medals. Mordechai's father, Nahum Gichermann, was born in Chargorod, Pedolien, Russia.

Mordechai emigrated to Palestine with his parents in 1934.

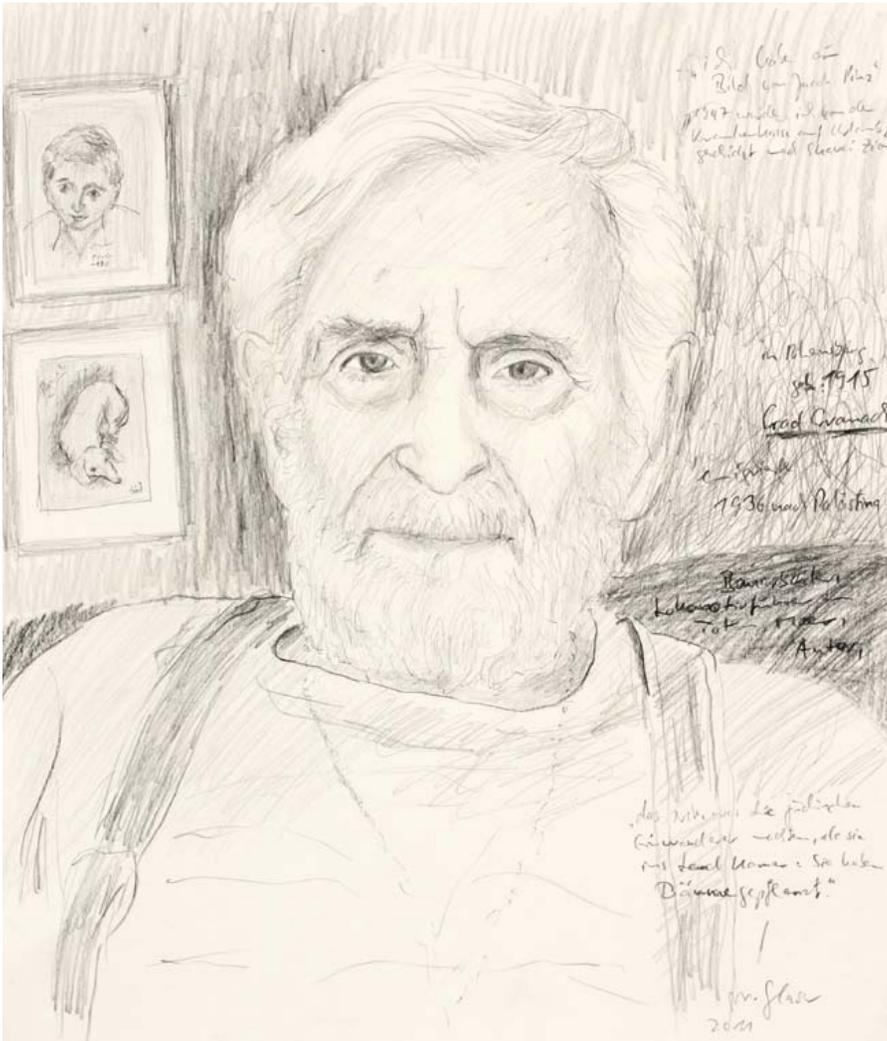
“I studied in Jerusalem: 1941-1942 and 1946-1947, after returning from the British Army, Infantry and Jewish Brigade. Then, till 1956 I had three months leave from the Israel Defence Forces during which I was tested for each year at university. In 1956 I attained a degree in Humanities. I had served in the army since 1950 and was a lieutenant colonel, at that time the second highest rank after general. My interest in Germany was in history; in Israel in 1937 or 1937 my enthusiasm for archaeology began.

The topics: archaeology with emphasis on the military, historical geography, Egyptology, Roman Provincial archaeology in Palestine. Since 1961 I have been teaching at the university in Tel Aviv. What fascinates and interests me most about my profession is the revival of life in ancient times and to find that it has in principle stayed the same until today. I found Bar Kochba very interesting and I am just finishing writing a magnum opus about the man and his times. It is my goal to involve students in my intellectual interests. What do I think about Germany? Hitler-Germany is an anathema for me. If I meet a person who is about my age, I turn my back on him. We welcome young people and children with open arms – for example the publisher Franz Rutzen and his wife, Eva.

For my life, the well-being of my family is important, sticking together and keeping to our traditions at Shabbat, Sukkot, Channuka, Passover seder and so on. Keeping Israel strong is also very important to me.”

What does the Napoleon society mean to me? The French Revolution and the Napoleonic era are the basis of many developments, not only in Europe and the Middle East. The society – also in cooperation with associated societies – makes sure this knowledge is also spread in Israel.

In 1948 I married Eva Renate (Chava) Goldberg. She was from Dresden. Her father, well known in the world of scientific photography, forefather of computers and co-developer of television, produced the smallest photography ever, the photo-dot, which was used by the Allies and by the Germans in the Second World War. Prof. Emanuel Goldberg received many awards in Israel, for example an honorary doctorate from the Technion in Haifa and the Israel Prize. Our children are our daughter Arion (= field flower), born in 1950, our son Eran (= lively), born in 1953 and our son Eyal (= stag), born in 1963. Arion is married to General-Major retd. David Shachaf; Eran to Tamar, an aquatherapist; Eyal to Galit, a veterinarian.” Mordechai und Chava Gichon have 9 grandchildren and 3 great-grandchildren.



Gad Granach, sel. A.
geb. 1915 als Gerhard Granach
in Rheinsberg
gest. 2011 in Jerusalem

born in 1915 as Gerhard Granach
in Rheinsberg
died 2011 in Jerusalem

Gerhard Granach wurde 1915 als Sohn von Alexander Granach und Martha Guttmann geboren: „Ich bin in Rheinsberg geboren und in Berlin aufgewachsen. Mein Vater kam aus Galizien, das gehörte damals noch zu Österreich-Ungarn. Er war beim Militär, ich lernte ihn erst nach dem Krieg kennen, da war ich vier oder fünf Jahre alt. Ich erinnere mich noch an seine Uniform, diesen rauen Stoff, die drei Sterne am Kragen, und ich entsinne mich, dass er unrasiert war. –Meine Eltern lebten nie zusammen, und er hatte Besuchsrecht. Ich wurde jeden Sonntag aufpoliert und durfte ihn dann besuchen. Diese Besuche bei ihm waren für mich immer eine große Sache – bei ihm war immer was los. Er wohnte in Berlin Tiergarten, Cuxhavener Straße – die Stadtbahn fuhr dort vorbei, und ich konnte vom fünften Stock aus genau auf die Schienen gucken.

Ich kann mich an viele Berliner Künstler erinnern, dadurch, dass Vater am Staatstheater spielte – zum Beispiel an eine seiner großen Lieben, Elisabeth Bergner, die er nach Berlin geholt hatte. Ich holte ihn zum Proben ab, nachmittags gingen wir manchmal zu den Vorstellungen, und ich lernte viele Schauspieler kennen. Das faszinierte mich auch. Theater ist ja faszinierend. Mein Vater zog später um in eine etwas bessere Gegend, Zehlendorf-Schmargendorf, aber mir gefiel das Atelier an der Eisenbahn besser. Ich kannte ein paar jüdische Maler, er wollte mich mal malen lassen, und nahm mich zu einem mit, Josef Budko,

Gerhard Granach was born in 1915 as the son of Alexander Granach and Martha Guttmann: “I was born in Rheinsberg and grew up in Berlin. My father came from Galicia, which at that time still belonged to Austria-Hungary. He was in the army and I didn’t get to know him until after the war; I was four or five years old. I still remember his uniform, the rough material, the three stars on the collar, and I recall that he was unshaven. My parents never lived together and he had visiting rights. I was dressed up every Sunday and was then allowed to visit him. These visits were always a big thing for me – there was always something going on around him. He lived in Cuxhavener Strasse in the Tiergarten district of Berlin. The city railway passed through there and I could see the tracks straight down from the fifth floor.

I can remember a lot of Berlin artistes because my father acted at the Staatstheater; for example there was one of his great loves, Elisabeth Bergner, who he had brought to Berlin. I collected him for rehearsals and sometimes we went to the matinee performances and I got to know a lot of the actors. That fascinated me, too. The theatre is simply fascinating. Later my father moved to a slightly better district, to Zehlendorf-Schmargendorf, but I preferred the studio at the railway. I knew a couple of Jewish painters and he wanted to have a picture painted of me, so he took me to a painter, Josef Budko, but it didn’t come out well. Ludwig Meidner also drew a portrait of me, which I still have today.

aber das wurde nichts. Ludwig Meidner hat mich auch gezeichnet, das Bild habe ich noch.

Ich sah meinen Vater das letzte Mal bei der Feier meines 18. Geburtstags. Durch ihn bekam ich ja den Job zur Vorbereitung für Palästina. Das war eine ganze Gruppe von ehemaligen Ostjuden, die sich kennen und in zionistischen Kreisen tätig waren. Vater ging mit mir in die Meineckestraße zum Palästinaamt, und sagte: Das ist mein Sohn, der muss raus. Und Enzo Sereni, der ein bekannter Macher in zionistischen Kreisen war, schickte mich nach Hamburg. Von 1933 bis '36 war ich dort, habe im Bet Chaluz gewohnt, im Haus der Pioniere; es war eingerichtet als ein Stadtkibbutz zur Vorbereitung auf Palästina. Da lebten junge Leute, die ein Handwerk lernten, dazu Grundlagen des Neuhebräischen und etwas zionistische Geschichte.

Als Handwerk lernte ich Maurer, Ofenbauer und Verputzen; mir ging es ganz gut, ich habe ein halbes Gesellengehalt gekriegt. Ich beeilte mich nicht besonders, nach Palästina zu kommen. Es war sehr schön, da oben auf den Gerüsten rumzuklettern, und Hamburg ist eine wunderbare Stadt. Man spürte wenig von den Nazis.

Wir fuhren 1936 mit dem Schiff von Hamburg nach Haifa. Die ganze Nacht vor der Ankunft tanzten wir Hora und sangen hebräische Lieder. Aber wir wussten, wir kommen in kein Paradies, sondern ein Land mit vielen Unruhen. Im Land brachte man uns nach Schwajim, das war ein Kibbutz hauptsächlich mit polnischen Einwanderern, und polnische Juden und Jeckes, das geht nicht sehr gut, aber man wollte das mal versuchen. Diese Kibbutzniks kamen aus der ärmsten Gegend Polens. Für sie waren wir deutschen Juden ziemlich fremdartig. Groß war die Liebe nicht. Das erste, was wir zu tun hatten, war Nachtwache stehen und Arbeiten in den Orangenplantagen. Teilweise haben wir die Orangenbäumchen erst gepflanzt, vor allem aber haben wir sie gewässert. Zu der Zeit konnte man viele von den Plantagen nicht mehr bewässern, es wurde geschossen, es lagen Landminen, es war lebensgefährlich. Da bekamen wir den ersten Eindruck vom Land.

Das Land, auf dem wir arbeiteten, war von jüdischen Organisationen gekauft worden. Es waren Felder, auf denen früher Beduinen mit ihren Schafen wanderten. Jetzt fühlten sich die Araber eingeeengt. Wir wurden auch von Beduinen angegriffen. Es war ganz anders als in Hamburg. Acht Stunden Bäume wässern und Gräben ausheben – das war harte Arbeit; es gab nicht viel zu essen, wir aßen unser eigenes Gemüse, hauptsächlich Auberginen. Trotzdem, ich lebte gerne im Kibbutz.“

Die Mutter Martha Granach folgte ihrem Sohn 1937 nach Palästina; Alexander Granach flüchtete 1935 in die Sowjetunion; dort wurde er 1937 im Zuge der stalinistischen ‚Säuberungen‘ verhaftet; auf Intervention Lion Feuchtwangers wurde er freigelassen und emigrierte in die USA; dort starb er 1945.

„Ab 1944 arbeitete ich am Toten Meer, fünf Jahre als Schmalspurlokomotivführer, zwischendurch als Traktorist, dann beim Straßenbau. Im Unabhängigkeitskrieg mussten wir den Norden verlassen, weil Jerusalem uns keine Hilfe schicken konnte. Wir saßen neben Jericho, dort saß aber auch die Arabische Legion. Wir wollten nicht in arabische Gefangenschaft geraten, weil die Araber sich nicht an die Vereinbarungen hielten. 1949 hatte ich genug davon; ich arbeitete als Chauffeur und Einkäufer in einem Heim für Kinder, die die Shoa überlebt hatten. Das war sehr schön.

Zum Theater konnte ich hier nicht mehr, mein Ivrit ist nicht gut genug. Ich hätte Stand-up Comedian werden können, Cabaret, das kann ich heute noch; meinen ersten Auftritt hatte ich in Berlin, im Jüdischen Kulturhaus in der Oranienburger Straße: Da ist doch die große Synagoge, und auch ein Kultursaal, da bin ich 2003 mit Henryk Broder zusammen aufgetreten.“

Gad Granach starb am 6. Januar 2011 in Jerusalem.

It was at the celebrations of my eighteenth birthday that I saw my father for the last time. Through him I got the job of preparing for Palestine. That was a whole group of former eastern Jews who knew each other and were active in the Zionist scene. Father went with me to Meineckestraße to the Palestine Office and said: This is my son – he has to get out. And Enzo Sereni, a well-known activist in the Zionist movement, sent me to Hamburg. I was there from 1933 to 1936, living in Bet Chaluz, the pioneer's house. It was set up as a town kibbutz as preparation for Palestine. Young people lived there to learn a trade and the basics of Modern Hebrew and some Zionist history.

I trained to be a bricklayer, a stove fitter and a plasterer; I was pretty well off – I received half a journeyman's salary. I wasn't in a great hurry to get to Palestine. It was very nice to climb around up there on the scaffolding, and Hamburg is a wonderful town – you didn't notice the Nazis very much.

In 1936 we went from Hamburg to Haifa by ship. The whole night before we arrived we danced the Hora and sang Hebrew songs. But we knew we were not heading for paradise but for a country with a lot of unrest. Once we landed we were taken to Schwajim, a kibbutz mostly made up of Polish immigrants. Polish Jews and Jekkes (German Jews); that was asking for trouble, but they wanted to try it out. These kibbutzniks came from the poorest area of Poland. For them, we German Jews were rather exotic. We didn't exactly like each other. The first thing we had to do was stand guard at night and work in the orange plantations. Sometimes we had to plant the little orange trees, but above all we had to water them. At that time it was impossible to water all the plantations; there was shooting going on, there were land mines and it was perilous. That was the first impression we got of the country.

The land we worked on had been bought by Jewish organisations – fields on which the Bedouins used to travel around with their sheep. Now the Arabs felt penned in. We were also attacked by the Bedouins. It was completely different from Hamburg. Watering trees for eight hours and then digging ditches – it was hard work; there was not a lot to eat and we ate our own vegetables, mainly aubergines. Nevertheless I liked living in the kibbutz.“

The mother, Martha Granach, followed her son to Palestine in 1937; Alexander Granach fled to the Sowjet Union in 1935 and was arrested there in 1937 in the course of the Stalinist “purges“. Through Lion Feuchtwanger's intervention he was released and emigrated to the USA where he died in 1945.

“From 1944 on I worked at the Dead Sea, for five years as a narrow-gauge train driver, and in between as a tractor driver and in road construction. In the war of independence we had to leave the north, because Jerusalem could not send us any help. We were located next to Jericho, but that was also where the Arab Legion was. We did not want to be taken prisoner by the Arabs, because they did not stick to agreements. In 1949 I had had enough; I worked as a chauffeur and as a purchaser in a home for children, who had survived the Shoa. That was really nice.

I could no longer work in the theatre because I don't speak Ivrit very well. I could have been a stand-up comedian; cabaret: I'm still good at that today. My first performance was in Berlin in the Jewish House of Culture in Oranienburger Straße. There is a big synagogue there and also a hall of culture. I performed there together with Henryk Broder in 2003.“

Gad Granach died on 6 January 2011 in Jerusalem.



„Und Gad pflanzte einen Baum“

„...das erste, was wir zu tun hatten, war Nachtwache stehen und Arbeiten in den Orangenplantagen. Teilweise haben wir die Orangenbäumchen erst gepflanzt, vor allem aber haben wir sie gewässert.“

“And Gad planted a tree”

“... The first thing we had to do was stand guard at night and work in the orange plantations. Sometimes we had to plant the little orange trees first, but above all we had to water them.”

Sophie Löwy

geb. 1907 in München als Sophie Guggenheim
gest. 1996 in Kiryat Bialik

born as Sophie Guggenheim in München 1907
died in Kiryat Bialik 1996

**Sophie Löwy, sel. A.**

Geboren am 15. Juli 1907 als Sophie Guggenheim in München, Schwester von Hermann Guggenheim. Die Tochter, Dina Grinspan, geborene Löwy erzählt: „Mein Vater stammte aus Wien und seine Eltern betrieben dort ein Delikatessen-Geschäft. Meine Mutter studierte an der Kunstgewerbe-Schule in München. Der Vater von Sophie und Hermann, Moritz Guggenheim, ist 1919 gestorben und in München begraben, er sammelte leidenschaftlich Postkarten. Meine Eltern Sophie und Otto Löwy heirateten 1940 in Kiryat Bialik, wo wir auch wohnten. 1941 ist der erste Sohn Michael geboren, und unser Onkel Hermann pflanzte zu Michaels Geburt einen Baum. Unsere Mutter schrieb für ihren ersten Sohn ein Tagebuch mit Reimen, machte Skizzen und Zeichnungen. Dieses Buch ist uns heute sehr wertvoll. Am 2. Juli 1947, also ein Jahr vor der Staatsgründung, bin ich geboren. Wir haben unsere Mutter als sehr kreative Frau erlebt; sie machte viel Handarbeiten und arbeitete als Schneiderin und war enorm kommunikativ. Ich kann mich nicht erinnern, dass sie mit jemandem Streit hatte, sie war sehr liberal. In Israel nannte sie sich Shulamith. Unser Vater Otto war Versicherungsmakler und seine Eltern Erna und Julius Löwy lebten bei uns mit im Haus in Kiryat Bialik. Wir wohnen in Mevasseret Zion, das besteht aus ursprünglich zwei kleinen zusammengelegten Dörfern mit jüdischen Emigranten/Neueinwanderern der 50er-Jahre, die aus Kurdistan und Marokko stammen. Dort haben wir in den 80er-Jahren den Boden gekauft und unser Haus gebaut. Auch ich habe eine riesige Sammlung von Dokumenten der Familiengeschichte, Photos, Briefe, Postkarten... Ich arbeite als Bibliothekarin in der Bücherei in Mevasseret Zion. Kinder- und Märchenbücher, die unsere Mutter vorgelesen hat, bewahre ich für die nächsten Generationen auf, z. B. ‚die Prinzessin auf der Erbse‘, ‚Struwelpeter‘, ‚Max und Moritz‘.... 1996 starb meine Mutter im Alter von 89 Jahren.

1971 heiratete ich Yoram, auch seine Eltern stammen aus Deutschland. Wir haben vier Kinder und drei Enkel.“

Sophie Löwy, sel. A.

Born as Sophie Guggenheim in München on 15 July 1907, she was Hermann Guggenheim's sister. Her daughter, Dina Grinspan, née Löwy relates: "My father was from Vienna and his parents had a delicatessen shop there. My mother studied Art in München. The father of Sophie and Hermann, Moritz Guggenheim, died in 1919 and was buried in München; he was a keen postcard collector. My parents, Sophie and Otto Löwy married in 1940 in Kiryat Bialik, where we also lived. In 1941 the first son, Michael, was born and our uncle Hermann planted a tree. Our mother wrote a diary with rhymes for her first son and did sketches and drawings. This book is very valuable to us today. On 2 July 1947, a year before Israel was created, I was born. Our mother was a very creative woman; she did a lot of handicrafts and worked as a tailor and was extremely communicative. I cannot remember that she ever had conflicts with anyone – she was very liberal. In Israel she called herself Shulamith. Our father, Otto, was an insurance broker and his parents, Erna und Julius Löwy, lived with us in the house in Kiryat Bialik. We lived in Mevasseret Zion, which originally consisted of two small villages which were combined for Jewish emigrants/new immigrants in the fifties, who were from →Kurdistan and Morocco. We bought the land there in the eighties and built our house. I have a great collection of documents about our family history: photos, letters, postcards... I work as a librarian in the Mevasseret Zion library. I am preserving children's books and fairy tales which our mother read to us, for the next generations, for example ‚The Princess and the Pea‘, ‚Struwelpeter‘, ‚Max and Moritz‘... In 1996 my mother died at the age of 89.

In 1971 I married Yoram; his parents were also from Germany. We have four children and three grandchildren."



Hermann Zvi Guggenheim,
geb. 1905 in München
gest. 1991 in Kiryat Bialik

born in München 1905
died in Kiryat Bialik 1991

Guggenheim, Hermann Zvi sel. A.

geb. 1905 in München. Seine jüngere Schwester wurde 1907 geboren und hieß Sophie. Die Eltern waren Ida Guggenheim, geborene Grünhut, und Moritz Guggenheim. Seine Familie stammte aus Randeck (Schweiz) und zog nach München, wo er, Moritz Guggenheim, Finanzverantwortlicher bei der Jüdischen Gemeinde war. Hermann Guggenheim war 14 Jahre und seine Schwester 12 Jahre alt, als der Vater starb. Hermann arbeitete kurze Zeit auf einem Schiff. Sein Ingenieur-Studium machte er auf der Technischen Hochschule in München. Die 1948 geborene Tochter Esther Geva: „Mein Vater gehörte zu ‚Blau-Weiß‘ und er sah schon Ende der 20er-Jahre, was in Deutschland politisch passierte und emigrierte bereits 1933 nach Palästina. Dann holte er seine Mutter und seine Schwester Sophie ins Land. Begonnen als angestellter Ingenieur bei der britischen Mandatsmacht, baute er anschließend für den Staat Israel die ersten automatischen Telefonzentralen im Norden des Landes.

Im Jahr 1946 heiratete er unsere Mutter Trudel Rosenbaum (in Palästina nannte sie sich dann Tamar). Sie hatte einige Jahre in der Firma der Familie in Memmingen mitgearbeitet und sprach französisch und englisch. In Israel arbeitete sie zeitweilig in einem Versicherungsbüro. Alle drei Schwestern Tamar, Channah und Elisheva (in Memmingen hießen sie Trudel, Hilde und Alice) hatten viel und engen Kontakt miteinander. Ihre Eltern, also meine Großeltern Rosenbaum aus Memmingen, lebten sehr fromm.

Meine zwei Jahre jüngere Schwester Raya und ich wuchsen in Kiryat Bialik auf, eine Stadt von Jeckes gegründet, mein Vater war einer der Gründer. Wir gingen nicht in die dortige Synagoge, sondern in den Gottesdienst zu ‚Ahava‘. Zum Seder an Pessach gingen wir alle in den Kibbutz Beerot Yitzchak in dem Jacov Ramon, der Mann unserer Tante Elisheva, Arzt war.

Unser Vater war ein an Kunst, Musik, Geschichte, Wissenschaft und noch vielem mehr interessierter und bewanderter Mensch und durch seine Anregungen und Unterstützung haben wir viel von der Welt kennengelernt.“

Guggenheim, Hermann Zvi sel. A.

Hermann was born in München in 1905 and his younger sister, Sophie, in 1907. The parents were Ida Guggenheim, née Grünhut, and Moritz Guggenheim. His family was from Randeck (Switzerland) and moved to München, where he, Moritz Guggenheim, was responsible for finances in the Jewish community. Hermann Guggenheim was 14 and his sister 12 when their father died. Hermann worked for a short time on a ship. He studied Engineering at the Technical University in München. His daughter, Esther Geva, born in 1948, relates: “My father was a member of Blau-Weiß and at the end of the twenties he already realised what was happening politically in Germany and so he emigrated in 1933 to Palestine. Then he brought his mother and his sister Sophie into the country. Starting as an engineer employed by the British Mandate, he subsequently built the first automatic telephone exchange for the state of Israel in the north of the country.

In 1946 he married our mother, Trudel Rosenbaum (in Palestine she then called herself Tamar). She had worked in the family company in Memmingen and spoke French and English. In Israel she worked at times for an insurance office.

All three sisters, Tamar, Channah and Elisheva (in Memmingen they had been called Trudel, Hilde and Alice) were very close to each other. Her parents, I mean my Rosenbaum grandparents lived a very religious life. My sister, Raya, who is two years younger, and I grew up in Kiryat Bialik, a town founded by Jeckes; my father was one of the founders. We did not go to the synagogue there, but to Ahava to the service. For Seder at Passover, we all went to the Beerot Yitzchak kibbutz, in which Jacov Ramon, our aunt Elisheva’s husband, was a doctor.

Our father was very interested in and knowledgeable about art, music, history, science and lots of other things, and through his encouragement and support we got to know a lot about the world.“



„Und Hermann Zvi pflanzte einen Baum“
Birke mit seinen Skiern und Maschinenteile.

“And Hermann Zvi planted a tree”
Birke with his skis and machine parts



Tamar **Guggenheim**,
geb. 1910 als Gertrud Rosenbaum in Memmingen
gest. 1986 in Kiryat Bialik

born 1910 as Gertrud Rosenbaum in Memmingen
died 1986 in Kiryat Bialik



„Und Tamar pflanzte einen Baum“
Dattelpalme, Zugvögel und von ihr gerettete
Gegenstände aus dem Elternhaus in Mem-
mingen.

“And Tamar planted a tree”
Date palms, migratory birds and objects she
saved from her parents’ home in
Memmingen.

Guggenheim Tamar, geb. am 13. September 1910 als Gertrud (genannt Trudel) Rosenbaum in Memmingen. Die Mutter Susanne Offenbacher wurde 1886 in Paris geboren, der Vater Wilhelm 1875 in Memmingen, wo er auch aufgewachsen ist. Trudel war das älteste von vier Kindern, der Bruder Kurt starb mit dreieinhalb Jahren. Die Schwester Channah (Hilde) ist 1915 geboren und die jüngste Schwester Elisheva (Alice) 1918.

Tamars Töchter Esti Geva und Raya Hoffmann: „Der Gründer von ‚Molkerei-Produkte‘ Rosenbaum war Isaak Loeb aus Memmingen, Wilhelm Rosenbaums Vater. Von ihm erbte er die Firma. Er und sein Vetter haben das Unternehmen geleitet. Sie losten: der Vetter bekam die Kosher-Abteilung. Rosenbaum-Käse wurde in alle Welt exportiert. Dadurch wurde Memmingen auch bekannt. Unser Urgroßvater hatte eine Nagelschmiede in Zell bei Würzburg. Diese Schmiede hatte im Obergeschoss eine von ihr finanzierte Jeschiva. Unser Ur-Ur-Großvater war Reb Mendel Zell.“

Im Jahr 1921, als sich das erste Pogrom im 20. Jahrhundert gegen Juden in Memmingen ereignete, wurde sie mit ihren elf Jahren vorübergehend aus dem Elternhaus zu Verwandten nach Würzburg geschickt, was sie sicher in ihrem jungen Leben als starkes Trauma erlebt hat. Danach kam sie wieder nach Memmingen in die Schule und hatte erneut eine schöne, behütete Kindheit im Elternhaus mit viel Sport: Schlittschuhlaufen, Skifahren, Tennis und Schwimmen. Für die Sportarten Skifahren und Tennis bekam sie sogar Auszeichnungen.“

Im Januar 1933 wurde Wilhelm Rosenbaum verhaftet, nach Dachau gebracht und dort misshandelt. Im Juni 1933, als er nach seiner Entlassung aus dem Konzentrationslager Dachau Deutschland fluchtartig verlassen musste, floh er zu seinem Bruder nach Hamburg und dann nach Holland. Später lebten Wilhelm Rosenbaum und seine Frau Susanne versteckt in einer Hütte in Kleve (Belgien). Trudel übernahm die Verantwortung – so gut sie eben konnte – um das Geschäft in Memmingen aufzulösen. Es gelang ihr, eine Kiste mit persönlichen und wertvollen Haushaltsgegenständen, wie z. B. kostbares Porzellan, Kristall und Bilder zu einem guten Geschäftsfreund des Vaters nach Grönenbach zu bringen. Dieser versteckte es während der Nazi-Zeit und so konnte es für die Familie gerettet werden. Es ist das Einzige, was der Familie Rosenbaum von ihrem gesamten Vermögen, Haus und Fabrik geblieben ist.

Tamars Schwester Elisheva: „Nach 1933 fing auch für Trudel, wie für die anderen Familienmitglieder, die schweren Jahre der Wanderungen an. Zuerst flüchtete sie nach Luxemburg, wo sie in einem Hotel als Zimmermädchen Arbeit fand. Bis zum Jahr 1946 hat sie immer schwer als Hausangestellte gearbeitet und nicht in ihrem Beruf als Büro-Angestellte.“

Am 3. September 1946 heirateten Trudel Rosenbaum und Hermann-Zvi Guggenheim und zogen nach Kirjat Bialik (Haifa Bay): „Unsere Mutter Trudel war ein lebenslustiger Mensch, eine ausgezeichnete Hausfrau, eine fürsorgliche Mutter und Großmutter.“ Sie und ihr Mann hatten beide eine große Leidenschaft für Sport und ebenso für Musik und förderten ihre Kinder in jeder Hinsicht. „Wenn wir Töchter nun nach all den schweren Jahren, die sie bis zur Heirat durchlebte, unsere Mutter charakterisieren wollen, können wir sagen, dass der Hauptinhalt ihres Lebens das gepflegte Haus mit dem Garten und das Wohlsein der Familie waren. Es gelang ihr, wieder von Neuem ein Nest aufzubauen – im eigenen Land. Ihr hebräischer Name war Tamar und sie pflanzte eine Dattelpalme (hebr. Tamar) in Kirjat Bialik. Wir erlauben uns, als Motiv für ihr Leben Zugvögel vorzuschlagen, die nach langer Reise ein behütetes Nest bauen. ‚Gam su letova‘ bedeutet sinngemäß ‚alles wird zum Guten‘. Das war das Motto der ganzen Familie Rosenbaum und wurde von einer Generation an die nächste weitergegeben, um den Mut zu stärken und nie die Hoffnung aufzugeben.“

Guggenheim Tamar was born on 13 September 1910 as Gertrud (named Trudel) Rosenbaum in Memmingen. Her mother, Susanne Offenbacher, was born in Paris in 1886, her father, Wilhelm, in 1875 in Memmingen, where he also grew up. Trudel was the oldest of 4 children; her brother, Kurt, died at the age of three and a half. Her sister, Channah (Hilde), was born in 1915 and the youngest daughter, Elisheva (Alice), in 1918.

Tamar's daughters, Esti Geva and Raya Hoffmann: „The founder of the company ‘Molkerei-Produkte Rosenbaum‘ was Isaak Loeb from Memmingen, Wilhelm Rosenbaums father. Wilhelm inherited the company from his father and he and his cousin managed it. They drew lots: the cousin got the kosher department. Rosenbaum cheese was exported all over the world, which also made Memmingen well known. Our great-grandfather had a nail forge in Zell near Würzburg. Upstairs from the forge there was a Jeschiva, financed by the forge. Our great-grandfather was Reb Mendel Zell.“

In 1921, when the first pogrom of the 20th century took place against Jews in Memmingen, Tamar, then 11 years old, was sent temporarily to relatives in Würzburg, which was definitely a very traumatic experience for her at that tender age. After returning to Memmingen she went to school there and resumed a pleasant and sheltered childhood in a family greatly interested in sport: ice-skating, skiing, tennis and swimming. She even won prizes in skiing and tennis.“

In January 1933 Wilhelm Rosenbaum was arrested, taken to Dachau and abused there. In June 1933, when he was released from the concentration camp in Dachau and had to flee from Germany, he went to his brother in Hamburg and from there to Holland. Later, Wilhelm Rosenbaum and his wife, Susanne, hid in a hut in Kleve (Belgium). Trudel took over responsibility – as well as she could – for selling the business in Memmingen. She succeeded in taking a box of personal and valuable objects, for example valuable porcelain, crystal and paintings, to a good business associate of her father's in Grönenbach. This person hid the box during the Nazi era and saved it for the family. It is the only thing that was left over for the Rosenbaum family of their entire fortune, house and factory.

Tamar's sister Elisheva: “After 1933, for Trudel and the other members of the family, the hard period of wandering began. First they fled to Luxemburg, where she found work as a maid in a hotel. Until 1946 she always worked as a maid and never in her real profession as an office employee.”

On 3 September 1946 Trudel Rosenbaum married Hermann-Zvi Guggenheim and they moved to Kirjat Bialik (Haifa Bay): “Our mother, Trudel, was a fun-loving woman, an excellent housewife, a caring mother and grandmother.” She and her husband both had a great passion for sport and also for music, and they encouraged their children in every way. “If we daughters want to characterise our mother after all the hard years she experienced until she got married, we can say that the main focus of her life was the well-tended house and garden and the welfare of her family. She succeeded in building a new nest again – in her own country. Her Hebrew name was Tamar, and she planted a date palm (Hebrew: Tamar) in Kirjat Bialik. As a motif for her life we would like to suggest migratory birds, who build a sheltered nest after a long journey. ‚Gam su letova‘ basically means ‚everything turns out for the good‘. That was the motto of the whole Rosenbaum family and was passed on from one generation to the next, to boost courage and never to give up hope.”



Yael Geva, Tel Aviv
geb. 1982 in Kirjat Motzkin

Enkelin von Hermann und Tamar Guggenheim

born 1982 in Kirjat Motzkin

granddaughter of Herman and Tamar Guggenheim

Enkelin Yael Geva, Tel Aviv

„Ich bin 1982 in Kirjat Motzkin geboren und in Kirjat Tivon aufgewachsen. Elad, mein Bruder, ist 32 Jahre alt und meine jüngere Schwester Nurit ist 27 Jahre alt. Meine Eltern sind Yigal und Esti Geva. Die Großeltern mütterlicherseits sind: Hermann und Tamar Guggenheim, sie stammt aus Memmingen und hieß Trudel Rosenbaum und Großvater Hermann stammte aus München. Die Großeltern väterlicherseits, sie leben noch, sind Tamar und Bezalel Gershenson, er stammt aus einem kleinen Ort an der Grenze zwischen der Ukraine und Polen, doch dieser Ort existiert nicht mehr, weil er von den Deutschen im Zweiten Weltkrieg zerstört wurde. Er studierte dort hebräisch und kam 1933 mit seiner Schwester nach Haifa. Die Großmutter ist schon in Palästina geboren.

Ich erinnere mich, dass, als ich Kind war, ich mich manchmal unter dem Tisch versteckte und meine Großmutter kam zu Besuch und brachte Schokolade mit.

Nein, ich sprach nicht deutsch mit meinen Großeltern, ich lernte es in den vergangenen Jahren, weil ich Musik studieren und in den Bibliotheken deutsche Musikkultur lesen und auch deutsch singen wollte. Eine Sprache hat auch eine Kultur in sich; und so lernte ich dabei viel über die deutsche Kultur. Ich arbeitete auch beim AKS (Aktion Sühnezeichen/Friedensdienst) mit; ich denke, es hat mir geholfen, besser zu verstehen, wo meine Familie herkommt. Ich kenne beide Geburtsorte, München und Memmingen. Einige der Geschichten meines Urgroßvaters aus Memmingen sind mir bekannt, so z. B.: er war ein wichtiger und bekannter Käsefabrikant und ich weiß auch von den berühmten ‚Rosenbaum-Krawallen‘ in Memmingen und ich kenne den Platz, wo früher sein Haus – also das Elternhaus meiner Großmutter Tamar – und seine Fabrik standen. Und ich weiß, dass er im KZ Dachau war, und dass seine Frau ihn aus dem KZ herausholen konnte. Auch weiß ich, dass er noch in Israel Alpträume hatte. Er starb, als er hier im Meer schwimmen war. Er ging immer alleine schwimmen. Das alles weiß ich von meiner Mutter, denn ich war erst vier Jahre alt, als meine Großmutter Tamar und neun Jahre alt, als mein Großvater Hermann starb. Von ihm habe ich wohl mein Interesse an Musik. Oft hörte ich seinem Klavierspiel zu. Aber auch mein Vater ist sehr musikalisch. Er singt in einem Chor mit und spielt Geige. Während meiner Schulzeit habe ich meinen Vater dazu bewegt, mit dem Singen anzufangen. Wir Kinder lernten alle Instrumente. Nurit begann mit Oboe, dann Harfe, Elad Cello, und ich Trompete. Sie haben aber inzwischen aufgehört. Heute spiele ich Klavier, Akkordeon und Trompete in einer Band. Letztes Jahr habe ich Trompete an einer Grundschule unterrichtet. Im Moment studiere ich für meinen M. A. Musiktherapie, und arbeite dazu als Musiktherapeutin an einer Schule für Kinder mit psychischen und körperlichen Behinderungen.

Dass ich viel von meinen deutschen Vorfahren übernommen habe, zeigt sich daran, dass ich besonders gerne Ski laufe, gesundes Essen bevorzuge, und dass ich auch sehr sorgfältig bin und mir alles aufschreibe. Kunst, Theater, Opern und all diese kulturellen Dinge sind mir wichtig. Wenn ich mit Menschen aus Deutschland zusammen bin, fühle ich eine Verbundenheit und dass wir vieles gemeinsam haben. 2011 heiratete ich Daniel Eiser. Er ist in Rumänien geboren und kam, als er vier Jahre alt war, mit seiner Familie nach Israel.

Grandchild Yael Geva, Tel Aviv

“I was born in 1982 in Kirjat Motzkin and grew up in Kirjat Tivon. Elad, my brother, is 32 years old and my younger sister, Nurit, is 27. My parents are Yigal and Esti Geva. My maternal grandparents are Hermann and Tamar Guggenheim: she was from Memmingen and used to be called Trudel Rosenbaum, and Grandfather Hermann was from München. My paternal grandparents, who are still alive, are Tamar and Bezalel Gershenson: he comes from a small town on the border between the Ukraine and Poland, but this town no longer exists because it was destroyed by the Germans in the Second World War. He studied Hebrew there and came to Haifa with his sister in 1933. My grandmother was already born in Palestine.

I can remember sometimes hiding underneath the table when I was a child and my grandmother coming to visit us and bringing us chocolate. No, I didn't speak German to my grandparents, but I learned it over the past few years because I am studying Music and wanted to read German literature about music in the libraries and also to sing in German. Learning a language also involves culture, so I learned a lot about German culture. I am also active in the AKS (Action Reconciliation Service for Peace); I think it helped me to understand better where my family is from. I know both places of birth, München and Memmingen. I know some of my great-grandfather's stories about Memmingen, for example that he was the important and well-known owner of a cheese factory. I know about the infamous ‚Rosenbaum riots‘ in Memmingen and I know the place where his house – my grandmother, Tamar's, childhood home – and his factory were located. I also know that he was in the Dachau concentration camp and that his wife managed to get him released. Another thing I know is that he still had nightmares in Israel. He died when he was swimming in the sea here. He always went swimming alone. I know all of that from my mother, because I was only four years old when my Grandmother Tamar died and 9 years old when my Grandfather Hermann died. I seem to have inherited my interest in music from him. I often listened to him playing the piano. But my father is also very musical. He sings in a choir and also plays the violin. During my schooldays I persuaded my father to start singing. We children all learned to play an instrument. Nurit started with the oboe, then the harp and Elad placed the cello and I learned to play the trumpet. Today I play the piano, accordion and trumpet in a band. Last year I taught the trumpet at a primary school. At the moment I am studying for my M.A. Music Therapy and also work as a music therapist at a school for children with mental and physical handicaps.

I have taken a lot over from my German ancestors, as shown by the fact that I love skiing, prefer healthy food and that I am very cautious and write everything down. Art, theatre, opera – all these cultural things are important to me. When I am together with people from Germany I feel a bond and have the impression that we have a lot in common.

In 2011 I married Daniel Eiser. He was born in Romania and came to Israel with his family when he was four years old.”

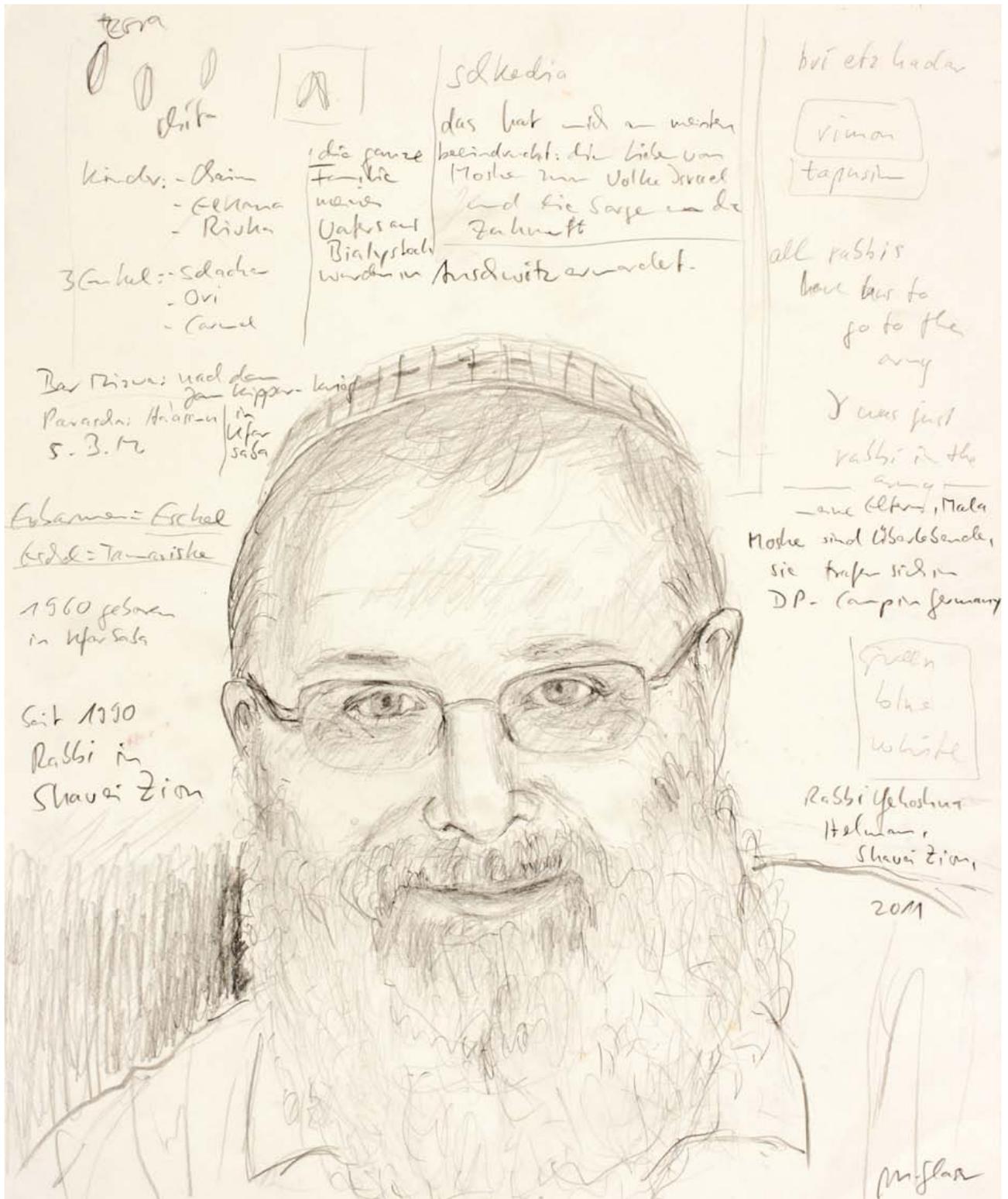


„Und Yael pflanzte einen Baum“

Ein Phantasiebaum mit dem Instrument, welches Yael am meisten spielt, die Trompete, mit verschieden rhythmischem Duktus der Farben, ähnlich der Musik und in heiter-fröhlicher Farbstimmung.

“And Yael planted a tree”

A fantasy tree with the instrument which Yael plays most, the trumpet, with different rhythmic ducts of colours, similar to music, and in a cheerfully light-hearted composition of colours.



Rabbi Yehoshua Helman, Shavei Zion
 geb. 1960 in Kfar Saba

born 1960 in Kfar Saba

Rabbi Yehoshua Helman

Yehoshua Helman, Rabbiner von Shavei Zion, geb. 1960 in Kfar Saba
Yehoshua Helman: „Meine Eltern kamen beide aus Bialystok in Polen, nicht weit von Warschau. Meine Mutter war im Krieg in einem Lager für Zwangsarbeiter interniert. Schließlich schaffte sie es irgendwie in die Ukraine. Die ganze Familie meines Vaters wurde in Auschwitz ermordet; er war der einzige Überlebende. Meine Eltern lernten sich nach dem Krieg in einem DP-Lager in Deutschland kennen. Sie heirateten und emigrierten 1947 über Frankreich nach Palästina; ihr Schiff war die ‚Negba‘. Sie ließen sich in Kfar Saba, im Zentrum des Landes, nieder. Dort wurde ich 1960 als jüngstes von fünf Kindern geboren.

Ich besuchte die Bar Ilan Elementary School in Kfar Saba und die Yeshiva High School in Nechalim. An der Jeschiva Merkaz HaRav in Jerusalem machte ich meinen Abschluss.

Ich diente in der Armee, im Artilleriekorps, wo ich sowohl militärische als auch rabbinische Pflichten erfüllte und den Rang eines Leutnants erreichte. Zu meinem Leidwesen war ich im Libanonkrieg und anderen militärischen Operationen eingesetzt. Nach meinem Dienst in der IDF setzte ich meine Studien unter Aufsicht des israelischen Oberrabbinats und des Ministry of Religion fort und wurde 1988 zum Rabbiner ordiniert.

Seit den 30er-Jahren bin ich Rabbiner in Shavei Zion, einem Dorf im westlichen Galil. Ich war vom Oberrabbinat darauf vorbereitet worden, zu verstehen, in was für eine feste Gemeinschaft ich eintrat; ich verstand, dass ich in Shavei Zion eine Aufgabe von großer Verantwortung übernahm. Und ich wusste auch, dass ich diese Aufgabe durch die Mitarbeit der Einwohner friedlich und angenehm würde erfüllen können. Mit der reichen Vergangenheit dieser Gemeinschaft vertraut zu sein, stärkt mich und hilft mir bei der Ausübung meiner Pflichten als Rabbiner. Mein Motto war immer: Aufmerksames Verhalten ist wichtiger als die Tora. Das war meine Losung in guten und schlechten Zeiten. Meine Familie unterstützt mich nicht nur, sondern ist auch mein Partner in all meinen Tätigkeiten, auch wenn das bedeutet, Teile unseres Privatlebens zu opfern. Meine Frau und Kinder sehen sich, wie ich auch, als Teil der Gemeinschaft von Shavei Zion; sie haben die Einwohner und ihre persönlichen Geschichten kennengelernt. Sie stehen mir zur Seite und nehmen an der Beratung und Betreuung der Menschen in Shavei Zion teil.

Nach vielen Jahren hier bin ich immer noch glücklich, durch die Straßen von Shavei Zion zu gehen und die wachsenden Generationen von Dorfbewohnern zu treffen: Sowohl die Alten als auch die Kinder und Heranwachsenden, die die Zukunft der Gemeinschaft sind.“

Yehoshua Helman, Rabbi of Shavei Zion, born 1960 in Kfar Saba
Rabbi Yehoshua Helman, 2008: „My parents were from Bialystok, Poland, not far from Warsaw. My mother, Mala, of blessed memory, was incarcerated in a forced labor camp in World War Two. Eventually, somehow, she made her way to the Ukraine. My father, Moshe, was the sole survivor of a family murdered in its entirety in Auschwitz.

After the war, my parents met in a Displaced Persons camp in Germany. They married and traveled to France from whence they immigrated to Palestine--Eretz Yisrael--on the ship „Negba“, in 1947. They settled in Kfar Saba, a town in the center of the country. I was born there in 1960, the youngest of their five children.

After graduating from the Bar Ilan Elementary School in Kfar Saba, I attended the Yeshiva High School in Nechalim. I finished school at the Merkaz HaRav Yeshiva in Jerusalem.

I served in the Israel Defense Forces in the Artillery Corps, combining regular duties with rabbinical duties, and achieving the rank of lieutenant. To my sorrow, I saw service in the First Lebanon War and in other military actions. After the completion of my service in the IDF, I continued my studies under the auspices of the Chief Rabbinate of Israel and the Ministry of Religion and, in 1988, I was ordained as a rabbi.

From the 1990s to the present, I have served as the rabbi of Shavei Tzion, a small village in the Western Galilee. I had been prepared by the Chief Rabbinate and by the rabbis who preceded me, to understand what a solid community I would be entering and I understood that my mission in Shavei Tzion would be one of great responsibility. But I knew, too, that with the co-operation of the villagers, my tasks could be accomplished peacefully and pleasantly. Without a doubt, being familiar with the community's rich past strengthens me and helps me to perform my pastoral duties. My watchword has always been ‚Mindful behavior comes before Torah.‘ This has been my motto both in times of joy and in times of mourning.

Before I close, I wish to add a personal word. My own family not only supports me but is also a partner in all of my activities, even when that means sacrificing something of our private lives. Like me, my family sees itself as a part of the Shavei Tzion community and my wife and children have come to know the villagers and to know their personal histories. They stand by my side and take part in providing counseling and mentoring to the people of Shavei Tzion.

After all these years, I'm still glad to walk the streets of Shavei Tzion and to meet and greet the growing generations of villagers: both the old timers and the children and young people who are the future of the community.”

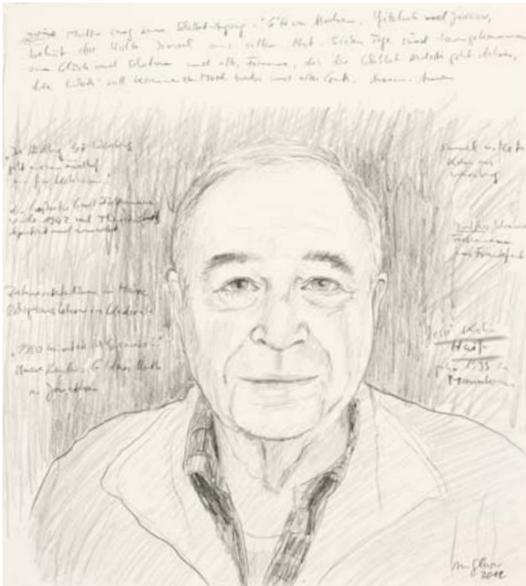


„Und Rabbi Yehoshua pflanzte einen Baum“

Zu seiner Aussage „In meinem Beruf als Rabbiner sind die Hochzeiten eine besondere Freude“ ließ ich mich von zwei Hochzeitsmotiven inspirieren, einer Ketubba, gedruckt 1748 in Livorno. Es sind die beiden leuchtend roten Blüten im Zentrum. Aus dem zweiten Bild einer Hochzeitsdarstellung zitierte ich zwei zart stilisierte Bäume mit ornamentalem Hintergrund. Es ist aus einem Machsor, einer Handschrift aus Deutschland aus dem frühen 1300. Jh. Am oberen Bildrand steht Itti (mit mir) in hebräischen Buchstaben, das erste Wort von „Itti mi-Lebanon kalla...“ (mit mir vom Libanon o Braut...). Die hellgrünen Bögen erinnern an die Chuppa, den Hochzeitsbaldachin.

“And Rabbi Yehoshua planted a tree”

Based on his statement, “In my job as a Rabbi, weddings are a particular pleasure“, I was inspired by two wedding motifs; a Ketubba, printed in Livorno in 1748. These are the two bright red blossoms in the centre. From the second picture of a wedding scene I cited two gently stylised trees with an ornamental background. It is from a Machsor, handwriting from Germany from the early 13th century. At the upper edge of the painting it says “Itti” (with me) in Hebrew letters, the first word of “Itti mi-Lebanon kalla...” (with me from Lebanon, my Bride). The light green arches are reminiscent of the Chuppa, the wedding canopy.



Kohn Jossi, Haifa
geb. 1935 in Mannheim

born in Mannheim in 1935

Seine Großmutter mütterlicherseits hieß Johanna Fiebermann, geborene Stein. Der Großvater war Emil Fiebermann, geb. 1869. Sie lebten in Frankfurt und er wurde 1942 nach Theresienstadt deportiert und während der Schoa ermordet. Die Großeltern väterlicherseits waren Meta und Samuel Kohn. Er stammte aus Würzburg und war gelernter Weinhändler und studierter Rabbiner. „Das Grab meiner Großmutter ist in Frankfurt; dort ist auch 1910 meine Mutter geboren und mein Vater 1908 in Würzburg. Ich war drei Jahre alt, als wir im Dezember 1938 Mannheim verlassen mussten, nachdem die Nazis in der sogenannten ‚Kristallnacht‘ die Wohnung verwüstet haben. Am Tag nach dem November-Pogrom (9./10. Nov. 1938) wurde mein Vater mit anderen jüdischen Männern aus Baden nach Dachau deportiert, kam aber glücklicherweise Ende November wieder raus und wir konnten Deutschland verlassen, nachdem er nachweisen konnte, dass er für die ganze Familie Ausreisepapiere hatte. Wie das so schnell gelang? Unsere Mutter erreichte durch Bestechung der Gestapo, mit Wertsachen und Goldmark, dass die Auswanderungspapiere sehr schnell bearbeitet wurden; wir emigrierten nach Uruguay und 1941 weiter nach Argentinien. Viele unserer Verwandten, denen es nicht gelungen ist rechtzeitig auszuwandern, wurden von den Nazis ermordet.“

Als wir 1950 nach Israel kamen, war ich 15 Jahre alt und arbeitete als Lehrling in einer Werkstatt für Autoreparaturen und als Schlosser und Dreher in Haifa. Mein Bruder Samuel studierte Geografie, meine Schwester Hannah wurde Lehrerin. Mein Vater arbeitete als Supervisor, das heißt, er bildete Lehrer für lernbehinderte Schüler aus. 1953 kam ich zum Militär und arbeitete dort zweieinhalb Jahre. Damals bekam man in Israel noch Essensmarken, und alle paar Jahre gab es große Einwanderungswellen aus Rumänien, Polen und aus arabischen Ländern.

Von 1959 bis 1964 machte ich ein Zahnarztstudium in Mainz. Ich erhielt vom DAAD ein Stipendium. Während der fünf Studienjahre war ich in Karlsruhe Religionslehrer und Kantor. Mein Doktorat in Zahnmedizin machte ich 1965 und mit einem weiteren Stipendium 1969 bis 1971 meine Fachausbildung zum Kieferorthopäden in Norwegen (Oslo). 1980 heiratete ich Susanne – sie ist schon im Land geboren – und wir haben drei Kinder: Eldar, Ruth und Jonatan.“

Als Kieferorthopäde leitete Jossi Kohn zwölf Jahre die Abteilung für Gaumen- und Kieferspalt in der Rambam-Klinik in Haifa und hatte zusätzlich noch eine eigene Praxis.

Jossi was born in Mannheim in 1935. His maternal grandmother was Johanna Fiebermann, née Stein. His grandfather, Emil Fiebermann, was born in 1869. They lived in Frankfurt and were deported to Theresienstadt in 1942 and murdered. The paternal grandparents were Meta and Samuel Kohn. He was from Würzburg, a professional vintner and a rabbi. “My grandmother’s grave is in Frankfurt where my mother was born in 1910. My father was born in Würzburg in 1908. I was three years old when we had to leave Mannheim in December 1938 after the Nazis had destroyed our apartment during the so-called Night of Broken Glass. On the day after the 9/10 November pogrom in 1938 my father was deported together with other Jewish men from Baden to Dachau, but luckily was released at the end of November and we were able to leave Germany because he proved that he had exit permits for the whole family. How did he manage that so quickly? By bribing the Gestapo with valuables and gold marks my mother managed to get the exit papers processed very fast. We emigrated to Uruguay and moved on to Argentina in 1941. Many of our relatives who did not manage to leave Germany in time were murdered by the Nazis.

When we came to Israel in 1950 I was 15 and worked as an apprentice in a car repair shop and as a fitter and turner in Haifa. My brother Samuel studied Geography and my sister Hannah became a teacher. My father worked as a supervisor, which means he trained teachers for learning-disabled children. In 1953 I joined the army and worked there for two years. At that time food was rationed in Israel and every few years there were waves of immigration from Romania, Poland and some Arab countries. From 1959 to 1964 I studied dentistry in Mainz. I received a grant from the DAAD and worked during my studies as a teacher of religion and a cantor in Karlsruhe. I did my doctor of dentistry in 1965 and then continued my specialist training as an orthodontist in Oslo, Norway, with a further grant from 1969 to 1971. In 1980 I married Susanne, who was already born in Israel, and we have three children, Edlar, Ruth and Jonatan.“

As an orthodontist, Jossi Kohn worked for 12 years as the head of the Department for Cleft Palates and Jaws at the Rambam Clinic in Haifa and also had a private practice.

“My father died in 1990 aged 81 in Haifa. In the mid 1970s he worked for a time for the Jewish community in Stuttgart. In 2006 our mother died aged 96. I often spoke German to her.



Bild zu Jossi Kohn, Haifa ... „ich bin gerne in der Natur...“ und in seinen Lieblingsfarben blau, grün, braun: Bäume/Pflanzen aus seinem Garten in Haifa, das Blau des Himmels und des Wassers und zwei seiner Skulpturen.

Picture referring to Jossi Kohn, Haifa... “I love being outdoors...” and in his favourite colours, blue, green, brown: trees/plants from his garden in Haifa, the blue of the sky and the water, and two of his sculptures

„Mein Vater ist 1990 im Alter von 81 Jahren in Haifa gestorben. Mitte der 70er-Jahre war er für einige Zeit bei der Jüdischen Gemeinde in Stuttgart tätig. 2006 ist unsere Mutter im Alter von 96 Jahren gestorben. Mit ihr habe ich öfters noch deutsch gesprochen. Was mir wichtig ist? Bergsteigen, Radfahren und Skifahren...ich bin gerne in der Natur. 2007 begann ich Holz- und Metallskulpturen zu machen, ich hatte meine alte Liebe zum Drehen wiederentdeckt. Ich habe fünf Enkel, drei Mädchen und zwei Buben: Amid, Gal, Dan, Shira und Bar. 2009 wurden meine Frau Susanne und ich von der Stadt Mannheim für eine Woche eingeladen, u. a. um an Schulen über die Geschichte der Verfolgung der Juden in Mannheim zu erzählen. Wir besuchten den jüdischen Friedhof. Ja, ich denke, dass wir Kontakt halten sollten zur jüngeren Generation in Deutschland und gute Beziehungen finden, während ich mich von älteren Menschen, die den Krieg erlebt haben, immer fern gehalten habe und noch fern halte.“

What is important to me?
Mountain climbing, cycling, skiing – I love being outdoors. In 2007 I started to sculpt in wood and metal – I rediscovered my old love of turning. I have 5 grandchildren, three girls and two boys: Amid, Gal, Dan, Shira und Bar. In 2009 I was invited together with my wife, Susanne, by the town of Mannheim to spend a week giving talks in schools on the history of the persecution of the Jews in Mannheim. We visited the Jewish cemetery. Yes, I think that we should keep in touch with the younger generation in Germany and have good relations, while I have always steered clear of older people who were alive during the war and will continue to do so.“



Kunstenaar Marion Thérèse, Amsterdam/Jerusalem
geb. am 23. März 1937 in Den Haag

born on 23 March 1937 in The Hague

Marions Eltern hießen: Michel Kunstenaar und Tini van Ommen. Die Großeltern mütterlicherseits hießen Therese und Willem van Ommen. Die Großeltern väterlicherseits hießen Joseph Kunstenaar und Mietje Kunstenaar-Bobbe. Beide wurden deportiert, erst ins Lager Westerbork, dann nach Sobibor, wo sie ermordet wurden. „1940 marschierten die Deutschen in Holland ein, wir wohnten in Scheveningen. Die ganze Stadt wurde nach Amsterdam evakuiert. Unsere ganze Familie, alle Juden und auch die anderen Einwohner wurden zwangsweise dorthin gebracht. Wir wohnten im Süden von Amsterdam, in der Straße, wo heute die Anne-Frank-Schule ist. Eine Bekannte meiner Familie, die in derselben Straße wohnte, hatte einen Flügel. Ich war fasziniert und seither wollte ich Klavier spielen. In der Musikschule hatte ich mit Klavierunterricht angefangen, doch schon einen Monat später mussten wir vor den Deutschen flüchten. Wir flohen aus Amsterdam und ich erinnere mich an den grauen Mantel, den ich anhatte und der aus dem Anzugsstoff meines Großvaters gemacht war. 1943 wurden meine Großeltern verhaftet, es gab Razzien – auch Juden, die sich nicht gemeldet hatten, wurden verhaftet. In der ‚Holländischen Schauburg‘ – das war in der Kriegszeit das Jüdische Theater – wurden alle Verhafteten gesammelt. Meine Mutter hat versucht, mit Hilfe eines Mitglieds der jüdischen Polizei, die Eltern meines Vaters, Joseph und Mietje, herauszuholen. Mein Großvater hat sich aber geweigert. ‚Ich gehe den Derech Hamelech‘ (den Königlichen Weg) hat er gesagt. ‚Wir haben nichts verbochen, wir gehen mit den anderen mit.‘ So sind sie also deportiert und ermordet worden. Unser erstes Versteck war eine Wäscherei. An das meiste dieser Jahre kann ich mich kaum erinnern, doch dieses Versteck hab ich noch vor Augen: es waren viele Flüchtlinge, eine Art Durchgangsadresse, ich nannte diese Frau dort ‚Tante Ans‘... da gab es eine Wiese mit Kühen und ich spielte zusammen mit anderen Kindern.

Zwei Brüder hatte mein Vater: Jonni, der Pianist, wurde verraten, abgeholt, deportiert und in Auschwitz ermordet. Der andere Bruder, Simon und seine Frau Fien hatte zwei Kinder, Jacky, acht Jahre, und Mary, drei-

Her parents were Michel Kunstenaar and Tini van Ommen. The maternal grandparents were Therese and Willem van Ommen, and the paternal grandparents Joseph Kunstenaar and Mietje Kunstenaar-Bobbe. Both were deported, first to the Westerbork camp and then to Sobibor where they were murdered. “In 1940 the Germans invaded Holland; we lived in Scheveningen. The entire town was evacuated to Amsterdam. Our whole family, all Jews, and all the other inhabitants were forced to go there. We lived in the south of Amsterdam in the street where the Anne Frank School is today. An acquaintance of my family, who lived in the same street, had a grand piano. I was fascinated and since then have always wanted to play the piano. I started to take lessons in the music school, but after just a month we had to flee from the Germans. We left Amsterdam and I remember the grey coat that I was wearing which had been made from a suit belonging to my grandfather. In 1943 my grandparents were arrested; there were roundups and Jews who were not registered were also arrested. Those under arrest were taken to the ‚Holländischen Schauburg‘ – during the war that was the Jewish theatre. With the help of a member of the Jewish police, my mother tried to get my father’s parents, Joseph and Mietje, released. But my grandfather refused. ‚I will go the Derech Hamelech (the royal path) ‚, he said. ‚We have done nothing wrong. We will go with the others.‘ And so they were deported and murdered.

Our first hiding place was a laundry. I cannot remember much about those years, but I can still see the hiding place: there were many refugees, it was a kind of transit address and I called the woman there ‚Aunt Ans‘... there was a meadow with cows and I played there together with other children.

My father had two brothers: Jonni, the pianist, was betrayed, rounded up, deported and murdered in Auschwitz. The other brother, Simon, and his wife, Fien, had two children, Jacky, 8, and Mary, 13. The children were rounded up at school and deported... the whole family was murdered in Sobibor. Once there was a rumour that Hitler had been killed, but that



„Und Marion pflanzte einen Baum“

Marions große Leidenschaft ist die Musik, ihre erste Liebe ist das Klavier. Schwarze und weiße Elemente bilden den Rahmen zu ihrem Bild, symbolische Tasten. Der Hintergrund in der rechten Bildhälfte: florales Ornament einer Ketubba (Hochzeitsvertrag) aus Amsterdam, gedruckt 1668. Über diesem Buchzitat ist eine weinrote Blüte der Blumenart gemalt, die sie am häufigsten in ihrer Wohnung hat: Anemonen in verschiedenen Rot-, Magenta und Lilatönen. In der linken Bildhälfte befindet sich, ebenfalls als Hintergrund ein Buchzitat: eine biblische Baumdarstellung aus einem 1774 in Amsterdam gedruckten Buch, dem Schulchan Aruch.

zehn Jahre alt. Die Kinder wurden aus der Schule geholt und deportiert... die ganze Familie wurde in Sobibor ermordet. Einmal ging das Gerücht um, Hitler wäre umgebracht, aber er war es nicht. So eine Enttäuschung! In der ländlichen Umgebung von Den Haag fanden wir verschiedene Verstecke. Einmal bekam ich eine Lungenentzündung und war lange krank. Ich war natürlich unterernährt. Wir hatten immer Hunger. Auch hatte ich ständig schreckliche Angst, dass ich etwas verraten würde, was ich nicht sagen dürfte, z. B. wo das Versteck meines Vaters war... Im Hungerwinter 1944/45 war es fürchterlich. Dann kamen schlussendlich die Amerikaner oder Kanadier und wir bekamen langsam etwas mehr zu essen... Nach dem Krieg hatte mein Vater ein Geschäft mit persischen Teppichen.“ In Marions Wohnung in Jerusalem sind noch einige Erinnerungstücke zu sehen. „Viele Jahre war ich aktiv in den Gesellschaften für jüdisch-christliche Zusammenarbeit. 2003 gründete ich ‚Yad Elie‘, das ist eine Vereinigung, die für jüdische und arabische Kinder in Jerusalem und Umgebung gesundes Essen organisiert. 1995 bin ich mit meinem Partner Elie Saghroun nach Israel ausgewandert. Ich lebe in Jerusalem und gehöre zu drei Gemeinden, der modern-orthodoxen Kehillat Yedidya, der liberalen Gemeinde Kol HaNeshama und in Amsterdam zur Gemeinde für progressives Judentum. Ich habe drei Töchter, in Israel, Holland und den USA und drei Enkelkinder.“

“And Marion planted a tree”

Marion's great passion is music, her first love the piano. Black and white elements form the frame of her picture, symbolic piano keys. The background in the right half of the picture: floral ornament of a Ketubba (marriage contract) from Amsterdam, printed in 1668. Above the book citation, a wine-red blossom of the kind of flowers most often found in her apartment: anemones in various shades of red, magenta and purple. In the left half a book citation in the background, too: a biblical depiction of a tree from a book printed in Amsterdam in 1774, the Schulchan Aruch.

wasn't true. What a disappointment! In the rural area around The Hague we found several hiding places. Once I got pneumonia and was ill for a long time. Of course I was malnourished. We were always hungry. I was also always afraid that I would reveal something that I wasn't allowed to say, for example, where my father was hiding...In the winter of 1944/45 the hunger was terrible. But then the Americans or Canadians finally came and we slowly began to get more to eat... After the war my father had a shop with Persian carpets.“ In Marion's flat in Jerusalem there are still some keepsakes. “I was active for many years in the associations for Jewish-Christian Cooperation. In 2003 I founded ‚Yad Elie‘, a society which organises healthy food for Jewish and Arab children in and around Jerusalem. In 1995 I emigrated to Israel with my partner, Elie Saghroun. I live in Jerusalem and belong to three religious communities, the modern-orthodox Kehillat Yedidya, the liberal Kol HaNeshama and, in Amsterdam, the Community for Progressive Jews. I have three daughters, in Israel, Holland and the USA, and three grandchildren.“



Tirza Loehner, Naot Mordechai,
geb. 1923 als Trude Blumenthal in Wien

born in Vienna 1923 as Trude Blumenthal

Tirza Loehner wurde am 3. Januar 1923 als Trude Blumenthal in Wien geboren. Ihr Vater, Heinrich Blumenthal, stammte aus Ostrau in der Tschechoslowakei und war nach der Ausbildung zum Ingenieur in Prag nach Wien gezogen; die Mutter, Aranka Blumenthal (geb. Braun), war als Jugendliche mit ihrer Familie aus Ungarn nach Wien gekommen. Trude war das zweite Kind nach dem 1916 geborenen Sohn Kurt.

Die Familie Blumenthal lebte im 14. Bezirk, in der Sechshauser Straße. „Ich glaube, kein Schulkind macht gerne Hausarbeiten, aber ich, bis zum heutigen Tage – wenn ich etwas machen muss, mache ich es gleich. Ich bin nach Hause gekommen, habe mich hingesetzt, gegessen, Schularbeiten, und ich war schon weg. Mit meinen Freundinnen bin ich Eislaufen und Spazieren gegangen und im Herbst sind wir die Alleen abgelaufen und haben Kastanien gesammelt für den Tierschutzverein, als Futter für den Winter. Da haben wir die Säcke hingetragen und waren glücklich ... ich war immer draußen. Die Brüder meiner Mutter haben mich oft ins Kaffeehaus mitgenommen. Ich habe das sehr genossen.

Mein Bruder war ein Bücherwurm. Er hat immer in Büchern gewühlt. Man musste ihn aus dem Haus hinausziehen, dass er auch mal spazieren geht. Sein Traum war, wenn er groß sein wird, wird er in einer Buchhandlung arbeiten. Ich habe die Schule ja nicht beendet, aber er war doch sieben Jahre älter, er hatte schon die Schule fertig gemacht, und hat es erreicht, in einer der größten Buchhandlungen in Wien zu arbeiten. Und er war glücklich. Jeden Feiertag bekam er vom Geschäft Geschenke, Bücher, und seine Freundinnen, die Matura machten, kamen zu ihm und er hat ihnen geholfen und sie haben über Büchern gesessen. Er hat auch seine Freunde und seine Freundinnen zu uns eingeladen und man hat vorgelesen, vor allem Rilke.

Ich habe die christlichen Kinder so beneidet, weil sie zur Konfirmation immer im Fiaker gefahren sind, ganz in Weiß und geschmückt. Ich bin nie Fiaker gefahren.“

Nach dem „Anschluss“ Österreichs musste Trude als Jüdin die Schule verlassen: „Ich habe mich dann ein Jahr lang im Kreis gedreht, habe eine Zeit lang im Büro einer Küche gearbeitet, für Juden, die nicht einmal mehr Geld zum Essen hatten. Da haben mich dann einige junge Leute entdeckt, die mich zu den Zionisten mitgenommen haben; ich bin da eine Zeit in den Unterricht und zu den Treffen gegangen, das hat mir gefallen, und so haben mein Bruder und ich beschlossen, nach Palästina zu gehen. Aber das ist dann ja nicht passiert.“ Trudes Bruder wurde Ende 1939 nach Nisko deportiert, wo jüdische Zwangsarbeiter ein Durchgangslager für die Deportation der österreichischen Juden in Konzentrations- und Vernichtungslager errichten sollten. Der größte Teil der Zwangsarbeiter wurde nach der Auflösung des Lagers 1940 gewaltsam in die Sowjetunion abgeschoben, ein kleiner Rest, darunter auch Kurt Blumenthal, wurde zurück nach Wien gebracht. Dort verliert sich seine Spur.

„Bevor wir auf Aliyah gingen, hat man uns zu Bauern geschickt, in irgendein Loch in Österreich, wir haben zusammen gewohnt und wir sind zu den Bauern gegangen, Landwirtschaft lernen. Diese Leute waren so primitiv. Alle waren sie erstaunt, dass ich Jüdin bin, und ich habe nicht diese Nase und nicht diese Ohren, denn das wussten sie, dass die Juden aussehen wie im Stürmer. Dort waren wir, junge Leute, einige Monate lang, dort hab ich das erste Mal in meinem Leben Läuse bekommen. Furchtbar war das, ich war unglücklich!“

Ende 1939 konnte Trude auf Aliyah gehen: „Kein Mensch hatte eine Ahnung, was bevorsteht, dass man mordet. Meine Eltern waren sehr optimistisch, aber sie haben verstanden, dass ich nicht in Wien bleiben kann. Aber sie wollten nicht mehr. Als ich sie verlassen habe, war meine Mutter vierzig, und mein Vater war siebzig Jahre alt. Er war in

Tirza Loehner was born in Vienna on 3 January 1923 as Trude Blumenthal. Her father, Heinrich Blumenthal, came from Ostrau in Czechoslovakia and moved to Vienna after training as an engineer in Prague; her mother, Aranka Blumenthal (née Braun), had come to Vienna with her family from Hungary in her youth. Trude was the second child after the son, Kurt, was born in 1916.

The Blumenthals lived in the 14th district in Sechshauser Straße. “I don’t think any schoolchildren enjoy doing homework, but even today things I know I have to do, I do immediately. When I came home I would to sit down, eat, do my homework and go out with my girlfriends, ice-skating and going for walks. In the autumn we used to go up and down the avenues collecting chestnuts for the animal protection society as fodder for the winter. We took them sacks of chestnuts and were happy ... I was outside all the time. My mother’s brothers often took me to a café. I really enjoyed that.

My brother was a bookworm – always poring over a book. He had to be forced to leave the house and go for a walk sometimes. It was his dream to work in a bookshop when he grew up. I couldn’t finish school, but he was seven years older, had left school and managed to work in one of the largest bookshops in Vienna. He was so happy. Every holiday he received books as presents from the shop, and his friends, who were in their final year at high school came to see him and he helped them with his books. He also invited his friends home to us and they did readings, particularly of Rilke.

I was so envious of the Christian children because on their confirmation they got to ride in a horse-drawn cab – a Fiaker – all in white and decorated. I never rode in a Fiaker.“

When Austria was annexed into Germany, Trude had to leave school because she was Jewish: “I went around in circles for a year. I worked for a time in the office of a kitchen which provided food for Jews who didn’t even have any money left for food. It was there that some young people discovered me and took me along to the Zionists; I had lessons there for a while and went to the meetings. I liked it and so my brother and I decided to go to Palestine. But that did not happen.“ Trude’s brother was deported to Nisko at the end of 1939 where Jewish forced labourers were to build a transit camp for the deportation of Austrian Jews to concentration and extermination camps. Most of the forced labourers were packed off by force to the Soviet Union after the transit camp was closed in 1940 and the others, including Kurt Blumenthal, were sent back to Vienna. After that there was no trace of him.

“Before we emigrated to Israel, we were sent to farmers in some horrible place in Austria where we lived together and learned about farming. These people were so primitive; they were amazed that I was Jewish and I didn’t have that nose and I didn’t have those ears that all Jews had, as they knew from the anti-Semitic newspaper – the Stürmer. We young people were there for some months and it was there that I got fleas for the first time in my life. It was terrible – I was unhappy!“

At the end of 1939 Trude managed to leave: “Nobody knew what would come, that the murdering would start. My parents were very optimistic but they realised that I could not stay in Vienna. But they did not want to leave. When I went, my mother was forty and my father seventy, but in very good shape because with a young wife you can’t let yourself go – you have to stay young. I never thought of him as being old, but he was seventy. And they believed they would survive and we would meet again and that was how we said goodbye, not despairingly. But they understood that I couldn’t stay there. My brother was not at home – he was already in Poland – and I asked them not to take me to the station. So we ordered a taxi and I went downstairs on my own – I couldn’t bear to say goodbye. I was so afraid of saying goodbye; I wanted to keep it

Tirza Loehner

einem sehr guten Zustand, denn mit einer jungen Frau kann man sich nicht gehen lassen, da muss man jung bleiben. Ich habe nie gedacht, dass er alt ist, aber er war siebzig. Und sie dachten, sie werden das überleben, wir werden uns wiedertreffen – und wir haben uns so verabschiedet, gar nicht verzweifelt. Aber sie haben verstanden, dass ich nicht dort bleiben kann. Mein Bruder war nicht zu Hause, er war doch schon in Polen – und ich habe gesagt, man soll nicht mit mir zum Bahnhof fahren, und man hat ein Taxi bestellt und ich bin allein heruntergegangen ... ich konnte den Abschied nicht ertragen. Ich hab mich so gefürchtet vor dem Abschied. Er sollte kurz sein und nicht diese Fahrt und das Stehen am Bahnhof, und dieses Umarmen und dieses Weinen – ich wollte allein sein. Meine Eltern standen am Fenster, und ich bin gefahren, alleine, bin allein hinuntergegangen zum Auto, und ich habe das Gefühl gehabt, dass ich sie nicht mehr sehen werden. Und so war es auch. Das war eigentlich der Abschied.“

Trude fuhr mit einigen hundert anderen österreichischen Juden mit dem Zug nach Bratislava und auf der Donau weiter bis nach Jugoslawien; dort, siebzig Kilometer westlich von Zagreb, saßen die Emigranten für eineinhalb Jahre fest, weil das Schiff, das sie von Rumänien in die Türkei bringen, sollte, nicht kam. Im März 1941 kam Trude schließlich in Palästina an. Sie stand mit den Eltern in Briefkontakt: „Mein Vater hat mir in seinem letzten Brief ein Bild von sich geschickt und geschrieben: ‚Letzte Woche war ich beim Fotografen, damit du ein Bild von mir hast, Mutti geht nächste Woche hin und schickt dir auch eines.‘ Aber Mutti war nächste Woche schon deportiert.“ Heinrich und Aranka Blumenthal wurden 1942 deportiert, er nach Riga, sie in die Nähe von Minsk. Beide wurden wahrscheinlich nach ihrer Ankunft erschossen. In Palästina nahm Trude den Namen Tirza an; sie kam in den Kibbuz Ashdot Jaakov am Kineret, wo sie 1945 den ebenfalls aus Wien stammenden Dan (Ernst) Loehner heiratete. Sie hatten sich bereits während der Vorbereitung auf die Auswanderung in Österreich kennengelernt; Dan Loehner war als Begleiter einer anderen Aliyah-Gruppe ins Land gekommen.

„Wir haben erst geheiratet, als wir ein Kind wollten. Ich habe in Nahariya geheiratet, da sind wir mit einem Pferdewagen zum Rebbe gefahren ... ich habe als Kind geträumt, was ich für Toilette haben werde zu meiner Hochzeit – ich hatte einen blauen Rock und eine weiße Bluse, es war so traurig zu heiraten, ohne Eltern, ohne Bruder, ohne Familie. Wir hatten ein Jahr lang große Liebe und großes Glück, und dann ist er schon zur Palmach gegangen. Es war eine schreckliche Hitze in Ashdot Jaakov, wir sind mit dem Autobus nach Nahariya hin und zurück gefahren, zum Arbeiten. Nachts konnte man nicht schlafen vor Hitze, man hat das Zelt aufgerollt, damit wenigstens etwas Luft hereinkam. So war ich ein Jahr dort, und dann kam ich nach Gat-On. Den Kibbuz dort haben wir aber bald aufgelöst, als wir Land hier in Naot bekommen haben.“ 1948, ein Jahr nach der Geburt der ersten Tochter Irit, zog die Familie nach Naot Mordechai. 1950 wurde der Sohn Ram geboren, 1957 die zweite Tochter Michal. Dan Loehner kämpfte im Unabhängigkeitskrieg 1948, wurde Berufssoldat und erreichte bis zu seiner Pensionierung 1972 den zweithöchsten Rang im israelischen Militär. Er starb 1988. Tirza arbeitete zunächst als Säuglingspflegerin, später in der kibbuzeigenen Apfelsaftfabrik. Bis heute arbeitet sie an drei Vormittagen pro Woche in einer Nähwerkstatt.

short and not stand on the station platform and hug them and weep. I wanted to be alone. My parents stood at the window and I left alone, went down to the car alone and had the feeling that I would not see them again. And that was how it turned out. That was the actual farewell.“

With several hundred other Austrian Jews, Trude travelled by train to Bratislava and then down the Danube to Yugoslavia. The emigrants were stranded there, seventy kilometres from Zagreb, because the ship that was to take them from Romania to Turkey never appeared. In March 1941 Trude finally arrived in Palestine and kept in touch with her parents by letter: “In his last letter my father sent me a photo of himself, writing: Last week I went to the photographer’s so that you would have a picture of me; mother is going next week and will also send you one. But by the next week the mother had already been deported.“ Heinrich and Aranka Blumenthal were deported in 1942, he to Riga and she to near Minsk. Both were probably shot after their arrival.

In Palestine, Trude took the name Tirza. She went to the Ashdot Jaakov kibbutz at Kineret where she married Dan (Ernst) Loehner who was also originally from Vienna, in 1945. They had already met when preparing to emigrate from Austria; Dan Loehner had come into the country with another aliya group.

“We only married when we wanted to start a family. I married in Nahariya where we travelled to the rabbi in a horse-drawn carriage – as a child I had always dreamed of what I would wear to get married. It was a blue skirt and a white blouse; it was so sad to get married without my parents, without my brother, without any family.

For a year we were deeply in love and extremely happy. Then he joined the Palmach. It was terribly hot in Ashdot Jaakov and we travelled back and forth by omnibus to Nahariya to work. At night it was too hot to sleep and we rolled up the side of the tent so that at least some air came in. I was a year there and then moved to Gat-On. However, we disbanded the kibbutz soon afterwards when we received land here in Naot.“ In 1948, a year after the birth of the first daughter Irit, the family moved to Naot Mordechai. In 1950 the son Ram was born, followed by the second daughter Michal in 1957. Dan Loehner fought in the war of independence in 1948, became a professional soldier and had been promoted to the second highest rank in the Israeli army by the time he retired in 1972. He died in 1988. Tirza worked first as a nurse for babies and later in the apple juice factory owned by the kibbutz. She still works three mornings a week in a sewing shop.

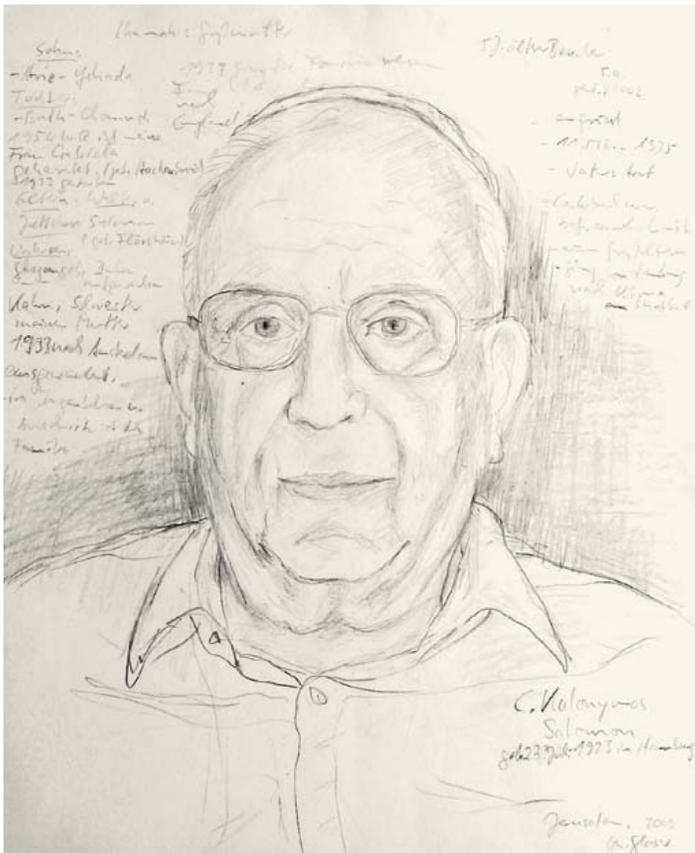


„Und Tirza pflanzte einen Baum“

Erinnerung an Kastanienalleen in Wien, wo sie aufgewachsen ist: der Blick von unten in einen blühenden Kastanienbaum. Im Vordergrund: Reste von Granaten in Tirzas Garten. Im zweiten Libanonkrieg 2006 wurde auch Naath Mordechai viele Wochen mit Raketen aus dem Libanon beschossen.

“And Tirza planted a tree”

Memories of horse chestnut avenues in Vienna, where she grew up: the view from below into a chestnut tree in flower. In the foreground: remains of artillery shells in Tirza's garden. In the Second Lebanon War in 2006, Naath Mordechai was also attacked for many weeks with missiles from Lebanon.



Kalonymos Carl **Salomon**, Jerusalem
geb. 1923 in Hamburg

born 1923 in Hamburg

Kalonymos Carl Salomon wurde am 23. Juli 1923 in Hamburg als zweiter Sohn von Walter und Jettchen Salomon geboren. Sein Vater, geboren in Glogau und aufgewachsen in Berlin, war als Assistenz-Zahnarzt nach Hamburg gekommen. Dort heiratete er 1914 Jettchen Flörsheim, Tochter einer bekannten Hamburger Familie. Bis zu ihrer Emigration wohnten sie mit den Söhnen Kalonymos Carl und Max Moshe, geboren 1918, in der Grindelallee 65 in Hamburg. In diesem Haus war auch die Zahnarzt-Praxis des Vaters. „Jeden Samstag, also am Shabbat, war immer ein großes Treffen mit vielen Verwandten bei meinen Großeltern.“ Der Großvater Jacob Flörsheim war Bankier und ehrenamtlich sehr engagiert. Dieses soziale Engagement übernahm auch Kalonymos' Mutter, z. B. gab sie Kindern aus ärmeren Familien kostenlosen Nachhilfeunterricht. Ebenso hatte der Großvater Jacob Flörsheim verschiedene Ehrenämter, vor allem in der Synagogengemeinde Bornplatz, der die Familie angehörte. Der Vater war ehrenamtlich in der Heiligen Beerdigungs-Brüderschaft tätig.

„Meine Großeltern waren, wie so viele Juden damals in Deutschland, sehr patriotisch und im Ersten Weltkrieg verloren sie zwei Söhne. Ich erinnere mich auch, dass sie gute Freunde des damaligen Oberrabbiners Joseph Carlebach waren.“ Ab 1930 besuchte Kalonymos Carl die Talmud-Tora-Schule. 1934 wurden er und sein Bruder zu Verwandten nach Amsterdam geschickt, während die Eltern in Hamburg alle Vorbereitungen für die Emigration nach Palästina trafen:

„Ein Bruder meiner Mutter, Salo Flörsheim, war bereits 1923 nach Holland ausgewandert, er hatte ein Bankhaus in Amsterdam. Die Familie Salomon emigrierte rechtzeitig nach Haifa. Dort lebte ich mit meinen Eltern und meinem Bruder.“ Ein weiterer Onkel, der Rechtsanwalt Mi-

Kalonymos Carl Salomon was born on July 23, 1923 in Hamburg, as the second son of Walter and Jettchen Salomon. His father, who was born in Glogau and had grown up in Berlin, had come to Hamburg as an assistant dentist. There he got married in 1914 to Jettchen Flörsheim, the daughter of a well known Hamburg family. Until their emigration they lived at Grindelallee 65 in Hamburg, together with their sons Kalonymos Carl and Max Moshe, born 1918. In that same house was also the father's dentist's practice. „Every Saturday, that is on Shabbat, there was always a big meeting with many relatives at my grandparents“. Grandfather Flörsheim was a banker and very much engaged on an honorary basis. This social engagement was also taken over by Kalonymos' mother; she, for example, coached free of charge children of needy families. Likewise, Grandfather Jacob Flörsheim had several honorary functions, especially in the community of the Bornplatz Synagogue, where the family was a member. The father was engaged voluntarily in the Holy Burial Society.

„My grandparents were very patriotic, as were many Jews in Germany at that time, and they lost two sons in the First World War. I also remember that they were good friends of Joseph Carlebach, who then was Chief Rabbi.“ From 1930 on, Kalonymos Carl attended the Talmud Thora School. In 1934, he and his brother were sent to relatives in Amsterdam, while their parents in Hamburg were preparing everything for their emigration to Palestine:

„A brother of my mother's, Salo Flörsheim, had already emigrated to Holland in 1923; he had a banking house in Amsterdam. The Salomon family immigrated to Haifa at the right time. There I lived with my parents and my brother.“ Another uncle, Michael Flörsheim, a lawyer,



„Und Kalonymos pflanzte einen Baum“
 Baum-Zitat vom Umhang seiner Thora-
 rolle und Bild-Zitat verschiedener
 Baumdarstellungen einer Ketuba aus
 dem Israel-Museum in Jerusalem

“And Kalonymos planted a tree”
 Tree-citation from the cover of his
 Torah scroll and citation of several
 treeinterpretations from a Ketuba (1807)
 in the Israel Museum in Jerusalem.

chael Flörsheim, war mit seiner Familie zu dieser Zeit schon nach Palästina ausgewandert.

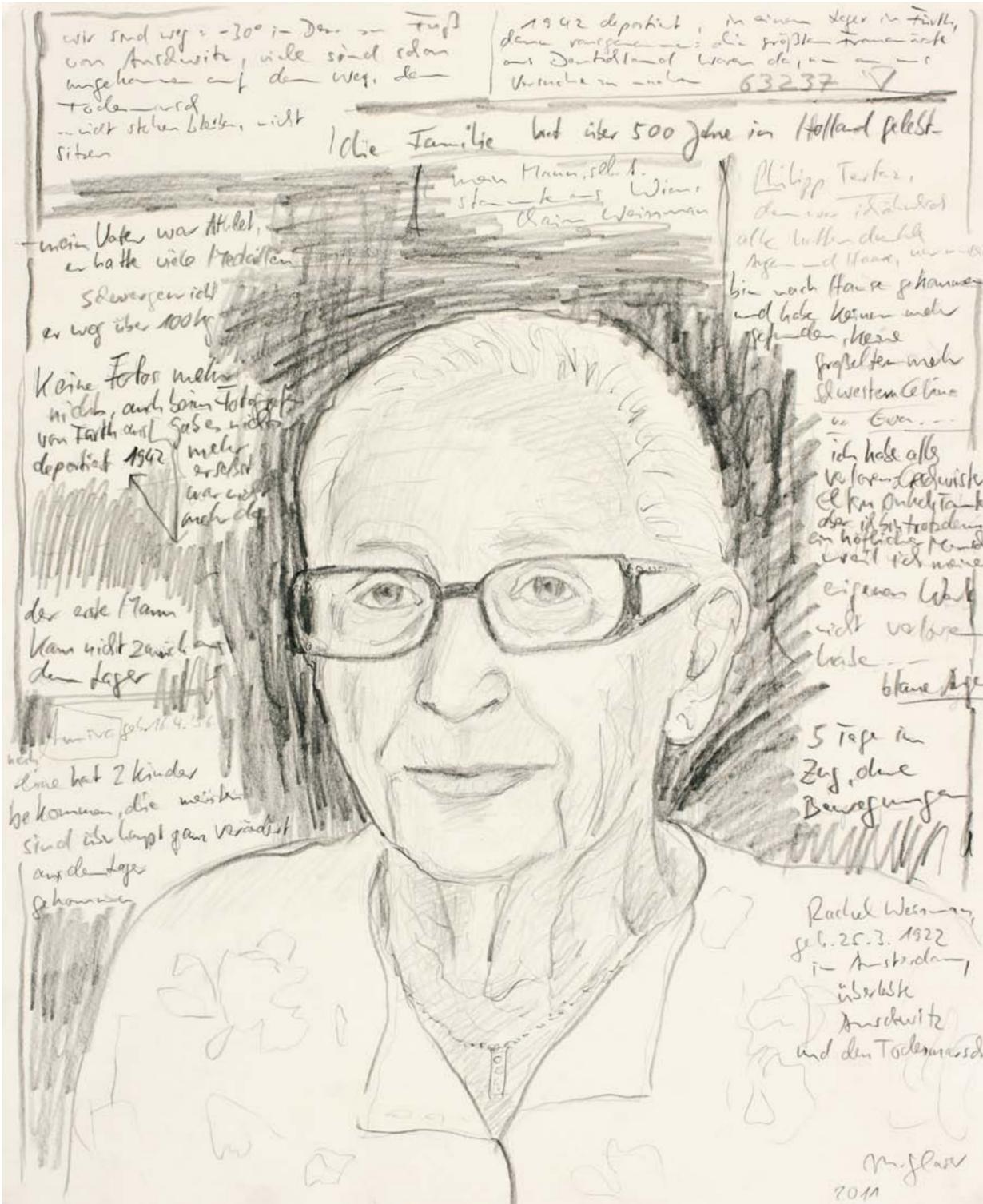
Das Ehepaar Salomon konnte mit der Großmutter Hanna Flörsheim 1935 nach Palästina emigrieren; der Großvater Jacob Flörsheim war 1931 gestorben. Eine Schwester der Mutter, Hertha Kahn, blieb mit ihrem Mann Salo und ihren drei Kindern in Amsterdam. Von dort aus wurde die Familie nach Bergen-Belsen und Auschwitz deportiert und ermordet.

Kalonymos Carl Salomon lebte von 1935 bis 1994 in Haifa; dort studierte er Elektrotechnik an der Fachschule des Technion, wo er später auch unterrichtete. 1954 heiratete er die aus Frankfurt am Main stammende Gabriele Hackenbroch; sie war mit ihrer Familie nach England emigriert und 1954 ins Land gekommen. Sie starb 1993. Kalonymos lebt heute im Beit Barth, einem Elternheim in Jerusalem. Er hat zwei Kinder, zehn Enkel und einen Urenkel.

had already immigrated to Palestine at that time, together with his family.

The Salomon couple could immigrate to Palestine in 1935, together with Grandmother Hanna Flörsheim; Grandfather Jacob Flörsheim had passed away in 1931. A sister of my mother's, Hertha Kahn, remained in Amsterdam, together with her husband Salo and their three children. From there, they were deported to Bergen-Belsen and Auschwitz and murdered.

From 1935 to 1994 Kalonymos Carl Salomon lived in Haifa; there he studied electrotechnology at the professional school of the Technion, where he also taught later on. In 1954 he got married to Gabriele Hackenbroch who stemmed from Frankfurt/Main; she had emigrated to England together with her family and came to Israel in 1954. She passed away in 1993. Kalonymos lives today at Beit Barth, a senior residence in Jerusalem. He has 2 children, 10 grandchildren and one great-grandson.



Rachel Weiszman, Shavei Zion
 geb. 1922 als Rachel Tertaas in Amsterdam

born 1922 as Rachel Tertaas in Amsterdam

„Meine Eltern hießen Jaacov und Jansje, (geb. 1900 als Jansje Slüiser) Tertaas. In Amsterdam bin ich zur Schule und dann zur Haushalts-Schule bis ich 14 war, danach ging ich arbeiten und habe in einer Konfektionsfirma eine Lehre gemacht. Unsere Mutter hat auch in derselben Fabrik gearbeitet und unser Vater beim Schiffsbau als Elektriker im Hafenviertel von Amsterdam. Ich hatte eine sehr heitere Kindheit mit meinen Schwestern und meinen Cousinen.

In Amsterdam wohnten wir im jüdischen Viertel, gegenüber der Portugiesischen Synagoge. Die ganze Familie war immer zusammen, bis die Deutschen uns auseinandergerissen haben. Im Februar/März 1943 wurden wir deportiert: wir drei Schwestern, ich, Rachel die älteste, Selina, Eva, unsere Mutter und unser Vater. Wir waren zusammen in einem Lager bei Vught (im Süden von Holland), bis man uns nach etwa einem Jahr nach Auschwitz deportiert hat, unser Vater kam ins Männerlager. Ich wurde ausgesucht, rausgenommen und mit anderen jungen Frauen in ein Versuchslager gebracht, in Block 10, dort arbeiteten die besten Frauenärzte aus Deutschland und wir waren menschliche Versuchsobjekte, wir bekamen Injektionen in die Gebärmutter. Einmal die Woche durften wir raus, ansonsten waren wir eingesperrt, die Fenster waren mit Brettern vernagelt, es war finster.

1945, auf dem berühmten Todesmarsch – mein Vater war ein sehr starker Mann, ein Schwerathlet – nahm er einen Jungen, der nicht mehr gehen konnte auf die Schultern, das durfte er nicht, er sollte nicht helfen, die Bewacher haben ihn aufgefordert, den Jungen abzusetzen, er tat es nicht und mein Vater und das Kind wurden erschossen, vielleicht hätte er sonst überlebt, da er sehr, sehr stark war.

Die Aufseher sagten: „Nicht stehen bleiben, und nicht sitzen, sonst seid ihr tot“... Wir sind bei minus 30 Grad im Dezember zu Fuß von Auschwitz weg, viele sind erschossen worden oder zusammengebrochen, verhungert, erfroren... ich hatte eine Art Stoffschuhe, die ich mir genäht hatte, in den Schuhen.

Einmal fand ich im Futter eine Goldkette versteckt, dafür habe ich Essen bekommen. In der Schneiderei für die Nazis haben nur Männer gearbeitet; von dort bekam ich eine Nadel, wir Frauen zogen nur die Fäden aus Stoffen, so konnte ich diese Stoffschuhe nähen...

Zu essen bekamen wir altes Brot und einmal am Tag Suppe, eher eine Wasserbrühe. Das Todesdatum meiner Eltern kenne ich nicht, auch weiß ich nicht, wie und wann meine Schwestern ermordet wurden. Alle Verwandten sind ermordet, mein Vater hatte vier Geschwister, meine Mutter drei, sie waren alle verheiratet, keiner ist mehr zurückgekommen, die Wohnung in Amsterdam existierte auch nicht mehr.

Ich war im Lager in Holland, in Auschwitz und in Ravensbrück. Bei der Befreiung wog ich 28 Kilo.

Nach dem Krieg habe ich als Schneiderin gearbeitet, das mochte ich gerne, auf einer Singer-Nähmaschine nähte ich, diese habe ich aufgehoben und besitze sie immer noch.

1946 kam ich illegal mit dem Schiff von Marseille nach Palästina. Ich konnte meine Nähmaschine nicht mitnehmen, doch konnte ich sie Leuten, die ein Einreisevisum hatten, mitgeben, so habe ich sie im Land wiederbekommen. 1947 lernte ich meinen Mann Chaim (in Wien Hans) Weizmann aus Wien kennen.

Von einem Arzt wurde mir gesagt, dass ich nie mehr Kinder haben können, aber – wie ein Wunder – ich bekam eine Tochter, Amira, geboren am Jom Haazmaut 1956. Bevor ich verheiratet war, wohnte ich in Netanya. Dort habe ich in einem sehr eleganten Geschäft als Verkäuferin gearbeitet.

Mein Mann war ein sehr guter und gutmütiger Mensch, hatte einen trockenen Humor und sprach stark wienerischen Dialekt. Er starb 2001. Mit ihm war ich noch oft in Wien. Ich selbst hatte ja keine Verwandten mehr.

Rachel was born on 25 March 1922 as Rachel Tertaas in Amsterdam.

“My parents were Jaacov und Jansje (née 1900 as Jansje Slüiser) Tertaas. I went to school in Amsterdam and then to a school of domestic economy until I was 14. After that I went to work and did an apprenticeship in the clothing industry. Our mother worked in the same factory and our father was an electrician working in shipbuilding in the port of Amsterdam. I enjoyed a very carefree childhood with my sisters and cousins.

In Amsterdam we lived in the Jewish quarter opposite the Portuguese synagogue. The whole family was always together until the Germans tore us apart. In February and March 1943 we were deported: we three sisters, Selina, Eva and I, the oldest one, together with our mother and father. We were all together in a camp near Vught in the south of Holland, until after about a year we were deported to Auschwitz where our father was taken to the men's camp. I was removed and taken with other young women to a test camp in block 10 where the best gynaecologists from Germany worked. We were human guinea pigs and were given injections into our wombs. Once a week we were allowed out, but otherwise we were locked up and the windows were boarded up so it was dark.

In 1945 on the infamous death march – my father was a very strong man, a heavy athlete – he took a boy who could no longer walk onto his shoulders. He wasn't allowed to do that and the guards ordered him to put the boy down; when he didn't, my father and the child were shot. Maybe otherwise he would have survived because he was very, very strong. The guards said, “Don't stop, don't sit down or you are dead“... We left Auschwitz at minus 30 degrees in December on foot; many of us were shot or collapsed and died of hunger or exposure... I had some kind of inner shoes that I sewed myself and wore inside my shoes.

Once I found a gold chain hidden in the lining and sold it for food. In the tailor's shop for the Nazis only men worked. From there I got a needle and we women pulled the threads out of material and that is how I managed to sew myself some inner shoes.

We were given stale bread and soup – more like a watery broth – once a day. I don't know the exact date when my parents died and I don't know when my sister was murdered. All my relatives were murdered; my father had four brothers and sisters, my mother three, and all of them were married, but none of them came back and the apartment in Amsterdam no longer existed.

I was in a camp in Holland, in Auschwitz and in Ravensbrück. When liberation came I weighed 28 kilos. After the war I worked as a seamstress – I really liked that – on a Singer sewing machine. I kept the sewing machine and still have it today.

In 1946 I came to Palestine illegally with a ship from Marseilles. I wasn't allowed to take my sewing machine with me, but some people who had an entry visa took it along for me, and so I got it back inside the country. In 1947 I met my husband Chaim (originally Hans in Vienna) Weizmann from Vienna.

A doctor told me that I would never be able to have any children, but – like a miracle – I had a daughter, Amira, who was born on Jom Haazmaut 1956. Before I got married I lived in Netanya and worked in a very elegant shop as a sales assistant.

My husband was a very good and sweet-tempered man. He had a dry sense of humour and spoke broad Viennese dialect. He died in 2001. I often went to Vienna with him; I, of course, no longer had any relatives. Both towns where we lived, Netanya und Haifa, are beside the sea; every morning at 6 I went swimming – I really love swimming.“ Now, at 90, Rachel goes swimming in the sea in Shavei Zion every morning in summer accompanied by someone. „My daughter Amira has two

Rachel Weizman

Beide Städte, in denen wir wohnten, Netanya und Haifa, liegen am Meer; früh um 6 Uhr bin ich immer baden gegangen, ich schwimme für mein Leben gern.“

Mit ihren 90 Jahren geht Rachel mit Begleitung im Sommer jeden Morgen in Shavei Zion ans Meer zum schwimmen. „Meine Tochter Amira hat zwei Töchter und ich habe schon zwei Urenkel. Nie hätte ich mir vorstellen können, jemals Kinder, Enkelkinder, Urenkel zu haben, was für ein Glück...“

daughters and I already have two great-grandchildren. I never imaged that I would ever be able to have children, grandchildren or great-grandchildren. How lucky I am...“



„Und Rachel pflanzte einen Baum“

Für Rachel drei Bäume, die symbolisch für Vater, Mutter und Kind stehen, da es für sie wie ein Wunder war, trotz der grauenvollen medizinischen Versuche in Auschwitz an ihr, doch noch eine Familie gründen zu können. Um die Bäume sind Schnittmuster-Linien gemalt. Rachel hat in ihrem Leben viel Zeit mit Schneiderarbeit zugebracht, und sie mag besonders schöne, interessante Stoffe. Im Hintergrund des Bildes: ihre Auschwitz-Nummer, die durch die Motive hindurch scheint.

“And Rachel planted a tree”

For Rachel there are three trees, symbolically representing father, mother and child, because for her it was a miracle that she was able to have a family despite the dreadful experiments on her in Auschwitz. Around the trees the lines of paper patterns are depicted. Rachel has spent a lot of time in her life doing sewing work and she particularly likes beautiful, interesting fabrics. In the background of the picture: her Auschwitz number, which shows through the motifs.



Adèle Kurzweil,
geb. 1925 in Graz,
ermordet 1942 in Auschwitz

born in 1925 in Graz (Austria)
murdered in Auschwitz in 1942

Portrait Adèle Kurzweil,
geb. 1925 in Graz (Österreich), Tochter von Bruno Kurzweil, Anwalt in Graz, und Gisela Kurzweil, geb. Tramer. Die Familie musste Österreich verlassen und floh über die Schweiz nach Frankreich. Alle drei wurden 1942 in Auschwitz ermordet.

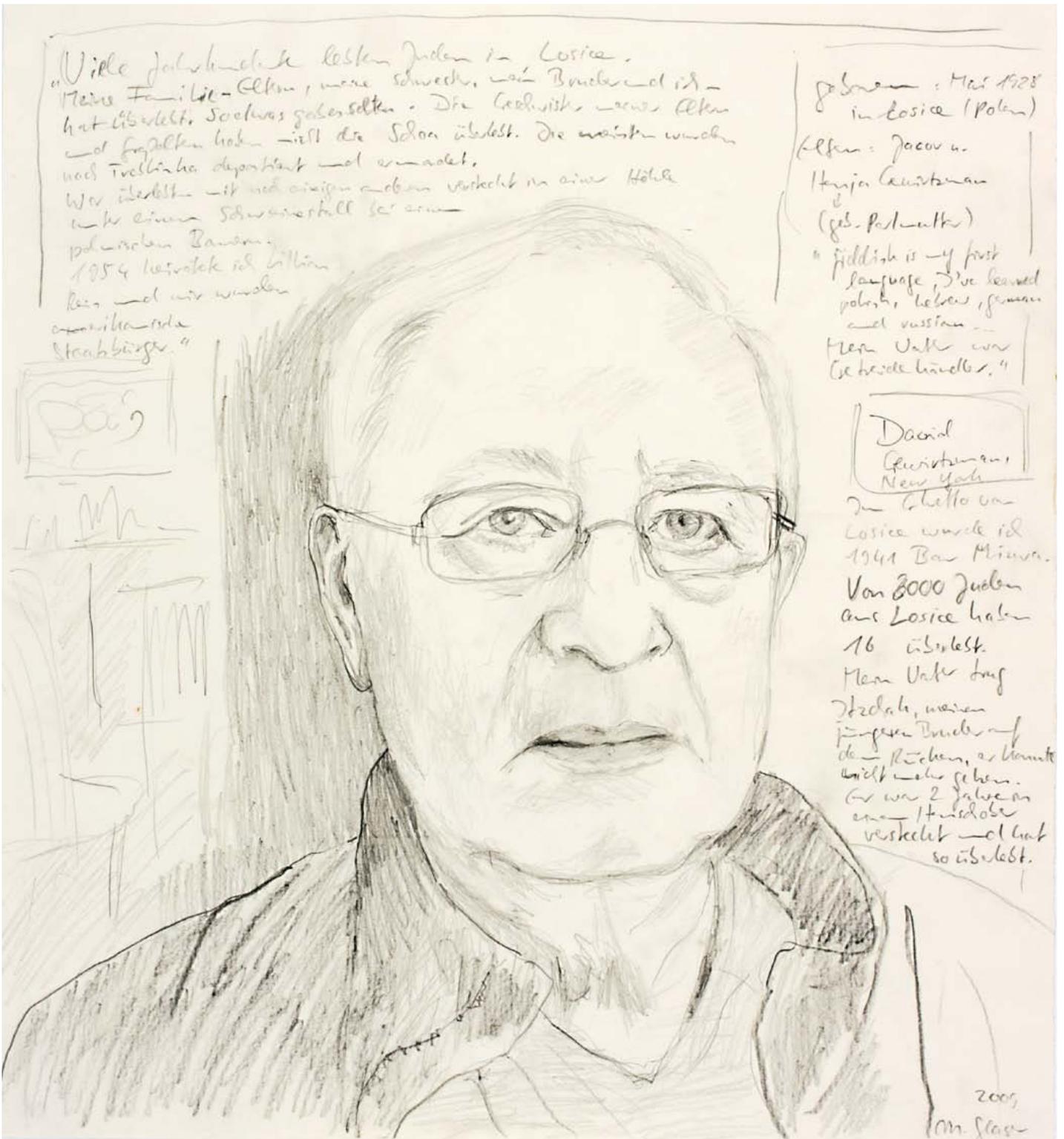
„Als am 6. Juni 1990 auf dem Dachboden des alten Rathauses in Auvillar (Tarn & Garonne, Südwestfrankreich) die Koffer von zwei nach Auschwitz deportierten jüdischen Familien aus Graz geöffnet wurden, kamen auch die Habseligkeiten von Adèle Kurzweil ans Tageslicht. Adèle war die Tochter von Gisela und Bruno Kurzweil, die im Alter von 17 Jahren mit ihren Eltern am 26. August 1942 in Auvillar verhaftet und nach der Deportation in Auschwitz ermordet wurden. Nachdem wir als unmittelbare Nachbarn dieser Fundstelle mehr über das Leben dieser Familie erfahren hatten, war uns klar, dass wir als deutsch-französische Familie die Verantwortung hatten, das Gedächtnis an diese Menschen zu erhalten. Für den Part der visuellen Künste entschieden wir uns, die Künstlerin Marlis Glaser einzuladen, und hatten somit die Möglichkeit, das Andenken an Adèle Kurzweil in ein größeres Projekt der Gedächtniskultur einzubinden. Marlis Glaser nahm ihr Porträt von Adèle in die Ausstellung „Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum – Abraham alors planta un tamaris“ auf, die vom 8. bis 31. Juli 2009 im Rathaus von Auvillar stattfand. Die Ausstellung wurde realisiert im Rahmen des EU-Projekts Grundtvig Lernpartnerschaft „Jüdische Bildungstraditionen in Europa (JETE)“
Gerhard und Marie José Schneider- Ballouhey, die Initiatoren der Ausstellung in Auvillar.

Portrait of Adèle Kurzweil,

She was born in 1925 in Graz (Austria), the daughter of Bruno Kurzweil, a lawyer in Graz, and Gisela Kurzweil, née Tramer. The family had to leave Austria and fled via Switzerland to France. All three were murdered in Auschwitz in 1942.

„When suitcases belonging to two Jewish families from Graz, deported to Auschwitz, were opened on 6 June 1990 in the attic of the old town hall in Auvillar (Tarn & Garonne, south-west France), the belongings of Adèle Kurzweil were found. Adèle was the daughter of Gisela and Bruno Kurzweil, who was arrested at the age of 17 together with her parents on 26 August 1942 in Auvillar and deported to Auschwitz where they were murdered. We were immediate neighbours of the place the suitcases were opened, and after we had found out more about the life of this family it became clear to us that as a German-French family we were responsible for keeping the memory of this family alive. With respect to the visual arts, we decided to invite the artist Marlis Glaser and thus had the chance to involve the memory of Adèle Kurzweil in a larger memorial cultural project. Marlis Glaser included her portrait of Adèle in her exhibition “And Abraham planted a tamarisk tree – Abraham alors planta un tamaris“, which took place in the town hall of Auvillar from 8 to 31 July 2009. The exhibition was accomplished in the scope of the EU project Grundtvig Learning Partnership “Jewish educational traditions in Europe (JETE)”

Gerhard und Marie José Schneider- Ballouhey, the initiators of the exhibition in Auvillar.



David Gewirtzman, New York
 geb. 1928 als David Łosice in Łosice

born 1928 as David Łosice in Łosice



Jacqueline Murekatete, New York
geb. 1984 in Ruanda

born in Rwanda in 1984

Zur Ausstellung in Auvillar:

Im Rahmen des EU-Projektes „Jüdische Bildungstraditionen in Europa“ gab es einen Vortrag von Hildegard Schürings, Imbuto/Frankfurt a. M., zum Thema:

Ist Versöhnung möglich? 15 Jahre nach dem Genozid in Ruanda. Durch die Arbeit mit dem Shoa-Überlebenden David Gewirtzman wusste ich von Jacqueline Murekatete. Sie wurde 1984 in Ruanda geboren und überlebte als Neunjährige den Völkermord an den Tutsi 1994; ihre Eltern, ihre sechs Geschwister und der größte Teil ihrer Verwandtschaft wurden ermordet. 1995, nach dem Ende des Genozids, wurde sie von einem Onkel in den USA aufgenommen, wo sie zur Schule ging und studierte. 2000 lernte sie den Shoa-Überlebenden David Gewirtzman kennen, der an ihrer Schule einen Vortrag über seine Geschichte hielt, und begann, selbst über ihre Erfahrungen und ihr Überleben zu sprechen. Jacqueline Murekatete ist als Menschenrechtlerin aktiv und hält international Vorträge über den Völkermord in Ruanda, Toleranz und das Trauma des Überlebens. Sie tritt auch zusammen mit David Gewirtzman auf; er spricht über die Ermordung der Juden Europas (Shoa), sie über den Genozid in Ruanda.

About the exhibition in Auvillar:

During the EU project “Jewish educational traditions in Europe” there was a lecture by Hildegard Schürings, Imbuto / Frankfurt am Main, on the topic:

Is reconciliation possible? Fifteen years after the genocide in Rwanda. By working with the Shoa survivor David Gewirtzman I knew of Jacqueline Murekatete. She was born in Rwanda in 1984 and survived the genocide of the Tutsi in 1994 as a nine-year-old; her parents, her six siblings and most of her relatives were murdered. In 1995, after the genocide ended, she was taken in by an uncle in the USA, where she went to school and to university. In the year 2000 she met the Shoa survivor David Gewirtzman who was giving a lecture at her school about his life, and talked about her own experiences and her survival. Jacqueline Murekatete is a human rights activist and gives lectures internationally on the genocide in Rwanda, on tolerance and the trauma of survival. She also appears together with David Gewirtzman; he speaks about the murder of European Jews (Shoa) and she speaks about the genocide in Rwanda.

Ausstellung Auvillar 2009

David Gewirtzman wurde am 16. Mai 1928 als Sohn des Getreidehändlers Jacov Łosice und seiner Frau Henja (geb. Perlmutter) in Łosice (Ostpolen) geboren. Seine Schwester Rivka kam 1930, sein Bruder Jitzhak 1932 zur Welt.

Bis zum Einmarsch der Deutschen besuchte David die polnische Schule: „Bis ich elf Jahre alt war, war alles normal; wie alle Kinder spielte ich mit Freunden. Ab dem 1. September 1939 änderte sich alles. Im November wurde die Schule wieder geöffnet, aber jetzt herrschten auch hier Deutsche: Ein SS-Mann, in seiner schwarzen Uniform, kam zu uns in die Klasse und fragte: ‚Sind hier jüdische Schüler?‘ Keiner antwortete. Der Mann schlug den Lehrer ins Gesicht, bis er blutete und zu Boden fiel; der SS-Mann trat auf ihn ein und fragte: ‚Wer ist jüdisch? Soll ich noch weiter treten?‘ Er schaute sich in der Klasse um; wir schauten zum Lehrer hin. Ein Schüler zeigte auf mich. Als der SS-Mann auf mich zukam, rannte ich durch eine Hintertür aus dem Klassenraum. Dieser Mann war Vizedirektor und Pädagoge einer Hamburger Hochschule.“ 1940 richteten die Deutschen in Łosice ein Ghetto ein; dort wurde David Łosice 1941 Bar Mizwa: „Ich hatte einen wunderbaren Lehrer, Shmuel Sanjaditzki von der Talmudhochschule in Warschau. Er unterrichtete uns illegal in Hebräisch, Geschichte und Polnisch; einen solchen Unterricht hatten nur wenige. Bei meiner Bar Mizwa-Feier stürmten, als ich gerade meinen Vortrag beenden wollte, sechs Nazis das Zimmer und nahmen uns zur Zwangsarbeit mit. Auch noch während der Zwangsarbeit gab Shmuel uns, soweit möglich, Unterricht. Ich hatte meinen Gebetsschal noch bei mir ... Unser Cousin Oskar Pinkus erzählte, dass die Deutschen alle Juden umbringen wollten; er sagte uns: ‚Wenn sie euch sagen: Geht – dann geht nicht.‘ Wir vertrauten ihm und bauten in unserem Haus ein Versteck. Am 22. August 1942, einem Samstag, wurde das Ghetto umstellt. Alle zwei Stunden wurden per Bahn zweitausend Juden abtransportiert. Wir blieben in unserem Versteck, 27 Personen; mein Bruder war mit zehn Jahren der Jüngste. Nach drei Tagen dort wollte mein Vater, dass ich mit meiner Schwester zu polnischen Bauern gehe. Aber die Bäuerin nahm meiner Schwester nur ihre goldenen Ohrhinge ab, dann schickten sie uns wieder weg. Ein Lehrer in der Nachbarschaft wollte uns helfen, aber seine Frau hatte Angst.“ Auf dem Rückweg zur Wohnung wurden David und Rivka aufgegriffen und in ein Gefängnis gebracht. „Ein Hund kam und biss mich in die Hand. Im Gefängnis blieben wir drei Tage, dann brachte man uns in ein Lager zur Zwangsarbeit. Wir mussten die Wohnungen der deportierten Juden ausräumen. Wir haben auch unsere eigene Wohnung ausgeräumt. Ich hing sehr an einem bestimmten Buch, einem geographischen Atlas, aber ein deutscher Polizist nahm es an sich. Für mich waren Geographie und Geschichte so interessant. ... Alles, was in den Häusern war, mussten wir auf Wagen laden. Das Beste ging nach Deutschland, der Rest wurde an Polen verkauft.

Mein Vater war als Getreidehändler sehr bekannt und beliebt. Viele hatten für ihn gearbeitet. Er bezahlte jemanden, der uns aus Łosice holte. Meine Schwester Rivka wurde bei einem polnischen Polizisten versteckt, mein Bruder Jitzhak in einem Heuschaber. Er blieb dort 22 Monate. Jede zweite Nacht brachte ihm der Bauer, dem der Schober gehörte, etwas zu essen.

Die Familie von Oskar Pinkus (vier Personen), dazu meine Eltern und ich, wir fanden einen Bauern, der für Geld unter seinem Schweinestall ein Loch graben ließ: unser Versteck. Das war im November 1942. Wir schliefen wie Sardinen in der Büchse. Nach etwa einem halben Jahr, im April 1943, stand mein Vater plötzlich auf und sagte: ‚Meine Tochter wird erschossen.‘ Wir wollten ihn beruhigen, aber er war sicher, dass es so sein würde. Er gab einem Bekannten einen Zettel mit, er solle ins Haus des Polizisten gehen, wo Rivka versteckt war. Es gelang dem

David Gewirtzman was born on 16 May 1928 as the son of the corn dealer Jacov Łosice and his wife Frau Henja (née Perlmutter) in Łosice (East Poland). His sister Rivka was born in 1930 and his brother Jitzhak in 1932.

Until the invasion by the Germans, David attended the Polish school: “Until I was eleven, everything was normal; like all the children I played with my friends. From 1 September 1939 it all changed. In November the school was opened again, but now the Germans were in charge here, too. An SS man in his black uniform came into our classroom and asked, ‘Are there any Jewish pupils here?’ Nobody answered. The man punched the teacher in the face until he was bleeding and fell to the floor; the SS man kicked him and asked, ‘Who is Jewish? Shall I keep on kicking?’ He looked around the classroom; we looked towards the teacher. One pupil pointed to me. When the SS man came towards me, I ran out of the classroom through the back door. This man was the vice-director and an educator at a Hamburg university.”

In 1940 the Germans set up a ghetto in Łosice; in 1941 David Łosice celebrated Bar Mizwa: „I had a wonderful teacher, Shmuel Sanjaditzki from the Talmud university in Warsaw. He taught us illegally in Hebrew, history and Polish; not many had such classes. At my Bar Mizwa ceremony when I was just finishing my reading, six Nazis stormed into the room and took us with them to do forced labour. Even during that time, Shmuel gave us lessons as often as possible. I still had my prayer shawl with me... Our cousin Oskar Pinkus told us that the Germans wanted to kill all the Jews. He said, ‘If they say: go, don’t go.’ We trusted him and build a hiding place in our house. On 22 August 1942, a Saturday, the ghetto was surrounded. Every two hours two thousand Jews were taken away by train. We stayed in our hiding place, 27 of us; my brother was the youngest at ten years of age. After three days there my father wanted me to go to Polish farmers with my sister. But the farmer’s wife only took away my sister’s gold earrings and sent us away again. A teacher in the neighbourhood wanted to help us but his wife was afraid.” On the way back to the flat, David and Rivka were arrested and taken to a prison. “A dog came and bit my hand. We stayed in the prison for three days and then they took us to a forced labour camp. We had to clear out the deported Jews’ homes. We also cleared out our own flat; I was fond of a particular book, a geographical atlas, but a German policeman took it. For me geography and history were so interesting... We had to load everything that was in the houses into trucks. The best went to Germany and the rest was sold to Poles.

My father was very well known and popular as a corn dealer. A lot of people had worked for him. He paid someone to get us out of Łosice. My sister Rivka was hidden with a Polish policeman and my brother Jitzhak in a haystack. He stayed there for 22 months. Every second night the farmer who owned the haystack took him something to eat.

Oskar Pinkus’ family (four people), my parents and I found a farmer who we paid to have a hole built under his pigsty: our hiding place. That was in November 1942. We slept packed like sardines in a can. After about six months my father suddenly stood up and said, ‘My daughter is being shot.’ We wanted to calm him, but he was convinced that it was the truth. He gave an acquaintance a note and told him to go to the policeman’s house where Rivka was hidden. The messenger managed to bring her to us during the night. Now there were eight of us until we were liberated on 30 June 1944.

My father collected Jitzhak from the haystack: Jitzhak couldn’t speak any more and he couldn’t walk – my father had to carry him. We walked the twenty kilometres to Łosice and stayed in a flat there until March 1945 when we moved to Warsaw. I went to Jewish school there and when I was sixteen I decided to emigrate to Palestine with my cousin Bela.”

Überbringer, sie nachts zu uns zu bringen. Nun waren wir zu acht, bis wir am 30. Juni 1944 befreit wurden.

Mein Vater holte Jitzhak aus dem Heuschobor: Jitzhak hatte seine Sprache verloren und konnte nicht mehr gehen – mein Vater musste ihn tragen. Wir gingen die zwanzig Kilometer nach Łosice. Dort blieben wir bis März 1945 in einer fremden Wohnung, danach zogen wir nach Warschau. Dort besuchte ich die jüdische Schule. Als ich sechzehn war, beschloss ich, mit meiner Cousine Bela nach Palästina auszuwandern.“

Von etwa dreitausend Juden aus Łosice überlebten 16 die Shoah. „Meine Mutter hatte drei Schwestern und fünf Brüder; eine Schwester (Chaia Pinkus, die Mutter von Oskar und Bela) und ihr Mann überlebten mit uns im Versteck. Zwei ihrer Brüder waren in Russland bei der Roten Armee. Der Rest ihrer Familie wurde erschossen oder nach Treblinka deportiert. Die Mutter meines Vaters, Hanna, starb 1941 im Ghetto; der Vater meines Vaters wurde mit vier seiner sieben Söhne und ihren Familien in Treblinka ermordet. Ein Bruder meines Vaters konnte 1938 nach Amerika kommen und hat überlebt. Der jüngste Bruder, Chaim Łosice, kämpfte bei den polnischen Truppen unter Führung der Engländer; er wurde 1944 in der Normandie getötet.

Mit Hilfe von Mitgliedern der Jewish Brigade gelangten David und Rivka über Ungarn und Rumänien nach Italien. „In Modena formierte sich ein Kibbutz. Im Februar 1946 haben wir unsere Eltern und Geschwister wiedergetroffen. Mein Kibbutz ging nach Kfar Masaryk, aber ich wollte bei meiner Familie bleiben. Ich besuchte in Italien die elfte und zwölfte Klasse des Gymnasiums und studierte dann ein Jahr lang in Rom Ingenieurwissenschaften.

Im Juli 1948 kamen wir in den USA an. Wir hatten hier Verwandte mit Namen Gewirtzman. Diesen Namen haben auch wir als Familie angenommen.“

David ließ sich in den USA zum Apotheker ausbilden. 1954 heiratete er die aus Grabowiec stammende Lilian Rajs. 1955 bis 1957 war er als Dolmetscher und Schreiber der U.S. Army in Crailsheim eingesetzt. Später betrieben David und Lilian 35 Jahre lang eine Apotheke in New York. Sie haben zwei Kinder, Steven (geboren 1958) und Rena (geboren 1961) sowie sechs Enkel.

Of around three thousand Jews from Łosice, 16 survived the Shoah. “My mother had three sisters and five brothers; one sister (Chaia Pinkus, the mother of Oskar and Bela, and her husband survived with us in our hiding place. Two of her brothers were in the Red Army in Russia. The rest of the family was shot or deported to Treblinka. My father’s mother, Hanna, died in the ghetto in 1941; my father’s father was murdered with four of his seven sons and their families in Treblinka. One of my father’s brothers was able to go to America in 1938 and survived. The youngest brother, Chaim Łosice, fought with the Polish troops under the direction of the British; he was killed in Normandy in 1944.”

With the help of members of the Jewish Brigade, David und Rivka got to Italy via Hungary and Romania. “In Modena a kibbutz was established. In February 1946 we met our parents and siblings again. My kibbutz went to Kfar Masaryk, but I wanted to stay with my family. In Italy I attended the eleventh and twelfth grades at high school and then studied engineering for one year in Rome.

In July 1948 we arrived in the USA. We had relatives named Gewirtzman and so we took this as our family name.”

David trained as a pharmacist in the USA. In 1954 he married Lilian Rajs, who was originally from Grabowiec. From 1955 to 1957 he was an interpreter and writer for the U.S. Army in Crailsheim. Later David and Lilian ran a pharmacy for 35 years in New York. They have two children, Steven (born in 1958) and Rena (born in 1961) and six grandchildren.



Ausstellung Ulmer Münster

Lillian Gewirtzman, New York

Geboren am 11. Juni 1934 als Lilia Rajs in Grabowiec, Tochter von Herschel und Chaja Rajs (geb. Papier). Dort betrieben ihr Großvater Mordechaj Rajs und ihr Vater eine Getreidemühle. Lilia besuchte, als einziges Mädchen, drei Jahre den Cheder.

Nach dem Einmarsch der Wehrmacht in Polen im September 1939 floh die Familie mit den Großeltern und den fünf unverheirateten Schwestern des Vaters aus dem noch unbesetzten Grabowiec in den russisch besetzten Sektor. Die Familie der Mutter blieb: „They believed that German soldiers were gentlemen.“ Keiner von ihnen überlebte die Shoa. Sie wurden mit den anderen Juden der Stadt nach Majdanek oder Belsec deportiert und ermordet. In der sowjetischen Zone angekommen, meldete Herschel Rajs die mittellos gewordene Familie als Freiwillige zur Umsiedlung nach Sibirien, in der Befürchtung, sonst zwangsweise deportiert zu werden. Sie wurden in einen Wald in der Nähe des sibirischen Dorfes Samje geschickt, wo alle erwachsenen Familienmitglieder außer der schwangeren Mutter Chaja bei der Waldarbeit eingesetzt wurden. 1940 wurde Liliias Bruder Israel geboren.

1941 heiratete eine der Schwestern des Vaters und zog mit ihrem Mann nach Kiew; der Rest der Familie sollte ihr folgen, wurde aber in Tscherkassy aufgehalten. Wenige Wochen später griff das Deutsche Reich die Sowjetunion an. Herschel Rajs wurde zur Roten Armee eingezogen und in Kiew stationiert, während seine Familie auf dem Dnjepr nach Süden evakuiert wurde.

„Sie trugen jeden Tag tote Kinder weg. Wir haben alle gebettelt; ich stellte mich neben die, die aßen, und sah ihnen in die Augen. Ich lernte, Essen zu besorgen.“ Die Reise der Familie endete in Ağdam, im Süden von Aserbaidschan. Herschel Rajs, der an der Front gekämpft hatte, wurde nach einer Verwundung aus der Roten Armee entlassen – zehn Monate später fand er die Familie wieder: „Wir waren vor Hunger aufgebläht; er hat uns auf dem Schwarzmarkt Essen beschafft.“

Die Rajs' bleiben bis 1946 in Aserbaidschan. „Ich war ein vollkommen russisches Kind. Ich liebte den Kommunismus.“ Trotzdem: „Am Schabbat hat meine Mutter eine Kartoffel ausgehöhlt und darin zwei Fetzen Stoff angezündet, als Schabbatlichter.“

1946 beschloss die Familie, nach Polen zurückzukehren. Dort erfuhren sie vom Schicksal der Verwandten und Freunde aus Grabowiec: „Wir blieben nicht lange. Wir wollten nach Israel.“ Über die Tschechoslowakei und Österreich kamen sie nach Deutschland. „Die UNRRA brachte uns nach Ulm ins DP-Camp. Dort ging ich in die Schule. Man brachte uns Hebräisch bei, alle Fächer wurden auf Hebräisch unterrichtet.“ 1948 zog die Familie ins DP-Lager Feldafing, wo Lilia als Lehrerin für die zweite Klasse der Hebräischen Schule des Lagers arbeitete. 1951

Lillian Gewirtzman, New York

Lillian was born in Grabowiec on 11 June 1934 as Lilia Rajs, the daughter of Herschel and Chaja Rajs (née Papier). Her grandfather, Mordechaj Rajs, and her father ran a flour mill. Lilia attended the Cheder for three years, as the only girl. After the German invasion of Poland in September 1939 the family fled with the grandparents and the father's five unmarried sisters from the unoccupied Grabowiec to the Soviet-occupied sector. The mother's family stayed: "They believed that German soldiers were gentlemen." None of them survived the Shoah. They were deported with other Jews to Majdanek or Belsec and murdered. When they arrived in the Soviet zone, Herschel Rajs registered the family which had lost all its possessions, as volunteers for relocation in Siberia because they feared they would otherwise be deported. They were sent to a forest near the Siberian village of Samje, where the whole family with the exception of the mother Chaja, who was pregnant, had to work. In 1940, Lilia's brother Israel was born.

In 1941 one of the father's sisters married and moved to Kiew with her husband; the rest of the family was meant to follow her, but was detained in Tscherkassy. A few weeks later the German Reich attacked the Soviet Union. Herschel Rajs was drafted into the Red Army and stationed in Kiew, while his family was evacuated from Dnjepr to the south. The ship with the refugees only sailed during the day; at night the river had to be kept free for the Red Army. The ship was attacked several times by German aeroplanes. "We lay on the floor. My mother said nothing would happen, everything would be okay. I was six years old; I believed her." The starving refugees were taken by train further east: "Every day they took away dead children. We all begged; I stood next to people who were eating and looked them straight in the eye. I learned to get hold of food." The family ended up in Ağdam in the south of Azerbaijan. Herschel Rajs, who fought at the front was discharged from the Red Army after he was injured and ten months later he found his family again. "We were bloated from hunger; he bought food for us on the black market."

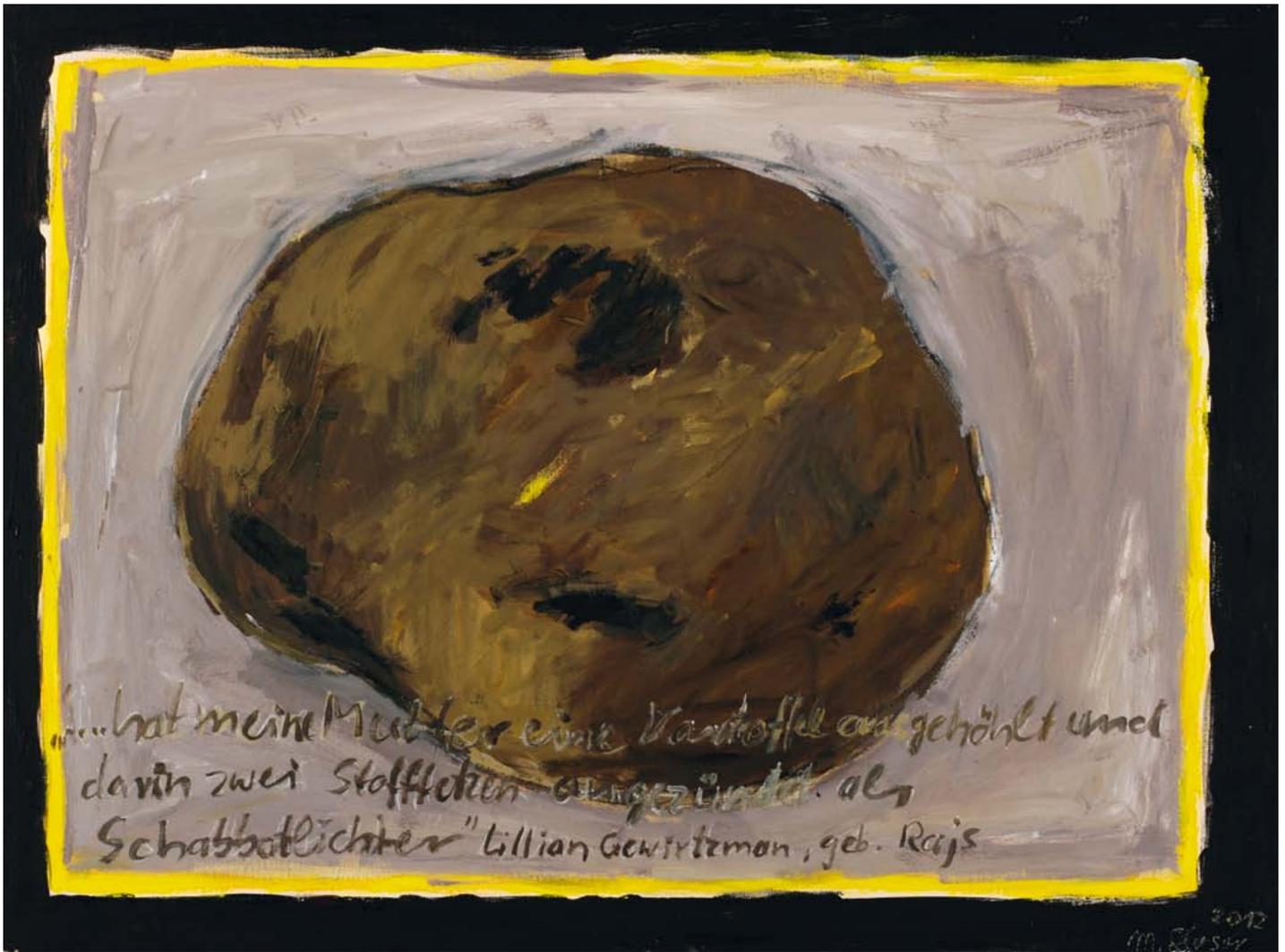
The Rajs stayed in Azerbaijan until 1946. "I was a completely Russian child. I loved communism." Despite that: "On Shabbat my mother hollowed out a potato and lighted two scraps of material inside as Shabbat candles."

In 1946 the family decided to return to Poland. There they heard what had happened to relatives and friends from Grabowiec: "We didn't stay long. We wanted to go to Israel." They travelled to Germany via Czechoslovakia and Austria. "The UNRRA took us into a DP camp in Ulm. I went to school there. They taught us Hebrew and every subject was taught in Hebrew." In 1948 the family moved to the DP camp in



Lillian Gewirtzman, New York,
geb. 1934 als Lilia Rajs in Grabowiec

born in Grabowiec 1934 as Lilia Rajs



„.....hat meine Mutter eine Kartoffel ausgehöhlt und darin zwei Stofffetzen angezündet als Schabbatlichter“

Anlässlich einer von Lillian Gewirtzman organisierten Ausstellung in Ulm über DP-Lager (Displaced Person Camps) in Süddeutschland lernte ich Lillian und David Gewirtzman kennen. Ein Jahr später besuchte ich sie in New York, um sie und ihren Mann für meine Abraham-Ausstellung im Ulmer Münster zu porträtieren. Dort hat mir Lillian diese Erinnerung an ihre Mutter, an die Kartoffel im Zusammenhang mit dem Schabbat in Sibirien, erzählt.

“...my mother hollowed out a potato and lighted two scraps of material inside as Shabbat candles”

I met Lillian and David Gewirtzman at an exhibition in Ulm about DP camps in Southern Germany which Lillian had organised. One year later I visited them in New York in order to portrait them for my Abraham exhibition in the Ulm Minster. That was when Lillian told me about this memory of her mother and of the potato in connection with the Shabbat in Siberia.

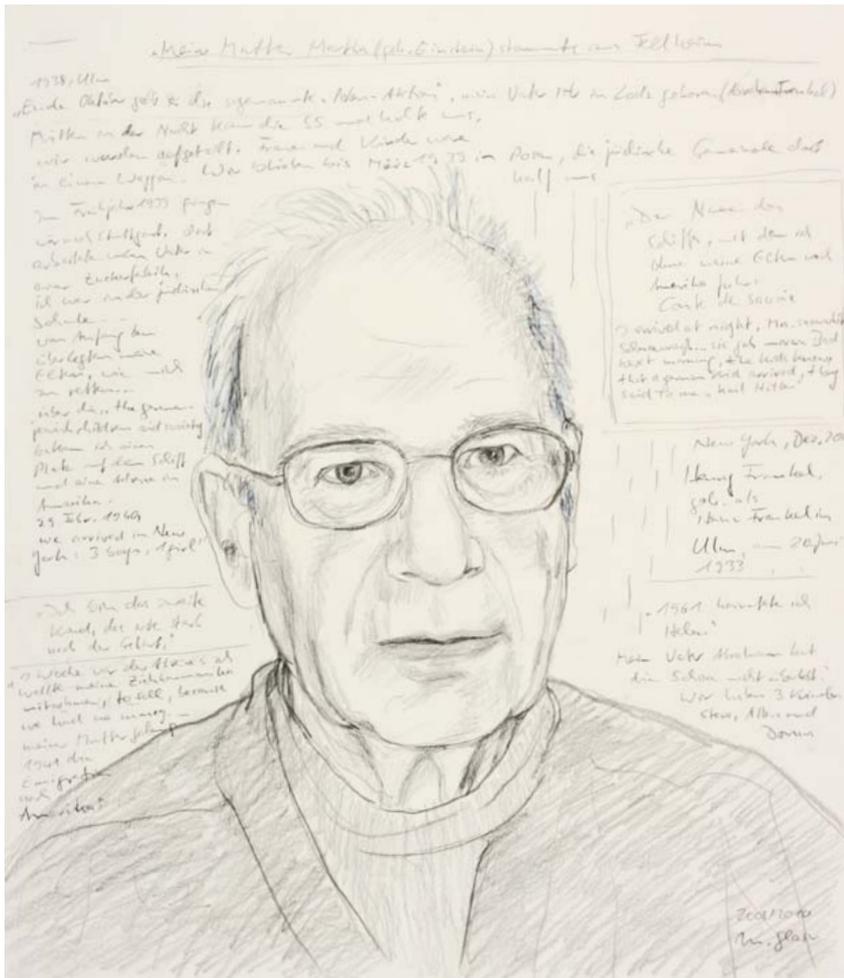
konnte die Familie in die USA auswandern. Sie arbeitete eine Zeitlang als Bürokräftin bei einer New Yorker Versicherungsgesellschaft und ließ sich gleichzeitig zur Assistenzärztin ausbilden. 1954 heiratete sie David Gewirtzman, einen Überlebenden aus Losice (Polen) und lebte mit ihm einige Zeit in Deutschland, wo er als Dolmetscher der U.S. Army eingesetzt war. Zurück in den USA, bauten die beiden eine Apotheke in New York auf, die sie 35 Jahre betrieben. Während dieser Zeit bekam Lillian zwei Kinder; außerdem begann und beendete sie ein Studium der Philosophie.

Feldafing where Lilia worked as the teacher for the second grade of the Hebrew School in the camp. In 1951 the family was able to emigrate to the USA. She worked for a time as an office worker at a New York insurance company and at the same time trained to be a doctor. In 1954 she married David Gewirtzman, a survivor from Losice (Poland) and lived with him for a time in Germany where he was an interpreter for the U.S. Army. Back in the States they opened a pharmacy in New York and ran it for 35 years. During this time Lillian had two children and also started and finished studying Philosophy.



Henry Frankel, New Jersey
geb. 1933 als Heinz Frenkel in Ulm

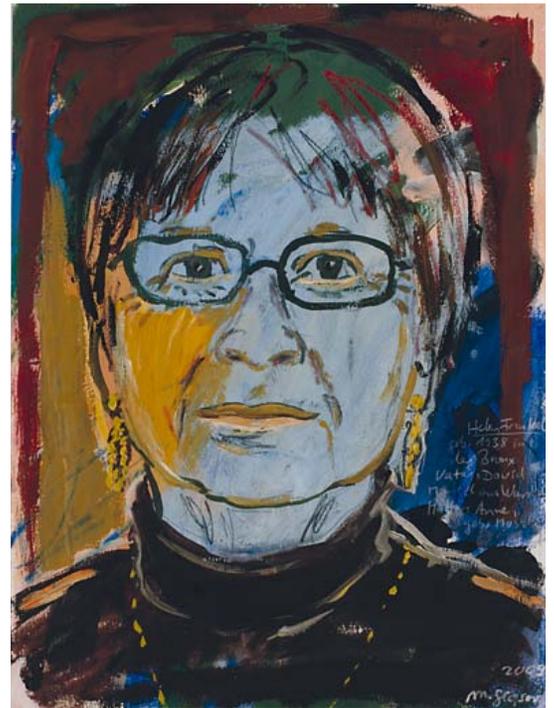
born in Ulm on 20 June 1933
as Heinz Frenkel



Henry Frankel, New Jersey

Helen Frankel, New Jersey
geb. 1938 in New York als Helen Mangel

born 1938 in New York as Helen Mangel



Henry Frankel wurde am 20. Juni 1933 als Heinz Frenkel, Sohn von Adolf und Martha Frenkel (geb. Einstein) in Ulm geboren: „Ich bin das zweite Kind, das erste starb nach der Geburt.“ Die Großeltern väterlicherseits, Jakob und Ida Frenkel, waren 1908 mit ihrem Sohn Abraham (Adolf) von Łódź nach Ulm gezogen, wo sie ein Tabakwarengeschäft eröffneten; sie besaßen ein Haus in der Olgastraße, in dem auch die Eltern von Heinz Frenkel wohnten. Der Großvater und die Brüder der Mutter lebten vom Handel mit Rindshäuten in Fellheim. Heinz Frenkel besuchte eine katholische Kindertagesstätte, bis die Familie im Oktober 1938 im Zuge der „Polenaktion“ (der Massenfestnahme und Deportation von etwa 17 000 tatsächlich oder angeblich polnischstämmigen deutschen Juden) an die polnische Grenze deportiert wurden: „Mitten in der Nacht kam die SS und holte uns. Wir nahmen mit, was wir tragen konnten. Am Bahnhof wurden wir getrennt; ich kam mit meiner Mutter in einen Wagen voller Mütter mit Kindern.“ Anschließend wurden sie weiter nach Posen geschickt, wo die jüdische Gemeinde sich um die Ausgewiesenen kümmerte. Die Familie blieb bis März 1939 in Posen, dann konnten Adolf, Martha und Heinz Frenkel sowie der Großvater ins Deutsche Reich zurückkehren, da Jakob Frenkel noch Besitzer des Tabakladens und des Hauses in der Olgastraße war. Die Familie zog nach Stuttgart, während er seinen Besitz weit unter Wert verkaufen und nach Polen zurückkehren musste.

Henry Frankel was born in Ulm on 20 June 1933 as Heinz Frenkel, the son of Adolf and Martha Frenkel (née Einstein). “I was the second child; the first child died at birth.” The paternal grandparents, Jakob and Ida Frenkel, had moved from Łódź to Ulm with their son Abraham (Adolf) in 1908, where they opened a tobacconist’s shop; they owned a house in Olgastraße, in which Heinz Frenkel’s parents also lived. The grandfather and the mother’s brothers lived in Fellheim, where they traded in cowhides. Heinz Frenkel went to a Catholic kindergarten until the family was deported to the Polish border in October 1938 in the course of the “Poland operation” (the mass arrest and deportation of about 17000 German Jews who were really or assumed to be of Polish descent: “In the middle of the night the SS came and collected us. We took with us what we could carry. At the station we were separated; together with my mother I was in a wagon full of mothers and children.” Subsequently they were taken to Posen, where the Jewish community looked after the deportees. The family stayed in Posen until March 1939 and then Adolf, Martha and Heinz Frenkel were allowed to return to the German Reich together with the grandfather, because Jakob Frenkel was still the owner of the tobacconist’s shop and the house in Olgastraße. The family moved to Stuttgart, while the grandfather had to sell his property for a fraction of its value and then return to Poland. In Stuttgart Heinz’s

In Stuttgart mussten sich Heinz' Eltern täglich bei der Polizei melden. „Mein Vater arbeitete in Stuttgart in der Zuckerfabrik. Ich ging in die jüdische Schule. Seit wir in Stuttgart waren, überlegten meine Eltern, wie sie mich retten konnten.“ Im Februar 1940 wurde Heinz Frenkel mit Hilfe der German Jewish Children's Aid Organization in die USA geschickt – „Über die GJCA bekam ich einen Platz auf dem Schiff und eine Adresse in Amerika. Eine Familie, die Plätze für ihre zwei Söhne und eine Tochter hatte, aber nicht alle drei Kinder wegschicken wollte, bot meinen Eltern den Platz an. Meine Mutter brachte mich nach München zum Bahnhof. Sie weinte sehr, und ich versuchte sie zu trösten, dass ich sie beide nachholen würde.“

Heinz Frenkel kam am 25. Februar 1940 in den USA an; am Hafen warteten die Sozialarbeiterinnen der GJCA, Mrs Lotte Marcuse und Mrs Nichola Beser, die ihn zu seiner Pflegefamilie, Mr und Mrs Snowwhite (Schneeweiß) brachten: „Ich kam in der Nacht an, Mrs Snowwhite schickte mich als erstes ins Bad. Am nächsten Morgen begrüßten mich die Kinder aus der Nachbarschaft, die erfahren hatten, dass das deutsche Kind gekommen war, mit ‚Heil Hitler‘. Dort blieb ich drei Monate, dann kam ich zu einer Familie namens Hoffberger, mit einer zwei Jahre jüngeren Tochter, Suzanne. Nach eineinhalb Jahren, im September 1941, kam meine Mutter zu uns.“ Martha Frenkel konnte mit Hilfe ihrer Tante Frieda Jeffries, die mit dem ehemaligen Boxstar James Jeffries verheiratet war, zu einem Zeitpunkt in die USA flüchten, als Emigration den verbliebenen deutschen Juden so gut wie unmöglich geworden war. Ihr Mann Abraham Frenkel konnte nicht emigrieren. Er wurde 1941 nach Riga deportiert und ebenso wie seine Eltern Jakob und Ida Frenkel ermordet. Die Eltern von Martha Frenkel, Isaak und Berta Einstein, starben im KZ Theresienstadt. Abraham Frenkels Bruder Wilhelm (geb. 1908 in Ulm) war bereits 1934 nach Palästina emigriert und hatte dort die ebenfalls aus Ulm stammende Lotte Mayer geheiratet.

Martha Frankel und ihr Sohn, der sich in den USA Henry nannte, lebten einige Jahre in Washington Heights, einem Zentrum deutsch-jüdischer Emigranten. Henry Frankel studierte Chemie und absolvierte seine Militärzeit in New Mexico. 1961 heiratete er Helen Mangel, Tochter von David Mangel aus Warschau und Anne Moshkow, Tochter russischer Immigranten: „Die gesamte Familie meines Vaters wurde ermordet. Er hat nie mit uns darüber gesprochen.“

Henry und Helen Frankel leben heute in New Jersey; sie haben drei Kinder, Alan, Donna und Steve.

parents had to report to the police once a day. “My father worked in a sugar factory in Stuttgart and I went to the Jewish school. Since the time we moved to Stuttgart my parents had been thinking of how to save me.“ In February 1940 Heinz Frenkel was sent to the USA with the help of the German Jewish Children's Aid Organization. “Via the GJCA I was given a place on the ship and an address in America. A family who had passages for their two sons and a daughter, but who did not want to send all three children away, offered my parents a place for me. My mother took me to the station in Munich. She cried a lot and I tried to comfort her by saying I would fetch them both later.“

Heinz Frenkel arrived in the USA on 25 February 1940; GJCA social workers, Mrs Lotte Marcuse and Mrs Nichola Beser were waiting at the docks and took him to his foster family, Mr und Mrs Snowwhite: “I arrived at night and the first thing Mrs Snowwhite did was send me to the bathroom. The next morning the children in the neighbourhood, who had been told that a German child had arrived, greeted me with ‚Heil Hitler‘. I stayed there for three months and was then taken to a family called Hoffberger, who had a daughter two years younger called Suzanne. After one and a half years, in September 1941, my mother came to us.“ Thanks to the help of her aunt, Frieda Jeffries, who was married to the former boxing star James Jeffries, Martha Frenkel was able to flee to the USA at a time when it had become almost impossible for German Jews to emigrate. Her husband, Abraham Frenkel, was not able to emigrate. He was deported to Riga in 1941 and, like his parents, Jakob and Ida Frenkel, murdered. Martha Frenkel's parents, Isaak and Berta Einstein, died in the concentration camp in Theresienstadt. Abraham Frenkel's brother Wilhelm (born in Ulm in 1908) had already emigrated to Palestine in 1934 where he had married Lotte Mayer who was also originally from Ulm.

Martha Frankel and her son, who called himself Henry in the USA, lived for several years in Washington Heights, a centre of German-Jewish emigrants. Henry Frankel studied chemistry and did his military service in New Mexico. In 1961 he married Helen Mangel, the daughter of David Mangel from Warschau and Anne Moshkow, a daughter of Russian immigrants: “The whole of my father's family was murdered. He never talked to us about it.“

Today Henry and Helen Frankel live in New Jersey; they have three children, Alan, Donna and Steve.



Kurt Winter wurde 1925 als Sohn deutscher Auswanderer in Blumenau (Brasilien) geboren und wuchs in Neuhausen auf der Schwäbischen Alb auf; die Familie war bereits 1927 dorthin zurückgekehrt.

Helga Winter, geboren 1931 in Rio do Sul, war die Enkelin ebenfalls aus Deutschland stammender Auswanderer.

Kurt und Helga Winter heirateten 1954 in Brasilien und zogen gemeinsam in Kurts Heimatort. Dort kamen sie in Kontakt mit pietistischen, israelfreundlichen Kreisen, denen sie sich schnell anschlossen. Aus dieser religiösen Neuorientierung entstand der Entschluss, als Deutsche in Israel zum Aufbau des jüdischen Staates beizutragen und vor allem Shoa-Überlebenden praktische Hilfe zu geben.

„Es änderte sich unser Lebensweg und -ziel. Der Wunsch, diesem geschlagenen Volk und dem neugeborenen Israel im Land der Väter mit unserer Kraft beizustehen, mit aufzubauen und mitzuhelfen, wurde immer stärker in mir. 1963 schrieb ich an die israelische Vertretung in Köln, ob es möglich sei, mit der Familie in einem Kibbutz zu leben. Für einzelne Jugendliche sei es möglich, doch für eine Familie sei es noch nicht an der Zeit, wurde mir in einem freundlichen Schreiben mitgeteilt.“

1972 reiste die Familie das erste Mal nach Israel; zwei Jahre später zogen Kurt und Helga Winter sowie zwei ihrer drei Töchter nach Migdal an den Kineret. Sie schlossen sich dort einer Gruppe pietistischer Christen an, die schon früher mit ähnlichen Zielen nach Israel eingewandert waren.

„Bis 1979 arbeitete ich in Migdal im Behindertenheim, an der Dorfschule und bei Dorfbewohnern. Helga war durch ihre liebevolle Hilfe an unserer schwerkranken Nachbarin eine große Hilfe. 1980 zogen wir nach Jerusalem, wo ich im Behindertenheim Kfar HaSchwedi zu arbeiten begann. Helga war mit der Betreuung aller hilfsbedürftiger Frauen, welche ihr von der örtlichen Sozialarbeiterin zugewiesen wurden, gut ausgelastet. ... Ich richtete eine Werkstatt für Rollstuhlreparaturen und Schlosserarbeiten ein, die ich auch später für die Arbeiten im Beit Frankforter nutzte. Mit einigen Burschen machten wir Verbindungswege und -treppen zu den einzelstehenden Häusern.“ Das Heim wurde vom Verein „Freunde Israels e. V.“ unterstützt; er stiftete Baumaterial, Werkzeug, Maschinen und ein Transportauto. Die Familie Winter wurde von Anfang an vom Verein getragen und gefördert; ohne diese praktische und finanzielle Hilfe wäre ihnen die Umsetzung ihrer Vorhaben nicht möglich gewesen.

„1989 übernahm die israelisch-amerikanische Gesellschaft Elwin das Heim; ich bekam eine neue Aufgabe zugeteilt, im Beit Frankforter. Obwohl erst vor zehn Jahren umgebaut und eröffnet, hatte es mangels Instandhaltung schon sehr gelitten. Mein Freund Eli sagte mir bei seinem ersten Besuch: Kurt, das ist eine Lebensaufgabe, dieses Anwesen

Kurt Winter was born in 1925 as the son of German immigrants in Blumenau (Brazil) and grew up in Neuhausen on the Schwäbische Alb; the family had moved back there in 1927.

Helga Winter, born in Rio do Sul in 1931, was also the granddaughter of immigrants originally from Germany.

Kurt and Helga Winter married in Brazil in 1954 and moved together to Kurt's home town where they came into contact with pietist israelophile circles which they soon joined. This new religious direction led to the decision to help towards building up the Jewish state as Germans in Israel and particularly to give survivors of the Shoa some practical help..

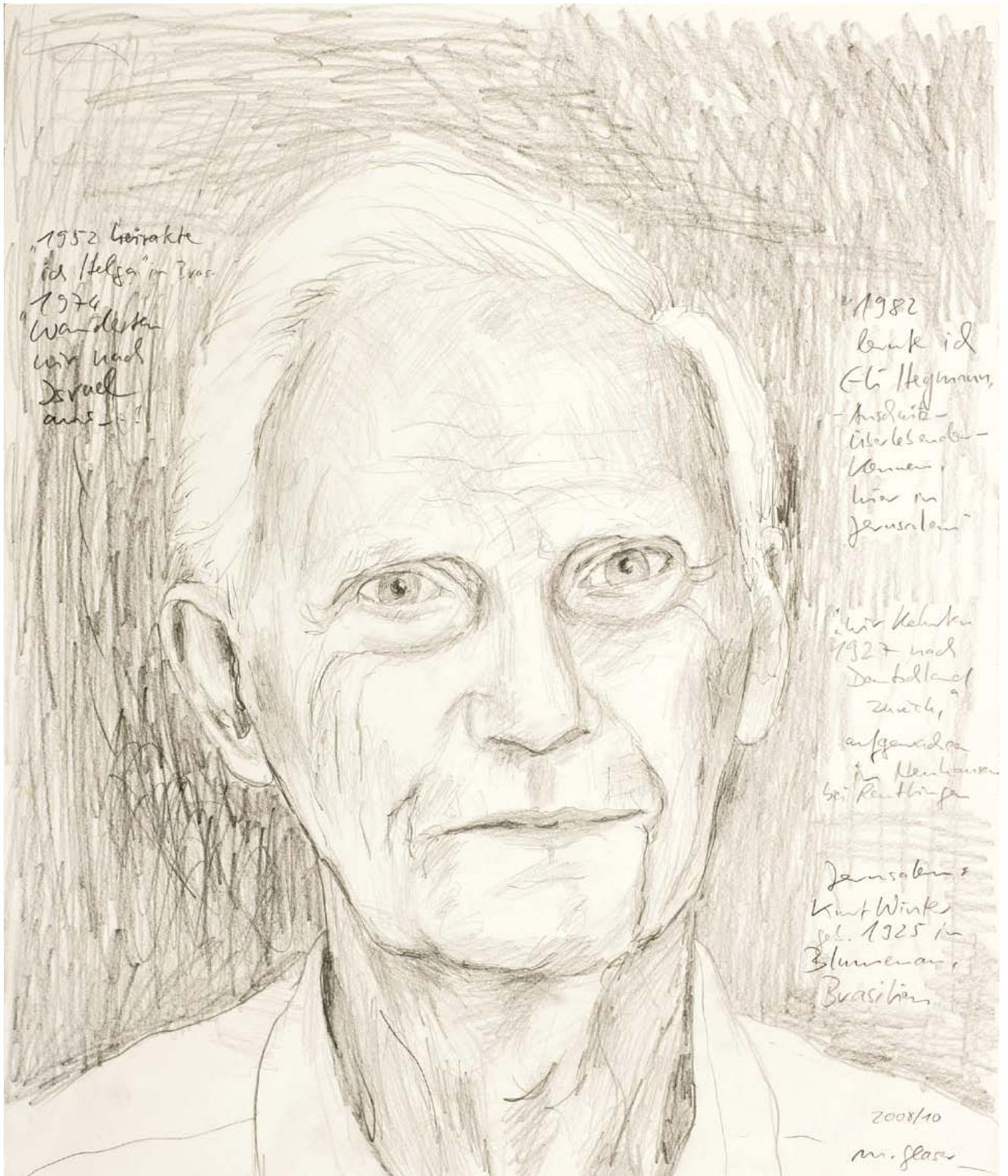
“This changed our path and aim in life. The wish to use our energy to support and help this beaten nation to build up their newborn Israel in the country of our fathers grew stronger and stronger in me. In 1963 I wrote to the Israeli embassy in Köln to ask if it were possible to live with my family in a kibbutz. In the friendly letter I received I was told that for young single people it was possible, but for a family the time was not yet ripe.“

In 1972 the family travelled to Israel for the first time and two years later Kurt and Helga Winter moved to Migdal at the Sea of Galilee with two of their three daughters. There they joined a group of pietist Christians who had also immigrated to Israel with similar goals.

“Until 1979 I worked in Migdal in a home for the handicapped, the village school and for inhabitants of the village. Through her loving care of our severely ill neighbour, Helga was a great help. In 1980 we moved to Jerusalem, where I started to work in the Kfar HaSchwedi home for the handicapped. Helga was working to full capacity taking care of needy women assigned to her by the local social worker. I set up a workshop to repair wheelchairs and do metalwork which I also used later for my work in Beit Frankforter. With some young lads we built paths and stairs to the individual houses.“ The home was supported by the registered society Friends of Israel: it donated building material, machines and a truck. From the very start the Winter family was supported and sponsored by the society; without this practical and financial support they would never have been able to put their plans into action.

“In 1989 the Israeli-American association Elwin took over the home; I was given new work in Beit Frankforter. Although it had only been renovated and opened ten years before, it had suffered from a lack of maintenance. My friend Eli said to me on his first visit that the upkeep of this place was the work of a lifetime.“ Eli Heymann, Kurt's close friend since the early eighties was originally from Breslau, and with his wife Schoschana (sel.A.) had survived Auschwitz, escaped on the death march and came to Palestine illegally. He lives in Jerusalem.

Im Beit Frankforter Kurt took over most of the technical work, as he had already done in Kfar HaSchwedi; he has been in charge of constructing



Kurt Winter, Jerusalem,
geb. 1925 in Brasilien

born in 1925 in Blumenau (Brazil)



„Und Kurt und Helga pflanzten einen Baum“

Kurt Winter: „Viel Freude – und auch Arbeit – machte Helga der neu angelegte Garten, vor allem die so gut wachsenden Papaya, aus brasilianischem Samen gezogen.“ Die Schubkarre war für viele Jahre Kurts ‚ständiger Begleiter‘, ein Hinweis auf seine praktische Hilfe beim Umbauen und beim Renovieren in vielen Einrichtungen in Israel, besonders im ‚Beth Frankforter‘ in Jerusalem.

“And Kurt and Helga planted a tree”

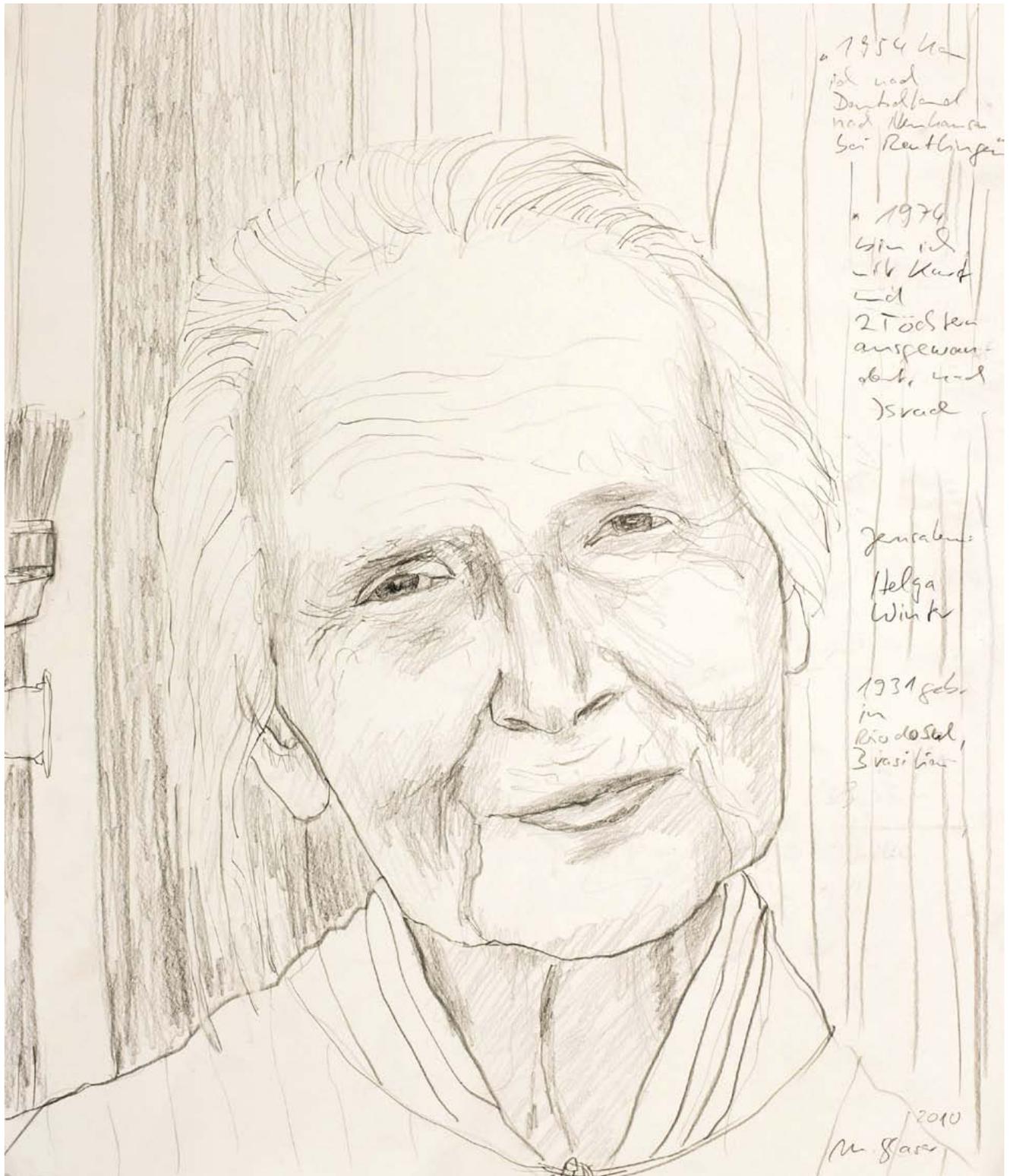
Kurt Winter: “There was a lot of joy and a lot of work for Helga in the newly planted garden, particularly the flourishing papaya cultivated from Brazilian seeds.” The wheelbarrow was Kurt’s ‘constant companion’ – an indication of the practical help he gave in reconstructing and renovating many facilities in Israel, particularly in ‘Beth Frankforter’ in Jerusalem.

in Ordnung zu halten.“ Eli Heymann, Kurts enger Freund seit den frühen Achtzigern, stammt aus Breslau, überlebte wie seine Frau Schochana (sel. A.) Auschwitz, floh auf dem Todesmarsch und kam illegal nach Palästina. Er lebt in Jerusalem.

Im Beit Frankforter übernahm Kurt, wie bereits in Kfar HaSchwedi, die meisten handwerklichen Arbeiten; er leitete den Ausbau des Hauses und eines Anbaus ab 1991, und arbeitet bis heute dort.

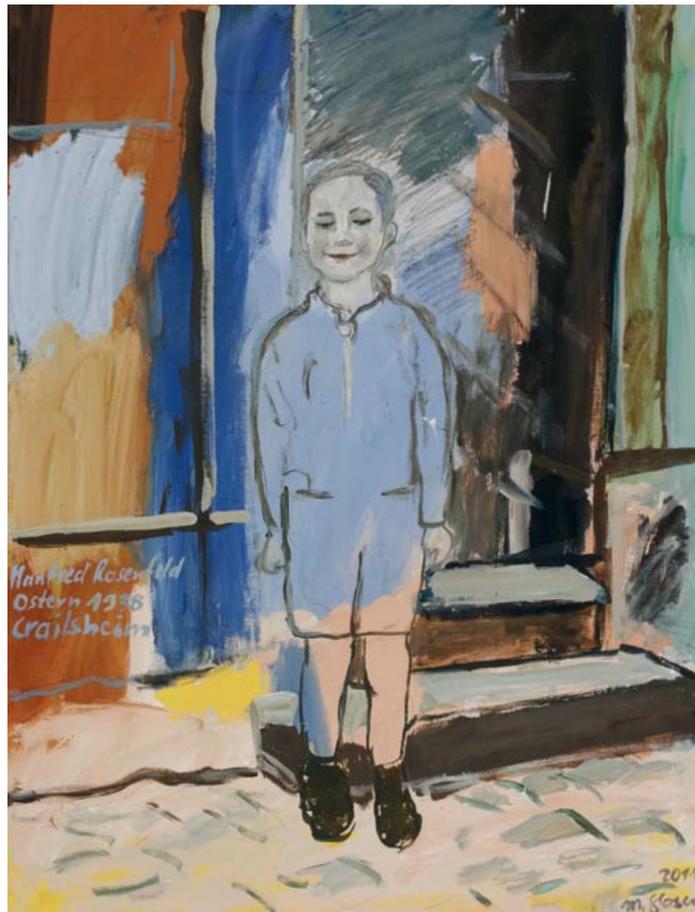
Helga Winter starb 2011 und ist in Jerusalem beerdigt. Die beiden Töchter Ruth und Ussi leben in Israel.

and extending the building since 1991; he still works there today. Helga Winter died in 2011 and is buried in Jerusalem. The two daughters, Ruth and Ussi live in Israel.



Helga Winter, sel. A., Jerusalem,
geb. 1931 in Brasilien, gest. Jerusalem 2011

born in Rio do Sul in 1931, died 2011 in Jerusalem



Manfred Rosenfeld wurde am 14. Juni 1930 als unehelicher Sohn von Sophie Rosenfeld in Crailsheim geboren. Die Familie seiner Mutter war seit Langem in Crailsheim ansässig; Manfred Rosenfelds Großeltern und Urgroßeltern sind auf dem jüdischen Friedhof der Gemeinde beerdigt. Der Onkel Max Rosenfeld war Synagogendiener der Gemeinde. Bis zur Shoa existierte in Crailsheim eine relativ große jüdische Gemeinschaft – 1925 zählte sie hundertsechundneunzig Personen. Bereits zwei Monate nach der „Machtergreifung“ Hitlers, im März 1933, fand die erste Gewaltaktion gegen Juden statt: Jüdische Männer sowie Mitglieder von KPD und SPD wurden verhaftet und in den Räumen des Crailsheimer Schlosses gefoltert. Die Synagoge wurde in der Pogromnacht im November 1938 geschändet, aber wegen der Brandgefahr für angrenzende Gebäude nicht angezündet.

Manfred Rosenfeld besuchte die Volksschule bis zum Ausschluss jüdischer Schüler aus den deutschen Schulen. Er und sein Cousin Rolf Rosenfeld wurden in die jüdische Schule und das Waisenhaus Esslingen geschickt, von wo aus er 1939 Deutschland verließ. „Alles wurde von meiner Tante Hedy arrangiert, der Assistentin des Rektors der jüdischen Schule in Esslingen, Theodor Rothschild. Meine Mutter reiste von Crailsheim an, um auf Wiedersehen zu sagen.“ Er sah seine Mutter nicht mehr.

Manfred Rosenfeld kam als eines von über zehntausend jüdischen und (nach den Nürnberger „Rassegesetzen“) als jüdisch geltenden Kindern durch den Kindertransport nach England. Die englische Regierung hatte nach dem Novemberpogrom 1938 die Einreise von Gruppen jüdischer Kinder aus dem Deutschen Reich und den vom Reich unmittelbar

Manfred Rosenfeld was born in Crailsheim on 14 June 1930 as the illegitimate son of Sophie Rosenfeld. His mother's family had been domiciled in Crailsheim for a long time; his grandparents and great-grandparents are buried in the parish Jewish cemetery. His uncle, Max Rosenfeld, was a sexton of the parish synagogue.

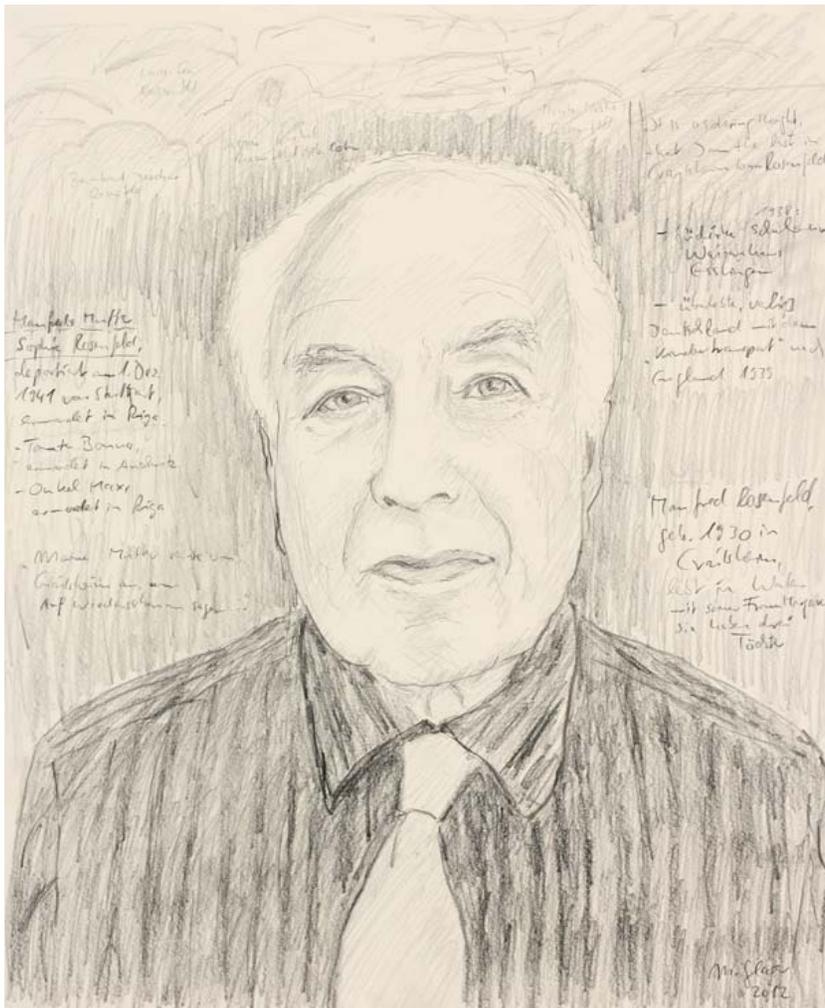
Until the Shoa there was a relatively large Jewish community in Crailsheim – one hundred and ninety-six in 1925. Already two months after Hitler came to power, in March 1933, the first acts of violence against Jews took place: Jewish men and members of the Communist Party and Social Democratic Party were arrested and tortured in the Crailsheim castle. The synagogue was desecrated in the Night of Broken Glass in November 1938 but was not set alight because the adjoining buildings could have caught fire.

Manfred Rosenfeld went to primary school until Jewish pupils were banned from German schools. He and his cousin, Rolf Rosenfeld, were sent to the Jewish school and orphanage in Esslingen and it was from there that he left Germany in 1939. “Everything was arranged by my Aunt Hedy, who worked as the assistant to the headmaster of the Jewish school in Esslingen, Theodor Rothschild. My mother came from Crailsheim to say goodbye.” He never saw his mother again.

Manfred Rosenfeld was one of over ten thousand Jewish children and children who counted as Jewish (according to the Nürnberg racial laws) by the Refugee Child Movement to England. After the 1938 November pogrom, the English government approved the entry of groups of Jewish children from the German Reich and countries directly threatened (Poland and Czechoslovakia). The Dutch banker's wife Geertruida

Manfred Rosenfeld, Wales
geb. 1930 in Crailsheim

born 1930 in Crailsheim



bedrohten Ländern (Polen und die Tschechoslowakei) genehmigt. Die holländische Bankiersgattin Geertruida Wijsmuller-Meyer erreichte bei Adolf Eichmann die Duldung der Rettungsaktionen, unter Auflagen wie dem Verbot, Wertsachen, Spielzeug und Bücher mitzunehmen und nicht mehr als eine Fotografie. Auch Manfred hatte nur ein Foto seiner Mutter und seiner Großeltern dabei. Die erste Gruppe von Kindern erreichte England im Dezember 1938, die letzte im Mai 1940 – offiziell hatten die Transporte nach Beginn des Krieges im September 1939 ein Ende gefunden. Alle Kinder kamen alleine nach England und wurden auf Pflegefamilien, Heime und Internate verteilt. Die wenigsten sahen ihre Eltern wieder.

Manfred Rosenfeld kam von Esslingen über Hamburg und Le Havre nach Southampton; dort wurde er von seinem neuen Pflegevater, Mr. E. Morris aus Hartlepool, abgeholt.

Sophie Rosenfeld wurde zusammen mit ihrem Bruder 1941 nach Riga deportiert und dort ermordet. Seine Tante Bona Berta wurde 1942 nach Theresienstadt und 1943 weiter nach Auschwitz deportiert und ebenfalls umgebracht.

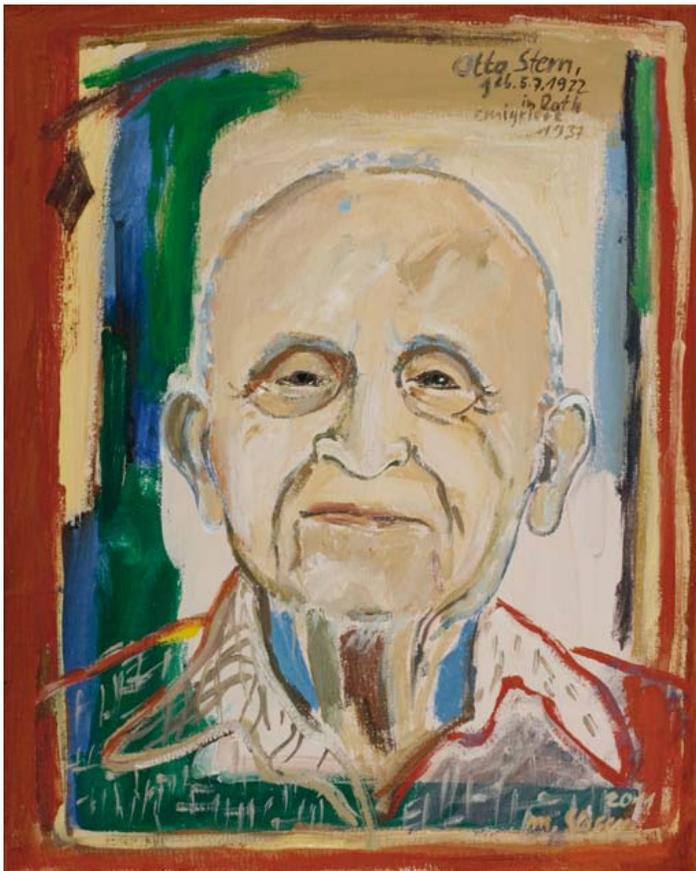
Manfred Rosenfeld ist Chemiker und lebte einige Jahre in Trinidad. Dort lernte er seine Frau kennen. Er kam nicht mehr nach Deutschland zurück, sondern blieb in Großbritannien. Mit seiner Frau Margaret lebt er in Wales, sie haben drei Töchter.

Wijsmuller-Meyer managed to get Adolf Eichmann to tolerate the rescue operation on condition that no valuables, toys and books were allowed to be taken, and not more than one photograph. Even Manfred only had one picture of his mother and grandparents with him. The first group of children reached England in December 1938 and the last one in May 1940 – officially operations stopped in September 1939 when the war began. The children all came to England alone and were placed in foster families, homes and boarding schools. Only few of them saw their parents again.

Manfred Rosenfeld was taken from Esslingen via Hamburg and Le Havre to Southampton, where he was collected by his new foster father, Mr. E. Morris from Hartlepool.

Sophie Rosenfeld was deported to Riga together with her brother in 1941 and murdered there. His aunt Bona Berta was deported to Theresienstadt in 1942 and from there to Auschwitz in 1943 and was also murdered.

Manfred Rosenfeld is a chemist and he lived in Trinidad for several years. It was there that he met his wife. He never came back to Germany, but stayed in Great Britain. He lives with his wife, Margaret, in Wales and they have three daughters.



Otto Stern
geb. 1922 in Roth (bei Marburg)

born in 1922 in Roth (near Marburg)



Gabriele C. Schmitt vom Arbeitskreis Landsynagoge Roth und Initiatorin der Ausstellung dort erinnert sich an die Begegnung mit Otto Stern im Jahr 2008 in Florence, Kentucky: ... „er spricht überwiegend Englisch, aber dann wechselt er in seine Muttersprache. Das Dorf, die Landschaft, die Menschen, Nachbarskinder, die Schule, die Jahre nach 1933... lange hat er nicht mehr darüber gesprochen. Gedichte, Lieder fallen ihm ein.

Am 5. Juli 1922 wurde er in Roth geboren, die Eltern heißen Klara und Berthold Stern, sein Bruder Julius; das Elternhaus steht mitten im „Alten Dorf“, die Häuser haben eigene Namen, etwa ‚Vonne Malches‘; die Volksschule nahe der Kirche; Namen von Freunden, jüdischen wie christlichen, kommen ihm in Erinnerung.

Der Vater stirbt 1929 an Leukämie, die Mutter wandert im Mai 1937 mit ihren beiden Kindern in die USA aus. 1943 wird Otto Stern Bürger der Vereinigten Staaten, tritt im selben Jahr in die US Army ein, kämpft in Frankreich und Deutschland, wird 1944 verwundet, erhält für seine Tapferkeit das „Purple Heart“ und den „Bronze Star“, arbeitet während der Besatzungszeit als Dolmetscher, u. a. auch in Hessen.

Von dort schreibt er den denkwürdigen Brief an Trude Hächster mit der traurigen Wahrheit: ‚Niemand von unseren Lieben ist mehr am Leben‘.

Nach dem Krieg heiratet Otto Stern Ilse Libman. Auch sie hat deutsche Wurzeln. Die beiden Söhne Arnold und Richard werden geboren.

Die Familie wohnte von 1946 bis 1969 in Chicago. Heute lebt Otto Stern in Florence/Kentucky ganz in der Nähe seines Sohnes Arnie, allein, denn seine Frau ist inzwischen gestorben.

Bei seiner Auswanderung 1937 nahm Otto Stern seinen Gebetsriemen mit nach Amerika. Der wird heute wieder in der Synagoge seines Heimatdorfes aufbewahrt; sein Geschenk an den Arbeitskreis Landsynagoge Roth.“

Gabriele C. Schmitt of the Arbeitskreis Landsynagoge Roth and initiator of the exhibition there, recalls meeting Otto Stern in Florence, Kentucky in 2008: ...“ he mostly talked English but then sometimes returned to his mother tongue. The village, the countryside, the people, neighbourhood children, school, the years after 1933... he hadn’t talked about it for a long time. He remembered poems and songs.

He was born in Roth on 5 July 1922; his parents were Klara and Berthold Stern, and he had a brother, Julius; the parental home in the middle of the „old village“, the houses with their own names, such as ‘Vonne Malches‘; the primary school near to the church; names of friends, both Jewish and Christian, all came back into his memory.

His father died of leukaemia in 1929 and his mother emigrated with both children to the USA in 1937. In 1943 Otto Stern became a citizen of the United States, joined the US army the same year and fought in France and Germany. In 1944 he was wounded and awarded the “Purple Heart“ and the “Bronze Star“ for bravery. During the occupation he worked in several places as an interpreter, including Hesse.

It was from there that he wrote the memorable letter to Trude Hächster with the sad truth: “None of our loved ones has survived.“

After the war, Otto Stern married Ilse Libman. She also has German roots. They have two sons, Arnold and Richard.

From 1946 to 1969 the family lived in Chicago and now, after the death of his wife, Otto Stern lives alone in Florence / Kentucky very close to his son Arnie.

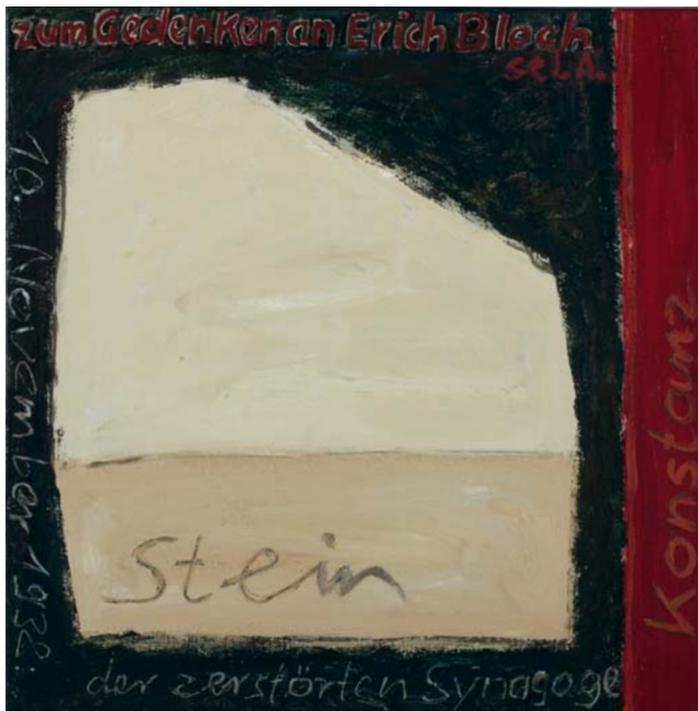
When he emigrated in 1937 Otto Stern took his tefilin with him to America. This is now kept in the synagogue in his home village; his gift to the country synagogue working party in Roth.



Zu den Bild-Motiven. Da ist einmal die Reihe der Kühe unten. Sie erinnern erstens daran, dass Ottos Vater Viehhändler war. Sie weisen zweitens auf die Kunstgeschichte hin: die älteste bekannte Kuh-Darstellung stammt aus der Höhle von Lascaux; die mittlere Kuh ist ein Zitat aus byzantinischer Zeit. Drittens ein religiöser Bezug: Die ‚rote Kuh‘ ist das zentrale Motiv des Wochenabschnitts (Parascha) von Otto Sterns Bar Mizwa, Chukat-Balak. Diese Parascha ist dafür bekannt, dass es Kommentatoren nicht gelungen ist, ihren tieferen Sinn zu verstehen und sie stellen die Frage: Geht es darum, dass wir die Gebote Gottes befolgen sollen, auch wenn wir den Text nicht verstehen? Das Zentrum des Bildes: die englisch-rote Wandfarbe der alten Synagoge mit dem ZITAT: „Liebe Deinen Nächsten, denn er ist wie Du“. Dazu eine Variation der Jugendstil-Bögen der Synagoge mit den typischen Rauten. LICHT-Einfall in den Raum, aus dem Himmelsblau herkommend. BÄUME, dargestellt in Silhouetten-Form, ebenso wie die Kühe, ausgeschnitten aus Linolplatten und gedruckt. Zwei GRÄBER: Otto Stern kommt als amerikanischer Soldat in sein einstiges Heimatdorf und sorgt dafür, dass der geschändete jüdische Friedhof wieder in Ordnung gebracht wird. Zwischen den Gräbern: schwere dunkle TRÄNEN-Tropfen. Das Grün steht für die Wiesen des Dorfes Roth entlang der Lahn.

About the motifs of the pictures: there is a row of cows at the bottom. They remind us first of all that Otto's father was a cattle dealer. Secondly they indicate art history: the oldest known picture of a cow is in the Lascaux cave; the middle cow is a quote from Byzantine times. Third, there is a religious reference: the "red cow" is the central motif of the weekly torah portion (parasha) of Otto Stern's Bar Mizwa, Chukat-Balak. This parasha is known for the fact that commentators have not succeeded in understanding its deeper meaning and ask the question: Does it mean that we should follow God's commandments even if we do not understand the text? The centre of the picture: the jeweller's red colour of the wall of the old synagogue with the QUOTE: Love your neighbour, because he is like you". Along with that, a variation of the Art Nouveau arches of the synagogue with the typical rhombi. LIGHT coming into the room, originating from the blue of the sky. TREES, presented in the form of silhouettes, as the cows, cut out of linoleum and printed. Two GRAVES: As an American soldier Otto Stern comes back to his hometown and arranges for the desecrated Jewish cemetery to be cleaned up. Between the graves: heavy, dark TEARS. The green stands for the meadows of the village of Roth along the River Lahn.

Motif Object



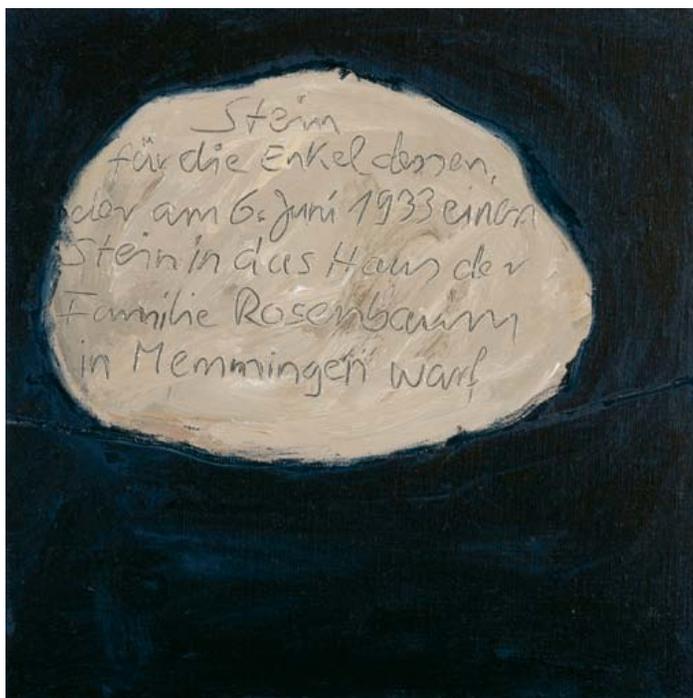
Stein der 1938 zerstörten Synagoge Konstanz zur Erinnerung an Erich Bloch.

Stone of the synagogue in Konstanz, destroyed in 1938 in memory of Erich Bloch.



Stein aus Memmingen, geworfen am 6. Juni in das Haus der Familie Rosenbaum.

Stone from Memmingen, thrown on June 6, 1933 into the house of the Rosenbaum family.



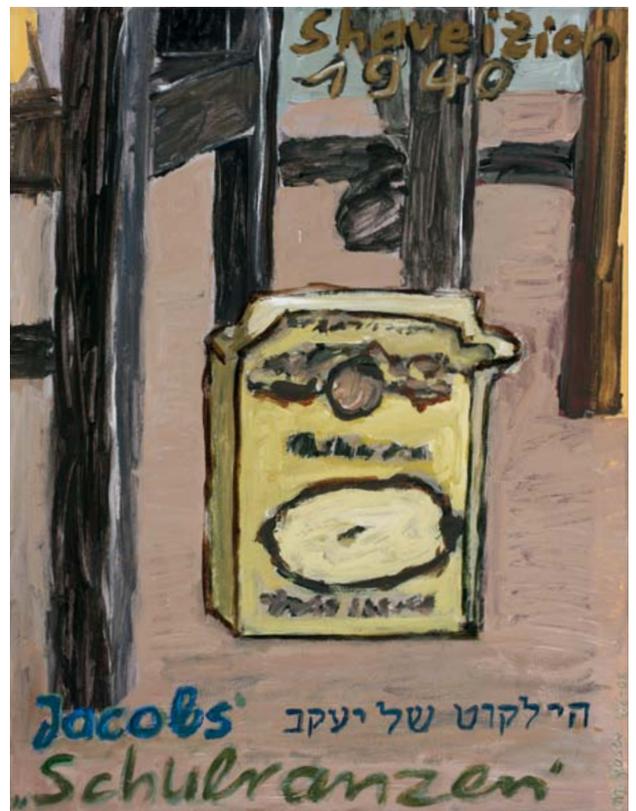
Erinnerungsstein für Memmingen für die Enkel desjenigen, der am 6. Juni 1933 einen Stein in das Haus der Familie Rosenbaum in Memmingen geworfen hat.

Memorial stone from Memmingen, for the grandchildren of the person who, on June 6, 1933 threw a stone into the house of the Rosenbaum family in Memmingen.



„Jakobs Schulranzen 1938“, mit seiner Geschichte zur Pogromnacht Nov. 1938.

“Jakob's school satchel of 1938”, including his story on the German pogrom of November 1938.



Jacobs „Schulranzen“ 1940 in Shavei Zion: Eine Cornflakes-Schachtel.

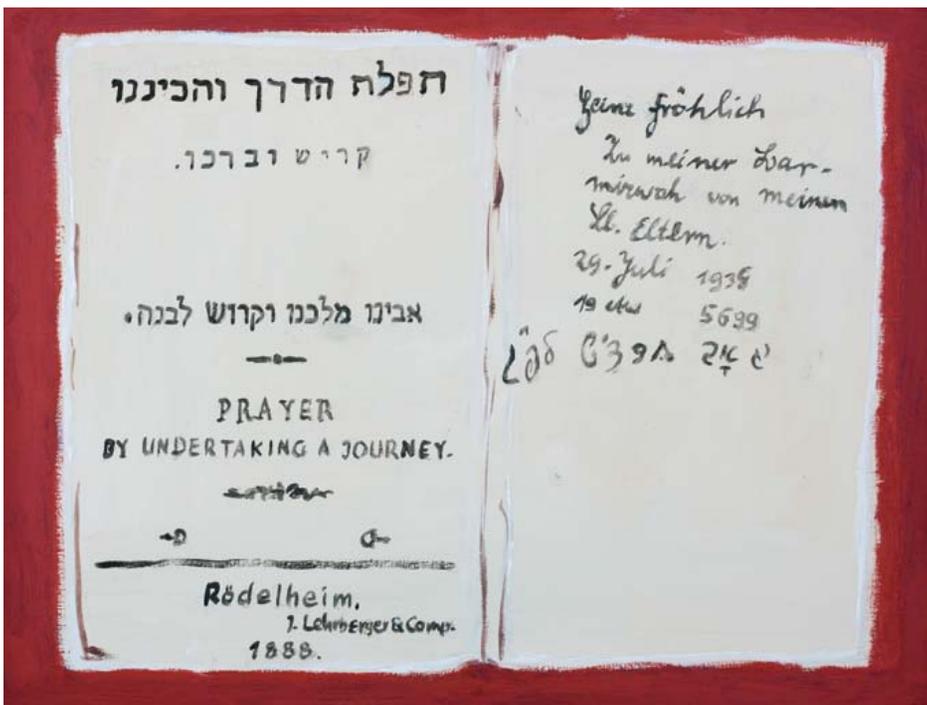
Jakob's “satchel” of 1940 in Shavei Zion.

Motif Object



Schofar, „gewandert“ von München nach den USA und dann nach Israel, Shavei Zion, im Zusammenhang mit der Geburt von Channah-Ruth Fröhlich, Shavei Zion, geb. Schindler aus München, nach einer Erzählung ihres Bruders Micha.

Schofar, “wandered” from Munich to the USA and then later to Israel, Shavei Zion, in connection with the birth of Channah-Ruth Fröhlich, Shavei Zion, née Schindler from Munich. Based on a story of her brother Micha.



Buch von Jacob (Heinz) Fröhlich, Shavei Zion, ein Geschenk seiner Eltern Marta und Simon Fröhlich zu seiner Bar Mizvah 1939 in Rexingen

Book of Jacob (Heinz) Fröhlich, Shavei Zion, present of his parents Marta and Simon Fröhlich for his Bar Mizvah 1939 in Rexingen



„Und Esther pflanzte einen Baum“
verschiedene Bäume und ihr
Schlitten aus Buchau. Am
Bildrand: Muster des Intarsi-
entischchens aus dem Hause
Kahn, Buchau.

“And Esther planted a tree”
Various trees and her sled from
Buchau. At the edges of the
picture: Marquetry pattern from
a table from the home of the
Kahn family in Buchau



Rinah Liors Palästina-Kleid mit jemenitischer Stickerei, entworfen von ihrem Vater Friedrich Adler zu ihrer Hochzeit.

Rinah Lior's Palestine dress, with Yemenite embroidery, designed by her father Friedrich Adler for her wedding



„Und Mirjam pflanzte einen Baum“

Phantasiebäume auf dem Muster des Teppichs, der aus der Berliner Wohnung stammt und noch im letzten Moment von Mirjams Tante gerettet wurde. (s. Foto rechts)

“And Mirjam planted a tree”

Imaginatives trees depicted on the carpet which was part of the Berlin apartment and which had been saved at the last moment by Mirjam's aunt. (see photo right)





„Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum“
Bild zum Motto des Projektes; mit Frontispiz eines hebräischen Buches „Jore Dea“, gedruckt 1774 in Amsterdam

“Abraham planted a tamarisk tree”
Picture on the motto of the project; with the frontispiece of a Hebrew book, “Jore Dea”, printed in Amsterdam in 1774



„Und Liora pflanzte einen Baum“

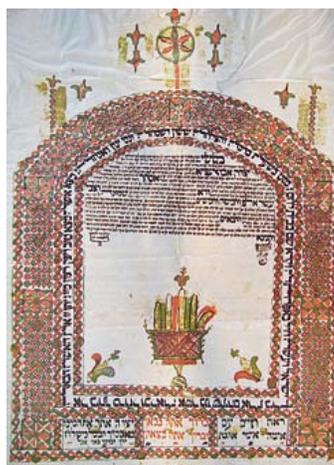
Das Ginkgo-Blatt ist der Baum, ergänzt mit dem dazugehörigen Gedicht von Goethe.

Am Bildrand: das schmückende Ornament der Ketuba, dem Hochzeitsvertrag ihrer Tochter Ada, mit der sechsblättrigen ‚Blume des Lebens‘ aus einer Ketuba-Verzierung aus dem 19. Jh. aus Tiberias.

“And Liora planted a tree”

The ginkgo leaf is the tree, supplemented by the corresponding Goethe poem.

At the edge of the picture: the decorative ornament of the Ketuba, the marriage contract of her daughter Ada, with the six-leaved “Flower of Life” from a Ketuba embellishment from Tiberias from the 19th century





„Und Schalom pflanzte einen Baum“

Im Hintergrund die Bibliothek von Schalom Ben-Chorin, mit seinem Gedicht „München“ und einem Baum aus einer 1815 in Wien gedruckten Talmudausgabe.

“And Schalom planted a tree”

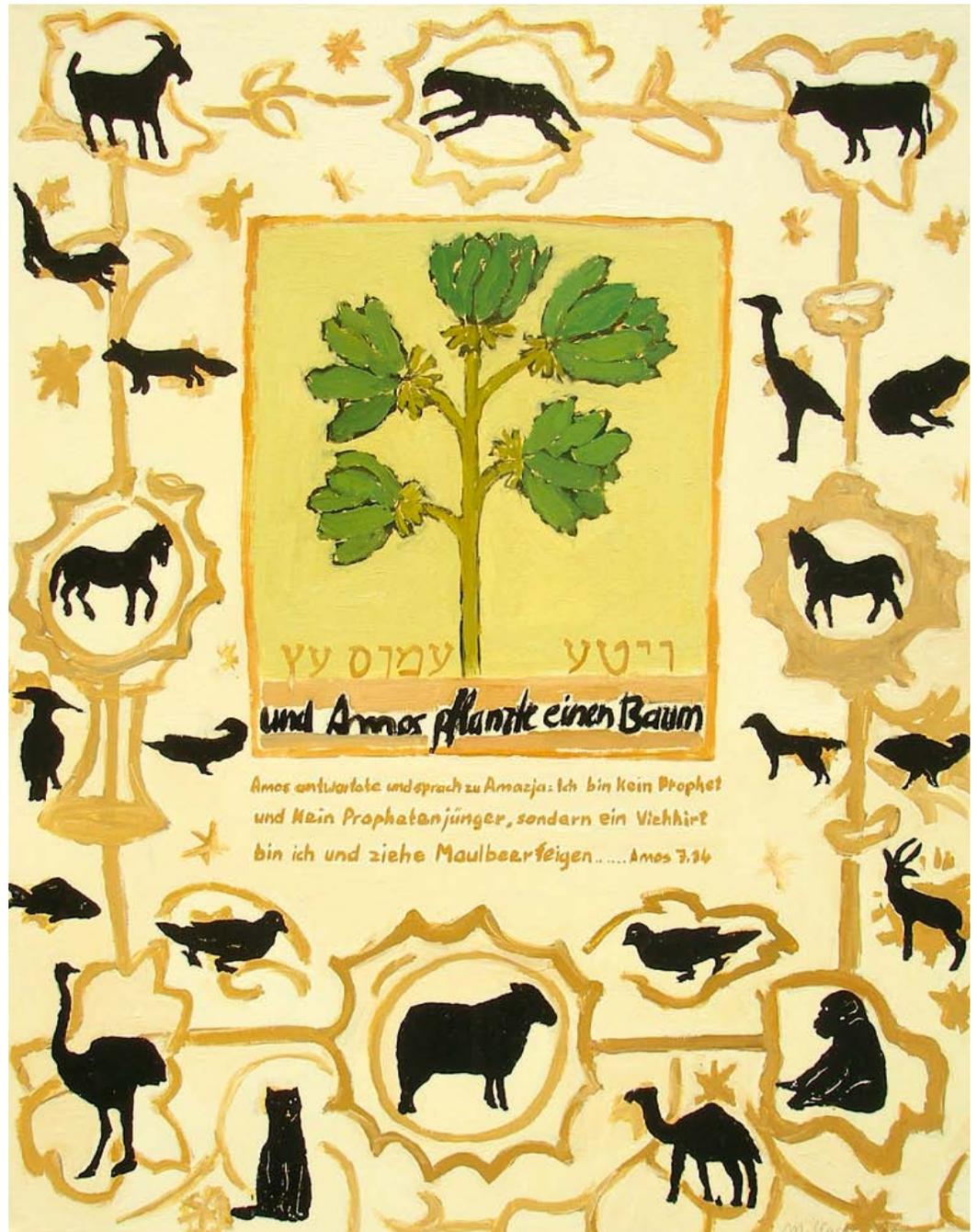
in the background the library of Schalom Ben-Chorin with his poem “München” and tree from a Talmud edition printed in Vienna in 1815.





Buchzitat: Pflanzenmotiv aus einem hebräischen Buch (Chochmat Adam – Die Weisheit des Menschen), gedruckt 1833 in Józefów (Polen) und Pflanzen aus Shavei Zion 2008

Book quotation: Plant motif from a Hebrew book (Chochmat Adam – The wisdom of man), printed in Józefów (Poland) in 1833, and plants from Shavei Zion 2008



„Und Amos pflanzte einen Baum“

Mit Tieren, mit denen Amos als Veterinär zu tun hatte und solchen, die in der Bibel genannt werden. Das Bild nimmt Bezug auf Illuminationen aus hebräischen Handschriften den 16. (o.) und 14. (u.) Jahrhunderts.

“And Amos planted a tree”

with animals Amos worked on as a veterinarian and some that are mentioned in the Bible. The picture relates to illuminations from Hebrew manuscripts of the 16th (top) and 14th (bottom) centuries

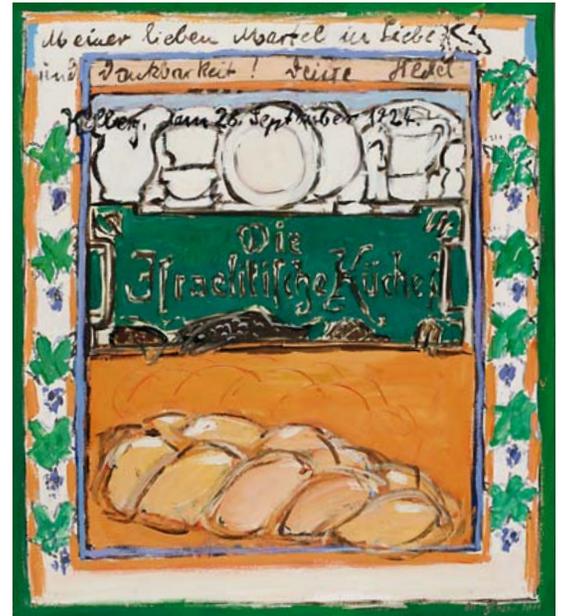
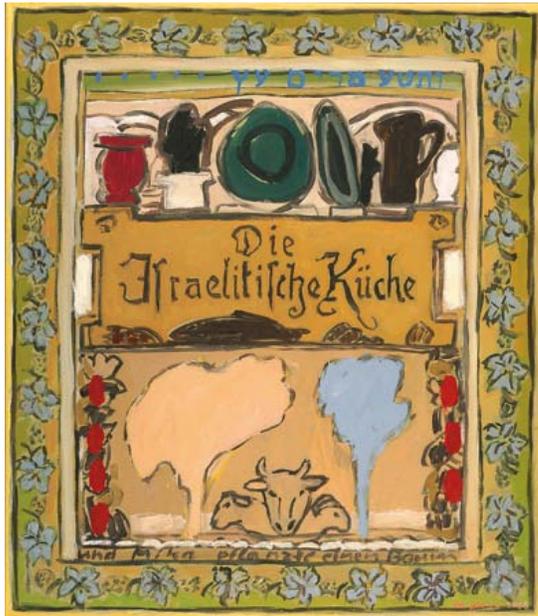


Zu Rosh HaShana:
 Bildzitat einer Zeichnung aus einem hebräischen Gebetbuch, gedruckt 1823 in Livorno: ein Granatapfelbäumchen, umrahmt von einem Segensspruch zu Rosh HaShana. „Es sei Dein Wille, Ewiger, unser Gott, und Gott unserer Vorfahren, dass sich unsere Verdienste so zahlreich vermehren, wie die Kerne des Granatapfels.“

Quotation of a drawing from a hebrew prayer book (Leghorn, 1823) for Rosh HaShana: pomegranate tree and blessing. “May it be your will, our god and god of our fathers, that our merits will be plentiful as the seed of the pomegranate.”



Henny van Cleef: Die israelitische Küche
Kochbuch von Jakob Fröhlichs Mutter Martha, die 1941 von Stuttgart aus deportiert und in Riga ermordet wurde.



Henny van Cleef: The Israelite cuisine
Cookery book of Jakob Fröhlich's mother, Martha, who was deported from Stuttgart in 1941 and murdered in Riga

Zwei Versionen des Bildes mit Bezug zum Kochbuch von Martha Fröhlich (geb. Münz)

Two versions of the picture relating to Martha Fröhlich's (née Münz) cookery book.



Chanukkia von Ruth Pless,
mit Namen der Verwandten, die lebten und die noch leben, mit dem rot-gelben Hintergrund einer Illumination aus einer deutschen Torahandschrift des 14. Jahrhunderts (s. Abbildung oben) zum Thema „Va Yechi“. Das bedeutet: und sie leben/und sie werden leben.

Chanukkia from Ruth Pless,
with the names of relatives who are deceased and relatives who are still alive, with the reddish-yellow background of an illumination from a German Torah manuscript of the 14th century (see figure above) on the topic of "Va Yechi". That means: and they live/and they will live.



Pflanzen und Früchte im biblischen Kontext

Symbole jüdischer Feiertage

Plants and fruits in their Biblical context

Symbols of Jewish holidays



Zu Sukkot (Laubhüttenfest):
Die „Vier Arten“: Etrog, Lulav (Palmzweig), Hadassim (Myrten) und Arawot (Weiden)

Sukkot (The Feast of Booths):
The “four kinds”: willow, myrtle, palm leaf and etrog (a kind of citrus fruit)



Roni Tadmor
geb. 1983 in Haifa

born 1983 in Haifa

Roni Tadmor (geboren 1983 in Haifa) über die Bedeutung von Sukkoth im Zusammenhang mit ihrem Geburtstag in Erev Sukkoth:

„Für mich ist das Besondere an Sukkoth die Tatsache, dass es Vollmond ist, wie bei den meisten jüdischen Feiertagen, die in die Mitte des jüdischen Monats fallen, der nach dem Mondkalender geht. In der Nacht meines Geburtstages gehe ich gern nach draußen und betrachte den Vollmond. Meine Eltern mochten das auch und sie erinnerten sich, dass sie in der Nacht, nachdem ich geboren wurde, den Vollmond am Himmel gesehen haben. Mein Großvater, Jacob Fröhlich, erinnerte sich auch daran.“ Roni ist das älteste Enkelkind von Channa-Ruth und Jacob Fröhlich (s. Katalog I und II).

Ihre Mutter ist Jacobs jüngste Tochter, Ofra. Ihr Vater heißt Yaakov (Kobi) Tadmor und seine Eltern waren Lea (geborene Finkman; sie und ihre Familie wohnten in Warschau, Polen, als der Krieg anfang) und Monik (Moshe), dessen Familienname bis 1954 Melnitzki war. Seine Familie wohnte in Bialystok, Polen. Lea und Monik überlebten den Holocaust und hatten die tätowierten Nummern auf ihren Armen. Leas gesamte Familie (Vater, Mutter, ein Bruder und eine Schwester) wurden von den Deutschen während der Shoa ermordet; auch Moniks Familie (Vater, Mutter und ein Bruder). Sie lernten sich 1946 in Deutschland kennen, heirateten und wanderten 1948 nach Israel aus. Monik, der bei der Befreiung aus dem deutschen Todeslager 1946 „Musselmann“ war, wurde 1948 zum Piloten der berühmten israelischen Luftwaffe (er machte den Abschluss beim ersten Ausbildungskurs). Sie hatten zwei Kinder, Nava und Yaakov (Kobi ist häufig ein Spitzname für Yaakov). Kobis Eltern starben, bevor Roni geboren wurde. Kobis Vater, Monik, fiel 1956 im Sechstagekrieg, als sein Flugzeug von ägyptischen Flugabwehrkanonen abgeschossen wurde. Ofra Tadmor: „Unser Sohn Monik-Moshe wurde nach seinem Großvater benannt.“ Kobis Mutter, Lea, starb 1987 im Alter von 62 Jahren an einer Herzerkrankung. Da war Roni vier Jahre alt.

Roni Tadmor (born 1983 in Haifa) about the meaning of Sukkoth in context to her birthday at Erev Sukkoth:

„The special thing about Sukkoth for me is the fact that there is a full moon at night, as in most Jewish holydays that occur in the middle of the Jewish month, which is based on lunar calendar. At the night of my birthday I like to go outside and look at the full moon. My parents also liked this fact and they remembered that the night after I was born, they saw the full moon in the sky. My grandfather Jacob Fröhlich also remembered this fact.“ Roni is the oldest grandchild of Channa-Ruth and Jacob Fröhlich (see catalog I and II).

Her mother is Jacob's youngest daughter Ofra. Her father's name is Yaakov (Kobi) Tadmor, his parents were Lea (her maiden name was Finkman; she and her family lived in Warsaw, Poland, when the war started) and Monik (Moshe) his last name until 1954 was Melnitzki. His family lived in Bialystok, Poland. Lea and Monik were holocaust survivors and they had the ‚numbers‘ tattooed on their arm. Lea's whole family (father, mother, a brother and a sister) were murdered by the Germans during the Shoa; so was Monik's family (Father, Mother and a brother). They met in Germany in 1946 and got married. They immigrated to Israel in 1948, where Monik became a pilot in the Israeli air force. Monik who was a ‚mussleman‘ when released from the German's death camp in 1946 became a pilot in the famous Israeli Air Force in 1948 (he graduated pilot course number one). They had two children: Nava and Yaakov (Kobi is a common nick name for Yaakov). Kobi's father, Monik, was killed in the Sinai War in 1956 when his airplane was shot down by Egyptian antiaircraft cannons. Ofra Tadmor: „Our son Monik-Moshe was named after his grandfather.“ Kobi's mother, Lea, died in 1987 because of a heart disease when she was 62 and Roni was four years old.

Sukkot



Sukkot (hebräisch): Im Herbst stattfindendes Laubhüttenfest. Auf dem Balkon, im Garten usw. werden Laubhütten aus bestimmten Zweigen gebaut, in denen an den sieben Tagen gegessen, und – wenn es die Witterung erlaubt – auch geschlafen werden soll. Das Fest erinnert an die Zelte, an das improvisierte Wohnen, während der 40-jährigen Wüstenwanderung nach dem Auszug aus Ägypten. Es ist ein fröhliches Fest, welches seinen Abschluss findet nach neun Tagen an Simchat Tora, dem Freudenfest über die Thora. Die vier Symbole zu Sukkot sind die „Arba minim“, die „vier Arten“: Weide, Myrte, Palmzweig und Etrog (eine Art Zitrusfrucht) und sie haben eine ethische Bedeutung (jeweils eine Pflanze charakterisiert einen bestimmten Menschen).

Sukkot (Hebrew): The Feast of Booths which takes place in autumn. On the balcony or in the garden, booths are made out of certain branches, in which people eat for seven days and – weather permitting – also sleep. The festival is intended as a reminiscence of the type of fragile dwellings in which the Israelites lived during their 40 years of travel in the desert after the Exodus from slavery in Egypt. It is a light-hearted festival which ends after nine days on Simchat Tora, the celebration of the Torah. The four symbols of the Sukkot are the “Arba minim“, the four kinds: willow, myrtle, palm leaf and etrog (a kind of citrus fruit) and they have an ethical meaning (each plant characterises a certain person).

Bilder zu Schawuot

Schawuot (hebräisch): Wochenfest, wird am 6./7. Siwan (Ende Mai/ Anfang Juni) gefeiert. Symbole zu Schawuot sind die sieben Früchte, genannt „Schewa minim“ sieben Arten, wobei jeder Frucht eine bestimmte Bedeutung zukommt; sie symbolisieren auch das Land Israel: Traube, Feige, Datteln, Olive, Weizen, Granatapfel, Gerste. Im letzten Bild, aneinandergelehnt, Gerste und Weizen, als Gleichnis für das Liebespaar Ruth und Boas, beide in lichter Umgebung, vor dem Dunkel, in welches die Tora Licht gebracht hat. An Schawuot wird das Buch Ruth gelesen. Auch werden in der Synagoge die zehn Gebote vorgelesen, weil Schawuot auch das Fest der Übergabe der Tora an die Menschheit ist.

Schawuot (Hebrew): a festival celebrated on the sixth and seventh day of the Hebrew month of Sivan (late May or early June). The symbols of Shavuot are the seven fruits, called “Schewa minim” – the seven kinds – whereby each fruit has a certain meaning; they also symbolise the country Israel: grape, fig, date, olive, wheat, pomegranate, barley. In the last picture, leaning on each other, barley and wheat as an allegory for the lovers Ruth and Boas, both in a light setting in front of the darkness into which the Torah brought light. At Schavuot the Book of Ruth is read. Also, the Ten Commandments are read out in the synagogue because Schavuot is also the festival of the Torah being revealed to mankind.





Zu Sukkot (Laubhüttenfest), die „Vier Arten“: Arawot (Weiden), Hadassim (Myrten), Lulaw (Palmzweig), und Etrog (eine Art Zitrusfrucht)

Sukkot (The Feast of Booths), the “four kinds”: willow, myrtle, palm leaf and etrog (a kind of citrus fruit)





Zu Pessach:

Sederteller der Familie Steiner aus Laupheim mit Randornament des Tellers aus dem 18. Jahrhundert; sieben Symbole zu Pessach: Mazza, Ei, Meerrettich, Bitterkraut, Erdfrucht, Lammknochen und Charoset.

At Passover:

Seder plate of the Steiner family from Laupheim with a border pattern of the plate from the 18th century; seven symbols of Passover: Matzah, egg, horseradish, oxtongue, potato, lamb bone and Charoset



Antike Chanukkiah

(Anfang 19. Jh.) aus dem Hause Steiner (Laupheim). Leuchter zu Chanukka mit acht Lichtern und einem 9., dem ‚Bedienungslicht‘. Jeden Abend wird während des achttägigen Lichterfestes im Nov./Dez. an acht Abenden nach Sonnenuntergang eine weitere Kerze angezündet.

Chanukkiah von Friedlise Stern sel.A., geboren als Friedlise Knorringa in Eisenach.

Antique Chanukkiah

(beginning of 19th century) from the Steiner home (Laupheim). Candelabrum at Hanukka with 8 candles and a ninth one, the shamash (attendant). Every evening during the 8-day Festival of Lights in November/December after nightfall a further candle is lighted.

Chanukkiah of Friedlise Stewrn sel. A., born as Friedlise Knorringa in Eisenach.



Rosh HaShana



Symbole zu Rosh HaShana, dem jüdischen Neujahrsfest (meist zwischen Mitte September und Anfang Oktober): Granatapfel, Apfelschnitt, Fisch und Dattel; der Hintergrund: mittelalterliche Pflanzenornamente und sieben Schofarim.

Symbols of Rosh HaShana, the Jewish New Year (usually between mid-September and the beginning of October): pomegranate, apple slice, fish and dates; the background: medieval plant ornaments and seven Schofarim.



Zu Rosh HaShana: Apfelschnitt (r.) und Apfelschnitt mit Honigspuren (l.) zum Segens-Spruch:
,es sei Dein Wille Ewiger unser Gott und Gott unserer Vorfahren, dass du für uns ein gutes und wie Honig süßes Jahr erneuerst‘



About Rosh HaShana: Apple slice (right) and apple slice with traces of honey (left) for the blessing:
“It is your will, our God and the God of our ancestors, that you give us a good year as sweet as honey“



Schabbatluchter von Elisheva Ramon, Jerusalem, stammt aus ihrem Elternhaus, der Familie Rosenbaum in Memmingen.

Shabbat candelabrum from Elisheva Ramon, Jerusalem, originates from her childhood home, the Rosenbaum family in Memmingen



Traube als leuchtende Frucht, passend zum Segen, der über die Frucht des Weinstocks (dem Wein) gesprochen wird zum Schabbateingang am Freitagabend.

Grape as a glowing fruit, appropriate for the blessing given for the fruit of the vine (the wine) at the start of Shabbat on Friday evening.

Abbildungsverzeichnis/Index of pictures

Porträt Beate Abrahamov-Davidson	60 x 50 cm	Bleistift/P.	87	Portrait Beate Abrahamov-Davidson	60 x 50 cm	Pencil/P.	87
Und Beate pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	89	And Beate planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	89
Porträt Zipora Baum	60 x 50 cm	Bl. u. Acryl/Lw.	90	Portrait Zipora Baum	60 x 50 cm	Pencil/ Acryl/ Canvas.	90
Und Zipora pflanzte einen Baum	70 x 50 cm	Öl/Lw.	91	And Zipora planted a tree	70 x 50 cm	Oil/Canvas	91
Porträt Ascher Berlinger	60 x 50 cm	Bleistift/P.	92	Portrait Ascher Berlinger	60 x 50 cm	Pencil/P.	92
Und Ascher pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	93	And Ascher planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	93
Porträt Rivka Bitterman	60 x 50 cm	Bleistift/P.	94	Portrait Rivka Bitterman	60 x 50 cm	Pencil/P.	94
Und Rivka pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	96	And Rivka planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	96
Porträt Mordechai Ciechanower	60 x 50 cm	Bleistift/P.	98	Portrait Mordechai Ciechanower	60 x 50 cm	Pencil/P.	98
Und Mordechai pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	101	And Mordechai planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	101
Porträt Elma Erlanger	50 x 60 cm	Bleistift/P.	102	Portrait Elma Erlanger	50 x 60 cm	Pencil/P.	102
Und Elma pflanzte einen Baum	80 x 70 cm	Öl/Lw.	103	And Elma planted a tree	80 x 70 cm	Oil/Canvas	103
Porträt Mordechai Gichon	60 x 50 cm	Bleistift/P.	104	Portrait Mordechai Gichon	60 x 50 cm	Pencil/P.	104
Porträt Gad Granach	60 x 50 cm	Bleistift/P.	106	Portrait Gad Granach	60 x 50 cm	Pencil/P.	106
Und Gad pflanzte einen Baum	80 x 100 cm	Öl/Lw.	108	And Gad planted a tree	80 x 100 cm	Oil/Canvas	108
Porträt Sophie Guggenheim	60 x 50 cm	Bleistift/P.	109	Portrait Sophie Guggenheim	60 x 50 cm	Pencil/P.	109
Porträt Hermann Zwi Guggenheim	60 x 50 cm	Bleistift/P.	110	Portrait Hermann Zwi Guggenheim	60 x 50 cm	Pencil/P.	110
Und Hermann Zwi pflanzte einen Baum	80 x 70 cm	Öl/Lw.	111	And Hermann Zwi planted a tree	80 x 70 cm	Oil/Canvas	111
Porträt Tamar Guggenheim	50 x 40 cm	Öl/Lw.	112	Portrait Tamar Guggenheim	50 x 40 cm	Oil/Canvas	112
Und Tamar pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	112	And Tamar planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	112
Porträt Yael Geva	50 x 40 cm	Öl/Lw.	114	Portrait Yael Geva	50 x 40 cm	Oil/Canvas	114
Und Yael pflanzte einen Baum	80 x 70 cm	Öl/Lw.	116	And Yael planted a tree	80 x 70 cm	Oil/Canvas	116
Porträt Yehoshua Helman	60 x 50 cm	Bleistift/P.	117	Portrait Yehoshua Helman	60 x 50 cm	Pencil/P.	117
Und Rabbi Yehoshua pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/P.	119	And Rabbi Yehoshua planted a tree	70 x 80 cm	Oil/P.	119
Porträt Jossi Kohn	60 x 50 cm	Bleistift/P.	120	Portrait Jossi Kohn	60 x 50 cm	Pencil/P.	120
Und Jossi pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/P.	121	And Jossi planted a tree	70 x 80 cm	Oil/P.	121
Porträt Marion Kunstenaar	60 x 50 cm	Bleistift/P.	122	Portrait Marion Kunstenaar	60 x 50 cm	Pencil/P.	122
Und Marion pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	123	And Marion planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	123
Porträt Tirza Loehner	60 x 50 cm	Bleistift/P.	124	Portrait Tirza Loehner	60 x 50 cm	Pencil/P.	124
Und Tirza pflanzte einen Baum	80 x 100 cm	Öl/Lw.	127	And Tirza planted a tree	80 x 100 cm	Oil/Canvas	127
Porträt Kalonymos Salomon	60 x 50 cm	Bleistift/P.	128	Portrait Kalonymos Salomon	60 x 50 cm	Pencil/P.	128
Und Kalonymos pflanzte einen Baum	80 x 70 cm	Öl/Lw.	129	And Kalonymos planted a tree	80 x 70 cm	Oil/Canvas	129
Porträt Rachel Weizman	60 x 50 cm	Bleistift /P.	130	Portrait Rachel Weizman	60 x 50 cm	Bleistift /P.	130
Und Rachel pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	132	And Rachel planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	132
Porträt Adèle Kurzweil	50 x 40 cm	Öl/Lw.	133	Portrait Adèle Kurzweil	50 x 40 cm	Oil/Canvas	133
Porträt David Gewirtzman	60 x 50 cm	Bleistift/P.	134	Portrait David Gewirtzman	60 x 50 cm	Pencil/P.	134
Porträt Jacqueline Murekatete	50 x 40 cm	Öl/Lw.	133	Portrait Jacqueline Murekatete	50 x 40 cm	Oil/Canvas	133
Porträt Lilian Gewirtzman	60 x 50 cm	Bleistift/P.	139	Portrait Lilian Gewirtzman	60 x 50 cm	Pencil/P.	139
Kartoffel-Motiv zu Lilian Gewirtzman	60 x 80 cm	Öl/Lw.	140	Potatoe relating to Lilian Gewirtzman	60 x 80 cm	Oil/Canvas	140
Kinderporträt Heinz Frenkel	50 x 40 cm	Öl/Lw.	141	Heinz Frenkel as a child	50 x 40 cm	Oil/Canvas	141
Porträt Henry Frankel	60 x 50 cm	Bleistift/P.	142	Portrait Henry Frankel	60 x 50 cm	Pencil/P.	142
Porträt Helen Frankel	40 x 30cm	Öl/P.	142	Portrait Helen Frankel	40 x 30 cm	Oil/P.	142
Porträt Kurt Winter	60 x 60 cm	Bleistift/P.	145	Portrait Kurt Winter	60 x 60 cm	Pencil/P.	145
Und Helga und Kurt pflanzten einen Baum	60 x 80 cm	Öl/Lw.	46	And Helga and Kurt planted a tree	60 x 80 cm	Oil/Canvas	146
Porträt Helga Winter	60 x 50 cm	Bleistift/P.	147	Portrait Helga Winter	60 x 50 cm	Pencil/P.	147
Kinderbild Manfred Rosenfeld	60 x 40 cm	Öl/Lw.	148	Manfred Rosenfeld as a child	60 x 40 cm	Oil/Canvas	148
Porträt Manfred Rosenfeld	60 x 50 cm	Bleistift/P.	149	Portrait Manfred Rosenfeld	60 x 50 cm	Pencil/P.	149
Porträt Otto Stern	50 x 40 cm	Öl/Lw.	150	Portrait Otto Stern	50 x 40 cm	Oil/Canvas	150
Bild zu Otto Stern	70 x 80 cm	Öl/Lw.	151	Picture relating to Otto Stern	70 x 80 cm	Oil/Canvas	151
Stein der zerstörten Synagoge Konstanz	40 x 40 cm	Öl/Lw.	152	Stone from the Konstanz synagogue	40 x 40 cm	Oil/Canvas	152
Stein aus Memmingen	40 x 40 cm	Öl/Lw.	152	Stone from Memmingen	40 x 40 cm	Oil/Canvas	152
Erinnerungsstein für Memmingen	40 x 40 cm	Öl/Lw.	152	Memorial stone from Memmingen	40 x 40 cm	Oil/Canvas	152
Jakobs Schulranzen 1938	80 x 100 cm	Öl/Lw.	153	Jakob's school satchel of 1938	80 x 100 cm	Oil/Canvas	153
Jacobs „Schulranzen“ 1940 in Shavei Zion	60 x 40 cm	Öl/Lw.	154	Jacob's „satchel“ of 1940 in Shavei Tzion	60 x 40 cm	Oil/Canvas	153
Schofar der Familie Schindler	60 x 100 cm	Öl/Lw.	154	Schofar of the Schindler family	60 x 100 cm	Oil/Canvas	154
Gebetbuch von Heinz Fröhlich	30 x 40 cm	Öl/Lw.	154	Prayer book of Heinz Fröhlich	30 x 40 cm	Oil/Canvas	154
Und Esther pflanzte einen Baum	60 x 90 cm	Öl/Lw.	155	And Esther planted a tree	60 x 90 cm	Oil/Canvas	155
Rinah Liors Palästina-Kleid	50 x 100 cm	Öl/Lw.	155	Rinah Lior's Palestine dress	50 x 100 cm	Oil/Canvas	155
Und Mirjam pflanzte einen Baum	70 x 80 cm	Öl/Lw.	156	And Mirjam planted a tree	70 x 80 cm	Oil/Canvas	156
Bild zum Projektmotto	90 x 70 cm	Öl/Lw.	157	Picture referring to the project motto	90 x 70 cm	Oil/Canvas	157
Und Liora pflanzte einen Baum	80 x 120 cm	Öl/Lw.	158	And Liora planted a tree	80 x 120 cm	Oil/Canvas	158
Und Schalom pflanzte einen Baum	80 x 100 cm	Öl/Lw.	159	And Schalom planted a tree	80 x 100 cm	Oil/Canvas	159
Bild mit Zitat aus einem Buch von 1833	60 x 90 cm	Öl/Lw.	160				
Und Amos pflanzte einen Baum	100 x 80 cm	Öl/Lw.	161				

Bild mit Zeichnung aus einem Buch von 1823	60 x 50 cm	Öl/Lw.	162	Picture with a quotation from a book printed in 1833	60 x 90 cm	Oil/Canvas	160
Bild zum Kochbuch von Marta Fröhlich I	70 x 80 cm	Öl/Lw.	163	And Amos planted a tree	100 x 80 cm	Oil/Canvas	161
Bild zum Kochbuch von Marta Fröhlich II	70 x 80 cm	Öl/Lw.	163	Quotation of a drawing from a book printed in 1823	60 x 50 cm	Oil/Canvas	162
Chanukkia von Ruth Pless	50 x 50 cm	Öl/Lw.	163	Picture relating to Marta Fröhlich's cookbook I	70 x 80 cm	Oil/Canvas	163
Bild zu Sukkot: Die „Vier Arten“	110 x 120 cm	Öl/Lw.	164	Picture relating to Marta Fröhlich's cookbook II	70 x 80 cm	Oil/Canvas	163
Porträt Roni Tadmor	50 x 40 cm	Öl/Lw.	165	Chanukkia of Ruth Pless	50 x 50 cm	Oil/Canvas	163
Bild zu Sukkot: Die „Vier Arten“	60 x 120 cm	Öl/Lw.	166	Picture relating to Sukkot: The „Four Species“	110 x 120 cm	Oil/Canvas	164
Bilderserie zu Schawuot	je 40 x 40 cm	Öl/Lw.	166-167	Portrait Roni Tadmor	50 x 40 cm	Oil/Canvas	165
Bild zu Sukkot: Die „Vier Arten“	120 x 120 cm	Öl/Lw.	167	Picture relating to Sukkot: The „Four Species“	60 x 120 cm	Oil/Canvas	166
Sederteller der Familie Steiner	70 x 80 cm	Öl/Lw.	168	Series of pictures relating to Schawuot	40 x 40 cm	Oil/Canvas	166-167
Chanukkia der Familie Steiner	70 x 80 cm	Öl/Lw.	169	Picture relating to Sukkot: The „Four Species“	120 x 120 cm	Oil/Canvas	167
Chanukkia von Friedlise Stern	60 x 50 cm	Öl/Lw.	169	Seder plate from the Steiner family	70 x 80 cm	Oil/Canvas	168
Symbole zu Rosh HaShana	50 x 60 cm	Öl/Lw.	170	Chanukkia from the Steiner family	70 x 80 cm	Oil/Canvas	169
Apfelschnitz mit Honigspuren	25 x 30 cm	Öl/Lw.	170	Chanukkia of Friedlise Stern	60 x 50 cm	Oil/Canvas	169
Zu Rosh HaShana: Apfelschnitz	25 x 30 cm	Öl/Lw.	170	Symbols of Rosh HaShana	50 x 60 cm	Oil/Canvas	170
Schabbatleuchter der Familie Rosenbaum	80 x 100 cm	Öl/Lw.	171	Apple slice with traces of honey	25 x 30 cm	Oil/Canvas	170
Traube zum Segen am Schabbat	40 x 40 cm	Öl/Lw.	171	About Rosh HaShana: Apple slice	25 x 30 cm	Oil/Canvas	170
				Shabbat candelabrum from the Rosenbaum family	80 x 100 cm	Oil/Canvas	171
				Grape for the Shabbat blessing	40 x 40 cm	Oil/Canvas	171

Dokumentation Abraham-Projekt 2006–2012

„Und Beate pflanzte einen Baum“



Abrahamov-Davidson Beate, Shavei Zion, geb. 1912 als Beate Lipstein, Fr. a. M.



„Und Kitty pflanzte einen Baum“



Adler Kitty, Jerusalem, geb. 1922 als Kitty Frank in Haarlem (Holland)



„Und Esther pflanzte einen Baum“



Alsberg Esther, der Name ESTHER



Alsberg Esther, Edith Kahn als Kind in Buchau



Alsberg Esther, Shavei Zion, geb. 1929 als Edith Kahn, Buchau



Baum Hillel, geb. 1928 als Herbert Baum in Alzey, gest. 2012 in Nahariya



„Und Hillel pflanzte einen Baum“



„Und Zipora pflanzte einen Baum“



Baum Zipora, geb. 1936 als Jacqueline Perez in Oran



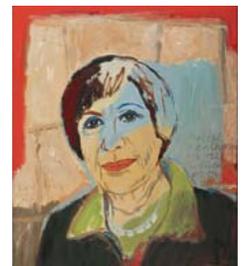
Ben-Chorin A. „Und Avital pflanzte einen Baum“



Ben-Chorin Avital als junge Frau 1953



Ben-Chorin Avital, Jerusalem, geb. 1923 in Eisenach als Erika Fackenheim



„Und Schalom pflanzte einen Baum“



Ben-Chorin, Schalom, geb 1913 als Fritz Rosenthal, München, gest. 1999 in Jerusalem



Ben-Chorin, Schalom, geb 1913 als Fritz Rosenthal, München, gest. 1999 in Jerusalem



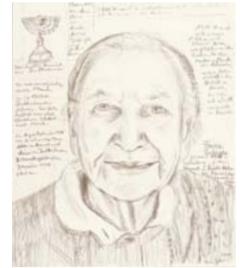
Ben-Chorin, ihr Hauseingang in Jerusalem



„Und Fanny pflanzte einen Baum“



Berlinger Fanny, Mazuot Yitzckak, geb 1919 als Fanny Kahn, Würzburg



„Und Ascher pflanzte einen Baum“



Berlinger Ascher, geb. 1909 in Buttenhausen, gest. 1976 in Shavei Zion



„Und Chawa pflanzte einen Baum“



Berkowitz Chawa, Shavei Zion, geb. 1939 in Shavei Zion



„Und Rivka pflanzte einen Baum“



Bitterman, Rivka, Jerusalem, geb. 1941 als R. Krzywanowski in Amsterdam



„Und Hans pflanzte einen Baum“



Bloch Hans, geb. 1920 in Freiburg-Emmendingen, gest. 1994 in Shavei Zion



„Und Mordechai pflanzte einen Baum“



Ciechanower Mordechai, Ramat Gan, geb. 1924 in Makow



„Und Elma pflanzte einen Baum“



Erlanger Elma, Shavei Zion, geb 1928 als Elma Lewy in Kairo



Dokumentation 2006–2012

„Und Pinchas pflanzte einen Baum“



Erlanger Pinchas, geb. 1926 als Peter Erlanger in Ravensburg, gest. 2009 in Shavei Zion



Erlanger Pinchas, geb. 1926 als Peter Erlanger in Ravensburg, gest. 2007 in Shavei Zion



Erlanger Pinchas, Zwetschgenbaum vom Burachhof



Erlanger Pinchas, Mirabelle vom Burachhof



Frenkel Heinz, geb. 1933 in Ulm



Frankel Henry, New Jersey, geb. 1933 in Ulm als Heinz Frenkel



Frankel Helen, New Jersey, geb. 1938 in New York als Helen Mangel



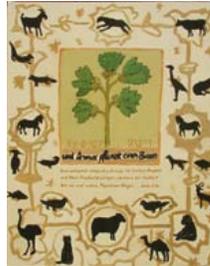
„Und Simon pflanzte einen Baum“



Friedländer Simon, Jerusalem, geb. 1982 in Hamburg



„Und Amos pflanzte einen Baum“



Fröhlich Amos, Shavei Zion, geb. 1930 in Tuttlingen



„Und Julius pflanzte einen Baum“, Bild zu seinem Vater, Julius Fröhlich,



Epstein Rachel, „Und Rachel pflanzte einen Baum“



Fröhlich Sonja, geb. 1926 in Tuttlingen, getötet 1948 in Shavei Zion



Linver-Fröhlich Rachel, Kindheitsbild in Shavei Zion



„Und Jakob pflanzte einen Baum“



Fröhlich Jakob, geb. 1926 als Heinz Fröhlich in Wiesenbronn, gest. 2010 in Maalot



Fröhlich Jakob, 1935, Kindheitsbild Wiesenbronn



Fröhlich, Jakob, Porträt 1946, Shavei Zion



Fröhlich J. in Shavei Zion, auf dem Seil balancierend



Fröhlich J., sein Schulranzen in Shavei Zion



Fröhlich J., sein Schulranzen in Wiesenbronn, mit Text zum Novemberpogrom 1938



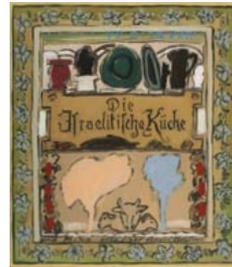
Fröhlich J., Gebetbuch zu seiner Bar Mizwa 1939



Fröhlich J., seine Kaktusfeige (Sabre)



Shapiro M. „Und Mika pflanzte einen Baum“



Tochter von Jakob Fröhlich: Mika Shapiro, Haifa, geb. 1951 in Shavei Zion.



Fröhlich J., Kochbuch seiner Mutter Marta, geb. Münz



Fröhlich J., die Namen Jacob und Israel (Namen seines Schwiegersohns)



Shapiro Israel, „Und Israel pflanzte einen Baum“



Shapiro Israel, geb 1950 in Degania – Grinfeld Israel, getötet 1949 im Unabhängigkeitskrieg



Shapiro I. – Grinfeld Israel, „Und Israel pflanzte einen Baum“



Fröhlich J., Name der Tochter Mika (Mirjam)



Fröhlich J., Name der Tochter Nurit



Fröhlich J., Name der Tochter Ofra



Fröhlich J., Namen der Enkel MOSHE und NOGA



Dokumentation 2006–2012

Fröhlich J., Schofar
z. Geschichte von
Channah-Ruth
geb. Schindler,
München



Fröhlich J., seine
älteste Enkelin
Roni Tadmor, geb.
1983 in Haifa



Bild zum Geburts-
tag von Roni Tad-
mor (zu Sukkot)



Fruchtmann M.
„Und Mirjam
pflanzte einen
Baum“



Fruchtmann
Mirjam, Tel Aviv,
geb. 1922 als
Mirjam David in
Hamburg



„Und Shulamit
pflanzte einen
Baum“



Gefen Shulamit,
Shavei Zion, geb.
1931 Lise Schindler
in München



Gefen Uri, „Und
Uri pflanzte einen
Baum“



Gefen Uri, Shavei
Zion, geb. 1928 in
Lodz



David Gewirtzman,
New York, geb.
1928 als Jacov
Gewirtzman in
Losice



Jaqueline Mure-
katete, geb. 1984
in Ruanda, im Zu-
sammenhang mit
David Gewirtzman



Bild zu Lillian
Gewirtzman



Gewirtzman Lillian,
geb 1934 als Lilia
Rajs, Grabowiec



Gichon, Morde-
chai, Tel Aviv, geb.
1922 in Berlin



„Und Gad pflanzte
einen Baum“



Granach Gad, geb.
1915 in Berlin,
gest. 2011 in
Jerusalem



„Und Hermann
pflanzte einen
Baum“



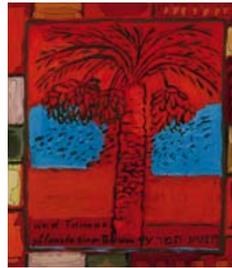
Hermann Zvi
Guggenheim, geb.
1905 in München,
gest. 1991, begr. in
Kiryat Bialik



Sophie Löwy, geb. 1907 als Sophie Guggenheim in München, gest. 1996 und begr. in Kiryat Bialik



„Und Tamar pflanzte einen Baum“



Tamar Guggenheim, geb. 1910 als Trudel Rosenbaum in Memmingen, gest. 1986, begr. in Kiryat Bialik



„Und Yael pflanzte einen Baum“



Geva, Yael, geb. 1987 (Großeltern Guggenheim und Rosenbaum aus Memmingen u. München)



„Und Rabbi Yehoshua pflanzte einen Baum“



Helman Yehoshua, Rabbiner von Shavei Zion, geb. 1960 in Kfar Saba



Klapfer, „Und Alisa und Aaron pflanzten einen Baum“



Klapfer Alisa, Shavei Zion, geb. 1933 als Alisa Pressburger in Horb



Klapfer Aron, Shavei Zion, geb. 1930 in Zarnowiec (Krakau)



Klapfer Aron, zum Namen Aaron



Bild zu Avi Klapfer, zu seinem Namen



„Und Jossi pflanzte einen Baum“



Kohn Jossi, Haifa, geb. 1935 in Mannheim



„Und Marion pflanzte einen Baum“



Kunstenaar Marion, Jerusalem/Amsterdam, geb. 1937 in Den Haag



Kurzweil Adèle, geb. 1925 in Graz, ermordet 1942 in Auschwitz



„Und Rinah pflanzte einen Baum“



Dokumentation 2006–2012

Lior Rinah, Naot Mordechai, geb. 1918 Berta Adler, Hamburg



Lior Rinah, ihr Palästina-Kleid



„Und Tirza pflanzte einen Baum“



Loehner Tirza, geb. 1923 als Trude Blumenthal, Wien



„Und Werner pflanzte einen Baum“



Neufleiß Werner, geb. 1908 In Breslau, gest. 2004 in Shavei Zion



„Und Gerda pflanzte einen Baum“



Perel Gerda, Shavei Zion, geb. 1913 als Gerda Eckstein in Dresden



„Und Ruth pflanzte einen Baum“



Pless Ruth, geb. 1918 als Ruth Kirschner in Berlin, gest. 2010 in Shavei Zion



Pless Ruth ihre Chanukka



„Und Elisheva pflanzte einen Baum“



Ramon Elisheva, Jerusalem, geb. 1918 als Alice Rosenbaum, Memmingen



Ramon Elisheva, Stein für Memmingen



Ramon Elisheva, Stein für die Enkel dessen...



Ramon Elisheva, biblischer Stein



Ramon E., Schabbatlampe d. Fam. Rosenbaum aus Memmingen



„Und Chana pflanzte einen Baum“



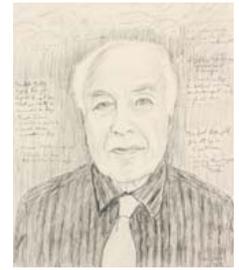
Tishbi-Berman Chana, geb 1915 als Hilde Rosenbaum, Memmingen, gest. 2011 in Beerot Yitzchak



Rosenfeld Manfred, Kindheitsbild in Crailsheim



Rosenfeld Manfred, Wales, geb. 1930 in Crailsheim



„Und Sara Hinde pflanzte einen Baum“



Rosenstock Sara Hinde, Raanana, geb 1928 als S-H. Schindler, München



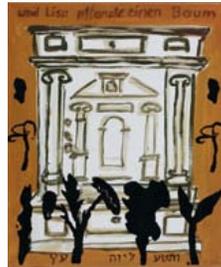
„Und Kalonymos pflanzte einen Baum“



Salomon Kalonymos Carl, Jerusalem, geb. 1923 in Hamburg



„Und Lisa pflanzte einen Baum“



Samuel Lisa, Shavei Zion, geb. 1911 als Lisa Einstein in Stuttgart



Samuel Lisa, Kinderbild L. Einstein, geb 1911 Stuttgart



Samuel Lisa, ihre Großmutter Friederike Bing aus Buchau



Shamir Micha, Gedenkstein vom Strand in Shavei Zion



Shamir Micha, geb 1934 als Michael Schindler in München, gest. 2000 in Tel Aviv



„Und Marta pflanzte einen Baum“



Marta Schwarz, geb. 1910 als Marta Heymann in Stommeln (Köln), gest. 2008 in Shavei Zion



„Und Stella pflanzte einen Baum“



Schossberger Stella, Jerusalem, geb 1915 als Stella Kalmar in New York, aufgewachsen in Wien



Zu Stella Schossbergers Mann: „Und Janczi pflanzte einen Baum“



Dokumentation 2006–2012

„Und Eli pflanzte einen Baum“



Guy Eli, Jerusalem, geb. 1948, Sohn von Stella Schosberger



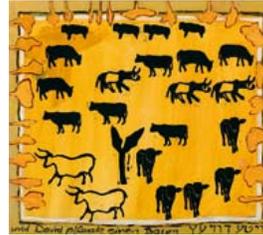
„Und Liora pflanzte einen Baum“



Seewi Liora, Jerusalem, geb. 1926 als Lore Kraus, Augsburg



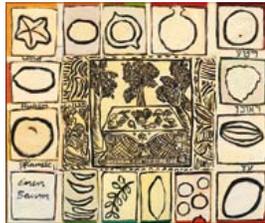
„Und David pflanzte einen Baum“



Sohari David, Ramot Meir, geb. 1919 als Kurt Sternschein, Laupheim



„Und Ruben pflanzte einen Baum“



Sohari Ruben, geb. 1951 in Ramot Meir, Sohn v. David Sohari.



Sohari Ruben, Granatapfelkerne seines Granatapfels



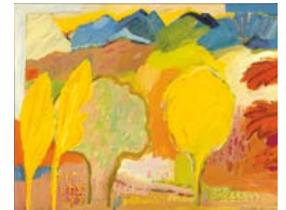
Sohari Ruben, der Name Ruben



Sohari Doron, „Und Doron pflanzte einen Baum“



„Und Yitzhak pflanzte einen Baum“



Steiner Yitzhak-H., Re'ut, geb. 1931 als Heinrich Steiner, Laupheim



Steiner Yitzhak, der Name Yitzhak



Steiner Yitzhak, zu Pessach: Sederteller der Familie Steiner aus Laupheim



Steiner Yitzhak, die antike Chanukia der Familie Steiner aus Laupheim



„Und Friedlise pflanzte einen Baum“



Stern Friedlise, geb. 1919 als Friedlise Knorringa, Eisenach, gest. 2009 in Shavei Zion



Stern Friedlise, geb. 1919 als Friedlise Knorringa, Eise-nach, gest. 2009 in Shavei Zion



Stern Friedlise, Bücher des Onkels aus Amsterdam



Bild zu Otto Sterns Biographie



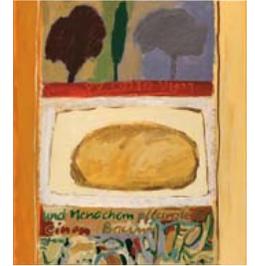
Stern Otto, USA, geb. 1922 in Roth (Marburg)



Stern Otto, USA, geb. 1922 in Roth (Marburg)



„Und Menachem pflanzte einen Baum“



Weiss Menachem, Shavei Zion, geb. 1930 in Berlin als Manfred Weiss



„Und Mirjam pflanzte einen Baum“



Weiss Mirjam, Shavei Zion, geb. 1928 als Mirjam Marx, Ludwigs-burg



Weiss Mirjam, als Kind, geb. 1928 als Mirjam Marx, Ludwigsburg



„Und Yuval pflanzte einen Baum“



Weiss Yuval, Nahariya, geb. 1951 in Shavei Zion



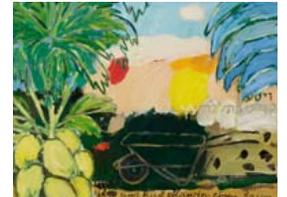
„Und Rachel pflanzte einen Baum“



Weissman Rachel, Shavei Zion, geb. 1922 als Rachel Tertaas, Amsterdam



„Und Kurt und Helga pflanzten einen Baum“



Winter Helga, geb. 1931 in Brasilien, gest. 2011 in Jerusalem



Winter Kurt, Jerusalem, geb. 1925 in Brasilien



„Und Edna pflanzte einen Baum“

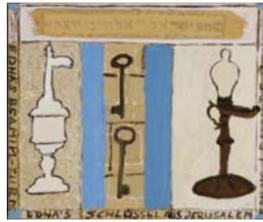


Dokumentation 2006–2012

Wolf Edna, Shavei Zion, geb. 1908 in Boffzen als Edna Lebenbaum



Wolf Edna, Bild mit Schlüsseln u. Besamimdose und Leuchter des Großvaters



„Und Moshe pflanzte einen Baum“



Wolff Moshe, Naharyia, geb. 1921 als Franz Moritz Wolff in Hamburg



„Der Name Ilan“, Sohn von Moshe Wolff



Tamariske und Wasserturm in Shavei Zion, Wahrzeichen des Ortes, erbaut 1938



Otto Hirsch, geb. 1885 in Stuttgart, gest. 1941 im KZ Mauthausen



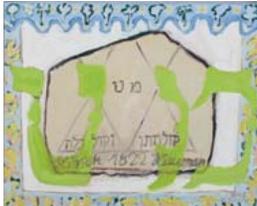
Yehoshua Marx, geb. 1920 in Bad Cannstatt, getötet 1948 im Unabhängigkeitskrieg



Zu Mayer Jochanan aus Frankfurt/Jerusalem: „Und Jochanan pflanzte einen Baum“



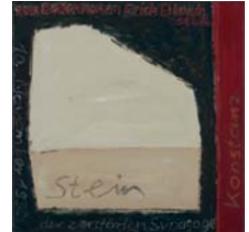
Hochzeitsstein von 1822 aus der ersten Synagoge Laupheim



Stein mit einem biblischen Zitat zu Jacob in der Wüste



Stein der zerstörten Synagoge Konstanz 1938



Baum aus Shavei Zion und Buch-Zitat mit einem Pflanzenmotiv aus einem hebräischen Buch, 1833 aus Jozefow



Bild zum Projektmotto: Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum mit Buch-Zitat, 1774 Amsterdam



Zu Rosh HaShana: Bildzitat aus einem hebräischen Gebetbuch von 1823 aus Livorno, ein stilisiertes Granatapfelbäumchen



Bild zum Projektmotto: „Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum“



Bild zum Projektmotto: „Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum“ mit Buch-Zitat einer mittelalterlichen Bibelhandschrift



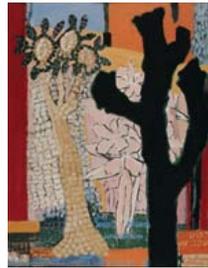
Baum aus Jerusalem und Bildzitat aus dem Rexinger Gedenkraum in Shavei Zion und einer biblischen Baumdarstellung von 1344



Baum aus Jerusalem und Tamariske aus Shavei Zion, im Hintergrund ein Buch-Ornament und Mazza



Baum zu Jakob Fröhlich mit dem Zitat eines Baummosaiks aus dem Israel-Museum, Jerusalem



Baum zu einem Zitat aus dem Hohelied von König Salomo



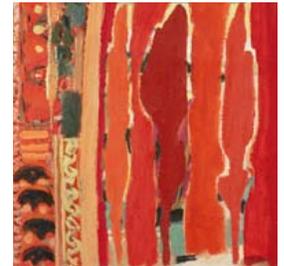
Bäume aus Jerusalem und Hochzeitsschmuck einer Jüdin aus Djerba, Zitat aus dem Israel-Museum, Jerusalem



Baumpaar aus Jerusalem und Hochzeitsschmuck einer Jüdin aus Djerba, Zitat aus dem Israel-Museum, Jerusalem



Bäume aus Jerusalem und Hochzeitsschmuck einer Jüdin aus Djerba, Zitat aus dem Israel-Museum, Jerusalem



Baum aus Jerusalem und Skulptur aus dem Botanischen Garten



Baum aus Jerusalem, Dattelpalme



Baum aus Israel, Feigenbaum



Bäume aus Jerusalem, Donau und Ulmer Spatz,



Bäume aus Jerusalem



Blüten aus Shavei Zion



Blütenstrauch aus Israel, Mimosen



Blütenbaum aus Israel



Blütenbaum aus Shavei Zion



Bild zu Sukkot: die vier Arten, Palmzweig, Myrte, Weide und Etrog



Bild zu Rosh HaShana: Granatapfel und 624 Kernchen



Lasker-Schüler Else, geb. 1869 in Wuppertal, gest. 1945 in Jerusalem



Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum (Teil I, II, III) And Abraham planted a tamarisk tree (part I, II, III)

- Abrahamov-Davidson Beate, Shavei Zion, geb. 1912 als Beate Lipstein in Frankfurt
- Adler Kitty, Jerusalem, geb. 1922 als Kitty Frank in Haarlem, Holland
- Alsberg Esther, Shavei Zion, geb. 1929 als Edith Kahn in Buchau
- Baum Hillel, sel. A., geb. 1928 als Herbert Baum in Alzey
- Baum Zipora, Naharyia, geb. 1936 als Zipora Perez in Oran, (Algerien)
- Ben-Chorin Avital, Jerusalem, geb. 1923 als Erika Fackenheim in Eisenach
- Ben-Chorin Schalom, sel. A., geb. 1913 als Fritz Rosenthal in München
- Berlinger Ascher, sel. A., geb. 1909 in Buttenhausen
- Berlinger Fanny, Shavei Zion, geb. 1919 als Fanny Kahn in Würzburg
- Berkowitz Chawa, Shavei Zion, geb. 1939 als Chawa Lemberger in Shavei Zion
- Bitterman Rivka, geb. 1941 in Amsterdam
- Bloch Hans, sel. A., geb. 1920 in Freiburg/ Emmendingen
- Ciechanower Mordechai, Ramat Gan, geb. 1924 in Makov
- Epstein Rachel, Ramat haSharon, geb. 1945 als Rachel Linwer-Fröhlich
- Erlanger Pinchas, sel. A., geb. 1926 als Peter Erlanger in Ravensburg
- Erlanger Elma, Shavei Zion, geb. 1928 in Kairo
- Frenkel Henry, USA, geb. 1933 in Ulm
- Friedländer Simon, geb. 1982 in Hamburg (Eltern: Norbert Friedländer und Donata Höffer)
- Fröhlich Amos, Shavei Zion, geb. 1930 als Walter Fröhlich in Tuttlingen
- Fröhlich Jacob, sel. A., geb. 1926 als Heinz Fröhlich in Wiesenbronn
- Fruchtman Mirjam, Tel Aviv, geb. 1922 als Mirjam David in Hamburg
- Epstein Shula geb. 1931 als Lise-Shulamit Schindler in München
- Gefen Uri, Shavei Zion, geb. 1928 als Uri Frenkel in Lodz
- Gewirtzman David, New York, geb. 1928 als Jacov Gewirtzman in Losice
- Gewirtzman Lillian, New York, geb. 1934 als Lilia Rajs in Grabowiec, 1946–48 Ulm
- Granach Gad, sel. A., geb. 1915 als Gerhard Granach in Berlin
- Geva Yael, Tel Aviv, geb. 1987 (Großeltern aus München und Memmingen)
- Gichon Mordechai, Tel Aviv, geb. 1922 in Berlin
- Grinfeld Israel , gest. 1949 im Unabhängigkeitskrieg, einziges Kind von Überlebenden
- Guggenheim Hermann (Zwi), sel. A., geb. 1905 in München
- Guggenheim Sophie, geb. 1907 in München
- Guggenheim Tamar, sel. A., geb. 1910 als Trudel Rosenbaum, Memmingen
- Guy Eli, Jerusalem, geb. 1948, Sohn von Stella Schossberger aus Wien
- Helman Yehoshua, Rabbiner von Shavei Zion, geb. 1960 in Kfar Saba,
- Klapfer Aron, Shavei Zion, geb. 1930 in Zarnowiec bei Krakau
- Klapfer Alisa, Shavei Zion, geb. 1933 als Alisa Pressburger in Horb
- Kohn Jossi, Haifa, geb. 1935 in Mannheim
- Kunstenaar Marion, geb. 1937 in Den Haag
- Kurzweil Adèle, geb. 1925 in Graz, ermordet 1942 in Auschwitz
- Ramon, Elisheva, Jerusalem, geb. 1918 als Alice Rosenbaum in Memmingen
- Lior Rinah, Naoth Mordechai, geb. 1918 als Berta Adler in Hamburg
- Loechner Tirza, Naoth Mordechai, geb. 1923 als Trude Blumenthal in Wien
- Jaqueline Murekatete, geb. 1986 in Ruanda, Völkermord-Überlebende
- Neufleiß Werner, sel. A., geb. 1908 in Breslau
- Perel Gerda, Shavei Zion, geb. 1913 als Gerda Eckstein in Dresden
- Pless Ruth, sel. A., geb. 1918 als Ruth Kirschner in Berlin
- Rosenfeld Manfred, Wales, GB, geb. 1930 in Crailsheim
- Rosenstock Sara-Hinde, Ra’anana, geb.1928, als S.-H. Schindler in München
- Salomon Kalonymos, Jerusalem, geb. 1923 in Hamburg
- Samuel Lisa, Shavei Zion, geb. 1911 als Lisa Einstein in Stuttgart
- Shamir Micha, sel. A., geb. 1934 als Michael Schindler in München
- Schwarz Marta, sel. A., geb. 1910 als Marta Heymann in Stommeln bei Köln
- Shapiro Israel, Haifa, geb.1950 im Kibbuz Degania (Vater aus Wien)
- Shapiro Mika, Haifa, geb. 1951 in Shavei Zion (Eltern aus München und Wiesenbronn)
- Schossberger Stella, Jerusalem, geb. 1915 als Stella Kalmar in New York (Wien)
- Seewi, Liora Jerusalem, geb. 1926 als Lore Kraus in Augsburg
- Sohari David, Ramot Meir, geb. 1919 als Kurt Sternschein in Laupheim
- Sohari Ruben geb. 1950 in Ramot Meir,
- Sohari Doron, geb. 1975 in Ramot Meir.
- Steiner Jitzchak-Heinrich, Re’ut, geb. 1931 als Heinrich Steiner in Laupheim
- Stern Friedlise, sel. A., geb. 1919 als Friedlise Knorringer in Eisenach
- Stern Otto, USA, geb. 1922 in Roth (bei Marburg)
- Tadmor Roni geb. 1983 in Haifa, Enkelin von Jakob u. Channa-Ruth Fröhlich
- Tishbi-Berman Channa, sel. A., geb. 1915 als Hilde Rosenbaum in Memmingen
- Weisman, Rachel Shavei Zion, geb. 25. 3. 1922 in Amsterdam,
- Weiss Menachem, Shavei Zion, geb. 1930 als Manfred Weiss in Berlin
- Weiss Mirjam, Shavei Zion, geb. 1928 als Mirjam Marx in Ludwigsburg
- Weiss Yuval, Naharyia, geb.1951 in Shavei Zion,(Eltern aus Berlin und Ludwigsburg))
- Winter Kurt, Jerusalem, geb. 1925 in Brasilien
- Winter Helga, Jerusalem, geb. 1931 in Brasilien
- Wolf Edna, Shavei Zion, geb. 1908 als Edna Lebenbaum in Boffzen
- Wolff Moshe, Naharyia, geb. 1921 als Franz Moritz Wolff in Hamburg

Glossar/Glossary

Ahava	Bekanntes Kinder- und Jugendheim in Kirjat Bialik im Norden Israels	Ahava	Well-known children's home in Kirjat Bialik in Northern Israel
Aliyah	wörtl. „Aufstieg“: Einwanderung nach Israel	Aliyah	Literally: ascent. Immigration to Israel
Bar Mizwa	bzw. Bat Mizwa, wörtl. „Sohn/Tochter der Pflicht“: Zeremonie, die die religiöse Mündigkeit jüdischer Jungen und Mädchen im Alter von 13 bzw. 12 Jahren besiegelt; dabei werden diese zum ersten Mal aufgerufen, in der Synagoge einen Abschnitt aus der Thora vorzulesen	Bar Mizwa/ Bat Mizwa	Literally: son/daughter of the commandment: a ceremony to seal the accountability of Jewish boys and girls at the age of 13 or 12. During the ceremony, the young people have to read a section of the Thora aloud in the synagogue
Beit Chava	Hotel in Shavei Zion	Beit Chava Blau-Weiß	Hotel in Shavei Zion Zionist Youth Movement in Germany, comparable with the Wandervogel Youth Movement

Blau-Weiß	„Bund für Jüdisches Jugendwandern in Deutschland“, vergleichbar der Wandervogel-Bewegung	DPs	Displaced Persons; civilians who were no longer in their home country after 1945 as a result of deportation, expulsion or escape (e.g. former forced labourers or concentration camp prisoners)
DPs	Displaced Persons; Zivilisten, die sich nach 1945 durch Deportation, Vertreibung oder Flucht nicht mehr in ihrem Heimatland befanden (z. B. ehemalige Zwangsarbeiter oder KZ-Häftlinge)	Erez Israel	The country Israel
Erez Israel	„Das Land Israel“	Gerechte unter den Völkern	Righteous under the nations. Honorary title for individual non-Jews who risked their lives to save Jews from being murdered during the Shoa; awarded by Yad Vashem
Gerechte unter den Völkern	Ehrentitel für einzelne Nichtjuden, die unter Gefährdung des eigenen Lebens Juden vor der Ermordung in der Shoa retteten; verliehen von Yad Vashem	Hachschara	Organised preparation for Aliyah, mainly teaching of basic Zionist knowledge and agricultural and craftsmen's skills to build up the country
Hachschara	Organisierte Vorbereitung zur Aliyah, hauptsächlich Vermittlung von zionistischem Grundwissen und landwirtschaftlichen und handwerklichen Fähigkeiten zum Aufbau des Landes	Ivrit	Modern Hebrew; most widely spoken language in Israel
Ivrit	Neuhebräisch; meistgesprochene Sprache in Israel	Jecke	Name for German-speaking Jews in Eastern European, and later also in Israel
Jecke	Bezeichnung für deutschsprachige Juden in Osteuropa, später auch in Israel	Jeschiva	Talmud and Tora university
Jeschiva	Talmud- und Torahochschule	Jewish Brigade	A combat unit of the British Army from 1944 to 1946 with volunteers from the Mandate for Palestine
Jewish Brigade	Von 1944 bis 1946 existierende kämpfende Einheit der British Army mit Freiwilligen aus dem Mandatsgebiet Palästina	Jom Kippur	Literally: day of atonement; the highest Jewish Holy Day: atonement, fasting and repentance day at the end of the Jewish year
Jom Kippur	wörtl. „Tag des Sühneopfers“: Höchster jüdischer Feiertag; Versöhnungs-, Fast- und Bußtag am Ende des jüdischen Jahres	Kibbuz	Derived from Kevuza: group; village and agricultural collective with a democratic structure and, to a large extent, relinquishment of personal property
Kibbuz	von Kevuza, „Gruppe“: dörfliches, landwirtschaftliches Kollektiv mit demokratischer Struktur und weitgehendem Verzicht auf Privateigentum	Koscher	In compliance with the Jewish dietary law (Kaschrut)
Koscher	Den jüdischen Speisegeboten (Kaschrut) entsprechend.	Moschav	Collective village; in this form of farming community, in contrast to the kibbutz, both collective and personal property exist.
Moschav	Genossenschaftlich organisiertes Dorf; in dieser Form landwirtschaftlicher Siedlung gibt es, im Gegensatz zum Kibbuz, sowohl Kollektiv- als auch Privateigentum.	Palmach	Abbreviated form of Plugot Machaz, literally: strike force; paramilitary Jewish organisation before the state of Israel was created, which was integrated into the IDF (Israeli Army) in 1948
Palmach	Akronym für Plugot Machaz, wörtl. „Einsatztruppen“: paramilitärische jüdische Organisation vor der Staatsgründung Israels, die 1948 in die IDF (Israelische Streitkräfte) eingegliedert wurde.	Pessach	Passover. Literally: transgression: festival to commemorate the liberation of the ancient Israelites from slavery in Egypt
Pessach	wörtl. „Überschreitung“: Fest zum Andenken an die Befreiung des Volkes Israel aus der Sklaverei in Ägypten	Purim	Literally: lots: joyous festival to commemorate the deliverance of the Jews from persecution by Haman (Minister of the Persian King Artaxerxes II)
Purim	wörtl. „Lose“: Freudenfest zur Erinnerung an die Rettung der persischen Juden vor der Verfolgung durch Haman (Minister des persischen Königs Artaxerxes II)	Reb	Hebrew form of address for a respected or particularly well-educated and cultured man
Reb	Hebräische Anrede für einen geachteten oder besonders gebildeten Mann	Seder	See Pessach
Seder	s. Pessach	Shabbat	Derived from: lischbot: cease or rest: the seventh day of the week and of creation; day of rest to commemorate God resting after creating the Earth and the exodus of the Israelites from Egypt. The Shabbat begins on Friday evening at sunset and ends on Saturday evening when it is dark
Shabbat	von lischbot: ‚aussetzen, ruhen‘ – siebter Tag der Woche und der Schöpfung; Ruhetag zur Erinnerung an das Ruhen Gottes nach der Erschaffung der Welt und den Auszug des Volkes Israel aus Ägypten. Der Shabbat beginnt am Freitagabend nach Einbruch der Dämmerung und endet am Samstagabend bei Dunkelheit.	sel. A.	German abbreviation for: of blessed memory
sel. A.	Seligen Andenkens	Sereni, Enzo	Italian Zionist, born in 1905; campaigned for peaceful co-existence between Jews and Arabs in Palestine. As a British paratrooper in Northern Italy, he was arrested by the Germans and murdered in Dachau in 1944
Sereni, Enzo	Italienischer Zionist, geb. 1905; setzte sich in Palästina für ein friedliches Zusammenleben von Juden und Arabern ein. E. S. wurde als britischer Fallschirmjäger in Norditalien von den Deutschen festgenommen und 1944 in Dachau ermordet.	Shoa	Literally: disaster, catastrophe: the expulsion and genocide of European Jews; the holocaust
Shoa	wörtl. „Unheil, Katastrophe“: die Vertreibung und Vernichtung der europäischen Juden, der Holocaust	Talmud	Literally: teaching: compilation of oral laws, ethics and comments, written between the second and fifth centuries. There are the Jerusalem Talmud and the Babylonian Talmud, whereby only the latter became an authority for Jews
Talmud	wörtl. „Lehre“, Zusammenstellung der mündlichen Gesetze, Ausführungen und Kommentare, geschrieben zwischen dem 2. und 5. Jahrhundert. Es gibt den Jerusalemer T. und den Babylonischen T., wobei nur der letztere für Juden zur Autorität wurde.	Tora	Literally: law, instruction: in its narrowest sense means the Five Books of Moses, but also means the whole Bible or the entire traditional religious literature of Judaism
Tora	wörtl. „Gesetz, Weisung“; bezeichnet im engeren Sinne die fünf Bücher Mose, wird aber auch auf die gesamte Bibel oder schließlich auf die Gesamtheit der religiösen Traditionsliteratur des Judentums angewandt.	UNRAA	United Nations Relief and Rehabilitation Administration: an organisation of the Allies with the main mission of supporting people in displaced persons camps
UNRAA	„Nothilfe- und Wiederaufbauverwaltung der Vereinten Nationen“; Hilfsorganisation der Alliierten mit der Hauptaufgabe der Betreuung von DP-Lagern	Yad Vashem	Literally: memorial and name: the world's most important Shoa memorial centre and museum in Jerusalem
Yad Vashem	wörtl. „Denkmal und Name“: Weltweit bedeutendste Shoa-Gedenkstätte und Museum in Jerusalem		



Marlis Glaser

- 1952 geboren in Baltringen (Oberschwaben)
 1973–77 Hochschule für Gestaltung Bremen, Malerei bei Prof. Rolf Thiele
 1977–78 Akademie der Künste Hamburg
 1978–83 Universität Bremen, Kunsterziehung und Französisch
 seit 1984 freischaffend als Künstlerin
 1984–85 Künstlerförderung der Stadt Bremen, Projekt: „Portraits von Frauen aus dem Widerstand“
 1985–98 Atelier in Bremen
 1998 Umzug nach Attenweiler/Kreis Biberach

Marlis Glaser lebt mit ihren Söhnen Samuel und Joshua in Attenweiler.

- 1978–89 Projekte und Wandmalereien
 – Geschichte der Arbeiterbewegung
 – Geschichte der Frauenbewegung
 – Frauen der Französischen Revolution
 – Portraits von Frauen aus dem nationalsozialistischen Widerstand
- 2002–04 – Erinnerung an Janusz Korczak und seine Waisenkinder
 Ein Kunstprojekt mit Schülern
- 1998 – Katalog: Landschaft – Garten – Haus – Stilleben
 2004 – Katalog: Bilder zu Else Lasker-Schüler, Symbole jüdischer Feiertage und Bäume aus Jerusalem
 2007 – Katalog: Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum
 Bilder über Menschen in Shavei Zion
 2008 – Katalog: Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum
 Bilder über deutschsprachige Emigranten und Überlebende und deren Kinder in Israel
 2012 – Katalog: Neue Arbeiten 2008 bis 2012
 Bilder über Menschen und Bücher, Bäume und Früchte
 Öffentliche Ankäufe: Graphothek Bremen, Universität Bremen, Bremer

Landesbank, Stadt Ehingen, Stadt Laupheim, Regierungspräsidium Tübingen, Museum Ronneby, Kreissparkasse Biberach, Bausparkasse Schwäbisch Hall, Artothek Oldenburg, Artothek Biberach, Braith-Mali-Museum Biberach, Landratsamt Bodenseekreis

- 1952 Born in Baltringen, Upper Swabia, Germany
 1973–83 Academic Studies at the Academies of Art in Bremen and in Hamburg, with Specializations in Drawing, Art Education and French
 From 1984 Freelance Artist
- 1978–89 Projects, including Wall Installations:
 – The History of the Labor Movement
 – The History of the Women’s Liberation Movement
 – Women of the French Revolution
 – Portraits of Women of the Resistance, World War Two
 2002-2004 The Legacy of Janusz Korczak and his Orphans, a project undertaken with schoolchildren

Marlis Glaser lives and works in Attenweiler, (near Biberach) Germany with their sons Samuel and Joshua

- 1998 – Catalogue: Landscape - garden - house - still life
 2004 – Catalogue: Paintings of Symbols of Jewish Festivals, Trees of Jerusalem, and Paintings Interpreting the Poems of Else Lasker-Schüler
 2007 – Catalogue: Abraham planted a tamarisk tree – pictures about people in Shavei Zion
 2008 – Catalogue: Abraham planted a tamarisk tree (part II) pictures about german speaking survivors and emigrants and their children in Israel
 2012 – Catalogue: Recent works 2008 – 2012 pictures about people and books, trees and fruits

Exhibitions in Germany, the Netherlands, Sweden, France, Israel and Denmark. From 1988 Acquisition of Works by Museums, Banks and District Authorities in Germany

Einzelausstellungen, (ab 1998, Auswahl), personal exhibitions:

- 1998 Galerie Moderne, Bad Zwischenahn
 Galerie Gottschick, Tübingen
 Galerie Hölder, Ravensburg
 Kunstverein Biberach
- 1999 forum art im Herzzentrum Konstanz

2001	Kunstverein Engen, Engen Orangerie Draenert, Immenstaad Galerie Knyrim, Regensburg Galerie Gottschick, Tübingen	Projekte und Ausstellungsbeteiligungen (ab 1998, Auswahl):
2002	Galerie Schloß Mochental Galerie Wroblowski, Remscheid	1976-84 Initiative und Mitarbeit an sechs Wandmalereien in Bremen und Oldenburg zu den Themen „Frieden“, „Widerstand“ und „Geschichte der Frauenbewegung“
2004	Galerie Leonardis, Oberursel Art Karlsruhe/ Galerie Knyrim, Regensburg Galerie Knyrim, Regensburg	1998 Bad Zwischenahn, Galerie Moderne: Thema „Gefäß“ Galerie Schloß Mochental: „Spektrum“
2005	Galerie Schrade, Schloß Mochental Galerie Gottschick, Tübingen Art Karlsruhe, Galerie Knyrim, Regensburg Galerie Janzen, Gevelsberg Galerie Spormühle, Dirmstein	1999 Galerie Hölder, Ravensburg: „Rot – Rot – Rot“ Galerie Gottschick, Tübingen: „Blau Dominant“ Galerie Schloß Mochental: „Gärten und Parks“ Singen, Künstlerbundaussstellung Baden-Württemberg Rietberg, Galerie im Alten Gericht
2006	Art Karlsruhe, Galerie Knyrim, Regensburg Galerie Uschi Matt, Kißlegg Rathaus Ravensburg (Abraham-Pr.) Galerie Gottschick, Tübingen Boehringer-Ingelheim, Biberach Museum Villa Rot , Burgrieden-Rot	2000 Galerie Moderne, Bad Zwischenahn: Thema „Bäume“ Galerie Hölder, Ravensburg: „Gelb und Gold – Die Farbe des Lichts“ Galerie Holstein, Bremen: „Spiel mit den Farben“ Galerie Schloß Mochental: „Kunst aus Oberschwaben“ Landesbank Sigmaringen: „Stilleben“
2007	Ausstellungshalle G. König GmbH, Mengen Ehemalige Synagoge Horb-Rexingen (Abraham-Pr.) Kunst bei Sudhoff Technik, Ulm Galerie Faita, Hameln	2001 Galerie Moderne, Bad Zwischenahn: „Ursprung Landschaft“
2008	Städtische Galerie Wasserturm, Nahariya (Abraham-Pr.) und Bibliothek in Shavei Zion, Israel (Abraham-Pr.) Städtische Galerie Kreuzherrnsaal Memmingen (Abraham-Pr.) Toskanische Säulenhalle Augsburg (Abraham-Pr.) Rathaus Stuttgart (Abraham-Pr.) Alte Synagoge Hechingen (Abraham-Pr.) Museum zur Geschichte von Christen und Juden in Laupheim (Abraham-Pr.)	2002 Galerie Hölder, Ravensburg: „Blau“ Galerie Moderne, Bad Zwischenahn: „Garten-Blicke“ Rietberg, Galerie im Alten Gericht
2009	Galerie Uschi Matt, Kißlegg Galerie Janzen, Wuppertal Galerie Knyrim, Regensburg Salle du Conseil, Auvillar, Frankreich: Abraham-Pr. Schloss Ummendorf, Ummendorf : Abraham-Pr.	2003 Galerie Bodenseekreis, Meersburg: „Sommer“ – Aktuelle Südwestdeutsche Kunst Zehntscheuer Rottenburg: „20 Jahre Kunst in der Zehntscheuer“ Galerie Moderne, Bad Zwischenahn: „ 30 x 30“
2010	Galerie Gottschick, Tübingen Sparkasse Ulm Münster, Ulm: Abraham-Pr. Mutterhauskirche Herrenberg: Abraham-Pr.	2002-04 Kunstprojekte mit Kindern zum Thema: „Erinnerung an Janusz Korczak“
2011	Synagoge Roth: Abraham-Pr. Henry und Emma Budge-Stiftung Frankfurt: Abraham-Pr. Galerie im Kameralamt Waiblingen: Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum – Bilder über Menschen und Bücher, Bäume und Früchte – Museum und Gottesackerkapelle Crailsheim: Abraham-Pr.	2006 Galerie Moderne, Bad Zwischenahn: Thema „Kopf“ Art Karlsruhe, Galerie Janzen, Gevelsberg
2012	Galerie Schrade, Schloß Mochental. Mochental: „O, deine süßen Augen“ Galerie Zehntscheuer Rottenburg/N.: Abraham-Pr.	2007 Galerie Uschi Matt, Kißlegg : „von Pflanzen, Früchten und Gefäßen“ Schloss Meßkirch: „Malerinnen in Oberschwaben seit 1900“
		2008 Kunsthalle König, Mengen: „Blumen und Gärten“
		2009 Galleri Sulegaarden, Assens, Dänemark t-gallery, Kopenhagen, Dänemark
		2010 Par Terre, Attenweiler Galerie Uschi Matt, Kißlegg Galleri Sulegaarden, Assens, Dänemark Galerie Gottschick, Tübingen „25 Jahre für die Kunst“
		2011 Galerie Schrade, Schloß Mochental „40 Jahre Freude, mit der Kunst zu leben.“
		Abraham-Pr. = Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum

Titelbild:

Begegnung in Jerusalem, rot, magenta und gelb
die berühmte Calatrava-Brücke, 3 Gläser Wein und Bäume, Lippen, hellgrüne Stoff-Muster-Elemente; Augen, dunkle, olivbraune und helle, graugrüne. Im Zentrum der unteren Bildhälfte: eine Form als Symbol für zwei Körper oder auch ein Mund....

unten: die Farbe des helles Sonnenlichtes der Stadt

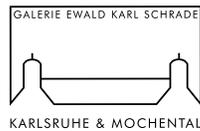
Encounter in Jerusalem, red, magenta and yellow

The famous Calatrava bridge, three glasses of wine and trees, lips, light green elements of fabric pattern; eyes, dark, olive brown and light, greyish-green. In the centre of the lower half of the picture: a shape as a symbol for two bodies or also a mouth...

underneath: the colour of the bright sunlight of the town

Der Katalog erscheint anlässlich der Ausstellungen in
The catalogue is published on behalf of the exhibitions

– Galerie Schloß Mochental, Sept.–Nov. 2012



– Zehntscheuer Rottenburg, Sept./Okt. 2012



– JANZEN Galerie, Düsseldorf, Januar/Februar 2013

– Galerie Gottschick, Tübingen, Februar/März, 2013

Folgende Quellen wurden für die Texte und die Bilder im Katalog 2012 benutzt:
Dokumente und Bildzitate aus der Sammlung hebräischer Bücher meines Sohnes Samuel Fischer-Glaser

- Mischnajoth, Wien (gedruckt bey Anton Schmid) 1815
- Schulchan Aruch, Tur Jore Dea, Amsterdam, Abraham ben Schlomo Proops, 1778
- Machsor l’Rosch Haschana, Livorno, Nathan Molcho, 1824
- Chochmat Adam, Józefów, Jeschajahu Vaks, 1833
- Des Weiteren:
 - Die Israelitische Küche, Kochbuch, M. W. Kaufmann, Leipzig, 1921
 - Jüdisches Lexikon, Band I – V, Jüdischer Verlag bei Athenäum, 1987
 - Joseph Gutmann, Hebrew Manuscript Painting, 1978
 - David Davidovitch, The Ketuba, Tel Aviv, E. Lewin-Epstein LTD. 1979
 - Die Psalmen, Mit Meisterwerken des Mittelalters und der Renaissance, Belser Verlag, 1997
 - Europas Juden im Mittelalter, Historisches Museum der Pfalz, Speyer, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern, 2005
 - Jüdische Lebenswelten, Katalog, Jüdischer Verlag Suhrkamp Verlag, 1991
 - A Journey through Jewish Worlds – Highlights from the Braginsky Collection, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam 2009
 - Schöne Seiten – Jüdische Schriftkultur aus der Braginsky Collection, Zürich, Scheidegger und Spiess 2011
 - Hebräische Initialen – Kalender des Israel Museum, Jerusalem 2005, Johannis 2004
 - Judaica Calendar 2006-07, Herzliya, Palphot Ltd., 2005
 - Mordechai Ciechanower, Der Dachdecker von Auschwitz-Birkenau, Metropol Verlag 2007
 - Marek Halter, Alles beginnt mit Abraham, P. Zsolnay Verlag 2001
 - Else Lasker-Schüler, Die Gedichte, suhrkamp taschenbuch 2790
 - Privatphotos aus Israel von Israel Shapiro, Familie Fröhlich, Liora Seewi, Rinah Lior
 - ‘CORONA’ Translated by Michael Hamburger (1924–2007)

Dank/Expression of thanks

Seit 2008 unterstützten das „Abraham-Projekt“ u. a. für Reisen, Aufenthalt, Künstler-Material, Ausstellungen, Flyer und den Katalog.

Since 2008 the Abraham project has been subsidised for expenses such as travelling, accommodation, artist's materials, exhibitions, flyers and the catalogue by:

– Israel: Eli Heymann, Marion Kunstenaar, Liora Seewi, Helen Seidler und Heidi Prina Mirza aus Jerusalem; Yitzhak-Heinrich Steiner aus Re'ut; Jossi Kohn aus Haifa; Familie Geva aus Kiryat Tivon; Familie Hoffmann aus Nofit; Gad Berliner, Moshe und Karla Wolff aus Nahariya; Judith Kahn, Asseret; Tsvi Yeshurun, Petach Tikwa; und aus Shavei Zion: Mirjam und Menachem Weiss, Elma Erlanger, Amos und Gila Fröhlich, die Bewohnerinnen des Beth Hameyasdim: Ruth Pless (sel. A.), Edna Wolff, Ruth Lubasch (sel. A.), Gerda Perel, Beate Davidson, und besonderen Dank geht an die Leiterin des Elternheimes Beth Hameyasdim: Judy Temime.

– USA, New York,: Mara Mills, Jim Dirlam und Jeremy Gratt
Saint Louis (MO) : Karen und Michael Wetmore,

– Deutschland/Germany: Deutsche Bank, Frankfurt;
die Unternehmen K.-H. Blickle, Balingen; Firma König, Mengen; Firma Neu-deck, Biberach; Firma Uhlmann, Laupheim,
die Stadt Crailsheim; die Stadt Ulm;

Budge Stiftung, Frankfurt; Gegen Vergessen Für Demokratie e. V., Berlin; Arbeitskreis Landsynagoge Roth; Verein KZ-Gedenkstätte Hailfingen-Tailfingen; Prof. Dr. Nils Birbaumer, Tübingen; Albert Bodenmiller, Rottenburg/N.; Familie Eisenmann, Ulm; Familie Ekert, Freiburg; Familie Esser, Wuppertal; Hilde Glaser, Augsburg; Georg Hamal, Hochdorf; Hans Konrad, Bad Buchau; Christine und Günter Knoll, Herrenberg; Karin Leupolz, Biberach; Dorothea Margenfeld, Herrenberg; Familie Nestle-Palm, Attenweiler; Liz Reusche, Biberach; Familie Schneider-Ballhouey, Tübingen/Auvillar; M.- L. Simpfendörfer, Memmingen; und für Unterstützung im besonderen Umfang: Familie Feger, Ehingen, sowie Familie Bäuml, Ulm.

Von ganzem Herzen danke ich Ihnen allen, dass sie mir durch vielerlei Hilfe und Unterstützung ermöglichten, dieses Kunst-Projekt zu realisieren und fortzusetzen.

I would like to thank everyone who has helped me in various ways to make this art project possible.

Ich danke auch Dr. Rainer Rehberger, Psychoanalytiker aus Uhldingen. Er hat mich über viele Jahre, und besonders im Zusammenhang mit dem „Abraham-Projekt“, unterstützt.

I would also like to thank the psycho-analyst Dr. Rainer Rehberger from Uhldingen.

He has given me his support for many years, particularly in connection with the Abraham project.

Ganz besonders danke ich meinen Söhnen Samuel und Joshua für ihre großartige Unterstützung und praktische Hilfe für dieses Projekt von Anfang an.

My very special thanks go to my sons Samuel and Joshua for their brilliant support and practical help from the very beginning of the project.

Sponsoren für den Bild-Teil zu Else Lasker-Schüler und den Baum-Bildern: Südwestbank, Stuttgart; Firma Bix, Meßkirch; Firma Eisele, Waiblingen; Firma Mäck – Die Malerwerkstatt, Ulm; Firma Reisch, Bad Saulgau; Firma M. + W. Schlecker – Elektrische Anlagen, Ulm; sudhoff technik, Ulm-Eisingen; Herr und Frau Wegerer, Senden; Firma Wüst – Fensterbau, Blaubeuren; SWU, Stadtwerke Ulm/Neu-Ulm GmbH; JANZEN Galerie, Düsseldorf; Galerie Schloss Mochental; Matthias Eidt, Birkenfeld; Familie Meade, Maselheim; Familie Otte-Saier, Biberach;

Auch ihnen gilt mein herzlichster Dank.



Deutsche Bank



Gegen Vergessen
Für Demokratie e.V.



Unter vielen Quellen
לסבל האנושי
menschlichen Leides
מקורות רבים
hat eines einen
אבל אחד
besonderen Rang:
מהם הוא מיוחד
das Leid, das dem
הסבל הנגזר
Menschen vom
מאדם
Menschen zukommt“
לאדם

Sigmund Freud
זיגמונד פרויד 1856-1939

„Was einmal
דבר שהתרחש בעבר
wirklich war,
ישאר אפשרי לנצח
bleibt
ewig möglich.“

Rabbi Samuel Menasse ben Israel
רבי שמואל מנשה בן ישראל
1604



ISBN 978-3-943391-12-1



9 783943 391121

Ich wollte, Du - d. id

Wir würden uns verzweigen
1.1.2011